



PERÚ

Ministerio  
de Educación



Documento Nacional de

# Lenguas originarias del Perú





Ministerio de Educación

**MINISTRA DE EDUCACIÓN**  
Emma Patricia Salas O'Brien

**VICEMINISTRO DE GESTIÓN PEDAGÓGICA**  
José Martín Vegas Torres

**VICEMINISTRO DE GESTIÓN INSTITUCIONAL**  
Fernando Bolaños Galdós

**DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE Y RURAL - DIGEIBIR**

**DIRECTORA GENERAL**  
Elena Antonia Burga Cabrera

**DIRECTOR DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE**  
Manuel Salomón Grández Fernández

**DIRECTORA DE EDUCACIÓN RURAL**  
Rosa María Mujica Barreda

**DOCUMENTO NACIONAL DE LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ**  
Equipo de Desarrollo Educativo de las Lenguas de la DIGEIBIR encargado de la revisión y edición del documento:  
Karina Natalia Sullón Acosta, Edinson Huamancayo Curi, Mabel Mori Clement, Vidal Carbajal Solis

© **MINISTERIO DE EDUCACIÓN**  
Calle Del Comercio N° 193, San Borja  
Lima Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de este documento sin permiso del Ministerio de Educación.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: BNP: N° 2013-16494  
Primera edición: Lima, octubre 2013  
Tiraje: 20 000 ejemplares  
Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. Carretera Central 759 km. 2 Sta. Anita - Lima 43  
RUC 20347258611

Impreso en el Perú / Printed in Perú.

## Documento nacional de Lenguas originarias del Perú

### Coordinación general

Karina Natalia Sullón Acosta

### Equipo de investigadores

Gustavo Solís Fonseca (Coordinador del equipo)

Maggie Romani Miranda, Mary Ruth Wise, David Weber, Peter Landerman, Rosa Liz Jaimes Collazos, Pierina Buenaventura Pacheco Arce, Luz Marina Supho Ccapa, Giovana Raico Morales, Marlene Poma Gamboa, Deisy Velásquez Ramos, Liz Silveria Baltazar, Jacqueline Britto La Torre y Humberto Chumbiauca Guerrero. Equipo de apoyo: Trixia Osorio, Sandra Milena Agudelo, Andrea Rosas Ramos y David Rodríguez Criollo

### Lingüistas e investigadores que participaron en el Taller de Evaluación del Documento Nacional de Lenguas Originarias

Elsa Vílchez, Fernando García, Haydeé Rosales, Yris Barraza, María Cristina Mogollón, Heinrich Helberg, Jorge Gasché, Jorge Pérez, Luis Andrade, Natalia Verástegui, Jairo Valqui, María Chavarría, Marleny Rodríguez, Silvia Sinchitullo, Andrés Chirinos, Ana Janampa, Alicia Alonzo, Mélida Conislla, Liliana Sánchez, Paula Córdova, Percy Zegarra, Richard Huamán, Manuel Flores, Gema Silva y Franklin Espinoza

### Representantes de organizaciones indígenas y gobiernos regionales que participaron en el Taller de Evaluación del Documento Nacional de Lenguas Originarias

Jessica Danducho (Amazonas), Yeny Valenzuela Alcántara (Ayacucho), Eudocio Esteban Aronés Baygorrea (Ayacucho), Jorge Gasché (Loreto-IIAP), Gabriel Paima Peña (Loreto\_Orpio), José Barletti Pasquale (CREIB Loreto), Rafael Chanchari Pizuri (Loreto-FORMABIAP), Víctor Manayay Pinza (Lambayeque), Danny Chávez Sánchez (Ucayali), Rebeca Canayo

Barbarán (Ucayali), Alfredo Agilio Navarrete (Ica), Darwin López Chumbe (Loreto-Orpio), William Guerra Sinarahua (San Martín-CODEPISAM), Janio Sangama Apagueño (San Martín), Lizardo Cauper Pezo (Ucayali-ORAU), Jaime Núñez Huahuasoncco (Puno), Richard Albaracín Huacani (Puno), Nelly Ramos Rojas (Puno), Mauro Ayamamani Yanqui (Puno), Sarita Benner De Lama (Tumbes), Roberth Tacuri Toribio (Pasco), Moisés Saavedra Heyahijia (Madre de Dios), Klaus Quicque Bolívar (Madre de Dios-Fenamad), Roberto Martínez Pérez (Junín-INLOP), Olmin Salinas Valdez (Junín), Alejandro Felipe Otarola Nicolás (Junín), D. Leonidas Solorzano Apaza (DRE Tacna), Ricardo Jiménez Palacios (Gobierno Regional de Tacna), Berna R. Ramírez Huamán (Huancavelica-ONAMIAP), Javier Ustua Camacho (Abancay), Nery Mamani Vilca (Cusco), Freddy Ucayali (Junín), Héctor Martín Manchi (Junín), Mónica Sicchar Vela (Aideseq) y Clarivel Tiinch Ramírez (Amazonas)

### Abogado

James Matos Tuesta

### Aportes de lingüistas a algunas secciones de este documento

**Junín:** Liliana Sánchez (quechua) y Elsa Vílchez (ashaninka)

**Loreto:** Jorge Gasché

**Madre de Dios:** María Clotilde Chavarría y Heinrich Helberg

### Corrector de estilo

Axel Torres Queija

### Diseño gráfico y diagramación

Roxana Wong Arévalo



## Presentación

El documento nacional de *Lenguas Originarias del Perú* se elaboró en el marco de la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. La finalidad de este trabajo es brindar información sobre las diferentes lenguas que se hablan en el país y sus variantes dialectales, de modo que las diferentes instituciones de diversos sectores nacionales, regionales y locales lo utilicen como una base de datos para plantear políticas de atención adecuadas a estas poblaciones y se desarrollen acciones que garanticen el cumplimiento de la mencionada Ley.

La base de datos de las lenguas originarias del Perú permite al Ministerio de Educación (MINEDU) tener información precisa sobre la demanda real de atención a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y tienen una lengua originaria o indígena, y que por tanto requieren una atención diferenciada, pero de calidad, como es la Educación Intercultural Bilingüe.

Desde el año 2008 el MINEDU inició la tarea de *normalizar* las lenguas del Perú, pero hacía falta una base de datos confiable y actualizada, que permitiera saber cuántas lenguas siguen vigentes, cuántos niños, niñas y adolescentes en edad escolar hablan estas lenguas en cada región y en qué nivel educativo están, y cuántas escuelas en el país atienden a los niños, niñas y adolescentes de todos estos pueblos y sus respectivas lenguas.

Hoy en día tenemos esta información, la misma que está consignada en esta publicación, y que nos ha permitido desarrollar un Plan Estratégico para ir atendiendo a las instituciones educativas de Educación Intercultural Bilingüe (IIEE EIB) de manera progresiva. Así, de las 47 lenguas que se hablan en el Perú, podemos decir que se encuentran en distintos niveles de normalización:

- Veinte (20) cuentan con alfabetos oficiales aprobados luego de un proceso de consulta y participación de los hablantes de estas lenguas y sus organizaciones representativas.
- Seis (6) nuevas están en proceso de oficializar sus alfabetos.



- Diecinueve (19) de estas lenguas que tienen alfabetos oficiales, y tres (3) variantes del quechua, cuentan con Guías de Uso de Alfabetos para los maestros u otras personas que quieren conocerlas o estudiarlas.
- Doce (12) de estas lenguas y dos (2) variantes del quechua, tienen Manuales de Escritura, basados en consensos básicos sobre ciertas normas para escribir en estas lenguas.
- Seis (6) de estas lenguas cuentan con Gramáticas Pedagógicas que podrán ser usadas en las IIEE EIB para el trabajo en el área de Comunicación L1, y para que tanto los maestros y maestras como los estudiantes tengan conocimientos básicos sobre el funcionamiento de su lengua originaria.

La información que se ofrece en este documento de *Lenguas Originarias del Perú* procede de fuentes oficiales y de algunas investigaciones realizadas por lingüistas nacionales y extranjeros encargados por el Ministerio de Educación. Se ofrece información sobre el estado lingüístico de cada departamento, considerando el número de lenguas, estado de vitalidad, situación de normalización de las mismas, número de IIEE EIB que existen en esa región por lenguas, número de estudiantes por niveles, número de docentes, entre otros datos. También se considera información sobre las lenguas habladas por pueblos en aislamiento voluntario y sobre las lenguas extintas en cada departamento. Al final del documento, se ha incluido un glosario sobre los términos frecuentemente usados. Además, se proporciona la bibliografía que permitirá ampliar la información. Este documento solo brinda información sobre lenguas originarias del Perú, es decir, no se encontrarán datos sobre el castellano y sus distintas variantes dialectales, ni sobre otras lenguas extranjeras habladas en el país.

Ponemos a disposición de autoridades, funcionarios de los distintos sectores a nivel nacional, regional y local, de maestros, centros de formación profesional como universidades e institutos superiores, ONG, organizaciones sociales e indígenas, y a todos aquellos que desarrollan su trabajo en estos contextos diversos del país, para que les sirva como un referente a tomar en cuenta para un trabajo pertinente y con enfoque intercultural.

# Índice

<b>Presentación</b>	<b>4</b>
<b>Abreviaturas y siglas</b>	<b>8</b>
<b>LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ</b>	<b>11</b>
Lenguas originarias	12
Relación de lenguas originarias del Perú	14
Lenguas originarias vigentes	16
Mapa lingüístico del Perú para la EIB	17
Familias lingüísticas del Perú	19
Filiación lingüística de lenguas originarias vigentes	21
Variantes dialectales de las lenguas originarias vigentes por departamentos	22
Autodenominación de pueblos que hablan las lenguas originarias vigentes	28
Ubicación por departamento de los hablantes de lenguas originarias vigentes	32
Lenguas originarias habladas en un solo departamento	39
Lenguas originarias habladas en más de un departamento	40
Lenguas originarias transfronterizas y transnacionales	43
Resumen y cantidad de lenguas habladas por departamento	46
Lenguas originarias vigentes: vitales, en peligro y seriamente en peligro	52
Lenguas vitales	53
Lenguas no vitales	57
Número de población total en las comunidades indígenas según pueblo	60
Número de hablantes de lenguas originarias vigentes por departamento	64
Lenguas originarias que se hablaron en el Perú	72
Pueblos en situación de aislamiento y contacto inicial: las lenguas que hablan	78
El quechua en el Perú	82
Clasificación quechua	83
Acciones recientes de Digeibir sobre el quechua	85
<b>LENGUAS ORIGINARIAS Y EDUCACIÓN</b>	<b>89</b>
Situación de la normalización de las lenguas originarias vigentes	90
Estado de la normalización de los alfabetos de las lenguas originarias del Perú (2013) - Esquema	93

Instituciones educativas interculturales bilingües	134
Reportes estadísticos del registro de IIEE EIB a nivel nacional	134
Registro de instituciones educativas de EEIB según lengua	192
Total de instituciones educativas de educación básica regular de EIB	
Gestión pública y privada	196
Docentes bilingües empadronados según DRE y UGEL	198
Lenguas originarias vigentes e instituciones interculturales bilingües	211

#### **LENGUAS ORIGINARIAS POR DEPARTAMENTO** 215

Amazonas	216
Áncash	232
Apurímac	248
Arequipa	262
Ayacucho	270
Cajamarca	284
Callao	294
Cusco	300
Huancavelica	324
Huánuco	334
Ica	348
Junín	356
La Libertad	382
Lambayeque	392
Lima	404
Loreto	416
Madre de Dios	458
Moquegua	472
Pasco	482
Piura	500
Puno	508
San Martín	524
Tacna	538
Tumbes	548
Ucayali	556

#### **Glosario** 578

#### **Referencias bibliográficas** 585

## Abreviaturas y siglas

<b>AIDSEP</b>	Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana	<b>IIAP</b>	Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana
<b>ARPI-SC</b>	Asociación Regional de Pueblos Indígenas de la Selva Central	<b>IIEE EIB</b>	Instituciones educativas de educación intercultural bilingüe
<b>CN</b>	Comunidad nativa	<b>Indepa</b>	Instituto Nacional de Desarrollo de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos
<b>CODEPISAM</b>	Coordinadora de Desarrollo y Defensa de los Pueblos Indígenas de la Región San Martín	<b>INEI</b>	Instituto Nacional de Estadística e Informática
<b>Digeibir</b>	Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural	<b>INLOP</b>	Instituto Nacional de Lenguas Originarias del Perú
<b>DRE</b>	Dirección Regional de Educación	<b>MINEDU</b>	Ministerio de Educación
<b>EBR</b>	Educación Básica Regular	<b>ONAMIAP</b>	Organización Nacional de Mujeres Indígenas Andinas y Amazónicas
<b>EIB</b>	Educación Intercultural Bilingüe	<b>ORAU</b>	Organización Regional Aidesep Ucayali
<b>Escale</b>	Estadística de la Calidad Educativa	<b>ORPIO</b>	Organización de Pueblos Indígenas del Oriente
<b>FECONBU</b>	Federación de Comunidades Nativas del Bajo Ucayali	<b>Pronoei</b>	Programa no escolarizado de educación inicial
<b>FENACOCA</b>	Federación Nativa de Comunidades Cacataibo	<b>UGEL</b>	Unidad de Gestión Educativa Local
<b>FENAMAD</b>	Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluentes	<b>Unesco</b>	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
<b>Formabiap</b>	Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana	<b>Unicef</b>	Fondo de Naciones Unidas para la Infancia
<b>IBC</b>	Instituto del Bien Común	<b>L1</b>	Primera lengua o lengua materna
		<b>L2</b>	Segunda lengua
		<b>s.f.</b>	sin fecha
		<b>s.a.</b>	sin año







Y 3 6 4 Y 6 Sueta  
5 7 7 ganchi

# Lenguas originarias del Perú

## Lenguas originarias

El Perú se caracteriza por ser un país multilingüe y pluricultural. La información sobre las lenguas originarias data de los siglos XVI y XVII con la llegada de los primeros expedicionarios y misioneros a nuestro país. De esta forma, sobre la historia de las lenguas originarias Cerrón afirma que «(...) cada suyo comprendía un gran número de etnias diferentes, las mismas que ascendían a por lo menos unas doscientas» (Cerrón, 2003:53). Además, diversos investigadores sostienen que en el Perú, antes de la llegada de los españoles, se hablaban más de doscientas lenguas.

Durante muchos siglos, estas lenguas originarias han sido consideradas como dialectos, y se les ha dado un “estatus inferior” al del castellano. Asimismo, se afirmaba que estos “dialectos” (lenguas) de nuestro país no tenían gramáticas, sin embargo, las teorías lingüísticas nos han permitido desmentir ese postulado. Las diversas investigaciones sobre las lenguas del Perú y del mundo, en las últimas décadas, han permitido analizarlas y clasificarlas en familias lingüísticas.

Existen dos planos para la identificación de lenguas y dialectos: el lingüístico y el sociológico. El plano lingüístico determina que el lingüista establece la diferencia entre lenguas y dialectos a través de las diversas herramientas de análisis lingüístico, la comparación lexical, fonológica, morfosintáctica, etc. (De Andrés, *Lingüística y sociolingüística*, Conferencia de la Universidad de León, España, 1997). El plano sociológico expresa que los hablantes determinan la diferencia o la similitud de lenguas y dialectos a través de opiniones y creencias colectivas de la comunidad, deseos subjetivos de los hablantes y factores sociopolíticos. (Sara Bolaño, *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, ED. Trillas, México, 1982. Citada por De Andres, 1997).

Pueden existir coincidencias o diferencias en la identificación de lenguas entre ambos planos, el problema radica cuando difieren. Se ha tomado en cuenta estos dos planos para identificar un número de lenguas y dialectos determinados. Sin embargo, las lenguas y los dialectos son dinámicos. Los hablantes están en constante contacto, por lo tanto el contacto de lenguas es inevitable. Asimismo, el desplazamiento poblacional, ocasiona que las isoglosas tradicionalmente delimitadas cambien. De este modo, dos dialectos de una misma lengua, con el transcurrir del tiempo, pueden formar lenguas distintas. Puede ocurrir a la inversa también. En tal sentido, se plantea que toda Base de

Datos requiere ser actualizada permanentemente siempre sobre la base de investigaciones fundamentadas que permitan enriquecerla. Se requiere seguir investigando las lenguas originarias, con la finalidad de analizar el contacto de lenguas, evaluar los cambios que se van dando en el habla y diseñar procesos de revitalización y desarrollo de las lenguas en relación con la cultura de los pueblos originarios.

Además de considerar los dos planos para la identificación de las lenguas y dialectos, se han utilizado primordialmente dos estrategias. La primera consiste en utilizar los resultados del proceso de normalización de lenguas. En este proceso se tuvo una aproximación al plano lingüístico y sociológico. Se ha analizado y se continúa analizando gramaticalmente la lengua con los mismos hablantes. Son ellos al final los que identifican el número de dialectos que tiene su lengua y toman decisiones sobre ciertos aspectos. También se ha brindado asesoría lingüística a los hablantes a lo largo del proceso de normalización.

La segunda estrategia fue la investigación de estudios de lenguas originarias, sobre todo para las lenguas que no han iniciado su proceso de normalización. Para ellas, se ha considerado las fuentes bibliográficas. La última investigación completa que se tiene es *El Multilingüismo en el Perú* de Pozzi-Escot. En esta se identifican 43 lenguas. Los estudios realizados posteriormente se basan en este documento y lo complementan con investigación actual. Se postula que los investigadores que apoyaron a Pozzi-Escot utilizaron el plano lingüístico para su identificación.

De este modo, utilizando los dos planos y las dos estrategias, se han identificado 47 lenguas originarias y 19 familias lingüísticas. Pese a todo el cuidado que se ha tenido para la identificación de las lenguas, se debe advertir que se requiere de una mayor investigación in situ para el estudio de algunas lenguas y sus respectivos dialectos. En el caso de las lenguas Pano, por ejemplo, se requiere analizar el marinahua, mastanahua, murunahua y chitonahua. En este documento se reitera que son dialectos. Sin embargo, respetando el Convenio 169 de la OIT, ellos pueden autodenominarse como pueblos originarios distintos.

Respecto de las lenguas extintas, se han identificado 37. El mochica es una lengua extinta en proceso de «revitalización» o, con mayor exactitud, en proceso de «resucitación». Solis (2009), en su artículo «No todo desaparece cuando una lengua muere» precisa que:

... A todos nos constan casos específicos de extinción o muerte de lenguas. Por ejemplo, cuando aludiendo al latín decimos que es una lengua muerta, o cuando nos referimos al antiguo idioma mochica de la costa norte del Perú y señalamos que no existen más hablantes de dicha lengua porque la misma desapareció a comienzos del siglo xx, estamos haciendo referencia a que tales lenguas ya no funcionan más como medios de intercomunicación. La expresión “ya no tiene hablantes” debe entenderse explícitamente como que los idiomas mochica o latín ya no son usados por nadie como instrumentos de comunicación, por lo que en tal condición son lenguas muertas o extintas. Solis (2009: 2).

A continuación se presenta la relación de lenguas originarias del Perú.

## RELACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Tabla 1. Relación de lenguas originarias del Perú.

LENGUAS VIGENTES		LENGUAS EXTINTAS	
1) achuar	25. matses	1) mochica	19) huariapano o panobo
2) aimara	26. muniche	(En proceso de revitalización)	20) mayna
3) amahuaca	27. murui-muinani <sup>1</sup>	2) aguano	21) motilón
4) arabela	28. nanti	3) andoa	22) omurano
5) ashaninka	29. nomatsigenga	4) andoque	23) otanave
6) awajún	30. ocaina	5) atsahuaca	24) palta
7) bora	31. omagua	6) awshira	25) panatahua
8) capanahua	32. quechua	7) bagua	26) patagón
9) cashinahua	33. resígaro	8) cahuarano	27) puquina
10) cauqui	34. secoya	9) calva	28) quingnam
11) chamicuro	35. sharanahua <sup>2</sup>	10) capallén	29) remo
12) ese eja	36. shawi	11) cat	30) sacata
13) harakbut	37. shipibo-konibo	12) chachapoya	31) sechura
14) ñapari	38. shiwilu	13) chango	32) sensi
15) iquito	39. taushiro	14) chirino	33) tabancale
16) isconahua	40. tikuna (ticuna)	15) cholón	34) tallán
17) jaqaru	41. urarina	16) culle o culli	35) uro
18) kakataibo	42. wampis	17) den	36) walingos
19) kakinte (caquinte)	43. yagua	18) hibito	37) yameo
20) kandozi–chapra	44. yaminahua <sup>3</sup>		
21) kukama–kukamiria	45. yanesha		
22) madija (culina)	46. yine		
23) maijuna	47. yora (nahua)		
24) matsigenka			

1 Antes de la normalización del alfabeto se denominaba huitoto.

2 El marinahua y el mastanahua son dialectos del sharanahua.

3 El murunahua y el chitonahua son dialectos del yaminahua.

Lo aprendo el  
Kukama,  
¿y tú?



miritipankvara iwira

amuy nai



papa



tara

ku

mama

taira

taira

mimira

Los números:

tmintsariri

- 1. Wepe
- 2. mukuika
- 3. mutsa
- 4. irua
- 5. pich
- 6. tsuku
- 7. kants



uni



itini



tara tua

wapuru



3. Docente Kukama. Rosa Vallejos Yopán.

## Lenguas originarias vigentes

En el Perú se hablan **47 lenguas**: 43 amazónicas y 4 andinas. Estas lenguas se consideran vigentes porque tienen hablantes.

Los nombres de algunas lenguas muestran dos formas de escribirse<sup>4</sup>. Esta situación se presenta porque existen lenguas que no están normalizadas o se encuentran en proceso de normalización, lo que permitirá establecer la forma de escribirse. Por ejemplo, actualmente se escribe tikuna/ticuna y kakinte/caquite; igualmente, la lengua yora también es conocida como nahua, y la lengua madija como culina. Todas ellas están en proceso de normalización y ahí se definirá con los hablantes cómo denominarlas y escribirlas.

Asimismo, como se indicó en el apartado anterior, el marinahua, mastanahua, murunahua y chitonahua son considerados dialectos, puesto que se carece de estudios lingüísticos suficientes para determinar que se trata de lenguas de la familia Pano. El marinahua y mastanahua se consideran dialectos del sharanahua; y el chitonahua y el murunahua, del yaminahua. Se requiere con urgencia investigaciones especializadas sobre estas lenguas y sus dialectos.

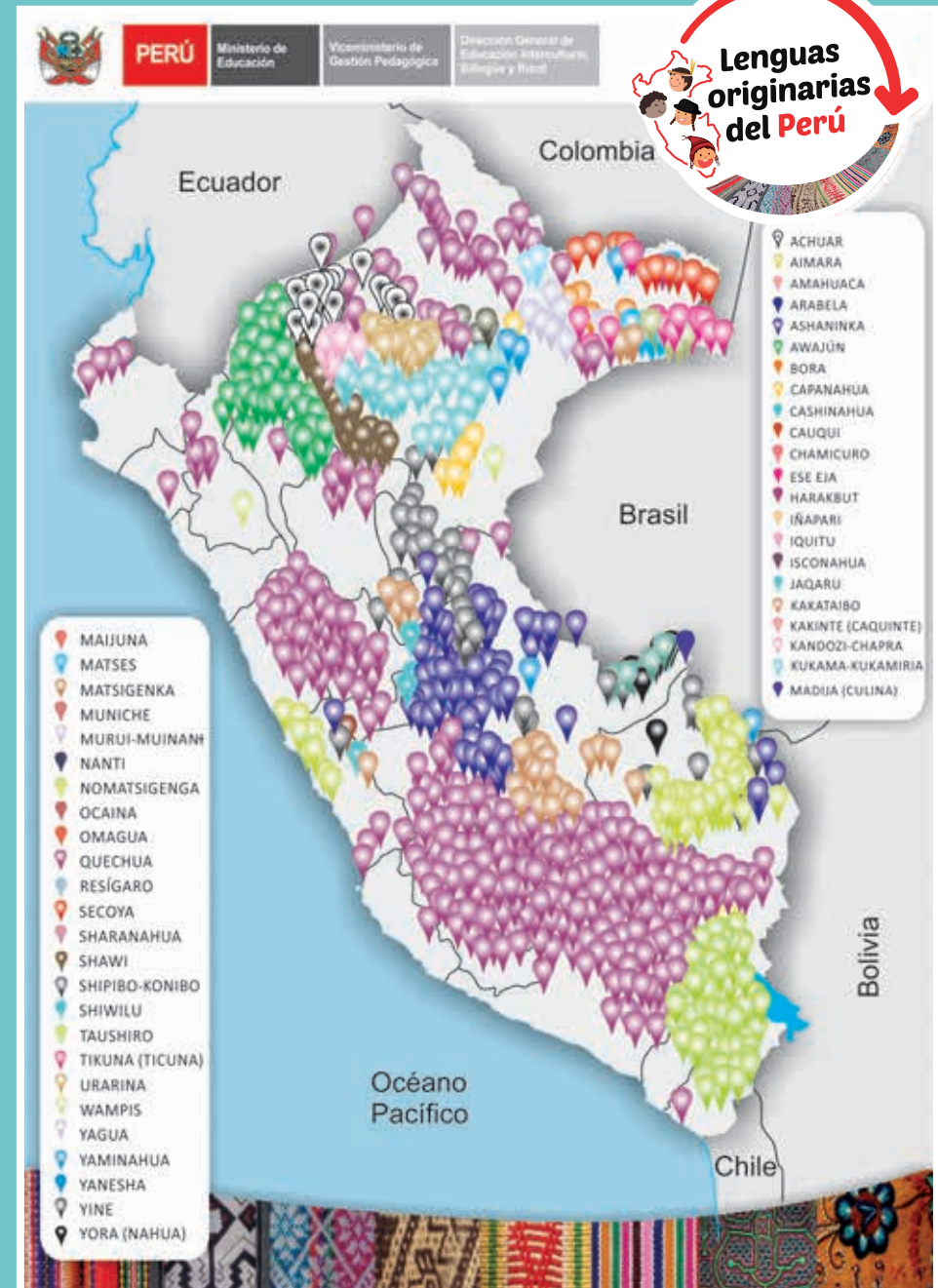
El quechua es un caso particular: algunas investigaciones lo consideran una familia de lenguas y otros lo abordan como una lengua única con varios dialectos. Por ejemplo, los hablantes del quechua de Loreto, San Martín y Madre de Dios autodenominan **kichwa** a su variedad lingüística. Por este motivo, este documento abordará este aspecto en un apartado especial.

---

4 De ahora en adelante tomaremos la primera opción. Eso no significa que sea la forma oficial de escritura. Eso se determinará después de la normalización del alfabeto.



# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



Mapas elaborados por el equipo de desarrollo educativo de las lenguas de la Digeibir (2012)

**Tabla 2.** Relación de lenguas originarias vigentes del Perú.

ANDINAS	AMAZÓNICAS
aimara	achuar amahuaca arabela ashaninka awajún bora capanahua cashinahua chamicuro ese eja harakbut iñapari iqitu isconahua kakataibo kakinte (caquinte) kandozi-chapra kukama-kukamiria madija (culina) maijuna matsigenka matses
cauqui	muniche murui-muinani nanti nomatsigenga ocaina omagua resígaro secoya sharanahua shawi shipibo-konibo shiwilu taushiro tikuna (ticuna) urarina wampis yagua yaminahua yanesha yine yora (nahua)
jaqaru	
quechua	

## Familias lingüísticas del Perú

Una familia lingüística es el conjunto de lenguas emparentadas entre sí y de un origen común. Las familias lingüísticas pueden estar conformadas por una o más lenguas. En el Perú existen **19 familias** lingüísticas: 2 andinas (Aru y Quechua) y 17 amazónicas.

Algunas investigaciones consideran la lengua kandozi-chapra parte de la familia lingüística Jíbaro y la lengua bora parte de la familia Huitoto. En tal sentido, algunos autores consideran 17 familias lingüísticas. Sin embargo, estudios recientes sostienen que los cognados no permiten establecer un parentesco genético para estos casos. Por ello, la lengua kandozi-chapra, al no mantener parentesco con ninguna otra lengua del Perú, forma su propia familia lingüística al igual que el bora.

A continuación se presentan las familias lingüísticas y las lenguas originarias que comprende cada una. Como muestra la tabla 3, las familias lingüísticas que presentan mayor cantidad de lenguas son las familias Pano y Arawak, ambas con **10** lenguas.

En este documento se propone al quechua como una lengua que forma parte de la familia lingüística Quechua.

**Tabla 3.** Relación de familias lingüísticas del Perú.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS DEL PERÚ	
1)	Arawa
2)	Arawak
3)	Aru
4)	Bora
5)	Cahuapana
6)	Harakbut
7)	Huitoto
8)	Jíbaro
9)	Kandozi
10)	Muniche
11)	Pano
12)	Peba-yagua
13)	Quechua
14)	Shimaco
15)	Tacana
16)	Tikuna (Ticuna)
17)	Tucano
18)	Tupí-guaraní
19)	Záparo

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA DE LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES

**Tabla 4.** Clasificación de lenguas por familia lingüística y cantidad de lenguas por familia.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS
1) Arawa	madija (culina)	1
2) Arawak	ashaninka, kakinte (caquinte), chamicuro, iñapari, matsigenka, nanti, nomatsigenga, resígaro, yanesha, yine	10
3) Aru	aimara, cauqui, jaqaru	3
4) Bora	bora	1
5) Cahuapana	shawi, shiwilu	2
6) Harakbut	harakbut	1
7) Huitoto	murui-muinani, ocaina	2
8) Jíbaro	achuar, awajún, wampis	3
9) Kandozi	kandozi-chapra	1
10) Muniche	muniche	1
11) Pano	amahuaca, capanahua, isconahua, kakataibo, cashinahua, matses, sharanahua, shipibo-konibo, yaminahua, yora (nahua)	10
12) Peba-yagua	yagua	1
13) Quechua <sup>5</sup>	quechua	1
14) Shimaco	urarina	1
15) Tacana	ese eja	1
16) Tikuna	tikuna (ticuna)	1
17) Tucano	maijuna, secoya	2
18) Tupí-guaraní	kukama-kukamiria, omagua	2
19) Záparo	arabela, iquito, taushiro <sup>6</sup>	3

5 Se trata este caso en apartados posteriores.

6 El taushiro es una lengua amazónica cuya filiación lingüística no se ha determinado con certidumbre. Algunos la adscriben al tronco Záparo como Beuchat y Rivet (1908). Por otro lado, Kaufman (1994) propone una relación del taushiro con el kandozi-chapra y el extinto omurano (citado por Campbell, 1997).

## Variantes dialectales de las lenguas originarias vigentes por departamentos

La tabla siguiente muestra las lenguas y dialectos o variantes dialectales si corresponde. Cada lengua y la mayoría de dialectos presentan el código internacional ISO-639-3 que permite reconocerlas.

Como se refirió en párrafos anteriores, la lengua quechua se trata en un apartado especial. La lengua amazónica que presenta mayor cantidad de dialectos es el ashaninka, seguida del harakbut. Por ello, para la elaboración de materiales educativos se debe tener un mayor tratamiento lingüístico de estas lenguas.

Se requiere mayor investigación para determinar en qué difieren los dialectos de una misma lengua. En la mayoría de casos, se trata de diferencias lexicales; en otros, de diferencias morfológicas. En tal sentido, un análisis gramatical ayudaría a definir esta situación.

**Tabla 5.** *Lenguas originarias, dialectos, los ISO y departamentos donde se hablan.*

LENGUA	DIALECTOS	ISO	DEPARTAMENTOS
achuar	achuar shiwiar	acu	Loreto
aimara	central	ayr	Puno
	del sur	ayc	Puno, Moquegua, Tacna, Lima, Madre de Dios
amahuaca		amc	Ucayali, Madre de Dios
arabela		arl	Loreto
ashaninka	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo (bajo Perené)	cni	Junín, Cusco, Lima, Ayacucho, Apurímac
	asheninka Apurucayali	cpc	Pasco
	asheninka del Pajonal	cjo	Ucayali, Junín, Pasco
	ashaninka del alto Perené	prq	Junín
	asheninka del Pichis	cpu	Pasco
	asheninka del sur de Ucayali	cpy	Ucayali
	asheninka del Ucayali-Yurúa	cpb	Ucayali, Huánuco
awajún	awajún del río Nieva y tributarios awajún del Marañón y sus tributarios awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>7</sup>	agr	Amazonas, Loreto, San Martín, Cajamarca, Ucayali, Callao, Lima

7 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna* (tesis para optar el grado de Doctor of Philosophy).

LENGUA	DIALECTOS	ISO	DEPARTAMENTOS
bora		boa	Loreto
capanahua		kaq	Loreto
cashinahua		cbs	Ucayali
cauqui			Lima
chamicuro		ccc	Loreto
ese eja <sup>8</sup>	palmarrealino o beniano baawaja o tambopatino	ese	Madre de Dios
harakbut	amarakaeri	amr	Madre de Dios
	wachiperi	hug	Cusco
	sapiteri		Madre de Dios
	toyoeri		
	arasaeri		
	pukirieri		
iñapari		inp	Madre de Dios
iquitu		iqu	Loreto
isconahua		isc	Ucayali
jaqaru		jqr	Lima
kakataibo	kashibo-kakataibo del río San Alejandro kashibo-kakataibo del bajo Aguaytía kashibo-kakataibo del alto Aguaytía kashibo-kakataibo de Sungaroyacu <sup>9</sup>	cbr	Ucayali Huánuco
kakinte		cot	Junín Cusco
kandozi-chapra	kandozi chapra	cbu	Loreto

8 La lengua ese eja presenta dos variantes denominadas tambopatino o baawaja y palmarrealino o beniano (Chavarría: 1973, 1980, 2001, 2002). Estas difieren básicamente a nivel fonético.

9 La propuesta es de R. Zariquiey, extraída de "Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano)". *Lexis* Vol. XXXV (1) 2011: 5-46.



LENGUA	DIALECTOS	ISO	DEPARTAMENTOS
kukama-kukamiria	kukama	cod	Loreto Ucayali
	kukamiria		
madija		cul	Ucayali
maijuna		ore	Loreto
matsigenka	matsigenka	mcb	Cusco Madre de Dios Ayacucho Lima
matses		mcf	Loreto
muniche		myr	Loreto
murui-muinani	nipode, minika (muinani) <sup>10</sup> , bue, mika (murui)		Loreto
nanti		cox	Cusco
nomatsigenga		not	Junín
ocaina	duhjaya	oca	Loreto
	ivohsa		
omagua		omg	Loreto
quechua <sup>11</sup>			
resígaro		rgr	Loreto
secoya		sey	Loreto
sharanahua	sharanahua marinahua mastanahua chandinahua	mcd	Ucayali
shawi	paranapura cahuapana sillay jeberos	cbt	Loreto San Martín

10 Los dialectos son propuestos por el investigador Jorge Gasché (2012).

11 Se trabaja en un apartado posterior (ver página 82)

LENGUA	DIALECTOS	ISO	DEPARTAMENTOS
shipibo-konibo	shipibo konibo pisquibo shetebo	shp	Ucayali Loreto Madre de Dios Huánuco Lima
shiwilu		jeb	Loreto
taushiro		trr	Loreto
tikuna		tca	Loreto
urarina		ura	Loreto
wampis		hub	Amazonas Loreto
yagua		yad	Loreto
yaminahua	yaminahua chitonahua murunahua	yaa	Ucayali
yanesha		ame	Pasco Junín Huánuco
yine	yine Manu haxene	pib	Ucayali
	mantxinerĩ	mpd	Cusco Madre de Dios
	mashco piro <sup>12</sup>	cuj	Loreto
yora		mts	Ucayali Madre de Dios Cusco

12 Los mashco piro salen a orillas del río Madre de Dios, desde los años ochenta, a los platanales de Diamante, principalmente. En el río Manu salieron en los años ochenta también tres mujeres que se asentaron frente al puesto de vigilancia de Pakitsa, y que hablan un dialecto yine, y provienen por sus señas del río Lidia (Comunicación personal: Helberg, 2012). Se integraron a la comunidad de Shipetiari.



4. Profesor Secoya con sus alumnos. Rosa Vallejos Yopán.

## Autodenominación de los pueblos<sup>13</sup> que hablan las lenguas originarias vigentes

No se pueden abordar las lenguas originarias sin considerar a los pueblos que las hablan. Es importante precisar que las categorías lengua y pueblo son distintas. Pueden existir dos o más pueblos que hablan una misma lengua. El derecho a la autoidentificación como pueblo originario está establecido en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Existen pueblos que tienen autodenominaciones de acuerdo a la zona donde viven. En el caso del Ashaninka, hay un grupo que se autodenomina Ashaninka y otro, Asheninka. Lo mismo ocurre con el Harakbut, el Wachiperi marca su diferencia con el Amarakaeri y los hablantes de los otros dialectos harakbut. Situación parecida ocurre con otros pueblos. El Kandozi también se diferencia del Chapra. Asimismo, puede ocurrir lo contrario, por ejemplo, el Shetebo y algunos Konibo se autodenominan Shipibo.

A continuación se presenta la tabla de autodenominaciones de pueblos originarios según el Unicef (2009) y Unesco (2010). Las formas de escribir el nombre de los pueblos, en algunos casos, no están consensuadas.

---

13 El Ministerio de Cultura es el encargado de elaborar la base de datos de los pueblos originarios. La información que se presenta en este documento es referencial.

**Tabla 6.** Relación de lenguas y autodenominación de los pueblos.

LENGUA	AUTODENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ
1) achuar	Achual
2) aimara	Aymara
3) amahuaca	Amawaka
4) arabela	Tapueyocuaca
5) ashaninka	Ashaninka, Asheninka
6) awajún	Aents
7) bora	Miamúnaa
8) capanahua	Nuquencaibo
9) cashinahua	Huni kuin
10) cauqui	Cauqui
11) chamicuro	Chamicuro
12) ese eja	Ese eja
13) harakbut	Amarakaeri, Arasaeri, Wachiperi, Kisamberi, Pukirieri, Sapiteri, Toyeri
14) iquito	Iquito (Iquito)
15) ñapari	Ñapari
16) isconahua	Iscobaquebo
17) jaqaru	Jaqaru
18) kakataibo	Uni
19) kakinte	Kakinte poyenisate
20) kandozi-chapra	Kandozi, Chapara
21) kukama-kukamiria	Kukama-Kukamiria
22) madija	Madija
23) maijuna	Mai huna
24) matses	Matses

LENGUA	AUTODENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ
25) matsigenka	Matsigenka
26) muniche	Munichi
27) murui-muinani	Murui Muinani
28) nanti	Nanti
29) nomatsigenga	Atiri
30) ocaina	Dyoxaiya (Dukaiya o Ivotsa, Ivohsa)
31) omagua	Omawa
32) quechua	Qichwa runa (Quechua, Kichwa)
33) resígaro	Daápemiíi
34) secoya	Aedo pai (Piojé)
35) sharanahua	Sharadawa
36) shawi	Shawi piyapi (Campu-piyapi)
37) shipibo-konibo	Jonibo
38) shiwilu	Shiwilu
39) taushiro	Ite' chi
40) tikuna	Tikuna (Ticuna)
41) urarina	Kachá edze
42) wampis	Wampis
43) yagua	Ñihamwo
44) yaminahua	Yaminawa
45) yanesha	Yanesha'
46) yine	Yine
47) yora	Yora (Nahua)

La forma de escribir el nombre de la lengua es en minúscula, mientras que los nombres de los pueblos empiezan con mayúscula.



5. Niño Tikuna. Digeibir.

## Ubicación por departamento de los hablantes de lenguas originarias vigentes

Todos los departamentos del Perú presentan hablantes de lenguas originarias. Incluso se puede afirmar que Lima es el departamento que concentra la mayor diversidad lingüística en el Perú, puesto que los hablantes suelen migrar a la capital de nuestro país. Sin embargo, para determinar la ubicación de los hablantes en cada departamento, se ha tomado como criterio principal que ellos formen asentamientos humanos o vivan agrupados de tal forma que se siga usando la lengua en su interrelación.

Existen hablantes de lenguas originarias que se han asentado recientemente en departamentos muy lejanos a los espacios que ocupaban tradicionalmente. Es el caso de algunos shipibo que se agrupan en el asentamiento urbano Cantagallo en el distrito del Rímac, departamento de Lima, y de algunos awajún asentados en el distrito de Ventanilla en el Callao. También existen hablantes de la lengua ashaninka asentados en los distritos de Chosica y Ate, y algunos hablantes de la lengua matsigenka, en el distrito de Puente Piedra, en la capital del Perú.

Si bien los hablantes de algunas lenguas originarias se ubican en cuencas o ríos, afluentes de ríos, entre otros, en esta sección se presenta solo la ubicación por departamento.

Las lenguas originarias se pueden clasificar, según su alcance, del siguiente modo:

- **Lenguas de alcance departamental.** Se hablan mayoritariamente en todo un departamento o departamentos.
- **Lenguas de alcance provincial.** Se hablan mayoritariamente en toda una provincia.
- **Lenguas de alcance distrital.** Se hablan mayoritariamente en todo un distrito.



De este modo, existen lenguas originarias que identifican o son representativas de un departamento. Por ejemplo, el aimara es una lengua de alcance departamental porque es hablada en casi todo el departamento de Puno y el quechua, en casi todo Apurímac. El awajún es de alcance provincial, pues es representativa en la provincia de Condorcanqui (Amazonas). Asimismo, existen lenguas de alcance distrital, como es el caso de la lengua ashaninka, representativa del distrito de Coviriali en la provincia de Satipo.

De las 47 lenguas vigentes en el Perú, el quechua es la lengua que se habla en la mayoría de departamentos del país. Entre algunas lenguas amazónicas, encontramos el ashaninka que se habla en 9 departamentos; el awajún, en 7 departamentos; el shipibo, en 5 y; el matsigenka, en 4.

Por otra parte, se requiere mayor investigación con respecto a la ubicación de los yora. La bibliografía plantea que el yora se habla en el departamento de Ucayali. En el registro de IIEE EIB, se ha identificado instituciones yora en Cusco. Asimismo, en el taller de evaluación de este documento se planteó que existen hablantes yora en Madre de Dios.

A continuación se presenta la relación de lenguas originarias vigentes y los departamentos donde se hablan. El orden de los departamentos está jerarquizado de acuerdo a la cantidad de hablantes.

**Tabla 7.** Relación de lenguas originarias y los departamentos donde se hablan.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	TOTAL DE DEPARTAMENTOS POR LENGUA
1) aimara	Puno Moquegua Tacna Lima Madre de Dios	5
2) achuar	Loreto	1
3) amahuaca	Ucayali Madre de Dios	2
4) arabela	Loreto	1
5) ashaninka	Junín Pasco Ucayali Apurímac Ayacucho Huánuco Cusco Lima Loreto	9
6) awajún	Amazonas Loreto San Martín Cajamarca Ucayali Callao Lima	7
7) bora	Loreto	1
8) capanahua	Loreto	1
9) cashinahua	Ucayali	1

LENGUA	DEPARTAMENTOS	TOTAL DE DEPARTAMENTOS POR LENGUA
10) cauqui	Lima	1
11) chamicuro	Loreto	1
12) ese eja	Madre de Dios	1
13) harakbut	Madre de Dios Cusco	2
14) iñapari	Madre de Dios	1
15) iquito	Loreto	1
16) isconahua	Ucayali	1
17) jaqaru	Lima	1
18) kakataibo	Ucayali Huánuco	2
19) kakinte	Junín Cusco	2
20) kandozi-chapra	Loreto	1
21) kukama-kukamiria	Loreto Ucayali	2
22) madija	Ucayali	1
23) maijuna	Loreto	1
24) matses	Loreto	1
25) matsigenka	Cusco Madre de Dios Ayacucho Lima	4
26) muniche	Loreto	1
27) murui-muinani	Loreto	1
28) nanti	Cusco	1
29) nomatsigenga	Junín	1
30) ocaina	Loreto	1

LENGUA	DEPARTAMENTOS	TOTAL DE DEPARTAMENTOS POR LENGUA
31) omagua	Loreto	1
32) quechua	Apurímac Huancavelica Ayacucho Cusco Puno Áncash Junín Pasco Huánuco Cajamarca Moquegua Arequipa Loreto San Martín Madre de Dios Lambayeque Ica Lima La Libertad Piura Tumbes Amazonas Callao	23
33) resígaro	Loreto	1
34) secoya	Loreto	1
35) sharanahua	Ucayali	1
36) shawi	Loreto San Martín	2

LENGUA	DEPARTAMENTOS	TOTAL DE DEPARTAMENTOS POR LENGUA
37) shipibo-konibo	Ucayali Loreto Madre de Dios Huánuco Lima	5
38) shiwilu	Loreto	1
39) taushiro	Loreto	1
40) tikuna	Loreto	1
41) urarina	Loreto	1
42) wampis	Amazonas Loreto	2
43) yagua	Loreto	1
44) yaminahua	Ucayali	1
45) yanesha	Pasco Junín Huánuco	3
46) yine	Ucayali Cusco Madre de Dios Loreto	4
47) yora	Ucayali Cusco Madre de Dios	3



6. Matses. Archivo Digeibir.

¿Cuándo hialan?  
- Repeñedec  
- Quedadec  
- Mhacac  
- Tui dacec  
- Mhacac edec  
- Isechac  
- Sebam  
- Doucau  
- Shubuu

## LENGUAS ORIGINARIAS HABLADAS EN UN SOLO DEPARTAMENTO

*Tabla 8. Relación de lenguas originarias habladas en un solo departamento.*

LENGUA	DEPARTAMENTO
1) achuar	Loreto
2) arabela	Loreto
3) bora	Loreto
4) capanhua	Loreto
5) cashinahua	Ucayali
6) cauqui	Lima
7) chamicuro	Loreto
8) ese eja	Madre de Dios
9) iñapari	Madre de Dios
10) iquito	Loreto
11) isconahua	Ucayali
12) jaqaru	Lima
13) kandozi-chapra	Loreto
14) madija	Ucayali
15) maijuna	Loreto
16) matses	Loreto

LENGUA	DEPARTAMENTO
17) muniche	Loreto
18) murui-muinani	Loreto
19) nanti	Cusco
20) nomatsigenga	Junín
21) ocaina	Loreto
22) omagua	Loreto
23) resígaro	Loreto
24) secoya	Loreto
25) sharanahua	Ucayali
26) shiwilu	Loreto
27) taushiro	Loreto
28) tikuna	Loreto
29) urarina	Loreto
30) yagua	Loreto
31) yaminahua	Ucayali

En el Perú, 31 lenguas se hablan en un solo departamento. El departamento de Loreto alberga más hablantes de lenguas originarias habladas en un solo departamento.

## LENGUAS ORIGINARIAS HABLADAS EN MÁS DE UN DEPARTAMENTO

En el Perú existen lenguas originarias que se hablan en distintos departamentos. Estas lenguas suman **16**. Además, algunos de sus hablantes han migrado a distintos departamentos.

Por lo menos **7** lenguas originarias tienen hablantes que han migrado a otros departamentos en los últimos años y han formado asentamientos o, incluso, comunidades. Por ejemplo, los shipibos y matsigenkas se asentaron en Lima y los aimaras, en Madre de Dios.

El departamento de Lima es el más poblado por migrantes hablantes de lenguas originarias.

*Tabla 9. Relación de lenguas originarias habladas en distintos departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
1) aimara	Puno Moquegua	Lima Madre de Dios <sup>14</sup> Tacna
2) amahuaca	Ucayali Madre de Dios	
3) ashaninka	Junín Pasco Ucayali Apurímac Ayacucho Huánuco Cusco	Lima Loreto
4) awajún	Amazonas Loreto San Martín Cajamarca	Lima <sup>15</sup> Callao (Ventanilla) Ucayali

14 Este dato ha sido proporcionado por la lingüista María Chavarría (2012).

15 Un grupo se encuentra ubicado frente a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Cercado de Lima) y otro frente a la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle (Chosica). Sin embargo, se necesita mayor evidencia para determinar si forman grupos poblacionales.



LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
5) harakbut	Madre de Dios Cusco	
6) kakataibo	Ucayali Huánuco	
7) kakinte	Junín Cusco	
8) kukama-kukamiria	Loreto Ucayali	
9) matsigenka	Cusco Madre de Dios	Ayacucho Lima (Puente Piedra)
10) quechua	Apurímac Huancavelica Ayacucho Cusco Puno Áncash Junín Pasco Huánuco Cajamarca Moquegua Arequipa Loreto San Martín Madre de Dios Lambayeque Ica Lima Amazonas	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
11) shawi	Loreto, San Martín	
12) shipibo-konibo	Ucayali Loreto Madre de Dios Huánuco	Lima
13) wampis	Amazonas Loreto	Cajamarca <sup>16</sup>
14) yanesha	Pasco Junín	Huánuco <sup>17</sup>
15) yine	Ucayali Cusco Madre de Dios Loreto	
16) yora (nahua)	Ucayali Cusco Madre de Dios	

16 Este dato ha sido proporcionado por Fernando García (2012), pero se requiere mayor investigación al respecto. No se considerará en la descripción del departamento de Cajamarca hasta que haya más datos precisos.

17 Algunos yanesha migraron a Huánuco por lo menos hace seis décadas.

## LENGUAS ORIGINARIAS TRANSFRONTERIZAS Y TRANSNACIONALES

El término *transfronterizo* o *transnacional* fue utilizado por Unicef (2009) en referencia a las lenguas habladas en distintos países; sin embargo, en este documento se usa el término *transfronterizo* para las lenguas originarias habladas en fronteras de departamentos y, *transnacional*, para casos de lenguas originarias ubicadas en las fronteras del Perú.

Por ejemplo, los hablantes del ashaninka, específicamente de la variedad asheninka del Pajonal, se ubican en tres departamentos aledaños: Pasco, Junín y Ucayali. Este es el caso de hablantes de lenguas transfronterizas.

La tabla 10 indica que el Perú presenta **16** lenguas transnacionales. De esta cifra total, compartimos 10 lenguas con Brasil, 6 lenguas con Colombia, 5 lenguas con Bolivia, 3 lenguas con Ecuador, 2 lenguas con Argentina y 1 lengua con Chile. En ciertos casos, como el de la lengua madija, la mayoría de hablantes se ubica en Brasil.

Asimismo, 10 lenguas habladas en el Perú también se hablan en un país vecino; además, cinco lenguas se hablan en tres países, incluido el nuestro. El aimara se habla en tres países, además del Perú. Finalmente, el quechua se habla en cinco países más, aparte del Perú.

**Tabla 10.** Relación de lenguas transnacionales, basada en la propuesta del Atlas sociolingüístico de Pueblos indígenas de América Latina UNICEF (2009) y Ethnologue (2009).

LENGUAS ORIGINARIAS TRANSNACIONALES		
Total de lenguas	Lenguas	Otros países donde se hablan
9	ashaninka	Brasil
	madija <sup>18</sup>	Brasil
	matses	Brasil
	kukama-kukamiria	Brasil
	sharanahua	Brasil
	achuar	Ecuador
	bora	Colombia
	ocaina	Colombia
	ese eja	Bolivia
5	yine	Bolivia, Brasil
	yaminahua	Bolivia, Brasil
	tikuna	Brasil, Colombia
	murui-muinani	Brasil, Colombia
	secoya	Colombia, Ecuador
1	aimara	Argentina, Bolivia, Chile
1	quechua	Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador

18 El Unicef (2009) no considera esta lengua en su lista. Véase el cuadro II. 4, pág. 76 del Atlas Sociolingüístico.



7. Iqitu. ONG Cabeceras

## RESUMEN Y CANTIDAD DE LENGUAS HABLADAS POR DEPARTAMENTO

El criterio para identificar una lengua dentro de un departamento ha sido que los hablantes formen un grupo poblacional. Por ejemplo la población Shipibo-Konibo en Lima. No se considera si en el departamento hay uno, dos o varios hablantes dispersos.

*Tabla 11. Número de lenguas que se hablan por departamento.*

NÚMERO	DEPARTAMENTO	NÚMERO DE LENGUAS	LENGUAS
1	Amazonas	1	awajún
		2	quechua
		3	wampis
2	Áncash	1	quechua
3	Apurímac	1	ashaninka
		2	quechua
4	Arequipa	1	quechua
5	Ayacucho	1	ashaninka
		2	matsigenka
		3	quechua
6	Cajamarca	1	awajún
		2	quechua
7	Callao	1	awajún
		2	quechua
8	Cusco	1	ashaninka
		2	harakbut
		3	kakinte
		4	matsigenka
		5	nanti
		6	quechua
		7	yine
		8	yora

NÚMERO	DEPARTAMENTO	NÚMERO DE LENGUAS	LENGUAS
9	Huancavelica	1	quechua
10	Huánuco	1	ashaninka
		2	kakataibo
		3	quechua
		4	shipibo-konibo
		5	yanesha
11	Ica	1	quechua
12	Junín	1	ashaninka
		2	kakinte
		3	nomatsigenga
		4	quechua
		5	yanesha
13	La Libertad	1	quechua
14	Lambayeque	1	quechua
15	Lima	1	aimara
		2	ashaninka
		3	cauqui
		4	jaqaru
		5	matsigenka
		6	quechua
		7	shipibo-konibo
16	Loreto	1	achuar
		2	arabela
		3	awajún
		4	bora
		5	capanhua
		6	chamicuro

NÚMERO	DEPARTAMENTO	NÚMERO DE LENGUAS	LENGUAS
17	Loreto	7	iquitu
		8	kandozi-chapra
		9	kukama-kukamiria
		10	maijuna
		11	matses
		12	muniche
		13	murui-muinani
		14	ocaina
		15	omagua
		16	quechua (kichwa)
		17	resígaro
		18	secoya
		19	shawi
		20	shipibo
		21	shiwilu
		22	taushiro
		23	tikuna
24	urarina		
25	wampis		
26	yagua		
27	yine		
18	Madre de Dios	1	aimara
		2	amahuaca
		3	ese eja
		4	harakbut
		5	iñapari



NÚMERO	DEPARTAMENTO	NÚMERO DE LENGUAS	LENGUAS
19	Madre De Dios	6	quechua (kichwa)
		7	matsigenka
		8	shipibo-konibo
		9	yine
		10	yora (nahua)
20	Moquegua	1	aimara
		2	quechua
21	Pasco	1	ashaninka
		2	quechua
		3	yanesha
22	Piura	1	quechua
23	Puno	1	aimara
		2	quechua
24	San Martín	1	awajún
		2	quechua (kichwa)
		3	shawi
25	Tacna	1	aimara
26	Tumbes	1	quechua
27	Ucayali	1	amahuaca
		2	ashaninka
		3	awajún
		4	cashinahua
		5	isconahua
		6	kakataibo
		7	kukama-kukamiria

NÚMERO	DEPARTAMENTO	NÚMERO DE LENGUAS	LENGUAS
28	Ucayali	8	madija
		9	sharanahua
		10	shipibo-konibo
		11	yaminahua
		12	yine
		13	yora

Los datos de cuadro anterior indican que el departamento de Loreto presenta la mayor cantidad de lenguas originarias: 27.



 8. Niñas Matsigenka. Digeibir.

## Lenguas originarias vigentes: *vitales, en peligro y seriamente en peligro*

Las 47 lenguas originarias vigentes pueden ser agrupadas en lenguas *vitales*, lenguas *en peligro* y lenguas *seriamente en peligro*.

Para el uso de estas etiquetas se han tomado como referencia las nomenclaturas de la Unesco (2010). Sin embargo, se han considerado algunas modificaciones consultadas a los representantes de los pueblos o a los investigadores (lingüistas), quienes trabajaron en los pueblos que hablan lenguas originarias<sup>19</sup>. De este modo, se obtuvo la clasificación siguiente sobre los estados de vitalidad:

- Lenguas *vitales*. Son habladas por todas las generaciones de una comunidad lingüística, cuya transmisión intergeneracional es ininterrumpida. Además, las lenguas en este estado son habladas en la mayoría de ámbitos comunicativos.
- Lenguas *en peligro*. Son aquellas habladas mayoritariamente por los adultos de una comunidad lingüística. Asimismo, las lenguas en este estado suelen estar restringidas a ciertos ámbitos comunicativos y la transmisión intergeneracional puede ser parcial en algunas comunidades.
- Lenguas *seriamente en peligro*. Son aquellas habladas mayoritariamente por adultos mayores de forma parcial, poco frecuente y en ámbitos comunicativos muy restringidos. Además, ya no son transmitidas a las nuevas generaciones.

---

19 Consulte la relación de investigadores y de todos aquellos que colaboraron, al inicio de este documento.

## LENGUAS VITALES

Se han identificado 26 lenguas vitales, sin embargo, estas tienen dialectos o variantes que no necesariamente se encuentran en estado de vitalidad. Por ello, a continuación se detallan los estados según cada variante. Es necesario tomar medidas preventivas para evitar que estas lenguas se vean *en peligro* o *seriamente en peligro*.

**Tabla 12.** Relación de lenguas originarias vitales y estado de vitalidad de sus respectivos dialectos.

LENGUA	DIALECTOS	VULNERABILIDAD
1) achuar		<i>vital</i>
2) aimara		<i>vital</i>
3) ashaninka	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo	<i>vital</i>
	asheninka Apurucayali	<i>vital</i>
	asheninka del Pajonal	<i>en peligro</i>
	ashaninka del Alto Perené	<i>seriamente en peligro</i>
	asheninka del Pichis	<i>vital</i>
	asheninka del sur de Ucayali	<i>vital</i>
4) awajún	asheninka del Ucayali-Yurúa	<i>vital</i>
	awajún del río Nieva y tributarios	<i>vital</i>
	awajún del Marañón y sus tributarios	
5) cashinahua	awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>20</sup>	
		<i>vital</i>
6) ese eja <sup>21</sup>	palmarrealino o beniano	<i>vital</i> (comunidades nativas Palma Real y Sonene), en revitalización (Infierno) y <i>en peligro</i> (Hermosa Grande).

<sup>20</sup> La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar el grado de Doctor of Philosophy).

<sup>21</sup> Según el *Libro Rojo* de la Unesco, los Ese eja que habitan en el Perú hablarían una lengua *seriamente en peligro*. Sin embargo, Chavarría (2012) refiere que en las comunidades de Sonene y Palma Real la lengua tendría gran vitalidad, por dos razones básicamente: 1) se encuentran aisladas de poblaciones hispano hablantes próximas y 2) se usa en todo contexto por sus hablantes. En la comunidad denominada Infierno, los ancianos son los únicos usuarios de la lengua y los menores de 30 años solo la comprenden, pero casi no la hablan. La población ese eja de esta zona comparte el territorio con los mestizos ribereños y andinos (hablantes del quechua santarrosino o kichwaruna), es decir, hay contacto con el castellano del departamento, quechua y aimara.

LENGUA	DIALECTOS	VULNERABILIDAD
6) ese eja	baawaja o tambopatino	<i>en peligro</i> en CN El Pilar (río Baawaja o Tambopata)
7) harakbut	amarakaeri	vital
	wachiperi	<i>en peligro</i>
	sapiteri	<i>en peligro</i>
	toyeri	<i>seriamente en peligro</i>
	arasaeri	<i>en peligro</i>
	pukirieri	vital
8) kakataibo	kashibo-kakataibo del río San Alejandro	vital
	kashibo-kakataibo del Bajo Aguaytía	
	kashibo-kakataibo del Alto Aguaytía	
	kashibo-kakataibo de Sungaroyacu	
9) kakinte <sup>22</sup>		vital (CN de Tsoroja y anexo Korinto)
10) kandozi-chapra	kandozi	vital
	chapra	vital
11) madija		vital
12) matses		vital
13) matsigenka		vital
14) nanti		vital
15) nomatsigenga		vital

22 A pesar de la vitalidad de la lengua, los Kakinte se encuentran amenazados por la compañía petrolera que opera en su territorio.

LENGUA	DIALECTOS	VULNERABILIDAD
16) quechua <sup>23</sup>		<i>vital</i>
17) secoya		<i>vital</i> (en zona del Putumayo)
18) sharanahua	marinahua	<i>vital</i>
	mastanawa	<i>vital</i>
	chandinahua	<i>vital</i>
19) shawi		<i>vital</i>
20) shipibo-konibo	shipibo <sup>24</sup>	<i>vital</i>
	konibo (asimilada al shipibo)	
	pisquibo	<i>vital</i>
21) tikuna		<i>vital</i> (en peligro en la CN Santa Rosa de Mochila) <sup>25</sup>
22) urarina		<i>vital</i>
23) wampis		<i>vital</i>
24) yaminahua	yaminahua	<i>vital</i>
	chitonahua	<i>vital</i>
	murunahua	<i>vital</i>
25) yine	yine Manu haxene	<i>vital</i>
	mantxineri	<i>seriamente en peligro</i>
	mashco piro	<i>vital</i>
26) yora (nahua)		<i>vital</i>

23 Véase en la sección El quechua en el Perú.

24 El shipibo se encontraría *en peligro* en las zonas urbanas como Yarinacocha y Pucallpa.

25 Información proporcionada por la lingüista Karina Sullón (2012).

Debemos advertir que las etiquetas pueden variar mucho si consideramos que los hablantes de algunas lenguas originarias se distribuyen en diferentes zonas o departamentos, lo que condicionaría su uso<sup>26</sup> y el hecho de que algunas comunidades nativas o campesinas usen la lengua de forma más vital que otras.

El estado de aislamiento o de contacto inicial de algunos pueblos podría favorecer su *vitalidad* o, por el contrario, colocarlos en un estado de **alto riesgo** por la presencia de agentes exógenos que vulneran a la población hablante: colonizadores, expropiadores de tierras, compañías petroleras, madereros ilegales, entre otros factores.

Una enfermedad podría diezmar a una población aislada completa, por lo que el número de la población puede variar drásticamente. Pese a ello, si el número disminuye, la población podría seguir usando la lengua de una manera vital, como es el caso del pueblo nanti que aún transmiten su lengua a las generaciones nuevas.

---

26 Las lenguas originarias de pueblos que migraron a Lima están *seriamente en peligro*, ya que la lengua no es transmitida a los niños.



## LENGUAS NO VITALES

Se han identificado 4 lenguas *en peligro* y 17 lenguas *seriamente en peligro*. Estas lenguas requieren un tratamiento especial, ya que deben pasar por un proceso de revitalización para garantizar que la lengua no se extinga. El iquito, el kukama-kukamiria, el shiwilu, el cauqui y el jaqaru son algunas lenguas clasificadas como *seriamente en peligro* que se encuentran en proceso de revitalización (fortalecimiento) por interés de sus hablantes.

**Tabla 13.** Relación de lenguas originarias en peligro y seriamente en peligro.

LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES Y GRADO DE VITALIDAD		
Área	En peligro	Seriamente en peligro
Amazonía	1. bora	1. amahuaca <sup>27</sup>
	2. murui-muinani	2. arabela
	3. yagua	3. capanahua
	4. yanesha	4. chamicuro
		5. iñapari
		6. iquito
		7. isconahua
		8. kukama – kukamiria
		9. maijuna (orejón)
		10. muniche
		11. ocaina
		12. omagua
		13. resígaro
		14. shiwilu
		15. taushiro
Andes		1. cauqui
		2. jaqaru

27 La información corresponde a Madre de Dios, ya que el amahuaca hablado en Sepahua y Raimondi (prov. de Atalaya, Ucayali) está *en peligro*, pero el hablado en Purús (Ucayali) es *vital* (Comunicación personal: Verástegui, 2012).



9. Niña Cashinahua. UAC ProPurús.



## Número de población total en las comunidades indígenas según pueblo

Los datos que se presentan a continuación corresponden al *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana*<sup>28</sup>. Sin embargo, ante la falta de datos demográficos de algunos pueblos, se ha considerado también la información brindada en el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina* y en *Ethnologue* que, además, cita otras fuentes.

Se debe señalar que en la tabla que presentamos a continuación, la columna *Lengua* se ha tomado de la información presentada en la tabla 2 del presente documento (pag. 18). En la columna siguiente aparece la población total por lengua. Por otra parte, la denominación de pueblo que figura en la tercera columna se ha tomado tal y como aparece en el censo citado. Lo mismo sucede con la denominación que figura en la columna *Ethnologue*.

Como se aprecia, un mismo pueblo recibe denominaciones distintas según la fuente. Por ello, para efectos del objetivo de este documento, se considera el nombre de las lenguas.

---

28 Durante el análisis del Censo (2007), se ha evidenciado la falta de dominio sobre las categorías *pueblo* y *lengua* al momento de la aplicación. Asimismo, el desconocimiento sobre las denominaciones y autodenominaciones de los pueblos originarios ha generado que los resultados sean, en muchos casos, confusos. Se requiere un nuevo censo, pero que sea planificado, organizado y ejecutado en coordinación con el Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura. Existen demasiados vacíos de información sobre las lenguas originarias.

**Tabla 14.** Población total en las comunidades indígenas según el pueblo.

LENGUA	POBLACIÓN TOTAL	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN CENSO 2007	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN CENSO 2007	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>
1) achuar	11 087	achual	10 919		
		jibaro-achual	168		
2) aimara	443 248	aymara	443 248 <sup>29</sup>		
3) amahuaca	301	amahuaca	301		
4) arabela	403	arabela	403		
5) ashaninka	97 477	ashaninka	88 703		
		asheninka	8774		
6) awajún	55 366	aguaruna (aguajun)	55 366		
7) bora	748	bora	748		
8) capanahua	384	capanahua	384		
9) cashinahua	2 419	cashinahua	2419		
10) cauqui	11	----	----	Kawki	11 (1998)
11) chamicuro	63	Chamicuro-cocama cocamilla	63		
12) ese eja	588	ese'ejja	588		
13) harakbut	2 092	huachipaeri	392		
		arazaeri	317		
		amarakaeri	1043		
		pukirieri	168		
		kisamberi- sapitieri-amarakaeri	47		
		toyoeri-amahuaca-matsiguenga	77		
		toyoeri-shipibo-conibo-ese'ejja-arazaeri	48		

29 Población de tres y más años según idioma o lengua con la que aprendió a hablar.

LENGUA	POBLACIÓN TOTAL	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN CENSO 2007	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN CENSO 2007	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>
14) iquito	519	Iquito	519 <sup>30</sup>		
15) iñapari	4		----	Iñapari	4 (SIL 1999)
16) isconahua	82		----	Isconahua	82 (2000)
17) jaqaru	740	Jaqaru	----	Jaqaru	740 (Adelaar 2004)
18) kakataibo	1879	Cashibo-cacataibo	1879		
19) kakinte	439	Caquinte	439		
20) kandozi-chapra	3255	Candoshi-murato (shapra)	3255		
21) kukama-kukamiria	11 307	Cocama-cocamilla	11 307		
22) madija	417	Culina	417		
23) maijuna	190	Orejòn	190		
24) matses	1724	Matsés	1724		
25) matsigenka	11 275	Matsiguenga	11 275		
26) muniche	3		----	Muniche	3 (SIL 1988)
27) murui-muinani	1864	Huitoto-muiname	55		
		Huitoto-meneca	297		
		Huitoto-murui	1512		
28) nanti	250		----	Nanti	250 (Crevels 2007)
29) nomatsigenka	8016	Nomatsiguenga	8016		
30) ocaina	97	Ocaina	97		
31) omagua	630		----	Omagua	Población étnica: 630 (1976)
32) quechua	3 360 331	Quechua, kichwa	3 360 331 <sup>31</sup>		
33) resígaro	37	Resígaro-ocaina	37		

30 Población Iquito total. Considera a hablantes del iquito como primera y segunda lengua.

31 UNICEF. *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*. 2009

LENGUA	POBLACIÓN TOTAL	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN CENSO 2007	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN CENSO 2007	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO EN PERÚ, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>	POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN <i>ETHNOLOGUE</i>
34) secoya	921	Secoya	921		
35) sharanahua	486	Sharanahua-marinahua	486		
36) shawi	21 650	Chayahuita	21 424		
		Jebero chayahuita	226		
37) shipibo-konibo	22 517	Shipibo-conibo	22 517		
38) shiwilu	352	Jebero	126		
		Jebero-chayahuita	226		
39) taushiro	1		----	Taushiro	1 (SIL 2002)
40) tikuna	6982	Ticuna	6982		
41) urarina	4854	Urarina	4854		
42) wampis	10 163	Huambisa	10 163		
43) yagua	5679	Yagua	5679		
44) yaminahua	600	Yaminahua	600		
45) yanesha	7523	Amuesha (yanesha)	7523		
46) yine	3261	Piro	3261		
47) yora (nahua)	170			Yora	170 (Crevels 2007)

## Número de hablantes de lenguas originarias vigentes por departamento

Los departamentos del Perú albergan lenguas de diferentes familias lingüísticas. La situación de estos departamentos se presenta en la tabla 15, la cual recoge información sobre la población hablante de lenguas originarias según Escala-IBC (1995-1997) y el último *Censo de Comunidades Indígenas* del INEI (2007). En algunos casos, se ha incluido información de otras fuentes<sup>32</sup>.

El número de la población del pueblo originario puede ser mucho mayor que el de los hablantes. Por ejemplo hay unos 10 000 yaneshas, pero no más que 5000 hablantes. Sin embargo, al no existir una investigación exclusiva para determinar el número de hablantes, se debe tomar esta información como referencial. Nuevamente se pone en evidencia la necesidad de un censo.



**Tabla 15.** Agrupamiento de lenguas por departamento y cantidad total de hablantes por departamento.

DEPARTAMENTO	LENGUA	TOTAL DE HABLANTES (ESCALE, DIGEIBIR)	TOTAL DE HABLANTES (II CENSO DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA PERUANA 2007 Y XI CENSO DE POBLACIÓN Y VI DE VIVIENDA 2007)	OTRAS FUENTES
Amazonas	awajún	56 423	43 896	
	wampis	13 529	8257	
	quechua		458	
Apurímac	quechua		266 336	
	ashaninka		64	
Áncash	quechua		451 789	
Arequipa	quechua		150 302	
Ayacucho	quechua		311 965	
	ashaninka		231	
	matsigenka			No se ha identificado el número.
Cajamarca	awajún	1710	988	
	quechua		1156	
Callao	quechua		36 312	
	awajún			
Cusco	quechua		566 581	
	matsigenka	14 064	10 514	
	ashaninka	1056	3638	
	yine	855	714	
	nanti			500 (en Camisea y Timpía)
	harakbut		364	
	kakinte	174		

DEPARTAMENTO	LENGUA	TOTAL DE HABLANTES (ESCALE, DIGEIBIR)	TOTAL DE HABLANTES (II CENSO DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA PERUANA 2007 Y XI CENSO DE POBLACIÓN Y VI DE VIVIENDA 2007)	OTRAS FUENTES
Huancavelica	quechua		272 085	
Huánuco	quechua		140 355	
	ashaninka	1808	980	
	kakataibo	475	499	
	yanasha		312	
	shipibo-konibo	272		
Ica	quechua		29 632	
Junín	ashaninka	37 180	64 107	
	quechua		37 559	
	nomatsigenga	7732	8455	
	yanasha	1097	1075	
	kakinte			300 hablantes en Junín y Cusco
La Libertad	quechua		631	
Lambayeque	quechua		21 496	
Lima	quechua		456 225	
	aimara		25 898	
	shipibo-konibo			2000 hablantes
	ashaninka		1750	
	jaqaru			700 hablantes
	matsigenka			No se ha identificado el número
	cauqui			1 hablante

DEPARTAMENTO	LENGUA	TOTAL DE HABLANTES (ESCALE, DIGEIBIR)	TOTAL DE HABLANTES (II CENSO DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA PERUANA 2007 Y XI CENSO DE POBLACIÓN Y VI DE VIVIENDA 2007)	OTRAS FUENTES
Loreto	shawi		21 119	25 000 hablantes
	quechua (kichwa)	17 874	13 663	116 kichwa del Pastaza y 19 118 kichwa del Napo (pero esta población es compratida con los santarrosinos o kichwarunas)
	achuar	10 725	4414	
	kukama-kukamiria	4124	10 879	
	awajún	7983	6488	
	shipibo-konibo	7891	7357	
	tikuna	7772	1699	
	yagua	6418	5706	
	kandozi-chapra	5641	3961	
	urarina	3587	4854	
	murui-muinani	2616	1839	
	bora	1910	748	
	matses	1663	1724	
	wampis	883	1906	
	secoya	512	921	
iquitu	519	519	25 hablantes <sup>33</sup>	
maijuna	350	181		
yine	282	117		

33 Información brindada por la lingüista Karina Sullón Acosta.

DEPARTAMENTO	LENGUA	TOTAL DE HABLANTES (ESCALE, DIGEIBIR)	TOTAL DE HABLANTES (II CENSO DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA PERUANA 2007 Y XI CENSO DE POBLACIÓN Y VI DE VIVIENDA 2007)	OTRAS FUENTES
	capanhua	268	384	
	arabela	258	403	
	ocaina	218	97	
	shiwilu		126	
	omagua			
	muniche			4 hablantes <sup>34</sup>
	chamicuro		63 (Cantidad que incluye hablantes del kukama-kukamiria)	2 hablantes
	resígaro			2 hablantes
	taushiro			1 hablante <sup>35</sup>
Madre de Dios	harakbut	1011	1556	1631 hablantes <sup>37</sup>
	aimara		991	
	matsigenka	-	705	
	yine			702 hablantes
	shipibo-konibo	533	301	
	ese eja	64	588	833 hablantes <sup>36</sup>
	quechua (kichwa)	-	116	212 hablantes
	amahuaca	-	40	
	iñapari			No se ha identificado
	yora			No se ha identificado
Moquegua	aimara		10 875	
	quechua		8905	

34 Información brindada por la lingüista Karina Sullón Acosta.

35 Este dato es testimonio del investigador de campo J. Pérez (2011). Sin embargo, este año aparecieron varios hablantes que habían migrado, según F. García (2012).

36 Los datos pertenecen a la Fenamad (2012).

37 Dato proporcionado por H. Helberg (2012).

DEPARTAMENTO	LENGUA	TOTAL DE HABLANTES (ESCALE, DIGEIBIR)	TOTAL DE HABLANTES (II CENSO DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA PERUANA 2007 Y XI CENSO DE POBLACIÓN Y VI DE VIVIENDA 2007)	OTRAS FUENTES
Pasco	ashaninka	10 995	10 678	
	yanesha	7653	5736	
	quechua		4031	1 500 hablantes
Piura	quechua		53	
Puno	quechua		454 242	
	aimara		302 456	
San Martín	quechua <sup>38</sup>	4506	16 929	14 000 hablantes (kichwa lamistas)
	awajún	4177	3956	
	shawi		531	
Tacna	aimara			35 466 hablantes
	quechua		6822 (este dato no ha sido validado)	
Tumbes	quechua		92	
Ucayali	shipibo-konibo	45 551	14 633	
	ashaninka	20 853	17 793	
	kakataibo	12 573		
	yine	9459	1863	
	quechua <sup>39</sup>		5979	
	cashinahua	1633		
	sharanahua	1115	565	
	madija	988		
	kukama-kukamiria		378	
	amahuaca	186	261	
	yaminahua	156	600	
	isconahua	120		
	awajún		38	

38 No viven formando asentamientos humanos. Se encuentran dispersos en todo el departamento.

39 No hay más datos sobre la situación del quechua en Ucayali y en Tacna. Se requiere mayor investigación.



11. Kandozi. María Cristina Mogollón.



12. Niño Aimara. Digeibir.

## Lenguas originarias que se hablaron en el Perú

### ¿Por qué se extinguieron algunas lenguas originarias?

La mayoría de lenguas extintas carecen de registro, así que se las desconoce. Una de las razones principales es que, a la llegada de los europeos, fueron lenguas «débiles»<sup>40</sup> por razones distintas. Los hablantes de las lenguas extintas sufrieron un proceso de asimilación de sus lenguas al quechua, en muchos casos y al aimara, como es el caso de puquina<sup>41</sup>.

Los hablantes del kichwa de Lamas, del Pastaza y del Napo posiblemente sufrieron un proceso de quechuización. Así, en el caso de los lamistas provendrían de los shiwilu (familia Cahuapana); los del Napo, de hablantes de la familia Záparo y; los del Pastaza, de las familias Jíbaro, Kandozi o Záparo.

Un fuerte proceso de castellanización o quechuización extinguió muchas lenguas de la familia lingüística Záparo. Parece que esta familia presenta muchas lenguas «débiles», como se muestra en la lista de lenguas calificadas como *seriamente en peligro*, en las que tres de estas pertenecen a la familia Záparo.

Según Luis Andrade (2012)<sup>42</sup>, una de las teorías más sólidas de la extinción de algunas lenguas originarias del Perú ha sido aplicada al idioma culle y al mochica, y se puede extender al idioma puquina.

40 Las lenguas débiles son aquellas con un número de hablantes reducido.

41 Rodolfo Cerrón Palomino. "El cantar de Inca Yupanqui y la lengua secreta de los incas". Revista Andina 16,2, diciembre de 1998, pp. 417-451.

42 Extracto del texto inédito titulado *Las lenguas extintas de la costa y de los Andes del Perú*, preparado por Luis Andrade Ciudad.



El historiador Adrian J. Pearce ha señalado la importancia del proceso de «reindigenización», ocurrido durante el siglo XIX, como fundamento para explicar la supervivencia y relativa vitalidad del quechua y el aimara en los Andes centrales y sureños<sup>43</sup>. Él define la «reindigenización» como un proceso que permitió a las poblaciones nativas recuperarse en términos demográficos, pero también económicos y políticos, durante el periodo de la Independencia, en la década de 1820, hasta por lo menos la década de 1850 e incluso después, hasta la Guerra del Pacífico[...]

En contraste, según Pearce este proceso no se produjo en los Andes norteños. En este caso, la población indígena de las provincias con mayor presencia de toponimia culle experimenta un decrecimiento. En Sánchez Carrión (antiguo Huamachuco), los no indígenas censados en 1876 eran el 57 por ciento del total de la población, pero crecieron más de dos tercios en 1940. En Cajabamba, las cifras fueron el 54,4 por ciento y el 88,8 por ciento, respectivamente. En cambio, en la provincia de Pallasca, donde se recogieron los últimos testimonios de la lengua, la mayoría no indígena decreció ligeramente, pues descendió del 54,5 por ciento en 1876 al 52 por ciento en 1940. Así, Pearce puede concluir que la extinción de las lenguas indígenas del norte —entre ellas el culle, pero también el mochica— puede explicarse por la ausencia de un proceso de reindigenización similar al que se produjo en el sur y el centro de los Andes. Explicado en otros términos, el temprano proceso de mestizaje en el departamento norteño, donde las mayorías mestizas ya estaban consolidadas hacia 1870, incluido el antiguo núcleo lingüístico y cultural culle, fue crucial para la extinción de estas lenguas del norte.

La misma consideración se podría aplicar al puquina, puesto que las últimas noticias de este idioma proceden del siglo XVIII en su zona costeña de expansión, mientras que el proceso descrito por el concepto de «reindigenización» se produjo durante el siglo XIX. A pesar de asentarse en el sur del actual territorio peruano, la lengua puquina no habría podido beneficiarse del reforzamiento de la identidad, la economía y la política indígenas, en el marco de la «reindigenización», como sí lo experimentaron el quechua y el aimara.

En los últimos cuatro siglos, se han extinguido en el Perú no menos de 35 lenguas. Los nombres de estas lenguas aparecen registrados en la siguiente tabla, algunas con los códigos ISO 639-3 (código internacional de la lengua o dialecto):

43 Adrian J. Pearce. “Reindigenization and native languages in Peru’s long nineteenth century (1795-1940)”. En Paul Heggarty y Adrian J. Pearce (eds.), *History and language in the Andes*. Nueva York: Palgrave Macmillan 2011, pp. 135-163.

Tabla 16. Relación de lenguas originarias extintas

LENGUA	FAMILIA	UBICACIÓN	OTRAS DENOMINACIONES
aguano [aga]	Aislada	Curso del río Huallaga, curso del río Samiria y tributarios del Marañón	uguano, santa crucino
andoa (shemigae) [and]	Záparo	Loreto (provincia de Datem del Marañón)	semigae
andoque (hay unos 400 hablantes en Colombia) [ano]	Aislada	Loreto (río Ampiyaco)	
atsahuaca [atc]	Pano	Madre de Dios (río Carama, afluyente del río Tambopata)	yamiaca
awshira [ash]	Aislada	Loreto Puerto Elvira sobre lago Vacacocha conectado con el río Napo	tekiraka , auishira, vacacocha
bagua	Amazonas (Bagua), Cajamarca (Cutervo)	patagón de Bagua	
cahuarano [cah] Posiblemente dialecto del Iquito	Záparo	Loreto (provincia de Maynas, (curso medio del río Nanay)	moracano
calva	Jíbaro	Piura (Provincia de Ayabaca)	
capallén	Amazonas (Bagua, Utcubamba)		
cat* *Es una lengua hipotética		Sierra norte del Perú	
culle o culli	Aislada	La Libertad, Cajamarca, Áncash	ilinga
chachapoya	Aislada	Amazonas y San Martín. Posiblemente también en Cajamarca y La Libertad	chacha
chango	Aislada	Tacna y probablemente Moquegua	
chirino	Aislada/probablemente kandozi o proto-candozi	Cajamarca (valle del río Chinchipe)	

LENGUA	FAMILIA	UBICACIÓN	OTRAS DENOMINACIONES
cholón [cht]	Seeptsá	Huánuco (desde Tingo María hasta la localidad de Valle)	seeptsá, tinganeses
den* *Lengua hipotética		Cajamarca	
mayna	Aislada/Záparo	Loreto	omurano, mumurana, rimachu, roamayna
mochica	Aislada	La Libertad, Lambayeque	
motilón	Probablemente Cahuapana	San Martín	
omurano [omu]	Záparo	Loreto	mayna
otanave	Probablemente Cahuapana	San Martín	
panatahua	Probablemente Arawak	Huánuco Río Huallaga, Pano	
huariapano o panobo [pno]	Pano	Ucayali	panobo
hibito	Seeptsá	Huánuco	
palta	Jíbaro	Piura (provincia de Ayabaca)	
patagón	Aislada	Amazonas (Bagua), Cajamarca (Jaén)	patagón de perico
puquina	Aislada	Puno y este de Arequipa	pukina
quingnam		Costa central del Perú hasta Carabayllo (Lima)	«lengua pescadora»
remo [rem]	Pano	Loreto, entre el Tapiche y el Callería	sakuya, sacuya, cucuini
sacata	Aislada/Arawak (véase Torero)	Amazonas, Cajamarca	
sechura	Aislada /Chimú	Piura y posiblemente Lambayeque	sech, sec

LENGUA	FAMILIA	UBICACIÓN	OTRAS DENOMINACIONES
sensi [sni]	Pano	Loreto Orilla derecha del Ucayali	mananahua, tenti
tabancale	Aislada	Cajamarca (San Ignacio)	tabancal
tallán		Piura	
uro	Uro-chipaya	Puno	uro
yameo [yme]	Peba-yagua	Loreto	
walingos* *Es una entidad étnica, no hay evidencia de que se trate de una lengua, pero el Indepa (2010) lo sugiere.	Aislada	Tumbes	walingos

Los nombres de las lenguas se escriben tal como aparecen en la bibliografía. Sin embargo, las referencias bibliográficas no citan otros nombres de lenguas habladas en el Perú.



13. *Abuelo Yine*. Víctor Romero Quispe.

## Pueblos originarios en situación de aislamiento y contacto inicial: las lenguas que hablan

Actualmente, existen en el Perú diversos pueblos indígenas en aislamiento voluntario y contacto inicial que han merecido de parte del Estado diversos mecanismos de protección para garantizar su integridad física y cultural. En el año 2006, se dio la Ley N° 28736, Ley para la Protección de Pueblos Indígenas u Originarios en Situación de Aislamiento y en Situación de Contacto Inicial, con el objeto de establecer un régimen especial de protección de estos pueblos, garantizando sus derechos a la vida y a la salud salvaguardando su existencia e integridad.

Según diversos estudios, la Amazonía peruana alberga pueblos o segmentos de estos pueblos en aislamiento cuyos idiomas han sido clasificados al interior de dos familias lingüísticas: Arawak y Pano. Investigaciones recientes indican la presencia de pueblos en aislamiento de la familia lingüística Záparo, Abijira o Waorani, en la selva norte. Esto no significa que no existan más pueblos viviendo en condiciones similares, por el contrario, se sabe de la existencia de poblaciones en aislamiento que aún no han podido ser identificadas en la vasta área comprendida por las nacientes de los ríos Las Piedras, Mishagua, Inuya, Sepahua y Mapuya; así como en el alto Serjali, Timpía, Tahuamanu y Yaco.<sup>44</sup>

Los pueblos indígenas que se encuentran en estas condiciones son:

Pueblos Arawak	Ubicación
<b>Mashco Piro</b>	Cuenca del río Purús (Ucayali), cuenca de los ríos Las Piedras y Manu (Madre de Dios)
<b>Matsigenka</b>	Bajo Urubamba (Cusco), río Manu y el alto Madre de Dios (Madre de Dios)
<b>Nanti</b>	Ríos Camisea, Timpía y Ticumpinía, entre las cuencas del Urubamba y Manu (Cusco y Madre de Dios)
<b>Ashaninka (Caquinte)</b>	Cordillera de Vilcabamba (entre Junín y Cusco)

Pueblos Pano	Ubicación
<b>Murunahua, Chitonahua, Curanjeño</b>	Cuenca alta del río Yurúa (Ucayali)
<b>Isconahua o Iskobákebu</b>	Ríos alto Callería, Utuquinía, Abujao y sus afluentes (Ucayali)
<b>Mayoruna</b>	Por los ríos Yavarí, Tapiche, Blanco y sus afluentes (Loreto)
<b>Kakataibo</b>	Cuencas altas de los ríos Pisqui, Aguaytía, San Alejandro, Sungaroyacu y Pozuzo (Loreto, Ucayali y Huánuco)

44 Organismo Andino de Salud-Convenio Hipólito Unanue. (2010) *Análisis de Situación de los Pueblos en Aislamiento, Contacto Reciente y Contacto Inicial de la Región Andina*. Lima: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. pp. 60-78.

El Estado peruano para proteger la vida y salud de estos pueblos ha creado hasta el momento cinco reservas territoriales para pueblos que se encuentran en estas condiciones.

Tabla 17.a. Reservas Territoriales Creadas

RESERVAS TERRITORIALES CREADAS	PUEBLOS EN SITUACIÓN DE AISLAMIENTO Y EN CONTACTO INICIAL	FAMILIA LINGÜÍSTICA	UBICACIÓN
Kugapakori, Nahua, Nanti y otros (DS N° 028-2003-AG)	Matsigenka, nanti, “kirineri” Yora o nahua	Arawak Pano	Cusco y Ucayali
Murunahua (RDR N° 0189-97-CTARU/DRA)	Murunahua y Chitonahua Masco-Piro	Pano Arawak	Ucayali
Mashco-Piro (RDR N° 0190-CTARU/DRA)	Mashco-Piro Yora (también conocidos como Curanjeños o Mastanahua)	Arawak Pano	Ucayali
Isconahua (RDR N° 0201-CTARU/DRA)	Isconahua	Pano	Ucayali
Madre de Dios (RM N° 0427-2002-AG)	Mashco-Piro	Arawak	Madre de Dios

Actualmente, estas Reservas Territoriales de acuerdo a lo establecido en la Ley N° 28736 están siendo categorizadas como Reservas Indígenas dentro de una Comisión Multisectorial para Pueblos Indígenas u Originarios en Situación de Aislamiento y en Situación de Contacto Inicial, presidida por el Ministerio de Cultura.

De otro lado, diversas organizaciones indígenas amazónicas bases de AIDSESEP han venido solicitando desde hace muchos años la creación de cinco nuevas reservas territoriales para pueblos en aislamiento voluntario y en contacto inicial. Dichas propuestas se encuentran actualmente en el Viceministerio de Interculturalidad del Ministerio de Cultura para seguir su proceso de acuerdo a la ley correspondiente.

Tabla 17.b. Propuestas de creación de Reservas Indígenas

PROPUESTAS DE CREACIÓN DE RESERVAS INDÍGENAS	PUEBLOS EN SITUACIÓN DE AISLAMIENTO Y EN CONTACTO INICIAL	FAMILIA LINGÜÍSTIA	UBICACIÓN
Reserva Indígena Yavarí Tapiche	Matses (Mayoruna), Isconahua o Iscobaquebu (Remo), Korubo y Matis	Pano	Loreto
Reserva Indígena Curaray, Napo, Arabela, Nashiño, Pucacuro, Tigre y Afluentes	Arabela, Iquito, Taushiro, Zápara, Waorani y Abijira	Záparo	Loreto
Reserva Indígena Cacataibo (Sur y Norte)	Kakatai o camano	Pano	Loreto, Ucayali y Huánuco
Reserva Indígena Sierra del Divisor Occidental (Kapanawa)	Kapanahua, Isconahua, Remo, Mayoruna, no identificados	Pano	Loreto y Ucayali
Reserva Indígena Yavarí Mirin	Marubo, Matis, Matses, Korubo y Mayoruna	Pano	Loreto

Esta información ha sido tomada de los Expedientes para el Reconocimiento de los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento y en Situación de Contacto Inicial y la Categorización de las Reservas Indígenas, preparados por los Equipos Técnicos de Trabajo de Campo del Viceministerio de Interculturalidad del Ministerio de Cultura (2013).





14. Pesca Nanti. ONG Cabeceras.

## El quechua en el Perú

El quechua es una entidad lingüística cuyas variantes se hablan en siete países de América del Sur: Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil y Chile. En los tres primeros países, zonas centrales del Imperio del Tahuantinsuyo, el quechua mantiene una presencia significativa a nivel nacional. En el Perú, se encuentra en todos los departamentos, inclusive en Tumbes, La Libertad y Tacna, regiones que registran la llegada de migrantes de habla quechua. Se pensaba que no había hablantes de quechua en Piura, sin embargo informaciones recientes señalan que hay hablantes de quechua en Chilcapampa, distrito de Huarmaca. Los movimientos migratorios de los últimos años nos muestran un panorama lingüístico complejo en el cual el quechua, el aimara y las lenguas amazónicas se han expandido a otros departamentos.

A la llegada de los españoles en 1531, el quechua, con sus variantes no muy alejadas lingüísticamente, se expandía desde el Ecuador hasta el norte de Chile y noroeste de la Argentina, y desde las costas del Océano Pacífico hasta las orillas del río Amazonas. Según los documentos coloniales, en todo este territorio se había generalizado una lengua para la comunicación del gobierno Inca. Esta lengua fue denominada como “Lengua general del Perú” o “lengua del Cusco” o “lengua del Inca”. Como sabemos, esta lengua general fue importante para lograr la unidad del Tahuantinsuyo, en un marco de respeto de las hablas y variantes de uso local y departamental.

## CLASIFICACIÓN QUECHUA

La mayor parte de las variedades quechuas se ubican en territorio peruano por ser éste el más probable lugar de origen de estas hablas. En el siguiente cuadro se presentan estas variedades con datos proporcionados por Cerrón Palomino (1987). Según estudios dialectológicos citados por este autor, existen dos grandes grupos de quechuas: Grupo Huáihuash o Quechua I y el Grupo Huámpuy o Quechua II y varios subgrupos o complejos dialectales al interior de cada uno.

**Tabla 18.** Variantes del quechua según su ubicación.

GRUPO	VARIEDAD	UBICACIÓN
<b>Quechua Central</b>	Pacaraos	Provincia Huaral (Lima).
	Huailas-Conchucos	Región Ancash.
	Alto Pativilca - Alto Marañón - Alto Huallaga	Provincia de Bolognesi (Ancash), provincia de Cajatambo y el distrito de Ámbar en la provincia de Chancay (Lima), provincia de Dos de Mayo (Huánuco) y provincias de Ambo, Huánuco y Pachitea (Huánuco).
	Yaru	Cajatambo y serranías de Chancay (Lima), región de Pasco y provincias de Junín, Yauli y Tarma (Junín).
	Jauja-Huanca	Provincias de Jauja, Concepción y Huancayo (Junín).
	Huangáscar-Topará	Río Topará (frontera de Lima e Ica), sur de Yauyos y distrito de Chavín de Topará en la provincia de Chincha (Ica).
<b>Quechua Sureño Norteño</b>	Yúngay Central	Laraos, Lincha, Apurí, Mandeán y Chocos.
	Cañaris-Incahuasi	Provincias de Ferreñafe y Lambayeque (Lambayeque) y provincias de Jaén y Cutervo (Cajamarca).
	Cajamarca	Provincias de Cajamarca y Hualgáyoc (Cajamarca).
	Amazonense	Provincias de Chachapoyas y Luya (Amazonas).
	Sanmartinense	Provincias de Lamas y San Martín (San Martín).
	Ayacuchano	Región Ayacucho, región Huancavelica y parte de la región Apurímac.
	Cuzqueño	Parte de la región Apurímac, toda la región Cuzco, provincias altas de la región Arequipa, varias provincias de la región Puno, provincia de Sánchez Cerro (Moquegua).

Actualmente, hay variantes quechuas que están en franco proceso de desuso pues ya no es la lengua materna de los niños y niñas, como es el caso de San Martín, Huánuco, Pasco, Cajamarca, y varias comunidades de las regiones con buen número de hablantes. Por esta razón, en el marco de cumplimiento de la RM 1218-85-ED, la Digeibir ha emprendido diversas acciones y estrategias para el desarrollo escrito del quechua a través de la unificación escrituraria y la elaboración de materiales educativos.

En el siguiente cuadro, se presentan cuatro ramas quechuas del Perú con sus respectivas variedades. Además, se consignan los nombres de estas variantes según datos recolectados y sistematizados por la Digeibir y la propuesta de nombre unificado como “kichwa” para las variantes amazónicas y “qichwa” para las demás variedades.

*Tabla 19. Relación de variantes del quechua*

RAMA	VARIETADES	DEPARTAMENTOS DONDE SE HABLA	NOMBRE DE VARIETADES SEGUN DIGEIBIR	NOMBRE UNIFICADO
<b>Quechua amazónico</b>	Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (Santarrosino-Madre de Dios) y Lamas (San Martín)	Loreto, Madre de Dios y San Martín	Kichwa	Kichwa
<b>Quechua norteño</b>	Quechua Cajamarca	Cajamarca	Kashamarka qichwa	Qichwa
	Quechua Lambayeque (Inka wasi kañaris)	Lambayeque	Inka wasi kañaris qichwa	
<b>Quechua central</b>	Quechua Ancash	Áncash	Anqash qichwa	
	Quechua Huánuco	Huánuco	Wanuku qichwa	
	Quechua Pasco-Yaru	Cerro de Pasco	Yaru qichwa	
	Quechua Junín (Wanka-Yaru)	Junín	Wanka qichwa	
<b>Quechua sureño</b>	Quechua Chanca: Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Incluye las hablas de Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Chanka qichwa	
	Quechua Collao (Incluye las hablas de Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua)	Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua	Qullaw qichwa	

## ACCIONES RECIENTES DE LA DIGEIBIR SOBRE EL QUECHUA

En el marco de las políticas públicas del Ministerio de Educación de reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas u originarios se han realizado talleres con los diversos actores de estos pueblos Quechua, con el objetivo de consensuar el alfabeto de esta lengua e implementar la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED sobre el Pan-Alfabeto quechua. En este proceso, han participado dirigentes de organizaciones indígenas, sabios, docentes bilingües quechuas, autoridades comunales, líderes indígenas, etc.

En talleres macro regionales, representantes de las variantes del kichwa amazónico que incluye las hablas del Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre y Lamas (San Martín) ha acordado usar de manera consensuada las siguientes 22 grafías: a, b, ch, d, g, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Asimismo, en un evento realizado en Lima del 28 al 30 de noviembre de 2012, con la participación de hablantes de las distintas variantes del quechua, se ha ratificado el uso de tres vocales (a, i, u), a partir del cual se ha emitido la Resolución Directoral N° 0282-2013-ED que establece la culminación del uso experimental de las vocales “e” y “o” y deroga la Resolución Directoral N° 155-2007-ED a fin de permitir la continuación del uso de las tres vocales (a, i, u) en la escritura de la lengua quechua y sus variantes, según las disposiciones de la RM N° 1218-85-ED.



16. Escuela quechua en Qelqanqa. Digeibir.



17. Quechua. Digeibir.





# Lenguas originarias y educación

## Situación de la normalización de las lenguas originarias vigentes

En la actualidad, existen **20** lenguas originarias que cuentan con resolución de alfabeto oficial, **6** lenguas con alfabeto en proceso y **21** sin alfabeto consensuado<sup>45</sup>. La Digeibir está elaborando guías de uso del alfabeto, manuales de escritura y gramáticas pedagógicas.

*Tabla 20. Relación de lenguas con alfabeto oficial.*

LENGUA	SITUACIÓN DE LOS ALFABETOS	NORMA
achuar	en proceso	
aimara	oficial	RD 1218-85-ED
amahuaca	----	
arabela	----	
ashaninka	oficial	RD 0606-2008-ED
awajún	oficial	RD 2554-2009-ED
bora	----	
capanahua	----	
cashinahua	oficial	RD 0169-2012-ED
cauqui	----	
chamicuro	----	

<sup>45</sup> Para una explicación de estos términos, consulte el glosario en la parte final del documento.

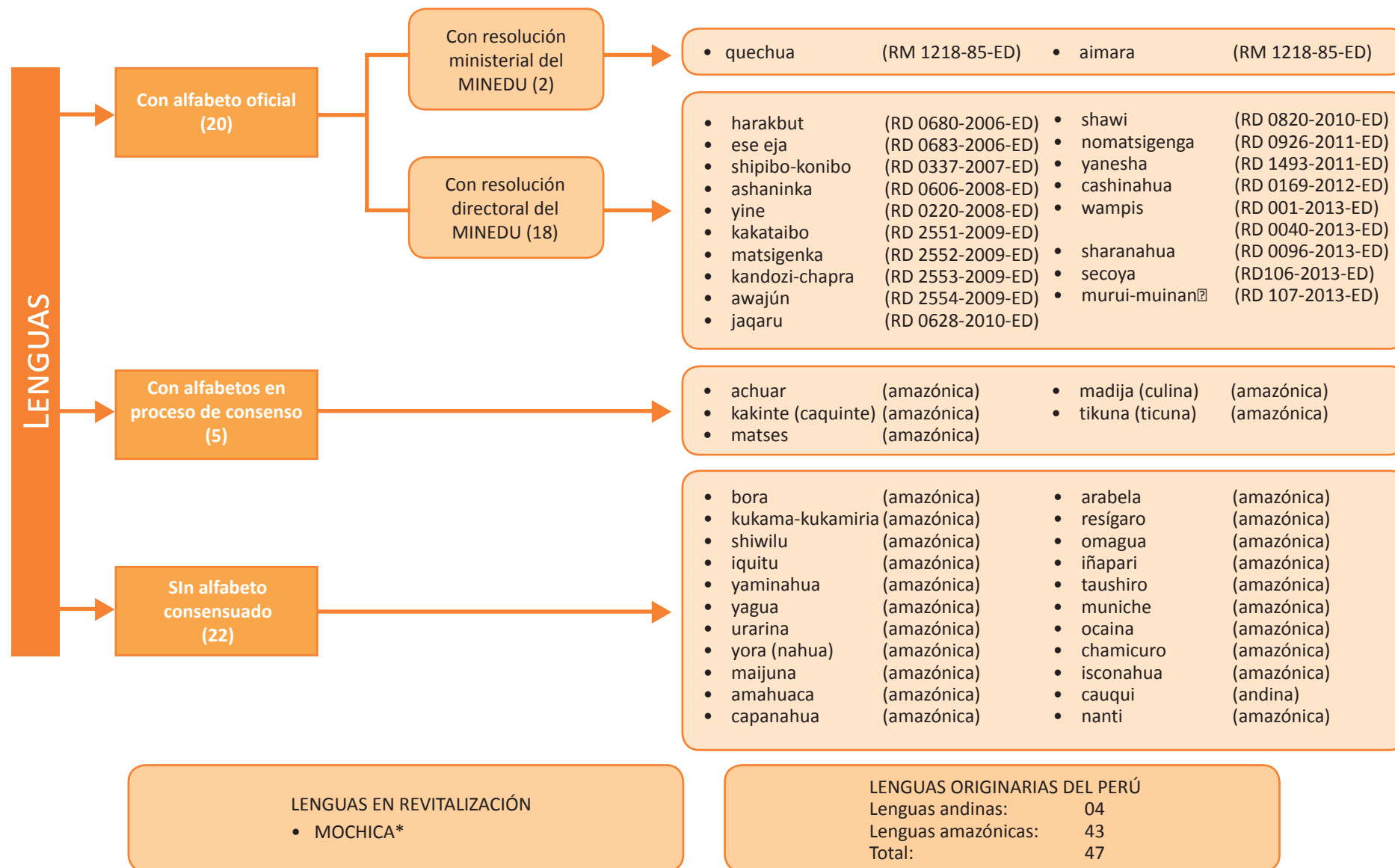
LENGUA	SITUACIÓN DE LOS ALFABETOS	NORMA
ese eja	oficial	RD 0683-2006-ED
harakbut	oficial	RD 0680-2006-ED
iñapari	----	
iqitu	----	
isconahua	----	
jaqaru	oficial	RD 0628-2010-ED
kakataibo	oficial	RD 2551-2009-ED
kakinte (caquinte)	en proceso	
kandozi-chapra	oficial	RD 2553-2009-ED
kukama-kukamiria <sup>46</sup>	en proceso	
madija (culina)	en proceso	
maijuna	----	
matsigenka	oficial	RD 2552-2009-ED
matses	en proceso	
muniche	----	
murui-muinani	oficial	RD 107-2013-ED
nanti	----	
nomatsigenga	oficial	RD 0926-2011-ED
ocaina	----	

46 Será normalizado el 2014.

LENGUA	SITUACIÓN DE LOS ALFABETOS	NORMA
omagua	----	
quechua	oficial	RM 1218-85-ED
resígaro	----	
secoya	oficial	RD 106-2013-ED
sharanahua	oficial	RD 096-2013-ED
shawi	oficial	RD 0820-2010-ED
shipibo-konibo	oficial	RD 0337-2007-ED
shiwilu	----	
taushiro	----	
tikuna (ticuna)	en proceso	
urarina	----	
wampis	oficial	RD 001-2013-ED, RD 040-2013-ED
yagua	----	
yaminahua	----	
yanesha	oficial	RD 1493-2011-ED
yine	oficial	RD 0220-2008-ED
yora (nahua)	----	

Pese a que el mochica no aparece en el listado anterior, el alfabeto de esta lengua se encuentra en proceso de normalización a pedido del Gobierno Regional de La Libertad.

## ESTADO DE LA NORMALIZACIÓN DE LOS ALFABETOS DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ (2013)





"AÑO CENTENARIO DEL SACRIFICIO DE DANIEL ALCIDES CARRIÓN"

## Resolución Ministerial No. 1218 - 85-ED

Lima, 18 NOV 1985

Visto el documento de fecha 10 de Setiembre de 1985 de los docentes del Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, por el que solicitan la oficialización de los alfabetos quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación; y

### CONSIDERANDO:

Que, el actual gobierno de orientación nacionalista, democrática y popular se ha propuesto reivindicar la cultura ancestral del país y las lenguas vernaculas, en especial el quechua y aimara.

Que, las Universidades Nacionales, Mayor de San Marcos y San Cristóbal de Huamanga, realizaron el Primer Taller de Escritura Quechua y Aimara en el mes de Octubre de 1983; a fin de evaluar el alfabeto quechua oficializado por R.M. N° 4023-75-ED-1975 y de aprobar un alfabeto único para el aimara, además aprobar las normas de escritura (ortografía y puntuación) para dichas lenguas.

Que, estuvieron representados en el I Taller las siguientes instituciones:

- a) Las Universidades Nacionales de Huamanga, Trujillo, Arequipa, Huancayo, Cusco y San Marcos (tanto el CILA y el Departamento de Lingüística).
- b) El Instituto Lingüístico de Verano, Academia Peruana de la Lengua Quechua, Instituto de Estudios Aimaras, Instituto Geográfico Nacional, Consejo Indio de Sudamérica, Organización de Bases Aimaras, Amazónicas y Quechuas (OBAAQ) y la Prelatura de Juli.
- c) Los Proyectos Experimentales de Educación Bilingüe de Puno y el Alto Napo.
- d) INIDE, Institutos Superiores Pedagógicos de Puno y Huancavelica, Direcciones Departamentales de Educación de Puno y Huancavelica, Dirección de Alfabetización del Ministerio de Educación, y el CENEAP.

Que, al término del evento se aprobó el alfabeto quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación que constituyen parte integrante de esta Resolución.

/..

Que el Informe N° 56-DIGEPSE/DIES-85 del 31.10.85, manifiesta "En principio, la propuesta del I Taller de Escritura Quechua y Aimara es valedera, ..."; el Oficio N° 1186-DIGEPSE/S, del 04-11-85 del Director General de Educación Primaria y Secundaria, hace suyo el informe antes referido, y con la visación del señor Vice Ministro de Educación;

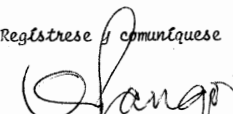
### SE RESUELVE:

1° OFICIALIZAR el alfabeto quechua y aimara, así como las normas de ortografía y puntuación para la escritura quechua y aimara, aprobadas en el I Taller de Escritura Quechua y Aimara de 1983.

2° Incorporar como parte integrante de la presente resolución el documento de propuesta, referido al Panalfabeto Quechua, Alfabeto Aimara y Reglas de ortografía y puntuación formulado por el I Taller y que consta de tres títulos, el tercero de cinco ítems para su conocimiento y divulgación.

3° Encargar al Instituto Nacional de Cultura la edición y difusión del citado documento de propuesta.

Regístrese y comuníquese

  
GROVER FANGO VILDOSO  
Ministro de Educación



REGISTRO DE DOCUMENTOS  
 Biblioteca de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
 FOLIO No. 3  
*12*

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
 (Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

ALFABETOS Y NORMAS ORTOGRÁFICAS APROBADOS EN EL  
I TALLER DE ESCRITURA QUECHUA Y AIMSARA (Oct. 1983)

I. ALFABETO QUECHUA

El siguiente es el conjunto total de los grafos aprobados para el quechua y su nomenclatura. De este conjunto se seleccionarán las letras que correspondan a las diferentes variedades:

a) (a) ch (cha) chh (chha) ch' (ch'a) ts (tsa) tr (tra)  
 h (ha) i ii (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla)  
 m (ma) n (na) ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa)  
 qh (qha) q' (q'a) r (ra) s (sa) sh (sha) t (ta) th (tha)  
 t' (t'a) u uu (u) w (wa) y (ya)

Además, para el quechua de Cajamarca: sh (sha), y para el quechua del Alto Napo, b (ba), d (da), g (ga), f (fa).

II. ALFABETO AIMSARA

El alfabeto aprobado para el aimsara está formado por los siguientes grafos con su nomenclatura respectiva:

a ñ ch (cha) chh (chha) ch' (ch'a) i j j (ja)  
 k (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla) m (ma) n (na)  
 ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa) qb (qba) q' (q'a)  
 r (ra) s (sa) t (ta) th (tha) t' (t'a) u ð w (wa) x (xa) y (ya)

III. SOBRE REGLAS DE ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

1. Al agregar sufijos de cualquier tipo a una raíz quechua o aimsara no deberá modificarse ni suprimirse ninguna grafía, aun cuando haya habido asimilación fonética en el uso oral.
2. El uso de la tilde: Sólo cuando las palabras quechuas o aimsaras en frases vocativas, exclamativas o enfáticas, la alteración se marcará con una tilde.
3. El uso de las letras mayúsculas y minúsculas en quechua y aimsara seguirá las normas del castellano, incluso en la escritura de las grafías dobles como Ch, Añ, Tr, etc.



REGISTRO DE DOCUMENTOS  
 Biblioteca de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
 FOLIO No. 4  
*12*

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
 (Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

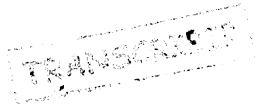
4. Los textos escritos en quechua y aimsara utilizarán los signos de puntuación admitidos universalmente en las formas escritas de las lenguas. Los signos de interrogación y exclamación se emplearán al inicio y al final de la oración, cuidando de no desnaturalizar la entonación.
5. Sobre préstamos. Se acordó aceptar préstamos lingüísticos en el quechua y el aimsara sólo en los casos en que no existan equivalencias del término prestado en ninguna de las variedades de las lenguas en cuestión, y se hayan agotado las posibilidades de rescate y creación de acuerdo a las normas internas de las lenguas. En todo caso, los préstamos deberán ser escritos según las normas de la ortografía nativa, tomando en cuenta el uso oral que hacen de estos vocablos los hablantes quechuas y aimsaras de las diversas regiones.

Los nombres propios de personas o instituciones que aparezcan escritos en textos en quechua y aimsara deberán seguir estas mismas normas.









## Resolución Directoral 0680-2006-ED.

Lima, 08 SET. 2006

Vista la carta presentada por la Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluentes – FENAMAD, en la que se solicita la normalización del alfabeto de la lengua Harakbut, para lo cual acompañan el Acta de aprobación del alfabeto por parte de representantes de las comunidades nativas, profesores y estudiantes de educación superior; y el Informe del proceso de validación.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural- DINEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas...” en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, en su Art. 43 encarga a la Dirección Nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c)

Que, se ha cumplido un proceso valioso de construcción y validación del alfabeto con la participación de los propios usuarios, representantes de las organizaciones de base, autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil. Al término del proceso se ha consensuado el sistema alfabético de la lengua harakbut consistente en 31 letras o grafías, acuerdo que fue registrado en un Acta.

Que, la opinión técnica de los especialistas de la DEIB expresados en: Informe N° 23 – DINEIBIR-DEIB-OCHG-2006 de fecha 21-08-06, y en el Informe 010-GPC-E-DEIB-2006 de fecha 22-08-06 es a “favor del reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”. Asimismo, en la Hoja de Coordinación N° 005-2006-MED/VMGP/DINEIBIR/DEIB/AIL, la Coordinación del Área de Interculturalidad y Lenguas hace suyo los informes antes referidos, y con la visación del Director de Educación Intercultural y Bilingüe:



### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua harakbut que consta de las siguientes grafías: **a, ä, e, ê, i, î, y, h, k, m, mb, b, n, ñ, nd, dn, ng, gn, o, ô, w, p, r, s, sh, t, ch, u, ü, ’**.

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, la preparación de un Manual de Escritura Harakbut a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB la elaboración descentralizada de materiales educativos en esta lengua que apoyen los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes. Para dichas actividades se deberá coordinar con FENAMAD y la Dirección Regional de Educación de Madre de Dios

Regístrese y Comuníquese.



**Heriberto BUSTOS APARICIO**  
Director Nacional de Educación Intercultural  
Bilingüe y Rural



Crecimiento imperativo: Espuran  
 entre signos de exclamación o no  
 Crecimiento:  
 \* Ven pronto, humano  
 \* Pollito, venid rápido  
 \* Agua, traeme el libro, pronto  
 Crecimiento: Consideraciones  
 \* Crecimiento: una mañana  
 \* Crecimiento: duda o no

Crecimiento: Consideraciones  
 \* Crecimiento: una mañana  
 \* Crecimiento: duda o no



20. Harakbut. Marleny Rodríguez.



TRANSCRITA

## Resolución Directoral 0683-2006-ED

Lima, 08 SET. 2006

Vista la carta presentada por la Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluentes – FENAMAD, en la que se solicita la normalización del alfabeto de la lengua Ese eja, para lo cual acompañan el Certificado respaldando un Acta de aprobación del alfabeto por parte de representantes de las comunidades nativas, profesores y estudiantes de educación superior; y el Informe de los procesos de validación.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural- DINEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas...” en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, en su Art. 43 encarga a la Dirección Nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c)

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, entre los años 1997 y 2000, con la participación de los propios usuarios, representantes de las organizaciones de base, autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil. Al término del proceso se ha consensuado el sistema alfabético de la lengua Ese eja consistente en 22 letras o grafías, acuerdo que fue registrado oportunamente en un Acta.

Que, la opinión técnica de los especialistas de la DEIB expresados en los documentos: Informe N° 24 –DINEIBIR-DEIB-OCHG-2006 de fecha 04-09-06, y en el Informe 018-GPC-E-DEIB-2006 de fecha 05-09-06 es a “favor del reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”. Asimismo, en la Hoja de Coordinación N° 008-2006-MED/VMGP/DINEIBIR/DEIB/AIL, la Coordinación del Área de Interculturalidad y Lenguas hace suyo los informes antes referidos, y con la visación del Director de Educación Intercultural y Bilingüe:



### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua Ese eja que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, d, ' , e, h, i, j, k, ku, m, n, ñ, o, p, s, sh, t, ts, w, y .**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, la preparación de un Manual de Escritura Ese eja a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB la elaboración descentralizada de materiales educativos en esta lengua que apoyen los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes. Para dichas actividades se deberá coordinar con FENAMAD y la Dirección Regional de Educación de Madre de Dios

Regístrese y Comuníquese.



*Heriberto RUSTOS APARICIO*  
Director Nacional de Educación Intercultural  
Bilingüe y Rural

GRAY

LEHANI  
I RWAHONÉ INEI ETIKIANA  
E KAPAHIKIHOYUA HIKYO  
E DANDICKIHI EVANASEHO  
KEMOYA GWEYANE EVANASEHO  
KOPAKUA ~~WAMA~~ KIASICE  
KAPATASHESI, EVANASE, BEI  
SHAPI IDANJAIRESI  
IYANDIA ICHANI DAKAKUKAKKOD  
EKA POGRE EKE KUSIDIMHO  
AKYUUMAIYATICHAMIA  
DARA KUA ANIL API KUEHE  
MIRA TASA IDABAREHO, PIDI,  
ALITASHIHODAKUA  
AMATE  
ICHAMIA  
KOMAS

Texto N° 2  
Etikiana

TEXTO 5  
Etikiana  
Lowhonares dikare  
báthaka the tawakati  
Homa jhdopi onay do haki  
do shob...



TRANSCRITA



0337-2007-ED

# Resolución Directoral

Lima, 13 SET. 2007

Visto el oficio N° 078-2007-ORAU-P de fecha 15 de mayo del 2007, presentado por la Organización Regional AIDSESEP Ucayali – ORAU, el expediente de solicitud de la aprobación del alfabeto shipibo konibo formulado desde el año 2006, el oficio N° 028-ORAU-PUCALLPA-2006 de fecha 03 de febrero del 2006, con hoja de envío N° 230, presentado por la organización anteriormente mencionada y el expediente de solicitud de la normalización del alfabeto de la lengua shipibo-konibo, el cual consta de una memoria y conclusiones del taller.

## CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural- DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria en el Decreto Supremo N° 016-2007, en su Art. 43 se encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural; y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, mediante Hoja de Coordinación N° 022-2007- MED/VMGP-DINEIBIR-DEIB el Director de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe solicita la emisión de Resolución y, contando con la opinión técnica favorable de sus especialistas expresada en el informe N° 02 - 2007 de fecha 27-06-2007 "reconocimiento oficial del alfabeto...", para lo cual se adjunta los siguientes documentos que forman parte de la presente Resolución:

- Memoria del Taller "Reflexiones y Análisis del uso del alfabeto shipibo, nuevas propuestas desde la investigación lingüística", que fue realizado en Yarinacocha-Pucallpa el 02 y 03 de febrero del 2006. Producto de dicho taller se ha consensuado el sistema alfabético de la lengua shipibo consistente en 19 letras o grafías.
- Acta de acuerdo sobre el orden alfabético de la lengua shipibo realizada el 06 de abril del 2006.

Que, habiéndose cumplido con el proceso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación de los propios usuarios, representantes de las organizaciones de base, autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil.

## SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua shipibo que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, w, y.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, la preparación de un Manual de Escritura Shipibo a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales en shipibo konibo para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



*Herberto BUSTOS APARICIO*  
**Herberto BUSTOS APARICIO**  
Director General de Educación Intercultural,  
Bilingüe y Rural



22. Shipibo-Konibo. Karina Sullón Acosta.



0606 -2008-ED

## Resolución Directoral

Lima, 04 NOV. 2008

Visto el expediente de la lengua ashaninka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de OIRA), Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos, Acta de compromisos por parte de los participantes, Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka e Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural- DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c)

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el informe de fecha 31-10-08 para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 041-2008 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la normalización del Alfabeto Ashaninka. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de OIRA), con nombres y apellidos, DNI, firma y huella digital de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), con nombres y apellidos, DNI y firma de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos.



- Acta de compromisos por parte de los participantes.
- Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.
- Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka, que fue realizado en la ciudad de Atalaya, distrito de Raymondí, provincia de Atalaya, región Ucayali, desde el 22 al 24 de octubre del 2008. Producto de dicho congreso se ha aprobado el sistema de escritura alfabética de la lengua ashaninka consistente en 19 letras o grafías

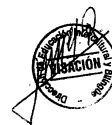
Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua ashaninka de las diferentes regiones: Pasco, Ayacucho, Cusco, Junín, Huanuco y Ucayali; los dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociación de maestros bilingües; autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el informe de fecha 31-10-08 y en los documentos que componen el expediente de la lengua ashaninka.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua ashaninka que consta de las siguientes grafías:  
**a, b, ch, e, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la preparación de un Manual de Lectoescritura Ashaninka a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en ashaninka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



**HERIBERTO BUSTÓS APARICIO**  
Director General de Educación Intercultural  
Bilingüe y Rural





TRANSCRITO



0220 -2008-ED

## Resolución Directoral

Lima, 12 AGO. 2008



Visto el oficio de fecha 20 de noviembre del año 2007, con hoja de envío N° 00165, presentado por la Organización Indígena Regional de Atalaya (OIRA) y la Federación de Comunidades nativas Yine Yami (FECONAYY), para lo cual acompañan el Acta de acuerdos sobre el alfabeto de la lengua yine (versión yine y castellana) por parte de los representantes de las comunidades del pueblo yine; y el informe del desarrollo del taller.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).



Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, expresada en el informe de fecha 08-07-08 para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la hoja de coordinación N° 21-2008-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la normalización del yine. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de acuerdos sobre el alfabeto de la lengua yine, en versión yine y castellana, con firmas.
- Informe del "Taller para la normalización del alfabeto de escritura de la lengua yine", que fue realizado en la Comunidad Nativa Miaría, ubicada en el bajo Urubamba, en Cusco, desde el día 08 al 11 de noviembre del 2007. Producto de dicho taller se ha consensuado el sistema alfabético de la lengua yine consistente en 21 letras o grafías.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación de los propios usuarios, representantes de las organizaciones de base, autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el informe de fecha 08-07-08, en el informe del "Taller para la normalización del alfabeto de escritura de la lengua yine" y en el acta de acuerdos sobre el alfabeto de la lengua yine.

### SE RESUELVE:



Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua yine que consta de las siguientes grafías: **a, ch, e, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, x, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales en yine para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



*Heriberto BUSTOS APARICIO*  
Director General de Educación Intercultural  
Bilingüe y Rural





2551 -2009-ED

## Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua kakataibo que consta de: Acta de aprobación del alfabeto de la lengua kakataibo, Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Kakataibo", con nombres y apellidos, cargo, organización y/o institución, comunidad, DNI, región, firma y/o huella digital; e Informe detallado del "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Kakataibo".

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "... promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 021-2009-EHC-DEIB** para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 035-2009-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto kakataibo. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto de la lengua kakataibo.
- Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Kakataibo", con con nombres y apellidos, cargo, organización y/o institución, comunidad, DNI, región, firma y/o huella digital.
- Informe detallado del "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Kakataibo".



Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua kakataibo de las diferentes regiones: Ucayali, Loreto y Huánuco; los dirigentes de las organizaciones nacionales CONAP, ONDEPIP y organizaciones de base OMIKAP, IERAA, especialista EIB kakataibo de la UGEL Padre Abad, maestros bilingües, padres de familia, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 021-2009-EHC-DEIB** y en los documentos que componen el expediente de la lengua kakataibo.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.**- Aprobar el alfabeto de la lengua kakataibo que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, e, ē, k, i, m, n, ñ, p, u, s, sh, x, t, ts, o, r.**

**Artículo 2°.**- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en kakataibo para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



Heriberto Bustos Aparicio  
Director General de Educación  
Intercultural, Bilingüe y Rural



25. Kakataibo. Archivo Digeibir.



2552 -2009-ED

## Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua matsigenka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto matsigenka y Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Matsigenka", con apellidos y nombres, cargo, distrito de procedencia, región, DNI, firma y huella digital.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "... promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.



Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 009-2009-DEIB-ARME** para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 037 – 2009-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto matsigenka. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto matsigenka.
- Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Matsigenka", con apellidos y nombres, cargo, distrito de procedencia, región, DNI, firma y huella digital.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua matsigenka de las regiones de Cusco y Madre de Dios; las organizaciones regionales y

organizaciones de base; jefes de comunidad, sabios, maestros bilingües, especialista EIB matsigenka de la UGEL La Convención, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 009-2009-DEIB-ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua matsigenka.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua matsigenka que consta de las siguientes grafías: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en matsigenka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



Heriberto Bustos Aparicio  
Director General de Educación  
Intercultural, Bilingüe y Rural

Aratanta



CHAKAMI

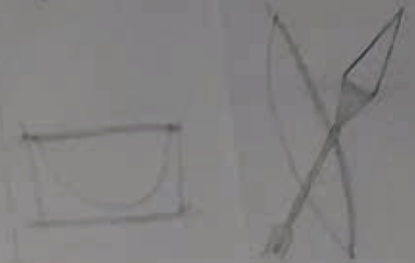


ETO



Gashirontsi

Jamashirontsi



INARO



JERINTI



KEMARI

OKYAKARIRA  
MANCHAKINTSI



NANTIEGI  
PITENI  
MAENI



NETSI



mamaro

Pogonari



maño

SEKATSI

SHIMA



2553-2009-ED

## Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua kandozi-chapra que consta de: Acta de aprobación del alfabeto y normas de escritura kandozi-chapra (versión en kandozi-chapra), Acta de aprobación del alfabeto y normas de escritura kandozi-chapra (versión en castellano), Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos, Relación de participantes quienes aprobaron las actas precitadas en el "II Congreso de Normalización de la Lengua Kandozi-Chapra", con nombres y apellidos, cargo, DNI, idioma, comunidad, organización, firma y huella digital; así como el Informe detallado del "II Congreso de Normalización de la Lengua Kandozi-Chapra".

### CONSIDERANDO:



Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "...promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 012-2009-EHC-DEIB** para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 036 – 2009-MED-VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto kandozi-chapra. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto y normas de escritura kandozi-chapra (versión en kandozi-chapra).
- Acta de aprobación del alfabeto y normas de escritura kandozi-chapra (versión en castellano).
- Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos kandozi-chapra.

- Relación de participantes en el "II Congreso de Normalización de la Lengua Kandozi-Chapra", con nombres y apellidos, cargo, DNI, idioma, comunidad, organización, firma y huella digital.
- Informe detallado del "II Congreso de Normalización de la Lengua Kandozi-Chapra".

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua kandozi-chapra de la región Loreto, los dirigentes de las organizaciones regionales de base FESHAM, OCAHUIT, FECONACADIP; especialista EIB kandozi de la UGEL Alto Amazonas – Datem San Lorenzo, maestros bilingües, jefes de comunidades, estudiantes kandozi y chapra, padres y madres de familia, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 012-2009-EHC-DEIB** y en los documentos que componen el expediente de la lengua kandozi-chapra.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua kandozi-chapra que consta de las siguientes grafías: **a, aa, ch, ee, h, i, ii, j, k, m, mb, n, nd, ng, nll, nts, nx, oo, p, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, x, y, z, '.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en kandozi-chapra para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



Dr. Heriberto Bustos Aparicio  
Director General de Educación  
Intercultural, Bilingüe y Rural





 27. Kandozi-Chapra. Archivo Digeibir.



2554 -2009-ED

## Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua awajún que consta de: Acta de aprobación del alfabeto awajún, Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”, con apellidos y nombres, cargo, distrito y región de procedencia, DNI, firma y huella digital; así como el Informe detallado del “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política “... promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas...” en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 007-2009-DEIB-ARME** para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 034 – 2009-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto awajún. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto awajún.
- Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”, con apellidos y nombres, cargo, distrito y región de procedencia, DNI, firma y huella digital.
- Informe detallado del “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua awajún de las diferentes regiones: Amazonas, San Martín, Loreto, Cajamarca y Ucayali; los dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociación de maestros bilingües, autoridades educativas, maestros bilingües, investigadores e instituciones de la sociedad civil, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 007-2009-DEIB-ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua awajún.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua awajún que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en awajún para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



Heriberto Bastos Apáricio  
Director General de Educación  
Intercultural, Bilingüe y Rural







0628 -2010-ED

## Resolución Directoral

Lima, 11 AGO 2010

Visto el expediente de la lengua jaqaru que consta de: Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el "Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru", con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital; Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru; copia del informe del "Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru"; así como copia de la Memoria del Congreso intitulada "Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe".

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas".

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos No. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso "d" señala como función: "Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios".

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 011- 2010-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto jaqaru. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto de la lengua jaqaru, con la rúbrica de los participantes en el Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, con nombres y apellidos, cargo, organización o institución que representa, DNI, firma y/o huella digital.

- Acta de conformación del equipo técnico de producción de materiales educativos EIB en lengua jaqaru.
- Copia del informe del Congreso Distrital para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru, que fue realizado en la capital del distrito de Tupe (Yauyos-Lima) los días 05 y 06 de junio del 2010. Producto de dicho evento, se ha aprobado el alfabeto de la lengua jaqaru, que consta de 39 grafías.
- Copia de la Memoria del Congreso intitulada "Acta del Primer Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Jaqaru de Tupe".

Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes jaqaru hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madre de familia) de las comunidades de Tupe, Aiza, Colca y Cachuy de la provincia de Yauyos, y los residentes jaqaru hablantes en Cañete, Lima y Huancayo; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el **INFORME N° 013-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua jaqaru.

### SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua jaqaru el mismo que consta de las siguientes grafías: **i, a, u, ch, ch', ch', cx, cx', p, p', p', k, k', k', q, q', q', t, t', t', tx, tx', tx', tz, tz', tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en jaqaru para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese comuníquese y publíquese.



HERIBERTO BUSTOS APARICIO  
Director General de Educación Intercultural,  
Bilingüe y Rural





0820 2010-ED

## Resolución Directoral

Lima, 04 OCT 2010

Visto el expediente de la Lengua Shawi que consta de: Acta de Acuerdos del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Shawi con los respectivos nombres y apellidos, cargo, número de DNI, firma y huella digital de los participantes, Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Shawi, Memoria del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Shawi, Acta de Acuerdos de la Mesa de Trabajo para la Normalización de la Lengua Shawi (2007), Acta de Acuerdos de Actividades y compromisos para promover la escritura de la Lengua Shawi (2007) y el texto titulado "Sustentación del alfabeto Shawi" (2007).

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas".

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos NO. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso "d" señala como función: "Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios".

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el INFORME N° 019-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 015 – 2010–MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto shawi. Se adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de Acuerdos del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Shawi con los respectivos nombres y apellidos, cargo, número de DNI, firma y huella digital de los participantes.

- Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Shawi.
- Memoria del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Shawi.
- Acta de Acuerdos de la Mesa de Trabajo para la Normalización de la Lengua Shawi (2007).
- Acta de Acuerdos de Actividades y Compromisos para Promover la Escritura de la Lengua Shawi (2007).
- Texto titulado: "Sustentación del alfabeto Shawi" (2007).

Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes shawi hablantes (autoridades comunales, distritales y eclesiásticas, autoridades de organizaciones indígenas, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madres de familia) de la provincia Datem del Maraón (distrito de Cahuapanas), provincia Alto Amazonas (distritos de Balsapuerto, Yurimaguas, Santa Cruz, Jeberos y Teniente César López) de la región Loreto y de la provincia Lamas (distrito de Barranquita) de la región San Martín; así como investigadores, entidades cooperantes, organismos no gubernamentales e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el INFORME N° 019-2010 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME y en los documentos que componen el expediente de la lengua shawi.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua shawi que consta de las siguientes grafías: **a, ch, e, h, ' , i, k, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y.**

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en shawi para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese, comuníquese y publíquese.



HERIBERTO BUSTOS APARICIO  
Director General de Educación Intercultural,  
Bilingüe y Rural





0926 -2011-ED

# Resolución Directoral

Lima, 17 MAR 2011

Visto el expediente de la lengua nomatsigenga que consta de: Acta del Congreso para la Aprobación del Alfabeto de la Lengua del Pueblo Nomatsigenga con los respectivos nombres y apellidos, cargo, número de DNI, firma y/o huella digital de los participantes, Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Nomatsigenga y Memorial del Congreso.

## CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas”.



Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos No. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso “d” señala como función: “Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios”.



Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el INFORME N° 009-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 012 – 2011-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto nomatsigenga. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta del Congreso para la Aprobación del Alfabeto de la Lengua del Pueblo Nomatsigenga con los respectivos nombres y apellidos, cargo, número de DNI, firma y/o huella digital de los participantes.
- Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Nomatsigenga.

- Memorial del Congreso.

Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes nomatsigenga hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades de organizaciones indígenas, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madres de familia) del distrito de Pangoa, provincia Satipo de la región Junín; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el INFORME N° 009-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME y en los documentos que componen el expediente de la lengua nomatsigenga.

## SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua nomatsigenga que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, e, ë, g, i, j, k, m, n, ñ, ng, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en nomatsigenga para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.



Regístrese, comuníquese y publíquese.



*Dr. Heriberto Bustos Aparicio*  
Dr. Heriberto Bustos Aparicio  
Director General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural







1493 -2011-ED

## Resolución Directoral

Lima, 16 JUN 2011

Visto el expediente de la lengua yanasha que consta de: Acta del Congreso de Aprobación del Alfabeto de la Lengua del Pueblo Yanasha con los respectivos nombres y apellidos, región de procedencia, cargo, número de DNI, firma de los participantes; Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Yanasha y Memorial del Congreso.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas”.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos No. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso “d” señala como función: “Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios”.

Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el INFORME N° 026-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 020 – 2011-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la oficialización del alfabeto yanasha. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta del Congreso de Aprobación del Alfabeto de la Lengua del Pueblo Yanasha con los respectivos nombres y apellidos, región de procedencia, cargo, número de DNI, firma de los participantes.
- Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Yanasha.
- Memorial del Congreso.



Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes yanasha hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades de organizaciones indígenas, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madres de familia) de las regiones de Pasco, Junín y Huánuco; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el INFORME N° 025-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME y en los documentos que componen el expediente de la lengua yanasha.

### SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua yanasha que consta de las siguientes grafías: **a, b, bh, ch, xh, e, ë, g, j, k, kh, ll, m, mh, n, ñ, o, p, ph, r, rr, s, sh, t, th, ts, w, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en yanasha para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese, comuníquese y publíquese.





61126



0169 -2012-ED

## Resolución Directoral

Lima, 29 MAR 2012

Visto el expediente de la lengua cashinahua (*hantxa huni kuin*) que consta de: Acta de Acuerdo del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Cashinahua (*Hantxa Huni Kuin*), con los respectivos nombres y apellidos, cargo, comunidad/distrito, número de DNI, firma y huella digital de los participantes; Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Cashinahua (*Hantxa Huni Kuin*) y Memoria del Congreso.

### CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, en el marco de sus lineamientos de política educativa y con la finalidad de garantizar una educación pertinente y de calidad, tiene entre sus objetivos “promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas”.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED, modificado por los Decretos Supremos NO. 016-2007-ED y 001-2008-ED; en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y específicamente en su inciso “d” señala como función: “Normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios”.

Que, contando con la opinión técnica favorable de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el INFORME N° 039-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME para “aprobación del alfabeto de la lengua cashinahua (*hantxa huni kuin*)”.

Adjunta al mencionado informe los siguientes documentos:

- Acta de Acuerdo del Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Cashinahua (*Hantxa Huni Kuin*), con los respectivos nombres y apellidos, cargo, comunidad/distrito, número de DNI, firma y huella digital de los participantes.
- Acta de Conformación del Equipo de Elaboración de Materiales Educativos EIB en Lengua Cashinahua (*Hantxa Huni Kuin*).
- Memoria del Congreso.



Que, habiendo cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes cashinahua hablantes (autoridades comunales y distritales, autoridades de organizaciones indígenas, autoridades educativas, docentes en actividad y cesantes, padres y madres de familia) de la región de Ucayali; así como investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el INFORME N° 039-2011 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB/ARME y en los documentos que componen el expediente de la lengua cashinahua.

### SE RESUELVE:

**Artículo 1°.-** Aprobar el alfabeto de la lengua cashinahua (*hantxa huni kuin*) que consta de las siguientes grafías:

a, b, d, e, h, i, k, m, n, p, s, x, t, ts, tx, u, w, y.

**Artículo 2°.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en cashinahua para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese, comuníquese y publíquese.



ELENA BURGA CABRERA  
Directora General de Educación Intercultural,  
Bilingüe y Rural

...MUKIN  
...ADAINS  
...MUKIN  
...CHU NANKIN

...NUN MUYUKU

...TORO  
...CAPTAN  
...Tomas  
...Castillo  
...Kaino

KEM YUITI-TEXTOS  
KUKUA MEKEN DABETI  
NUN BESTI (11)  
AKARANAN TARA  
KAMISKI. BAIMATAIWEN  
RAKI TSAUKAIN  
ATSIRAN.  
AICHAN PUBERAN  
MATAKIN TAXNIMARAN  
- TUIN  
- MANA  
- MAS-XANE  
- MURU  
- BANG  
- VICENTE-ISAKI  
- RICARDO-BANG  
- AGUSTIN-NEADIA  
- CAYETANO-MAKA

XUK  
BUXK  
JUNI B  
KU IK  
EN XU  
- NUKU  
BAKEPIKIA DUKUKI  
UJINTAN EN DAUWA  
MAINYAMASKEN JANUA  
DAU BETSAWEN EN

...TOMAS  
...JAMES  
...MURU  
...MURU

JAWEN ISIN  
MAKI.  
NUN AXUKI.  
- AUDIA  
MANCHIANI  
NANTI KUSHANI  
DUME KURI  
JATISKI.

MIYUI  
SANA WAKA  
SANA WAKA  
JAWEN ISIN  
SUKAMATI TI BUKI TAI, SIA  
SEHI DAT. BAPA JAWEN ANIA  
SIA, PUKAHIA TI ARIN  
MEPETAN JAWENBU BEB  
ARIN OR SANA JAWEN  
ARIBU & MENCH JAWEN  
JAWENBU MENCH BEB  
PAUKARI  
ARIN

...TOMAS  
...KAINO





001 -2013-ED

## Resolución Directoral

Lima, 09 ENE 2013

Visto: el Informe Técnico N° 803-MINEDU/MGP/DIGEIBIR-DEIB, remitido por el Director de Educación Intercultural Bilingüe, de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe, y;

### CONSIDERANDO:

Que, la Constitución Política del Perú, en el Artículo 17, dispone que el Estado fomenta la Educación Intercultural Bilingüe, según las características de cada zona. Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país y además promueve la integración nacional;

Que, el Artículo 8 de la Ley N° 28044, Ley General de Educación, señala como principios de la educación; la interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo; en concordancia con el artículo 9 y 20 del citado cuerpo normativo;

Que, el mismo cuerpo legal, en el Artículo 20, prevé que la Educación Bilingüe Intercultural, se ofrece en todo el sistema educativo y entre otros, garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua; así como preservar las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica;

Que, el Artículo 13 del Decreto Supremo N° 011-2012-ED que aprueba el Reglamento de la Ley General de Educación, señala que la Educación Intercultural Bilingüe promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura y la lengua como un referente principal de los procesos pedagógicos, por lo que los estudiantes tienen derecho a educarse en su lengua materna y cultura; así como a aprender el castellano como segunda lengua, siendo las experiencias socioculturales de los estudiantes las que favorecen la afirmación de su propia cultura;

Que, el Artículo 40 del Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación, señala que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural tiene entre sus funciones el normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, instancias de gestión educativa descentralizadas, investigadores y usuarios;

Que, mediante Informe de vistos, la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, informa que el Equipo Técnico de Lenguas Originarias de su dependencia, el día 05 de noviembre del 2012 realizó el "Congreso para la Normalización del alfabeto de la Lengua Wampis", en coordinación, consulta y consenso con los representantes de

organizaciones indígenas, autoridades comunales y distritales, investigadores, autoridades y representantes de instituciones educativas y representantes de la sociedad civil de los departamentos de Amazonas y Loreto, en el cual se logró concertar sobre el alfabeto de la Lengua Wampis, conforme se observa en las actas suscritas por los participantes, las mismas que se adjuntan en el informe referido en la parte de vistos;

Que, en ese sentido, resulta necesario oficializar el uso del alfabeto de la lengua originaria Wampis, lo que permitirá implementar la Educación Intercultural Bilingüe en dichos departamentos;

De conformidad con lo establecido en la Ley N° 28044, Ley General de Educación, el Decreto Ley N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510, y el Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación;

### SE RESUELVE:

**Artículo Primero.- OFICIALIZAR** el alfabeto de la Lengua Wampis, aprobado en el "Congreso para la Normalización del alfabeto de la Lengua Wampis", conforme a las siguientes grafías:

a c h e i j k m n ñ p r s sh t ts u w y

**Artículo Segundo.- ENCARGAR** a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, la difusión de la presente resolución y, considerar el alfabeto oficializado para la elaboración de los materiales educativos correspondientes.

**Artículo Tercero.- NOTIFICAR** la presente Resolución, al Gobierno Regional de Loreto; así como, a las instancias de gestión educativa descentralizadas de los departamentos de Amazonas y de Loreto.

**Artículo Cuarto.- DISPONER** que el Equipo de Comunicaciones de la DIGEIBIR, publique la presente Resolución en el Portal Institucional del Ministerio de Educación. ([www.digeibir.gob.pe](http://www.digeibir.gob.pe)).

Regístrese, comuníquese y publíquese.

  
 ELENA BURGA CABRERA  
 Directora General de Educación Intercultural,  
 Bilingüe y Rural



0040 -2013-ED

## Resolución Directoral

Lima, 28 ENE 2013

### CONSIDERANDO:

Que, en el artículo primero de la Resolución Directoral N° 001-2013-ED, del 09 de enero del 2013, se resuelve oficializar el alfabeto de la lengua Wampis, el mismo que fuera aprobado en el "Congreso para la Normalización del alfabeto de la Lengua Wampis".

Que, en el artículo Tercero de la citada Resolución Directoral, se resuelve notificar la presente Resolución al Gobierno Regional de Loreto; así como a las instancias de gestión educativa descentralizadas de los departamentos de Amazonas y de Loreto, habiéndose omitido al considerar la notificación al Gobierno Regional de Amazonas;

Que, el artículo 201 de la Ley N° 27444, Ley del Procedimiento Administrativo General, señala que los errores materiales o aritméticos en los actos administrativos pueden ser rectificadas con efecto retroactivo, en cualquier momento, de oficio a instancia de los administrados, siempre que no se altere lo sustancial de su contenido ni el sentido de la decisión. La rectificación adopta las formas y modalidades de comunicación o publicación que corresponda para el acto original.

De conformidad con el Decreto Ley N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510 y el Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación;

### SE RESUELVE:

**Artículo Único.- Rectificar** el error material de la Resolución Directoral N° 001-2013-ED, del 09 de enero del 2013, quedando subsistente los demás extremos contenidos en la citada resolución. El artículo tercero debe decir:

"**Artículo Tercero.- NOTIFICAR** la presente Resolución, al Gobierno Regional de Amazonas y al Gobierno Regional de Loreto; así como a las instancias de gestión educativa descentralizadas de los departamentos de Amazonas y de Loreto".

Regístrese, comuníquese y publíquese.

  
 ELENA BURGA CABRERA  
 Directora General de Educación Intercultural,  
 Bilingüe y Rural





0096 -2013-ED

## Resolución Directoral

Lima, 19 MAR 2013

**Visto:** el Informe N° 044-2013-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR-DEIB, remitido por el Director de Educación Intercultural Bilingüe dependiente de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, y;

### CONSIDERANDO:

Que, la Constitución Política del Perú, en el Artículo 17, dispone que el Estado fomenta la Educación Intercultural Bilingüe, según las características de cada zona; preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país y además promueve la integración nacional;

Que, el Artículo 8 de la Ley N° 28044, Ley General de Educación, señala como principio de la educación; la interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo; en concordancia con el artículo 9 y 20 del citado cuerpo normativo;

Que, el mismo cuerpo legal, en el Artículo 20, prevé que la Educación Bilingüe Intercultural, se ofrece en todo el sistema educativo y entre otros, garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua; así como preservar las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica;

Que, el Artículo 13 del Decreto Supremo N° 011-2012-ED que aprueba el Reglamento de la Ley General de Educación, señala que la Educación Intercultural Bilingüe promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura y la lengua como un referente principal de los procesos pedagógicos, por lo que los estudiantes tienen derecho a educarse en su lengua materna y cultura; así como a aprender el castellano como segunda lengua, siendo las experiencias socioculturales de los estudiantes las que favorecen la afirmación de su propia cultura;

Que, el Artículo 40 del Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación, señala que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural tiene entre sus funciones el normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, instancias de gestión educativa descentralizada, investigadores y usuarios;

Que, mediante Informe de vistos, el Director de Educación Intercultural Bilingüe, informa que el Equipo Técnico de Lenguas Originarias de su dependencia, ha realizado 3 talleres: el 18 de febrero; el 04, 05, 06 y 07 de junio y el 21, 22, 23 y 24 de octubre del 2012, a fin de conformar la comisión de normalización, socializar el estudio fonológico y la propuesta del alfabeto sharanahua y aprobar la propuesta de dicho alfabeto. Asimismo, el 07, 08, 09

de diciembre del 2012 se realizó el "Congreso para la Normalización del alfabeto de la Lengua Sharanahua", en coordinación, consulta y consenso con los representantes de organizaciones indígenas, autoridades comunales, distritales y provinciales; así como investigadores, autoridades y representantes de instituciones educativas, y representantes de la sociedad civil del departamento de Ucayali, en el cual se logró concertar el alfabeto de la Lengua Sharanahua, conforme se observa en las actas suscritas por los participantes, las mismas que se adjuntan en el informe referido en la parte de vistos;

Que, en ese sentido, resulta necesario oficializar el uso del alfabeto de la lengua originaria Sharanahua, lo que permitirá implementar la Educación Intercultural Bilingüe en dicho pueblo indígena;

De conformidad con lo establecido en la Ley N° 28044, Ley General de Educación, el Decreto Ley N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510, y el Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación;

### SE RESUELVE:

**Artículo Primero.- OFICALIZAR** el alfabeto de la Lengua Sharanahua, aprobado en el "Congreso para la Normalización del alfabeto de la Lengua Sharanahua", conforme a las siguientes grafías:

a	b	ch	d	e	f	i	k	m	n	u	p	r	s	sh	x	t	ts	w	y
---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	----	---	---

**Artículo Segundo.- ENCARGAR** a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, la difusión de la presente resolución y considerar el alfabeto oficializado para la elaboración de los materiales educativos correspondientes.

**Artículo Tercero.- NOTIFICAR** la presente Resolución, al Gobierno Regional de Ucayali; así como, a las instancias de gestión educativa descentralizadas del departamento de Ucayali.

**Artículo Cuarto.- DISPONER** que el Equipo de Comunicaciones de la DIGEIBIR, publique la presente Resolución en el Portal Institucional del Ministerio de Educación. ([www.digeibir.gob.pe](http://www.digeibir.gob.pe)).

Regístrese, comuníquese y publíquese.



ELENA BURGA CABRERA  
Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural







0106 -2013-ED

# Resolución Directoral

Lima, 09 ABR 2013

Visto; el Informe N° 69-2013-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR-DEIB, remitido por el Director de Educación Intercultural Bilingüe, dependiente de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, y;

## CONSIDERANDO:

Que, la Constitución Política del Perú, en el Artículo 17, dispone que el Estado fomenta la Educación Intercultural Bilingüe, según las características de cada zona; preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país y además promueve la integración nacional;

Que, el literal f) del Artículo 8 de la Ley N° 28044, Ley General de Educación, señala, como principio de la educación, la interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo; en concordancia con el artículo 9 y 20 del citado cuerpo normativo;

Que, el mismo cuerpo legal, en el Artículo 20, prevé que la Educación Bilingüe Intercultural se ofrece en todo el sistema educativo y, entre otros, garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua; así como preservar las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica, en concordancia con el D.S. N° 011-2012-ED;

Que, el Artículo 21, de la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, respecto a las reglas de escritura uniforme, el numeral 21.1, establece que el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe y la Dirección de Educación Rural, proporciona asistencia técnica, evalúa y oficializa las reglas de escritura uniforme de las lenguas originarias del País;

Que, el Artículo 40 del Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación, señala que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural tiene entre sus funciones el normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, instancias de gestión educativa descentralizada, investigadores y usuarios;

Que, mediante Informe de vistos, el Director de Educación Intercultural Bilingüe, informa que el Equipo Técnico de Lenguas Originarias de su dependencia, ha realizado 3 eventos, los días 17 y 18 de febrero; 23, 24, 25 y 26 de mayo y el 29, 30 y 31 de octubre del 2012, a fin de conformar la comisión de normalización; construir, consensuar y acordar la propuesta del Alfabeto de la Lengua Secoya, y finalmente aprobar la propuesta de dicho Alfabeto. Asimismo, el 09 y 10 de diciembre del 2012 se realizó el "Congreso

para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Secoya", en coordinación, consulta y consenso con los representantes de organizaciones indígenas, autoridades comunales y distritales, investigadores, autoridades y representantes de instituciones educativas, y otros representantes de la sociedad civil del departamento de Loreto, en el cual se logró concertar el alfabeto de la lengua Secoya, conforme se observa en las actas suscritas por los participantes, las mismas que se encuentran adjuntas en el informe N° 69-2013-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR-DEIB;

Que, en ese sentido, resulta necesario oficializar el Alfabeto de la lengua originaria Secoya, lo que permitirá implementar la Educación Intercultural Bilingüe en dicho pueblo indígena;

De conformidad con lo establecido en la Ley N° 28044, Ley General de Educación; Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del país; el Decreto Ley N° 25762, la Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510; y el Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación;

## SE RESUELVE:

**Artículo Primero.- OFICALIZAR** el Alfabeto de la Lengua Secoya, aprobado en el "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Secoya", conforme a las siguientes grafías:

a á d e é ê ë i l j k ku m n ñ o õ p s t u ũ w y \*

**Artículo Segundo.- ENCARGAR** a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, considerar el alfabeto oficializado para la elaboración de los materiales educativos correspondientes. Asimismo, difundir la presente resolución a los representantes de las organizaciones indígenas del pueblo Secoya, autoridades comunales y distritales, investigadores, autoridades y representantes de las instituciones educativas del departamento de Loreto que participaron en el proceso.

**Artículo Tercero.- NOTIFICAR** la presente Resolución al Gobierno Regional de Loreto, a las instancias de gestión educativa descentralizadas del Ministerio de Educación.

; así como

**Artículo Cuarto.- DISPONER** que el Equipo de Comunicaciones de la DIGEIBIR, publique la presente Resolución en el Portal Institucional del Ministerio de Educación, ([www.digeibir.gob.pe](http://www.digeibir.gob.pe)).

Regístrese, comuníquese y publíquese.



PROPIUESTA DEL  
ALEFABETO SECOYA  
SON 24 LETRAS DEL ALFABETO

a-ā-d-e-ē-i-ī  
k-m-n-ñ-o-ō-p-s-  
t-u-w-γ-ë-ē

EXPLICAR SOBRE LAS PROPIUESTA  
DE LOS CAMBIOS DE:

"hu" Se escribe "w"  
"e" "qu" Se escribe "k"  
"r" Se escribe "p" pero se pronuncia "r"  
Vocales subrayadas (ā) Se escribe Nasalización  
genéricamente de la Vocal (ā)





0107 -2013-ED

# Resolución Directoral

Lima, 09 ABR 2013

Visto: el Informe N° 062-2013-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR-DEIB, remitido por el Director de Educación Intercultural Bilingüe, dependiente de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, y;

## CONSIDERANDO:

Que, la Constitución Política del Perú, en el Artículo 17, dispone que el Estado fomenta la Educación Intercultural Bilingüe, según las características de cada zona; preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país y además promueve la integración nacional;

Que, el Artículo 8 de la Ley N° 28044, Ley General de Educación, señala, como principio de la educación, la interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo; en concordancia con el artículo 9 y 20 del citado cuerpo normativo;

Que, el mismo cuerpo legal, en el Artículo 20, prevé que la Educación Bilingüe Intercultural se ofrece en todo el sistema educativo y, entre otros, garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua; así como preservar las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica, en concordancia con el artículo 13 del D.S. N° 011-2012-ED;

Que, el Artículo 21, de la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, respecto a las reglas de escritura uniforme, el numeral 21.1, establece que el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe y la Dirección de Educación Rural, proporciona asistencia técnica, evalúa y oficializa las reglas de escritura uniforme de las lenguas originarias del País;

Que, el literal d) del Artículo 40 del Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación, señala que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural tiene entre sus funciones el normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, instancias de gestión educativa descentralizada, investigadores y usuarios;

Que, mediante Informe de vistos, el Director de Educación Intercultural Bilingüe, informa que el Equipo Técnico de Lenguas Originarias de su dependencia, ha realizado 3 eventos; los días 17 y 18 de febrero; 23, 24, 25 y 26 de mayo; y el 29, 30 y 31 de octubre del 2012, a fin de conformar la comisión de normalización, construir, consensuar y acordar la propuesta del alfabeto Murui-Muinani; y finalmente aprobar la propuesta de dicho alfabeto. Asimismo, los días 08, 09 y 10 de diciembre del 2012 se realizó el



"Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Murui-Muinani", en coordinación, consulta y consenso con los representantes de organizaciones indígenas, autoridades comunales y distritales, investigadores, autoridades y representantes de instituciones educativas, y otros representantes de la sociedad civil del departamento de Loreto, en el cual se logró concertar el alfabeto de la Lengua Murui-Muinani, conforme se observa en las actas suscritas por los participantes, las mismas que se adjuntan en el informe N° 062-2013-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR-DEIB;

Que, en ese sentido, resulta necesario oficializar el alfabeto de la lengua originaria Murui-Muinani, lo que permitirá implementar la Educación Intercultural Bilingüe en dicho pueblo indígena;

De conformidad con lo establecido en la Ley N° 28044, Ley General de Educación; Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del país; el Decreto Ley N° 25762, la Ley Orgánica del Ministerio de Educación, modificado por la Ley N° 26510; y el Decreto Supremo N° 006-2012-ED, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) y el Cuadro para Asignación del Personal (CAP) del Ministerio de Educación;

## SE RESUELVE:

**Artículo Primero.- OFICALIZAR** el alfabeto de la Lengua Murui-Muinani, aprobado en el "Congreso para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Murui-Muinani", conforme a las siguientes grafías:

a b c h d e f g i j k l m n ñ ng o p r s t t d u

**Artículo Segundo.- ENCARGAR** a la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, considerar el alfabeto oficializado para la elaboración de los materiales educativos correspondientes. Asimismo difundir la presente resolución, a los representantes de las organizaciones indígenas del pueblo Murui-Muinani, autoridades comunales y distritales, investigadores, autoridades y representantes de las instituciones educativas del departamento de Loreto que participaron en el proceso.

**Artículo Tercero.- NOTIFICAR** la presente Resolución al Gobierno Regional de Loreto y a las instancias de gestión educativa descentralizadas del Ministerio de Educación.

**Artículo Cuarto.- DISPONER** que el Equipo de Comunicaciones de la DIGEIBIR, publique la presente Resolución en el Portal Institucional del Ministerio de Educación, ([www.digeibir.gob.pe](http://www.digeibir.gob.pe)).

Regístrese, comuníquese y publíquese.





# Instituciones educativas interculturales bilingües

## REPORTES ESTADÍSTICOS DEL REGISTRO DE IIEE EIB A NIVEL NACIONAL

La Dirección regional de educación intercultural bilingüe y rural ha efectuado un registro de instituciones educativas interculturales bilingües a nivel nacional, mediante la RM N° 008-2012-ED. Se ha contado con el apoyo de todas las DRE y UGEL. Este registro inició en el 2012 y concluyó en agosto del 2013.

Se utilizaron dos criterios para la identificación de IIEE EIB:

1. **Criterio lingüístico:** Los y las estudiantes tienen una lengua originaria como lengua materna y son bilingües. La lengua originaria es la primera lengua.
2. **Criterio cultural y de autoadscripción:** Los y las estudiantes son parte de un pueblo originario, pero socializan en castellano. La lengua originaria se usa como segunda lengua.

De este modo se han identificado 20 017 instituciones educativas interculturales bilingües. A continuación se presenta la información en diferentes tablas.

Tabla 21. Registro de instituciones educativas interculturales bilingües a nivel nacional según región, provincia y distrito.

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Amazonas	Bagua	Aramango	awajún	castellano		1	1	6					8	
		Imaza	awajún	castellano		38	27	118	18				201	
	<b>Total Bagua</b>					<b>39</b>	<b>28</b>	<b>124</b>	<b>18</b>				<b>209</b>	
	Condorcanqui	El Cenepa	awajún	castellano		11	19	42	4					76
		Nieva	awajún	castellano		21	36	81	6					144
		Rio Santiago	awajún	castellano		3	6	16	2					27
	wampis		castellano		9	16	34	7					66	
<b>Total Condorcanqui</b>					<b>44</b>	<b>77</b>	<b>173</b>	<b>19</b>					<b>313</b>	
<b>Total Amazonas</b>					<b>83</b>	<b>105</b>	<b>297</b>	<b>37</b>					<b>522</b>	
Áncash	Aija	Aija	quechua	castellano	ancash	6	5	9	1				21	
		Coris	quechua	castellano	ancash	11	5	8	4				28	
		Huacllan	quechua	castellano	ancash		2	2	1				5	
		La Merced	quechua	castellano	ancash	11	6	9	3				29	
		Succha	quechua	castellano	ancash	1	2	4	1				8	
	<b>Total Aija</b>					<b>29</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>10</b>				<b>91</b>	
	Antonio Raymondi	Aczo	quechua	castellano	ancash	3	4	8	4					19
		Chaccho	quechua	castellano	ancash	3	1	6	1					11
		Chingas	quechua	castellano	ancash	2	4	6	1					13
		Llamellin	quechua	castellano	ancash	5	6	10	1					22
		Mirgas	quechua	castellano	ancash	10	10	19	5					44
		San Juan de Rontoy	quechua	castellano	ancash	2	3	4	2					11
	<b>Total Antonio Raymondi</b>					<b>25</b>	<b>28</b>	<b>53</b>	<b>14</b>				<b>120</b>	
	Asunción	Acochaca	quechua	castellano	ancash	11	4	13						28
		Chacas	quechua	castellano	ancash	10	6	9						25
<b>Total Asunción</b>					<b>21</b>	<b>10</b>	<b>22</b>						<b>53</b>	
Bolognesi	Abelardo Pardo Lezameta	quechua	castellano	ancash	1								1	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Áncash	Bolognesi	Antonio Raymondi	quechua	castellano	ancash	2	1	2					5
		Aquia	quechua	castellano	ancash	3	4	4					11
		Cajacay	quechua	castellano	ancash	3							3
		Chiquian	quechua	castellano	ancash	1							1
		Colquioc	quechua	castellano	ancash	5							5
		Huallanca	quechua	castellano	ancash	3							3
		Huasta	quechua	castellano	ancash	2	2	2					6
		Huayllacayan	quechua	castellano	ancash	3		1	1				5
		La Primavera	quechua	castellano	ancash	1	1	2					4
		Mangas	quechua	castellano	ancash	1	1	2	1				5
		Pacllon	quechua	castellano	ancash		2	1	1				4
	Ticlos	quechua	castellano	ancash		2	2	1				5	
	<b>Total Bolognesi</b>						<b>25</b>	<b>13</b>	<b>16</b>	<b>4</b>			<b>58</b>
	Carhuaz	Acopampa	quechua	castellano	ancash	2	1	2					5
		Amashca	quechua	castellano	ancash		2	3	2				7
		Anta	quechua	castellano	ancash	3	3	5	1				12
		Ataquero	quechua	castellano	ancash		4	4	2				10
		Carhuaz	quechua	castellano	ancash	5	8	20	4				37
		Marcara	quechua	castellano	ancash	2	10	9	2				23
		Pariahuanca	quechua	castellano	ancash	2	2	3	1				8
		San Miguel de Aco	quechua	castellano	ancash	1	4	5	3				13
		Shilla	quechua	castellano	ancash		5	3	1				9
		Tinco	quechua	castellano	ancash		1	1					2
		Yungar	quechua	castellano	ancash	2	3	4	1				10
	<b>Total Carhuaz</b>						<b>17</b>	<b>43</b>	<b>59</b>	<b>17</b>			<b>136</b>
	Carlos Fermín Fitzcarrald	San Luis	quechua	castellano	ancash	17	23	27	7	1			75
		San Nicolás	quechua	castellano	ancash	5	6	15	4	1			31
		Yauya	quechua	castellano	ancash	4	9	16	6				35
	<b>Total Carlos Fermín Fitzcarrald</b>						<b>26</b>	<b>38</b>	<b>58</b>	<b>17</b>	<b>2</b>		<b>141</b>



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Áncash	Casma	Buena Vista Alta	castellano	quechua	ancash	1	4	5	2				12	
		Casma	castellano	quechua	ancash		1						1	
		Yautan	castellano	quechua	ancash	1	2	4	1				8	
			quechua	castellano	ancash	1	2	4	1				8	
	<b>Total Casma</b>						<b>3</b>	<b>9</b>	<b>13</b>	<b>4</b>			<b>29</b>	
	Corongo	Aco	castellano	quechua	ancash			2	2	1				5
		Corongo	castellano	quechua	ancash			1	1					2
		Cusca	castellano	quechua	ancash			2	4	2				8
	<b>Total Corongo</b>							<b>5</b>	<b>7</b>	<b>3</b>			<b>15</b>	
	Huaraz	Cochabamba	quechua	castellano	ancash			6	9	2				17
		Colcabamba	quechua	castellano	ancash			1	1					2
		Huanchay	quechua	castellano	ancash			3	5					8
		Huaraz	quechua	castellano	ancash			11	24	5				40
		Independencia	quechua	castellano	ancash			17	39	2				58
		Jangas	quechua	castellano	ancash			4	9					13
		La Libertad	quechua	castellano	ancash			2	5					7
		Olleros	quechua	castellano	ancash			2	7					9
		Pampas	quechua	castellano	ancash			3	8					11
		Pariacoto	quechua	castellano	ancash			5	13					18
		Pira	quechua	castellano	ancash			5	14					19
		Tarica	quechua	castellano	ancash			4	11					15
	<b>Total Huaraz</b>							<b>63</b>	<b>145</b>	<b>9</b>			<b>217</b>	
	Huari	Cajay	quechua	castellano	ancash			6	11					17
		Chavín de Huantar	quechua	castellano	ancash			13	12	1				26
		Huachis	quechua	castellano	ancash			4	12					16
		Huantar	quechua	castellano	ancash			3	6					9
		Huari	quechua	castellano	ancash			8	9					17
		Masin	quechua	castellano	ancash				5					5
		Ponto	quechua	castellano	ancash				7	1				8

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Áncash	Huari	San Marcos	quechua	castellano	ancash		16	15					31		
		San Pedro de Chana	quechua	castellano	ancash			7	1				8		
	<b>Total Huari</b>							<b>50</b>	<b>84</b>	<b>3</b>			<b>137</b>		
	Huarmey	Cochapeti	quechua	castellano	ancash				2					2	
	<b>Total Huarmey</b>								<b>2</b>				<b>2</b>		
	Huaylas	Caraz	castellano	quechua	ancash		5	1	3					9	
			quechua	castellano	ancash	14	14	26	3			1		58	
		Huallanca	castellano	quechua	ancash		1	1							2
			quechua	castellano	ancash	2		5	1						8
		Huata	castellano	quechua	ancash			1							1
			quechua	castellano	ancash	3	3	2	2						10
		Huaylas	quechua	castellano	ancash	2	2							4	
		Mato	castellano	quechua	ancash		1	1							2
			quechua	castellano	ancash	2	3	4	2						11
		Pamparomas	castellano	quechua	ancash		1								1
			quechua	castellano	ancash	9	9	41	9						68
		Pueblo Libre	castellano	quechua	ancash		1								1
			quechua	castellano	ancash	8	8	22	4						42
		Santa Cruz	quechua	castellano	ancash	4	5	9	3						21
		Santo Toribio	quechua	castellano	ancash	1	3	5	2						11
		Yuracmarca	castellano	quechua	ancash			1							1
	quechua		castellano	ancash	1	4	5	2						12	
	<b>Total Huaylas</b>						<b>46</b>	<b>60</b>	<b>124</b>	<b>31</b>			<b>1</b>	<b>262</b>	
	Mariscal Luzuriaga	Casca	quechua	castellano	ancash	3	12	12	2					29	
		Eleazar Guzmán Barron	quechua	castellano	ancash		5	4	2					11	
		Fidel Olivas Escudero	quechua	castellano	ancash	4	7	13	2					26	
		Llama	quechua	castellano	ancash	1	4	5	1					11	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Áncash	Mariscal Luzuriaga	Llumpa	quechua	castellano	ancash	7	17	15	5				44	
		Lucma	quechua	castellano	ancash	1	9	7	4				21	
		Musga	quechua	castellano	ancash	1	4	3	1				9	
		Piscobamba	quechua	castellano	ancash	4	7	6	2				19	
	<b>Total Mariscal Luzuriaga</b>						<b>21</b>	<b>65</b>	<b>65</b>	<b>19</b>				<b>170</b>
	Ocros	Acas	castellano	quechua	ancash		1	2	1					4
		Carhuapampa	castellano	quechua	ancash	1	1	2						4
		Cochas	castellano	quechua	ancash	2		2						4
		Congas	castellano	quechua	ancash			1						1
		Llipa	castellano	quechua	ancash		1	1	1					3
		Ocros	castellano	quechua	ancash	1		2						3
		San Cristobal De Raján	castellano	quechua	ancash	1	1	1	1					4
	Santiago De Chilcas	castellano	quechua	ancash	1	1	2	1					5	
	<b>Total Ocros</b>						<b>6</b>	<b>5</b>	<b>13</b>	<b>4</b>				<b>28</b>
	Pomabamba	Huayllan	quechua	castellano	ancash	2	14	11	3					30
		Parobamba	quechua	castellano	ancash	16	19	23	6					64
		Pomabamba	quechua	castellano	ancash	18	44	30	9	1				102
		Quinuabamba	quechua	castellano	ancash	3	9	10	2					24
	<b>Total Pomabamba</b>						<b>39</b>	<b>86</b>	<b>74</b>	<b>20</b>	<b>1</b>			<b>220</b>
	Recuay	Catac	castellano	quechua	ancash		5	6	1					12
			quechua	castellano	ancash	5	1							6
		Cotaparaco	castellano	quechua	ancash		1	1	1					3
		Huayllapampa	castellano	quechua	ancash		1	3	1					5
			quechua	castellano	ancash	1		1						2
		Llacllin	castellano	quechua	ancash		1	3	2					6
			quechua	castellano	ancash		2	1						3
		Marca	castellano	quechua	ancash		1	3	1					5
quechua			castellano	ancash	1								1	
Pampas Chico	quechua	castellano	ancash	1	3	4	1					9		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Áncash	Recuay	Pararin	castellano	quechua	ancash		2	8	3				13	
			quechua	castellano	ancash	2							2	
		Recuay	castellano	quechua	ancash		7	17	3					27
			quechua	castellano	ancash	4	2							6
		Tapacocha	quechua	castellano	ancash	2	1	3	1					7
		Ticapampa	castellano	quechua	ancash		5	8	2					15
			quechua	castellano	ancash	3		2						5
		<b>Total Recuay</b>						<b>19</b>	<b>32</b>	<b>60</b>	<b>16</b>			
	Santa	Cáceres del Perú	quechua	castellano	ancash	2	1	7	2					12
		Moro	quechua	castellano	ancash		1	6	1					8
	<b>Total Santa</b>						<b>2</b>	<b>2</b>	<b>13</b>	<b>3</b>				<b>20</b>
	Sihuas	Huayllabamba	castellano	quechua	ancash		3	3	2					8
		San Juan	quechua	castellano	ancash	16	19	26	7					68
		Sicsibamba	quechua	castellano	ancash	4	3	5	3					15
	<b>Total Sihuas</b>						<b>20</b>	<b>25</b>	<b>34</b>	<b>12</b>				<b>91</b>
	Yungay	Cascapara	quechua	castellano	ancash		4	6	2					12
		Mancos	quechua	castellano	ancash	2	3	8	2					15
		Matacoto	quechua	castellano	ancash	1	1	3	1					6
		Quillo	quechua	castellano	ancash	2	17	37	7					63
		Ranrahirca	quechua	castellano	ancash		1	1	1					3
		Shupluy	quechua	castellano	ancash	2	5	11	2					20
		Yanama	quechua	castellano	ancash	2	8	12	6					28
		Yungay	quechua	castellano	ancash	12	11	30	5					58
	<b>Total Yungay</b>						<b>21</b>	<b>50</b>	<b>108</b>	<b>26</b>				<b>205</b>
	<b>Total Áncash</b>						<b>320</b>	<b>604</b>	<b>982</b>	<b>212</b>	<b>3</b>		<b>1</b>	<b>2122</b>
	Apurímac	Abancay	Abancay	castellano	quechua	collao		2	1					3
				quechua	castellano	collao		5	11	2				18
Chacoche			castellano	quechua	collao				1					1
			quechua	castellano	collao	1	2	2						5

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Apurímac	Abancay	Circa	castellano	quechua	collao			2					2		
			quechua	castellano	collao		4	8	1				13		
		Curahuasi	quechua	castellano	collao		1	25	29	3				58	
		Huanipaca	castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao		4	10	13	2					29
		Lambrama	castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao		4	6	16	1					27
		Pichirhua	quechua	castellano	collao		6	9	15	1					31
		San Pedro de Cachora	quechua	castellano	collao		3	5	5	1					14
		Tamburco	castellano	quechua	collao				3						3
			quechua	castellano	collao			5	4						9
		<b>Total Abancay</b>						<b>19</b>	<b>73</b>	<b>112</b>	<b>11</b>				<b>215</b>
		Andahuaylas	Andahuaylas	castellano	quechua	collao			6	11	7	1		1	26
				quechua	castellano	collao		7	37	18	6	1	1		70
	Andarapa		castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao			23	15	5					43
	Chiara		quechua	castellano	collao			4	4	2				10	
	Huancarama		castellano	quechua	collao		2	1	2	2					7
			quechua	castellano	collao		3	17	13	5					38
	Huancaray		castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao			16	9	3	1	1			30
	Huayana		castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao		1	2	2	1					6
	Kaquiabamba		castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao		1	5	3	1					10
	Kishuara		castellano	quechua	collao				1						1
			quechua	castellano	collao		3	20	18	7					48
	Pacobamba		castellano	quechua	collao				1	1	1				3
			quechua	castellano	collao			15	12	3					30
	Pacucha		castellano	quechua	collao				1						1
quechua			castellano	collao		1	21	15	5					42	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Apurímac	Andahuaylas	Pampachiri	castellano	quechua	collao			2					2		
			quechua	castellano	collao	3	7	8	2				20		
		Pomacocha	castellano	quechua	collao			1						1	
			quechua	castellano	collao		2	1	1					4	
		San Antonio de Cachi	quechua	castellano	collao		11	9	5					25	
		San Jerónimo	castellano	quechua	collao			8	1	1			1	11	
			quechua	castellano	collao	1	25	10	4	1	1			42	
		San Miguel de Chaccrampa	quechua	castellano	collao	1	8	6	2					17	
		Santa María de Chicmo	castellano	quechua	collao			4	1					5	
			quechua	castellano	collao	2	22	12	7					43	
		Talavera	castellano	quechua	collao			12	1	1			1	15	
			quechua	castellano	collao	9	35	13	6	1	1			65	
		Tumay Huaraca	castellano	quechua	collao			1						1	
			quechua	castellano	collao		9	8	2					19	
		Turpo	castellano	quechua	collao			2						2	
			quechua	castellano	collao		11	9	4		1			25	
		<b>Total Andahuaylas</b>						<b>34</b>	<b>298</b>	<b>235</b>	<b>84</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>666</b>
		Antabamba	Antabamba	quechua	castellano	collao		6	11						17
	El Oro		quechua	castellano	collao		2	2						4	
	Huaquirca		quechua	castellano	collao		3	6						9	
	Juan Espinoza Medrano		quechua	castellano	collao		5	3						8	
	Oropesa		quechua	castellano	collao		4	10	2					16	
	Pachaconas		quechua	castellano	collao		2	6						8	
	Sabaino		quechua	castellano	collao		2	5						7	
	<b>Total Antabamba</b>							<b>24</b>	<b>43</b>	<b>2</b>				<b>69</b>	
	Aymaraes	Capaya	quechua	castellano	collao	3	2	4	1					10	
		Caraybamba	quechua	castellano	collao	1	2	3	2					8	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Apurímac	Aymaraes	Chalhuanca	quechua	castellano	collao	5	4	11	2				22		
		Chapimarca	quechua	castellano	collao		5	7	4				16		
		Colcabamba	quechua	castellano	collao			1	1	1				3	
		Cotaruse	quechua	castellano	collao		2	9	13	6				30	
		Huayllo	quechua	castellano	collao			1	3	1				5	
		Justo Apu Sahuaraura	quechua	castellano	collao			2	6	1				9	
		Lucre	quechua	castellano	collao		1	4	9	3				17	
		Pocohuanca	quechua	castellano	collao			4	4	1				9	
		San Juan de Chacña	quechua	castellano	collao		1	1	2	1				5	
		Sañayca	quechua	castellano	collao			3	4	1				8	
		Soraya	quechua	castellano	collao		1	2	2	1				6	
		Tapairihua	quechua	castellano	collao			8	10	3				21	
		Tintay	quechua	castellano	collao			4	7	3				14	
		Toraya	quechua	castellano	collao		1	3	6	1				11	
		Yanaca	quechua	castellano	collao			1	4	1				6	
	<b>Total Aymaraes</b>						<b>15</b>	<b>56</b>	<b>96</b>	<b>33</b>				<b>200</b>	
	Chincheros	Anco Huallo	castellano	quechua	collao			3	2	2				7	
			quechua	castellano	collao		11	10	10	6				37	
		Chincheros	castellano	quechua	collao			1	2	1				4	
			quechua	castellano	collao		7	8	9	3				27	
		Cocharcas	quechua	castellano	collao		3	5	7	3				18	
		Huaccana	castellano	quechua	collao					1	1				2
			quechua	castellano	collao		4	19	20	7					50
		Ocobamba	castellano	quechua	collao			1			1				2
			quechua	castellano	collao		12	13	15	4					44
		Ongoy	quechua	castellano	collao		3	18	19	8					48
		Ranracancha	quechua	castellano	collao		4	13	9	4					30
		Uranmarca	quechua	castellano	collao		3	8	10	4					25
		<b>Total Chincheros</b>						<b>47</b>	<b>99</b>	<b>104</b>	<b>44</b>				<b>294</b>

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Apurímac	Cotabambas	Challhuahuacho	castellano	quechua	collao		2	1	1				4		
			quechua	castellano	collao	6	20	23	6				55		
		Cotabambas	castellano	quechua	collao	1	1	1	1					4	
			quechua	castellano	collao	7	5	13	3					28	
		Coyllurqui	castellano	quechua	collao	2	1	1	1					5	
			quechua	castellano	collao	7	22	20	3					52	
		Haquira	castellano	quechua	collao	4	2	2	2					10	
			quechua	castellano	collao	9	25	28	9					71	
		Mara	castellano	quechua	collao	1	2		1					4	
			quechua	castellano	collao	8	24	17	3					52	
		Tambobamba	castellano	quechua	collao	5	2	2	2					11	
			quechua	castellano	collao	6	27	33	8					74	
		<b>Total Cotabambas</b>						<b>56</b>	<b>133</b>	<b>141</b>	<b>40</b>				<b>370</b>
		Grau	Chuquibambilla	quechua	castellano	collao			11	10	4				25
			Curasco	quechua	castellano	collao			2	6	2				10
	Curpahuasi		quechua	castellano	collao			5	11	2				18	
	Gamarra		quechua	castellano	collao			12	20	3				35	
	Huayllati		quechua	castellano	collao			4	10	3				17	
	Mamara		quechua	castellano	collao			2	2	1				5	
	Micaela Bastidas		quechua	castellano	collao			2	4	1				7	
	Pataypampa		quechua	castellano	collao			2	4	1				7	
	Progreso		quechua	castellano	collao			5	12	2				19	
	San Antonio		quechua	castellano	collao			1	1	1				3	
	Santa Rosa		quechua	castellano	collao			2	4	1				7	
	Turpay		quechua	castellano	collao			1	2	1				4	
	Vilcabamba		quechua	castellano	collao			1	2	1				4	
	Virundo	quechua	castellano	collao			1	1	1				3		
<b>Total Grau</b>							<b>51</b>	<b>89</b>	<b>24</b>				<b>164</b>		
<b>Total Apurímac</b>						<b>171</b>	<b>734</b>	<b>820</b>	<b>238</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1978</b>		



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Arequipa	Arequipa	Arequipa	castellano	quechua	collao			2					2	
		Cayma	castellano	quechua	collao			1					1	
		Cerro Colorado	castellano	quechua	collao		3	7					10	
		Chiguata	castellano	quechua	collao		1	1					2	
		La Joya	castellano	quechua	collao		15	16	19	7				57
		Paucarpata	castellano	quechua	collao		1							1
		Pocsi	castellano	quechua	collao			1						1
		Polobaya	castellano	quechua	collao			1	2					3
		Sachaca	castellano	quechua	collao				4	4				8
		San Juan de Tarucani	castellano	quechua	collao			2	6					8
		Tiabaya	castellano	quechua	collao				2	3				5
		Uchumayo	castellano	quechua	collao				2	2				4
		Yura	castellano	quechua	collao		10	11	7	5				33
			quechua	castellano	collao		1							1
	<b>Total Arequipa</b>						<b>26</b>	<b>35</b>	<b>54</b>	<b>21</b>				<b>136</b>
	Castilla	Andagua	castellano	quechua	collao				4					4
			quechua	castellano	collao				3					3
		Chachas	castellano	quechua	collao				2	4	1			7
			quechua	castellano	collao					2				2
		Chilcaymarca	castellano	quechua	collao			2	8					10
		Orcopampa	castellano	quechua	collao				9					9
	<b>Total Castilla</b>							<b>4</b>	<b>30</b>	<b>1</b>				<b>35</b>
	Caylloma		Achoma	quechua	castellano	collao			1					1
			Callalli	quechua	castellano	collao		1	8	1				10
			Caylloma	quechua	castellano	collao		2	12	2				16
			Chivay	quechua	castellano	collao		2	2					4
			Huanca	castellano	quechua	collao		1	2	6	1			10
			Lluta	castellano	quechua	collao		3	2	5	2			12
			San Antonio de Chuca	quechua	castellano	collao			1	5	1			7

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Arequipa	Caylloma	Sibayo	quechua	castellano	collao		1	2	1				4		
		Tapay	quechua	castellano	collao			2					2		
		Tisco	quechua	castellano	collao		3	9	3				15		
		Tuti	quechua	castellano	collao		1	1	1				3		
		Yanque	quechua	castellano	collao		1	3	1				5		
	<b>Total Caylloma</b>						<b>4</b>	<b>16</b>	<b>56</b>	<b>13</b>			<b>89</b>		
	Condesuyos	Andaray	quechua	castellano	collao				2					2	
		Cayarani	castellano	quechua	collao				1					1	
			quechua	castellano	collao		4	7	2					13	
		Chichas	castellano	quechua	collao		4	1	1					6	
		Chuquibamba	castellano	quechua	collao				1					1	
		Salamanca	castellano	quechua	collao		1	1	2	1					5
			quechua	castellano	collao				3						3
	Yanaquihua	castellano	quechua	collao		6	4	5	2				17		
	<b>Total Condesuyos</b>						<b>11</b>	<b>10</b>	<b>22</b>	<b>5</b>			<b>48</b>		
	Islay	Cocachacra	castellano	quechua	collao		10	1	6	1				18	
		Dean Valdivia	castellano	quechua	collao			3	2					5	
		Punta De Bombon	castellano	quechua	collao		1		3					4	
	<b>Total Islay</b>						<b>11</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>1</b>			<b>27</b>		
	La Union	Alca	quechua	castellano	collao			3	4	1				8	
		Charcana	quechua	castellano	collao				1					1	
		Huaynacotas	quechua	castellano	collao			2	6	2				10	
		Pampamarca	quechua	castellano	collao			2	10	1				13	
Puyca		quechua	castellano	collao			6	11	1				18		
Tomepampa		quechua	castellano	collao			1	2					3		
<b>Total La Union</b>							<b>14</b>	<b>34</b>	<b>5</b>			<b>53</b>			
<b>Total Arequipa</b>						<b>52</b>	<b>83</b>	<b>207</b>	<b>46</b>			<b>388</b>			
Ayacucho	Cangallo	Cangallo	castellano	quechua	chanka		1	3	5				9		
		Cangallo	quechua	castellano	chanka		1	11	18				30		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Ayacucho	Cangallo	Chuschi	castellano	quechua	chanka				8				8		
			quechua	castellano	chanka	2	14	18					34		
		Los Morochucos	castellano	quechua	chanka				4					4	
			quechua	castellano	chanka	4	13	17						34	
		María Parado de Bellido	castellano	quechua	chanka				2					2	
			quechua	castellano	chanka	2	3	7						12	
		Paras	castellano	quechua	chanka				1					1	
			quechua	castellano	chanka	4	10	20	5					39	
		Totos	castellano	quechua	chanka				1					1	
			quechua	castellano	chanka		7	10	4					21	
		<b>Total Cangallo</b>						<b>13</b>	<b>59</b>	<b>93</b>	<b>30</b>				<b>195</b>
		Huamanga	Acocro	castellano	quechua	chanka		1	1	1					3
				quechua	castellano	chanka	4	15	18	2					39
			Acos Vinchos	castellano	quechua	chanka				1					1
	quechua			castellano	chanka	7	7	10	2					26	
	Ayacucho		castellano	quechua	chanka	20	40	29	21					110	
			quechua	castellano	chanka	9	4	8	1					22	
	Carmen Alto		castellano	quechua	chanka	3	10	7	5					25	
			quechua	castellano	chanka		3	3	1					7	
	Chiara		castellano	quechua	chanka				1	1				2	
			quechua	castellano	chanka	7	6	16	3					32	
	Jesús Nazareno		castellano	quechua	chanka	3	4	3	2					12	
			quechua	castellano	chanka	2	1	1						4	
	Ocros		castellano	quechua	chanka				5					5	
			quechua	castellano	chanka	3	16	20	3					42	
	Pacaycasa		castellano	quechua	chanka		1		1					2	
			quechua	castellano	chanka	3	1	4						8	
	Quinua	castellano	quechua	chanka				1	1				2		
		quechua	castellano	chanka	8	6	9	2					25		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Ayacucho	Huamanga	San José de Ticllas	castellano	quechua	chanka				1				1		
			quechua	castellano	chanka	2	4	14	1				21		
		San Juan Bautista	castellano	quechua	chanka	7	19	9	4					39	
		Santiago de Pischa	quechua	castellano	chanka	1	2	7	3					13	
		Socos	castellano	quechua	chanka					1					1
			quechua	castellano	chanka	9	6	19	4						38
		Tambillo	castellano	quechua	chanka					1					1
			quechua	castellano	chanka	6	13	13	1						33
		Vinchos	castellano	quechua	chanka					1					1
			quechua	castellano	chanka	28	13	53	13						107
	<b>Total Huamanga</b>						<b>122</b>	<b>172</b>	<b>246</b>	<b>82</b>				<b>622</b>	
	Huancasancos	Carapo	castellano	quechua	chanka		1	1	1					3	
			quechua	castellano	chanka	7	3	5	3					18	
		Sacsamarca	quechua	castellano	chanka	2	2	6	2					12	
		Sancos	castellano	quechua	chanka		1	2	1						4
			quechua	castellano	chanka	3	1	1							5
		Santiago de Lucanamarca	quechua	castellano	chanka	6	3	8	2					19	
		<b>Total Huancasancos</b>						<b>18</b>	<b>11</b>	<b>23</b>	<b>9</b>				<b>61</b>
		Huanta	Ayahuanco	quechua	castellano	chanka		13	22	8					43
			Huamanguilla	quechua	castellano	chanka	7	1	7	2					17
			Huanta	castellano	quechua	chanka		5	9	5					
	quechua			castellano	chanka	8	31	45	8						92
	Iguain		quechua	castellano	chanka	4	1	5	2					12	
	Llochegua		ashaninka	castellano					1						1
			castellano	quechua	chanka		1	1	1						3
			quechua	castellano	chanka	2	19	27	4						52
	Luricocha		quechua	castellano	chanka	5	2	11	3					21	
	Santillana	quechua	castellano	chanka	5	17	26	5					53		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Ayacucho	Huanta	Sivia	castellano	quechua	chanka				1				1	
			quechua	castellano	chanka	3	15	35	2				55	
	<b>Total Huanta</b>						<b>34</b>	<b>105</b>	<b>189</b>	<b>41</b>			<b>369</b>	
	La Mar	Anco	Ayna	quechua	castellano	chanka	5	30	53	10				98
				quechua	castellano	chanka	3	14	17	1				35
				quechua	castellano	chanka	1	3	7	1				12
				quechua	castellano	chanka	2	10	29	7				48
				quechua	castellano	chanka		2	3	2				7
				matsigenka, quechua	castellano	chanka		1						1
				quechua	castellano	chanka		10	16	3				29
				castellano	quechua	chanka	1							1
				quechua	castellano	chanka	14	5	36	3				58
				castellano	quechua	chanka	1							1
				quechua	castellano	chanka	1	15	21	3				40
				quechua	castellano	chanka	6	12	33	4				55
	<b>Total La Mar</b>						<b>34</b>	<b>102</b>	<b>215</b>	<b>34</b>			<b>385</b>	
	Lucanas	Aucara	Cabana	quechua	castellano	chanka	7	6	12	4				29
				quechua	castellano	chanka		2	2	2				6
				quechua	castellano	chanka		1	2	1				4
				quechua	castellano	chanka	8	3	10	1				22
				quechua	castellano	chanka	7	9	16	6				38
				quechua	castellano	chanka			1					1
				quechua	castellano	chanka	13		2					15
				quechua	castellano	chanka	10							10
				quechua	castellano	chanka	7	7	15	4				33
				quechua	castellano	chanka	8							8
				quechua	castellano	chanka	10							10

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Ayacucho	Lucanas	Puquio	quechua	castellano	chanka	1	9	10	3				23
		San Cristóbal	quechua	castellano	chanka		7	10	3				20
		San Juan	quechua	castellano	chanka		2	3	1				6
		San Pedro	quechua	castellano	chanka	10	8	13	4				35
		San Pedro de Palco	quechua	castellano	chanka		2	4					6
		Sancos	quechua	castellano	chanka	8	4	10	2				24
		Santa Ana de Huaycahuacho	quechua	castellano	chanka			1	1				2
	<b>Total Lucanas</b>						<b>89</b>	<b>60</b>	<b>111</b>	<b>32</b>			<b>292</b>
	Parinacochas	Chumpi	castellano	quechua	chanka		1		2	1		1	5
			quechua	castellano	chanka	2	5	7	2	1			17
		Coracora	castellano	quechua	chanka		6	6	3	3	2	1	21
			quechua	castellano	chanka	2	18	32	6				58
		Coronel Castañeda	quechua	castellano	chanka	2	3	11	2				18
		Pacapausa	quechua	castellano	chanka		2	6	1				9
		Pullo	castellano	quechua	chanka		4	5	3				12
			quechua	castellano	chanka	1	6	8	2	2			19
		Puyusca	castellano	quechua	chanka		1	2	1	1			5
			quechua	castellano	chanka	2	8	12	2				24
		San Francisco de Ravacayco	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
			quechua	castellano	chanka	2	1	5					8
		Upahuacho	castellano	quechua	chanka				1				1
		quechua	castellano	chanka	3	6	16	2				27	
	<b>Total Parinacochas</b>						<b>14</b>	<b>62</b>	<b>111</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>227</b>
	Paucar del Sara Sara	Colta	quechua	castellano	chanka		2	5	1				8
		Corculla	quechua	castellano	chanka		2	3	1				6

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Ayacucho	Paucar del Sara Sara	Lampa	castellano	quechua	chanka			1					1		
			quechua	castellano	chanka		8	8	3				19		
		Marcabamba	castellano	quechua	chanka			1						1	
			quechua	castellano	chanka		3	2	1					6	
		Oyolo	quechua	castellano	chanka		3	6	2					11	
		Pararca	quechua	castellano	chanka		2	2	1					5	
		Pausa	castellano	quechua	chanka		2	4							6
			quechua	castellano	chanka		4	8	3						15
		San Javier de Alpabamba	quechua	castellano	chanka		1	4	1					6	
		San Jose de Ushua	quechua	castellano	chanka		1	1	1					3	
	Sara Sara	quechua	castellano	chanka		2	3	1					6		
	<b>Total Paucar del Sara Sara</b>							<b>30</b>	<b>48</b>	<b>15</b>				<b>93</b>	
	Sucre	Belen	quechua	castellano	chanka		1	1	1					3	
		Chalcos	quechua	castellano	chanka		1	5	1					7	
		Chilcayoc	quechua	castellano	chanka		1	5	1					7	
		Huacaña	quechua	castellano	chanka		1	4	1					6	
		Morcolla	quechua	castellano	chanka		2	8	2					12	
		Paico	quechua	castellano	chanka		2	2	2					6	
		Querobamba	castellano	quechua	chanka		2	1	1						4
			quechua	castellano	chanka		4	7	3	1					15
		San Pedro de Larcaj	castellano	quechua	chanka		1	1	1						3
			quechua	castellano	chanka		1	4	1						6
		San Salvador de Quije	quechua	castellano	chanka		3	6	1					10	
		Santiago de Paucaray	castellano	quechua	chanka		1	1	1						3
			quechua	castellano	chanka		2	4	1						7
		Soras	castellano	quechua	chanka		1	1	1						3
	quechua		castellano	chanka			2							2	
<b>Total Sucre</b>							<b>23</b>	<b>52</b>	<b>18</b>	<b>1</b>			<b>94</b>		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Ayacucho	Víctor Fajardo	Alcmenca	quechua	castellano	chanka	4	3	8	3				18	
		Apongo	quechua	castellano	chanka		2	4	2				8	
		Asquipata	quechua	castellano	chanka	1	1	3	1				6	
		Canaria	quechua	castellano	chanka	2	3	7	4				16	
		Cayara	quechua	castellano	chanka	2	1	4	1				8	
		Colca	quechua	castellano	chanka	1	2	3	1				7	
		Huamanquiquia	quechua	castellano	chanka	2	2	4	1				9	
		Huancapi	castellano	quechua	chanka		2	2	1				5	
			quechua	castellano	chanka	1		2					3	
		Huancaraylla	quechua	castellano	chanka		3	3	3				9	
		Huaya	quechua	castellano	chanka	2	2	3	2				9	
		Sarhua	quechua	castellano	chanka	3	4	6	3				16	
		Vilcanchos	castellano	quechua	chanka			1	1				2	
	quechua		castellano	chanka	1	3	11	2				17		
	<b>Total Víctor Fajardo</b>						<b>19</b>	<b>28</b>	<b>61</b>	<b>25</b>				<b>133</b>
	Vilcas Huaman	Accomarca	quechua	castellano	chanka		3	5	3				11	
		Carhuanca	quechua	castellano	chanka	1	1	5	1				8	
		Concepción	quechua	castellano	chanka	3	4	11	1				19	
		Huambalpa	quechua	castellano	chanka	1	2	12	2				17	
		Independencia	quechua	castellano	chanka	1	2	9	2				14	
		Saurama	quechua	castellano	chanka	4	1	6	1				12	
		Vilcas Huaman	quechua	castellano	chanka	6	9	21	2				38	
		Vischongo	quechua	castellano	chanka	3	4	18	4				29	
<b>Total Vilcas Huaman</b>						<b>19</b>	<b>26</b>	<b>87</b>	<b>16</b>				<b>148</b>	
<b>Total Ayacucho</b>						<b>362</b>	<b>678</b>	<b>1236</b>	<b>330</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2619</b>	
Cajamarca	Cajabamba	Condebamba	castellano	quechua	cajamarca			3					3	
	<b>Total Cajabamba</b>								<b>3</b>					<b>3</b>
	Cajamarca	Cajamarca	castellano	quechua	cajamarca		23	51	11					85
Chetilla		castellano	quechua	cajamarca		1	14	1					16	



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Cajamarca	Cajamarca	Encañada	castellano	quechua	cajamarca		2	10	4				16	
		Jesús	castellano	quechua	cajamarca		1	6	3				10	
		Llacanora	castellano	quechua	cajamarca		4	5	1				10	
		Los Baños Del Inca	castellano	quechua	cajamarca		13	34	5				52	
		Magdalena	castellano	quechua	cajamarca			9	2				11	
		San Juan	castellano	quechua	cajamarca			6					6	
	<b>Total Cajamarca</b>							<b>44</b>	<b>135</b>	<b>27</b>				<b>206</b>
	Chota	Miracosta	castellano	quechua	cajamarca		3	3	20	6				32
		Tocmoche	castellano	quechua	cajamarca				1					1
	<b>Total Chota</b>						<b>3</b>	<b>3</b>	<b>21</b>	<b>6</b>				<b>33</b>
	Cutervo	Querocotillo	quechua	castellano	cajamarca		1		1	1				3
	<b>Total Cutervo</b>						<b>1</b>		<b>1</b>	<b>1</b>				<b>3</b>
	Jaén	Jaén	castellano	quechua	cajamarca				1					1
		Pomahuaca	castellano	quechua	cajamarca		1		5	1				7
		Pucara	castellano	quechua	cajamarca				2					2
	<b>Total Jaen</b>						<b>1</b>		<b>8</b>	<b>1</b>				<b>10</b>
	San Ignacio	Huarango	awajun	castellano			4	1	8	1				14
		San José De Lourdes	awajun	castellano			1	1	7	1				10
	<b>Total San Ignacio</b>						<b>5</b>	<b>2</b>	<b>15</b>	<b>2</b>				<b>24</b>
	<b>Total Cajamarca</b>						<b>10</b>	<b>49</b>	<b>183</b>	<b>37</b>				<b>279</b>
Cusco	Acomayo	Acomayo	castellano	quechua	collao		1	1	1				3	
			quechua	castellano	collao		11	5	9	3	1			29
		Acopia	castellano	quechua	collao			1	1					2
			quechua	castellano	collao		4	3	3	3				13
		Acos	castellano	quechua	collao			1	1	1				3
			quechua	castellano	collao		8	4	5	1				18
		Mosoc Llacta	quechua	castellano	collao		3	1	3	1				8
		Pomacanchi	castellano	quechua	collao			3						
quechua	castellano		collao		16	7	17	5	1				46	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Cusco	Acomayo	Rondocan	quechua	castellano	collao	2	7	11	2				22	
		Sangarara	quechua	castellano	collao	1	4	5	3				13	
	<b>Total Acomayo</b>						<b>45</b>	<b>37</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>2</b>		<b>160</b>	
	Anta	Acahuasi	quechua	castellano	collao		8	3	10	5				26
		Anta	quechua	castellano	collao		19	11	14	4				48
		Cachimayo	quechua	castellano	collao		2	1						3
		Chinchaypujio	quechua	castellano	collao		15	4	13	3				35
		Huarocondo	quechua	castellano	collao		8	2	10	1				21
		Limatambo	quechua	castellano	collao		15	4	13	2				34
		Mollepata	quechua	castellano	collao		2		5					7
		Pucyura	quechua	castellano	collao		8	2	2					12
	Zurite	quechua	castellano	collao		3	2	3	1				9	
	<b>Total Anta</b>						<b>80</b>	<b>29</b>	<b>70</b>	<b>16</b>				<b>195</b>
	Calca	Calca	quechua	castellano	collao			3	7					10
		Coya	quechua	castellano	collao		1	1	2	1				5
		Lamay	quechua	castellano	collao			1	1					2
		Lares	quechua	castellano	collao			1	4					5
		Pisac	quechua	castellano	collao			4	2					6
		San Salvador	quechua	castellano	collao		1	2	3					6
		Taray	quechua	castellano	collao		1	5	5	1				12
	<b>Total Calca</b>						<b>3</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>2</b>				<b>46</b>
	Canas	Checca	castellano	quechua	collao			1	1	2				4
			quechua	castellano	collao		15	2	15	3				35
		Kunturkanki	castellano	quechua	collao		2	1	1	2				6
			quechua	castellano	collao		14	3	11	2				30
		Langui	castellano	quechua	collao		1	1	1	1				4
			quechua	castellano	collao		12	4	7	1				24
		Layo	castellano	quechua	collao		1	1	1	1				4
			quechua	castellano	collao		11	6	10	2				29

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Cusco	Canas	Pampamarca	quechua	castellano	collao	9	4	4	1				18	
		Quehue	quechua	castellano	collao	11	8	7	4				30	
		Túpac Amaru	quechua	castellano	collao	9	6	9	3		1		28	
		Yanaoca	quechua	castellano	collao	39	16	21	7	1		1	85	
	<b>Total Canas</b>						<b>124</b>	<b>53</b>	<b>88</b>	<b>29</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>297</b>
	Canchis	Checacupe	castellano	quechua	collao	2	2	2	1					7
			quechua	castellano	collao	10	5	9	1					25
		Combapata	castellano	quechua	collao	2	1	2	1					6
			quechua	castellano	collao	15	5	13	2					35
		Marangani	castellano	quechua	collao	4	1	2	4					11
			quechua	castellano	collao	21	8	15						44
		Pitumarca	castellano	quechua	collao		2	1	1					4
			quechua	castellano	collao	13	2	13	2					30
		San Pablo	castellano	quechua	collao	4	1	2						7
			quechua	castellano	collao	9	7	13	3					32
		San Pedro	castellano	quechua	collao	4	2	2	1					9
			quechua	castellano	collao	4	2	4						10
		Sicuani	castellano	quechua	collao	52	10	12	8				1	83
			quechua	castellano	collao	34	18	31	3					86
		Tinta	castellano	quechua	collao	4	1	2	2					9
			quechua	castellano	collao	15	5	6						26
	<b>Total Canchis</b>						<b>193</b>	<b>72</b>	<b>129</b>	<b>29</b>			<b>1</b>	<b>424</b>
	Chumbivilcas	Capacmarca	quechua	castellano	collao		6	9	4					19
		Chamaca	quechua	castellano	collao		11	14	5					30
		Colquemarca	quechua	castellano	collao		11	20	8					39
		Livitaca	quechua	castellano	collao	8	18	26	13					65
		Llusco	quechua	castellano	collao		10	12	6					28
		Quiñota	quechua	castellano	collao		5	7	3					15
		Santo Tomás	quechua	castellano	collao		24	36	11					71

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Cusco	Chumbivilcas	Velille	quechua	castellano	collao		10	20	5				35		
	<b>Total Chumbivilcas</b>						<b>8</b>	<b>95</b>	<b>144</b>	<b>55</b>				<b>302</b>	
	Cusco	Ccorca		quechua	castellano	collao	4	1	8	1				14	
		Cusco		quechua	castellano	collao	2		4					6	
		Poroy		quechua	castellano	collao	2							2	
		San Jerónimo		quechua	castellano	collao	4	4	5					13	
		San Sebastián		quechua	castellano	collao	3	1	6	1				11	
		Santiago		quechua	castellano	collao	8	3	8					19	
	<b>Total Cusco</b>						<b>23</b>	<b>9</b>	<b>31</b>	<b>2</b>				<b>65</b>	
	Espinar	Alto Pichigua		quechua	castellano	collao	1	4	6	1				12	
		Condorama		quechua	castellano	collao		2	3	1				6	
		Coporaque		quechua	castellano	collao	19	10	36	8				73	
		Espinar		castellano	quechua	collao	4	10	8	6					28
				quechua	castellano	collao	9	7	23	2			1		42
		Ocoruro		quechua	castellano	collao	1	1	5	1				8	
		Pallpata		castellano	quechua	collao	1	2	2						5
				quechua	castellano	collao	8	2	11	3					24
		Pichigua		quechua	castellano	collao	4	4	9	3				20	
	Suyckutambo		quechua	castellano	collao	2	2	10	2				16		
	<b>Total Espinar</b>						<b>49</b>	<b>44</b>	<b>113</b>	<b>27</b>			<b>1</b>	<b>234</b>	
	La Convención	Echarate		ashaninka	castellano			3	4					7	
				castellano	quechua	collao			3					3	
				kakinte	castellano			1	4					5	
				matsigenka	castellano		7	22	35	9		1		74	
				nanti	castellano			1	2					3	
		Echarate		yine	castellano			2	2	1				5	
				yora	castellano			1	1					2	
Huayopata			quechua	castellano	collao			1					1		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Cusco	La Convención	Kimbiri	ashaninka	castellano		1	1	3					5		
			ashaninka, quechua	castellano	collao		1							1	
			matsigenka	castellano		1	1							2	
			matsigenka, quechua	castellano	collao		1							1	
			quechua	castellano	collao	1	24	15						40	
		Pichari	ashaninka	castellano			9	13	1					23	
			quechua	castellano	collao	1								1	
		Quellouno	matsigenka	castellano			1	2						3	
		Vilcabamba	castellano	quechua	collao	4	5	18						27	
			quechua	castellano	collao	1	4	2	1					8	
	<b>Total La Convención</b>						<b>16</b>	<b>77</b>	<b>105</b>	<b>12</b>		<b>1</b>	<b>211</b>		
	Paruro	Accha	quechua	castellano	collao			3	6	1				10	
		Ccapi	quechua	castellano	collao			6	12	2				20	
		Colcha	quechua	castellano	collao			1	6	1				8	
		Huanoquite	quechua	castellano	collao			9	18	3				30	
		Omacha	quechua	castellano	collao			9	18	5				32	
		Paccaritambo	quechua	castellano	collao			3	10	1				14	
		Paruro	quechua	castellano	collao			2	8	1				11	
		Pillpinto	castellano	quechua	collao			1	1						2
			quechua	castellano	collao		2	1	3	1					7
		Yaurisque	quechua	castellano	collao			3	7	2				12	
	<b>Total Paruro</b>						<b>2</b>	<b>38</b>	<b>89</b>	<b>17</b>			<b>146</b>		
	Paucartambo	Caicay	castellano	quechua	collao					2				2	
			quechua	castellano	collao	1	4	5	1					11	
		Challabamba	castellano	quechua	collao			1			6			7	
			quechua	castellano	collao	18	11	36	3					68	
		Colquepata	castellano	quechua	collao			1	1	2				4	
			quechua	castellano	collao	11	14	25	7					57	
		Huancarani	castellano	quechua	collao			1	1	4				6	
			quechua	castellano	collao	10	8	14	1					33	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Cusco	Paucartambo	Kosñipata	castellano	harakbut				1					1	
				matsigenka, quechua	collao			1	1				2	
				quechua	collao	3	1	7	1				12	
			matsigenka	castellano			1		1				2	
			quechua	castellano	collao		1	1						2
		Paucartambo	castellano	quechua	collao		2	2	2	4				10
			quechua	castellano	collao		11	12	32	1				56
	<b>Total Paucartambo</b>						<b>58</b>	<b>56</b>	<b>126</b>	<b>33</b>				<b>273</b>
	Quispicanchi	Andahuaylillas	castellano	quechua	collao		1	6	4	2				13
			quechua	castellano	collao		1	1	3	1				6
		Camanti	castellano	quechua	collao		1	1	5	1				8
			quechua	castellano	collao		1							1
		Ccarhuayo	castellano	quechua	collao			1						1
			quechua	castellano	collao		1		13	2				16
		Ccatca	castellano	quechua	collao					1				1
			quechua	castellano	collao		16	10	19	9				54
		Cusipata	castellano	quechua	collao				3	6	1			10
			quechua	castellano	collao		3	2	2	2				9
		Huario	castellano	quechua	collao		2	3	1					6
			quechua	castellano	collao		5	1	5	2				13
		Lucre	quechua	castellano	collao		2		3	2				7
		Marcapata	castellano	quechua	collao				3	3				6
			quechua	castellano	collao		4	1	15	2				22
		Ocongate	castellano	quechua	collao				1	4				5
			quechua	castellano	collao		13	9	27	10				59
		Oropesa	quechua	castellano	collao		2			1				3
		Quiquijana	castellano	quechua	collao		4	5	3	1				13
			quechua	castellano	collao		16	6	17	4				43
		Urcos	castellano	quechua	collao		4	6	6	2				18
			quechua	castellano	collao		5	8	13	4				30
		<b>Total Quispicanchi</b>						<b>81</b>	<b>67</b>	<b>151</b>	<b>45</b>			

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Huancavelica	Urubamba	Chincheró	castellano	quechua	collao		1	1	4				6		
			quechua	castellano	collao	28	2	15					45		
		Huayllabamba	castellano	quechua	collao		3	3	1					7	
			quechua	castellano	collao	1	1	1						3	
		Machu Picchu	castellano	quechua	collao			4						4	
		Maras	castellano	quechua	collao	1	2	3	4					10	
			quechua	castellano	collao	11	1	5						17	
		Ollantay Tambo	castellano	quechua	collao	3	6	8	1					18	
			quechua	castellano	collao	11	2	12	2					27	
		Urubamba	castellano	quechua	collao	9	7	7	1					24	
			quechua	castellano	collao	4		4	1					9	
		Yucay	quechua	castellano	collao			1						1	
		<b>Total Urubamba</b>						<b>68</b>	<b>25</b>	<b>64</b>	<b>14</b>				<b>171</b>
		<b>Total Cusco</b>						<b>750</b>	<b>619</b>	<b>1190</b>	<b>301</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2868</b>
	Acobamba	Acobamba	castellano	quechua	chanka		2	2	2					6	
			quechua	castellano	chanka	4	10	15	2					31	
		Andabamba	quechua	castellano	chanka	1	9	8	4					22	
		Anta	castellano	quechua	chanka		1								1
			quechua	castellano	chanka	2	12	13	4						31
		Caja	castellano	quechua	chanka		1								1
			quechua	castellano	chanka		6	8	2						16
		Marcas	quechua	castellano	chanka	1	4	7	2					14	
		Paucara	quechua	castellano	chanka	1	17	20	5					43	
		Pomacocha	castellano	quechua	chanka		1								1
			quechua	castellano	chanka	1	8	8	3						20
		Acobamba	Rosario	castellano	quechua	chanka				1					1
				quechua	castellano	chanka	2	12	12	4					30
		<b>Total Acobamba</b>						<b>12</b>	<b>83</b>	<b>93</b>	<b>29</b>				<b>217</b>
		Angaraes	Anchonga	quechua	castellano	chanka		19	16	5					40
			Callanmarca	quechua	castellano	chanka		1	3	1					5
	Ccocha Ccasa		quechua	castellano	chanka		6	9	3					18	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Huancavelica	Angaraes	Chincho	quechua	castellano	chanka	2	4	8					14	
		Congalla	quechua	castellano	chanka	9	12	21	4				46	
		Huanca Huanca	quechua	castellano	chanka		4	6	1				11	
		Huayllay Grande	quechua	castellano	chanka		1	2	1				4	
		Julcamarca	quechua	castellano	chanka	4	2	7	1				14	
		Lircay	castellano	quechua	chanka		3	2	2				2	9
			quechua	castellano	chanka	5	45	50	8					108
		San Antonio de Antaparco	quechua	castellano	chanka	1	2	7	1					11
		Santo Tomás de Pata	quechua	castellano	chanka	2	4	7	2					15
	Seclla	quechua	castellano	chanka	5	9	13	3					30	
	<b>Total Angaraes</b>						<b>28</b>	<b>112</b>	<b>151</b>	<b>32</b>			<b>2</b>	<b>325</b>
	Castrovirreyña	Arma	castellano	quechua	chanka				2					2
		Aurahua	castellano	quechua	chanka			7	9	3				19
		Castrovirreyña	castellano	quechua	chanka			3	7	2				12
		Chupamarca	castellano	quechua	chanka			2	6	2				10
		Cocas	castellano	quechua	chanka				1					1
		Huachos	castellano	quechua	chanka			1	2					3
		Huamatambo	castellano	quechua	chanka					1				1
		Mollepampa	castellano	quechua	chanka			1						1
		Santa Ana	quechua	castellano	chanka			1	3					4
	<b>Total Castrovirreyña</b>							<b>15</b>	<b>30</b>	<b>8</b>				<b>53</b>
	Churcampa	Anco	castellano	quechua	chanka			1	1					2
			quechua	castellano	chanka	8	12	19						39
		Chinchihuasi	castellano	quechua	chanka			1	1					2
			quechua	castellano	chanka	3	6	9						18
		Churcampa	castellano	quechua	chanka			2	3					5
	quechua		castellano	chanka	2	7	12						21	



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Huancavelica	Churcampa	Cosme	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3		
			quechua	castellano	chanka	2	6	8	1				17		
		El Carmen	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka	4	7	12						23	
		La Merced	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka	1		1						2	
		Locroja	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka	3	9	13						25	
		Pachamarca	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka	2	9	14						25	
		Paucarbamba	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka	8	12	21						41	
		San Miguel de Mayocc	castellano	quechua	chanka		1	1						2	
			quechua	castellano	chanka		1	1						2	
		San Pedro de Coris	castellano	quechua	chanka		2	2						4	
			quechua	castellano	chanka	5	4	9						18	
		<b>Total Churcampa</b>						<b>38</b>	<b>86</b>	<b>133</b>	<b>2</b>				<b>259</b>
		Huancavelica	Huancavelica	Acobambilla	quechua	castellano	chanka			1					1
	Acoria			quechua	castellano	chanka		41	71					112	
	Ascension			quechua	castellano	chanka		1	1					2	
	Cuenca			quechua	castellano	chanka		2	8					10	
	Huachocolpa			quechua	castellano	chanka		2	4					6	
	Huancavelica			quechua	castellano	chanka		10	13					23	
	Huando			quechua	castellano	chanka		7	10					17	
	Laria			quechua	castellano	chanka		2	2					4	
	Nuevo Occoro			quechua	castellano	chanka		3	5					8	
	Palca			quechua	castellano	chanka		4	11					15	
	Yauli			quechua	castellano	chanka		51	38					89	
	<b>Total Huancavelica</b>							<b>123</b>	<b>164</b>				<b>287</b>		
	Huaytara	Pilpichaca	quechua	castellano	chanka		13	18	1				32		
	<b>Total Huaytara</b>							<b>13</b>	<b>18</b>	<b>1</b>			<b>32</b>		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huancavelica	Tayacaja	Acostambo	quechua	castellano	chanka		1	4					5
		Acraquia	quechua	castellano	chanka		4	6					10
		Ahuaycha	quechua	castellano	chanka		2	4					6
		Colcabamba	quechua	castellano	chanka		7	14					21
		Daniel Hernández	quechua	castellano	chanka		2	4					6
		Huachocolpa	quechua	castellano	chanka		4	11					15
		Huaribamba	quechua	castellano	chanka		4	12					16
		Pampas	quechua	castellano	chanka			4					4
		Pazos	quechua	castellano	chanka			2					2
		Quishuar	quechua	castellano	chanka		1	1					2
		Salcabamba	quechua	castellano	chanka		4	7					11
		Salcahuasi	quechua	castellano	chanka		5	9					14
		San Marcos de Rocchac	quechua	castellano	chanka		5	8					13
		Surcubamba	quechua	castellano	chanka		13	14					27
		Tintay Puncu	quechua	castellano	chanka		5	9					14
<b>Total Tayacaja</b>							<b>57</b>	<b>109</b>				<b>166</b>	
<b>Total Huancavelica</b>						<b>78</b>	<b>489</b>	<b>698</b>	<b>72</b>			<b>2</b>	<b>1339</b>
Huánuco	Ambo	Ambo	quechua	castellano	huanuco			22					22
		Cayna	quechua	castellano	huanuco			8					8
		Colpas	quechua	castellano	huanuco			7					7
		Conchamarca	quechua	castellano	huanuco			4					4
		Huacar	quechua	castellano	huanuco			16					16
		San Francisco	quechua	castellano	huanuco			4					4
		San Rafael	quechua	castellano	huanuco			27					27
		Tomay Kichwa	quechua	castellano	huanuco			3					3
<b>Total Ambo</b>								<b>91</b>				<b>91</b>	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huánuco	Dos De Mayo	Chuquis	quechua	castellano	huanuco			8					8
		Marias	quechua	castellano	huanuco			19					19
		Pachas	quechua	castellano	huanuco			28					28
		Quivilla	quechua	castellano	huanuco			3					3
		Ripan	quechua	castellano	huanuco			15					15
		Shunqui	quechua	castellano	huanuco			9					9
		Sillapata	quechua	castellano	huanuco			11					11
		Yanas	quechua	castellano	huanuco			9					9
	<b>Total Dos De Mayo</b>								<b>102</b>				<b>102</b>
	Huacaybamba	Canchabamba	quechua	castellano	huanuco			11					11
		Cochabamba	quechua	castellano	huanuco			7					7
		Huacaybamba	quechua	castellano	huanuco			21					21
		Pinra	quechua	castellano	huanuco			24					24
	<b>Total Huacaybamba</b>								<b>63</b>				<b>63</b>
	Huamalies	Aranca	quechua	castellano	huanuco			11					11
		Chavín De Pariarca	quechua	castellano	huanuco			9					9
		Jacas Grande	quechua	castellano	huanuco			15					15
		Jircan	quechua	castellano	huanuco			6					6
		Llata	quechua	castellano	huanuco			29					29
		Miraflores	quechua	castellano	huanuco			10					10
		Punchao	quechua	castellano	huanuco			4					4
		Puños	quechua	castellano	huanuco			17					17
		Singa	quechua	castellano	huanuco			10					10
		Tantamayo	quechua	castellano	huanuco			10					10
	<b>Total Huamalies</b>								<b>121</b>				<b>121</b>
	Huánuco	Huánuco	quechua	castellano	huanuco			1					1
		Margos	quechua	castellano	huanuco			2					2
		San Pedro de Chaulan	quechua	castellano	huanuco			2					2

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Huánuco		Santa María Del Valle	quechua	castellano	huanuco			7					7	
	<b>Total Huanuco</b>								<b>12</b>					<b>12</b>
	Lauricocha	Baños	quechua	castellano	huanuco				9					9
		Jesús	quechua	castellano	huanuco				19					19
		Jivia	quechua	castellano	huanuco				9					9
		Queropalca	quechua	castellano	huanuco				2					2
		Rondos	quechua	castellano	huanuco				27					27
		San Francisco De Asis	quechua	castellano	huanuco				3					3
		San Miguel De Cauri	quechua	castellano	huanuco				16					16
	<b>Total Lauricocha</b>								<b>85</b>					<b>85</b>
	Leoncio Prado	Rupa-Rupa	shipibo-konibo	castellano					2					2
	<b>Total Leoncio Prado</b>								<b>2</b>					<b>2</b>
	Marañón	Huacrachuco	quechua	castellano	huanuco	4	6	9	2					21
		San Buenaventura	quechua	castellano	huanuco	2	7	12	3					24
	<b>Total Marañón</b>						<b>6</b>	<b>13</b>	<b>21</b>	<b>5</b>				<b>45</b>
	Pachitea	Molino	quechua	castellano	huanuco				4					4
		Panao	quechua	castellano	huanuco				17					17
		Umari	quechua	castellano	huanuco				4					4
	<b>Total Pachitea</b>								<b>25</b>					<b>25</b>
	Puerto Inca	Codo del Pozuzo	quechua	castellano	huanuco				5					5
		Honoría	quechua	castellano	huanuco				1					1
		Puerto Inca	quechua	castellano	huanuco				3					3
		Tournavista	quechua	castellano	huanuco				1					1
Yuyapichis		quechua	castellano	huanuco				7					7	
<b>Total Puerto Inca</b>								<b>17</b>					<b>17</b>	
Yarowilca	Aparicio Pomares	quechua	castellano	huanuco				18					18	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Huánuco	Yarowilca	Cahuac	quechua	castellano	huanuco			6					6		
		Chacabamba	quechua	castellano	huanuco			6					6		
		Chavinillo	quechua	castellano	huanuco			19					19		
		Choras	quechua	castellano	huanuco			11					11		
		Obas	quechua	castellano	huanuco			16					16		
		Pampamarca	quechua	castellano	huanuco			4					4		
	<b>Total Yarowilca</b>								<b>80</b>				<b>80</b>		
<b>Total Huanuco</b>						<b>6</b>	<b>13</b>	<b>619</b>	<b>5</b>				<b>643</b>		
Junín	Chanchamayo	Chanchamayo	ashaninka	castellano			1	1					2		
		Perené	ashaninka	castellano			4	16						20	
			castellano	ashaninka			4	13	6					23	
		Pichanaqui	ashaninka	castellano			4	17	1					22	
			castellano	ashaninka			4	6	1					11	
		San Luis de Shuaro	ashaninka	castellano				1						1	
	castellano		yanesha				1						1		
	<b>Total Chanchamayo</b>									<b>17</b>	<b>55</b>	<b>8</b>		<b>80</b>	
	Chupaca	Ahuac	castellano	quechua	wanka-yaru			2	8	2				12	
		Chongos Bajo	castellano	quechua	wanka-yaru				2					2	
		Chupaca	castellano	quechua	wanka-yaru				1					1	
		Huachac	castellano	quechua	wanka-yaru			1							1
			castellano	quechua	wanka-yaru			4	2	3					9
		San Juan de Jarpa	quechua	castellano	wanka-yaru			1	1						2
			castellano	quechua	wanka-yaru			2	3						5
		Yanacancha	castellano	quechua	wanka-yaru			3	5	2					10
	quechua		castellano	wanka-yaru			1	1						2	
<b>Total Chupaca</b>									<b>14</b>	<b>23</b>	<b>7</b>		<b>44</b>		
Concepción	Chambara	castellano	quechua	wanka-yaru			2	2	1				5		
	San José de Quero	castellano	quechua	wanka-yaru			9	12	7				28		
<b>Total Concepción</b>								<b>11</b>	<b>14</b>	<b>8</b>			<b>33</b>		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Junín	Huancayo	Carhuacallanga	quechua	castellano	wanka-yaru		1	1					2	
		Chacapampa	quechua	castellano	wanka-yaru		3	8	2				13	
		Chicche	quechua	castellano	wanka-yaru		3	7	1				11	
		Chongos Alto	quechua	castellano	wanka-yaru		5	5	1				11	
		Chupuro	quechua	castellano	wanka-yaru		3	4					7	
		Colca	quechua	castellano	wanka-yaru		3	3	2				8	
		Cullhuas	quechua	castellano	wanka-yaru		3	13					16	
		El Tambo	quechua	castellano	wanka-yaru			1					1	
		Huacrapuquio	quechua	castellano	wanka-yaru		1	2					3	
		Huancan	quechua	castellano	wanka-yaru		1						1	
		Huasicancha	quechua	castellano	wanka-yaru		2	2	1				5	
		Pariahuanca	quechua	castellano	wanka-yaru		11	1	8				20	
		Pucara	quechua	castellano	wanka-yaru		7	12					19	
		Santo Domingo de Acobamba	quechua	castellano	wanka-yaru		16	45	5				66	
	Sapallanga	quechua	castellano	wanka-yaru		5						5		
	Viques	quechua	castellano	wanka-yaru		1	1					2		
	<b>Total Huancayo</b>							<b>65</b>	<b>105</b>	<b>20</b>				<b>190</b>
	Jauja	Acolla	castellano	quechua	wanka-yaru		1						1	
		Paca	castellano	quechua	wanka-yaru				1				1	
		Sincos	castellano	quechua	wanka-yaru		1	1	1				3	
		Yauyos	castellano	quechua	wanka-yaru			1					1	
	<b>Total Jauja</b>							<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				<b>6</b>
	Junín	Ulcumayo	quechua	castellano	wanka-yaru		4	15	4				23	
<b>Total Junin</b>							<b>4</b>	<b>15</b>	<b>4</b>				<b>23</b>	
Satipo	Coviriali	ashaninka	castellano			1	2					3		
		ashaninka	castellano			2	2					4		
	Llaylla	castellano	ashaninka					1				1		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Junín	Satipo	Mazamari	ashaninka	castellano			10	11	4				25		
			castellano	ashaninka						1				1	
		Pangoa	ashaninka	castellano				8	24	1				33	
			nomatsigenga	castellano				5	25	3				33	
		Río Negro	ashaninka	castellano			7	8	29	4				48	
			castellano	ashaninka						1	2			3	
		Río Tambo	ashaninka	castellano			11	33	75	14				133	
			kakinte	castellano					1	2	1			4	
			quechua	castellano	chanka		1	7	16	5					29
					wanka-yaru			7	16	3					26
		Satipo	ashaninka	castellano			2	2	13					17	
			castellano	ashaninka							1			1	
		<b>Total Satipo</b>						<b>21</b>	<b>84</b>	<b>216</b>	<b>40</b>				<b>361</b>
		Tarma	Huaricolca	quechua	castellano	wanka-yaru				1					1
									1				1		
									1				1		
									4				4		
									5				5		
	<b>Total Tarma</b>								<b>12</b>					<b>12</b>	
<b>Total Junín</b>						<b>21</b>	<b>197</b>	<b>442</b>	<b>89</b>				<b>749</b>		
La Libertad	Pataz	Urpay	castellano	quechua	inka wasi kañaris			1					1		
						<b>Total Pataz</b>								<b>1</b>	
	<b>Total La Libertad</b>								<b>1</b>				<b>1</b>		
Lambayeque	Ferreañafe	Cañaris	castellano	quechua	inka wasi kañaris	1	1	5	2				9		
			quechua	castellano	inka wasi kañaris	27	9	47	12				95		
		Incahuasi	castellano	quechua	inka wasi kañaris	2		2					4		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Lambayeque	Ferreñafe	Incahuasi	quechua	castellano	inka wasi kañaris	41	14	49	12				116	
	<b>Total Ferreñafe</b>					<b>71</b>	<b>24</b>	<b>103</b>	<b>26</b>				<b>224</b>	
	Lambayeque	Salas	quechua	castellano	inka wasi kañaris		1	3					4	
	<b>Total Lambayeque</b>						<b>1</b>	<b>3</b>					<b>4</b>	
	<b>Total Lambayeque</b>					<b>71</b>	<b>25</b>	<b>106</b>	<b>26</b>				<b>228</b>	
Lima	Cajatambo	Copa	quechua	castellano				3					3	
		Huancapon	quechua	castellano				3					3	
	<b>Total Cajatambo</b>							<b>6</b>					<b>6</b>	
	Lima	Rímac	shipibo-konibo	castellano			1	1					2	
	<b>Total Lima</b>						<b>1</b>	<b>1</b>					<b>2</b>	
	Oyón	Caujul		castellano	quechua				1					1
		Navan		castellano	quechua			2	3	1				6
		Pachangara		castellano	quechua			1	2	1				4
	<b>Total Oyón</b>						<b>3</b>	<b>6</b>	<b>2</b>				<b>11</b>	
	Yauyos	Catahuasi		castellano	cauqui		1		1					2
		Tupe		jaqaru	castellano		1	2	3	1				7
	<b>Total Yauyos</b>					<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>					<b>9</b>
	<b>Total Lima</b>					<b>2</b>	<b>6</b>	<b>17</b>	<b>3</b>					<b>28</b>
Loreto	Balsapuerto		castellano	shawi				5	1				6	
			shawi	castellano		5	45	76	6				132	
	Jeberos		castellano	shiwilu				3	6	1			10	
			shawi	castellano					12	2			14	
	Lagunas		castellano	kukama-kukamiria				9	28	4			41	
			kandozi-chapra	castellano					11	1			12	
	Santa Cruz		castellano	kukama-kukamiria				4	6	1			11	
			shawi	castellano				1	8	1			10	



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL			
Loreto	Alto Amazonas	Teniente César López Rojas	castellano	shawi				1					1			
			shawi	castellano					3	1				4		
		Yurimaguas	castellano	shawi				2	4						6	
				shiwilu					1	1					2	
			shawi	castellano					2	9					11	
	<b>Total Alto Amazonas</b>						<b>5</b>	<b>67</b>	<b>170</b>	<b>18</b>				<b>260</b>		
	Datem del Marañón	Andoas		achuar	castellano			2	9	2					13	
				kandozi-chapra	castellano				4						4	
				kichwa	castellano			5	1	2					8	
		Barranca		awajún	castellano			2	5						7	
				shawi	castellano					1					1	
		Cahuapanas		awajún	castellano			1	5	1					7	
				shawi	castellano			18	37	5					60	
		Manseriche		awajún	castellano			9	24	4					37	
		Morona		achuar	castellano			3	10	3						16
				awajún	castellano					1						1
				kandozi-chapra	castellano			6	7	3						16
				wampis	castellano			17	22	2						41
		Pastaza		achuar	castellano			19	36	2						57
				kandozi-chapra	castellano			17	49	3						69
				kichwa	castellano			13	17	3						33
	<b>Total Datem del Marañón</b>							<b>112</b>	<b>228</b>	<b>30</b>				<b>370</b>		
	Loreto	Nauta		castellano	kichwa				1						1	
					kukama-kukamiria			31	49	11						91
		Parinari		castellano	kukama-kukamiria			16	21	7					44	
		Tigre		castellano	kichwa			2	28	8						38
				kichwa	castellano			11	9							20

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Loreto	Loreto	Trompeteros	achuar	castellano			8	16	3				27		
			castellano	achuar			4	7					11		
				kichwa				1					1		
			kichwa	castellano					1					1	
		urarina	castellano					4					4		
		Urarinas	castellano	kukama-kukamiria				9	25	4				38	
				urarina					2					2	
			urarina	castellano				2	27					29	
		<b>Total Loreto</b>							<b>83</b>	<b>191</b>	<b>33</b>				<b>307</b>
		Mariscal Ramón Castilla	Pebas	awajun	castellano					1					1
	bora			castellano				1	3	1				5	
	bora, murui-muinani			castellano				1	1	2				4	
	castellano			yagua				1	7					8	
	murui-muinani			castellano					3					3	
	ocaina			castellano					1					1	
	Ramón Castilla		castellano	kukama-kukamiria						1					1
				yagua				2	2					4	
			tikuna	castellano				7	10	1				18	
			yagua	castellano					5					5	
	San Pablo		awajún	castellano						1				1	
			castellano	yagua						2				2	
	Yavarí		castellano	yagua				1	4					5	
			tikuna	castellano				4	9	2				15	
	<b>Total Mariscal Ramón Castilla</b>							<b>17</b>	<b>50</b>	<b>6</b>				<b>73</b>	
	Maynas		Alto Nanay	bora, kukama-kukamiria	castellano					1					1
				iquitu	castellano				2	3	2				7

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Loreto	Maynas	Fernando Lores	achuar	castellano				1					1		
			yagua	castellano					1					1	
		Indiana	yagua	castellano					3	1				4	
		Iquitos	kukama-kukamiria	castellano				1	1	1				3	
		Las Amazonas	murui-muinani, yagua	castellano						1					1
			yagua	castellano					1	17					18
		Mazán	kichwa	castellano						1					1
			kichwa, murui-muinani	castellano						5					5
			maijuna	castellano						1					1
			murui-muinani	castellano						2					2
			yagua	castellano					4	3	1				8
		Napo	arabela	castellano					1	2	2				5
			kichwa	castellano					3	48	4				55
			maijuna	castellano						2					2
			murui-muinani	castellano					1	2	1				4
		Punchana	bora	castellano					1	1					2
			kukama-kukamiria	castellano					2	5					7
			kukama-kukamiria, murui-muinani	castellano					1						1
			kukama-kukamiria, murui-muinani, yagua	castellano					1	1					2
		Punchana	murui-muinani	castellano					1	2	1				4
			yagua	castellano						2					2

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Loreto	Maynas	Putumayo	castellano	kichwa			2	5					7	
				kichwa, murui-muinani				1						1
				kukama-kukamiria				1						1
				maijuna				1						1
				murui-muinani			1	9	1					11
				ocaina				1						1
				tikuna				1						1
				yagua				1						1
		secoya	castellano			1	1						2	
		Teniente Manuel Clavero	castellano	kichwa				4						4
				murui-muinani				1						1
			kichwa	castellano				3						3
			secoya	castellano			2	5	1					8
		Torres Causana	kichwa	castellano			3	16	2					21
	secoya		castellano			1	2						3	
	<b>Total Maynas</b>							<b>29</b>	<b>157</b>	<b>17</b>				<b>203</b>
	Requena	Alto Tapiche	castellano	capanahua				1	1					2
				kukama-kukamiria			1							1
		Capelo	castellano	kukama-kukamiria			1	2						3
		Emilio San Martín	castellano	capanahua				2						2
				kukama-kukamiria			4	6	2					12
		Jenaro Herrera	castellano	matses				1						1
		Maquíá	castellano	capanahua			1							
kukama-kukamiria						5	21	4						30

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Loreto	Maynas	Puinahua	castellano	kukama-kukamiria				3					3	
		Requena	castellano	kukama-kukamiria				2					2	
		Soplín	castellano	capanhua				1					1	
		Yaquerana	matses	castellano				7	16	3				26
	<b>Total Requena</b>							<b>19</b>	<b>55</b>	<b>10</b>				<b>84</b>
	Ucayali	Contamana	shipibo-konibo	castellano				9	23	8				40
		Inahuaya	shipibo-konibo	castellano					1					1
		Padre Márquez	shipibo-konibo	castellano				7	10	4				21
		Pampa Hermosa	shipibo-konibo	castellano					1					1
			yine	castellano				1	2					3
		Sarayacu	ashaninka	castellano						1				1
			shipibo-konibo	castellano						2				2
	Vargas Guerra	shipibo-konibo	castellano				1	2					3	
	<b>Total Ucayali</b>							<b>18</b>	<b>42</b>	<b>12</b>				<b>72</b>
<b>Total Loreto</b>							<b>5</b>	<b>345</b>	<b>893</b>	<b>126</b>				<b>1369</b>
Madre de Dios	Manu	Madre de Dios	harakbut	castellano			2	2					4	
		<b>Total Manu</b>							<b>2</b>	<b>2</b>				<b>4</b>
	Tahuamanu	Iberia	quechua	castellano	collao		2	1	2	1				6
			yine	castellano					1					1
		Iñapari	yine	castellano					1					1
	<b>Total Tahuamanu</b>							<b>2</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>1</b>			<b>8</b>
	Tambopata	Inambari	castellano	harakbut					2					2
castellano			matsigenka				1						1	
Laberinto		harakbut	castellano				1	1					2	
		matsigenka	castellano						1				1	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Madre de Dios		Las Piedras	ashaninka, yine	castellano				1					1		
			castellano	kichwa			1	1						2	
	Tambopata	Tambopata	castellano	amahuaca					1					1	
				shipibo, ese eja					2						2
				shipibo-konibo			1	1	1						3
			ese eja	castellano				3	3	2					8
			yine	castellano				2	2						4
	<b>Total Tambopata</b>							<b>9</b>	<b>15</b>	<b>3</b>				<b>27</b>	
<b>Total Madre de Dios</b>						<b>2</b>	<b>12</b>	<b>21</b>	<b>4</b>				<b>39</b>		
Moquegua	General Sánchez Cerro	Chojata	castellano	quechua	collao		3	5					8		
		Ichuña	castellano	aimara				1						1	
				aimara, quechua	collao		1	1						2	
				quechua	collao		10	5						15	
		Lloque	castellano	quechua	collao		2	3						5	
		Matalaque	castellano	quechua	collao		1	3	3	1					8
			quechua	castellano	collao		1		2						3
		Puquina	quechua	castellano	collao		1	1	1					3	
		Ubinas	castellano	quechua	collao		2	6	4	1					13
			quechua	castellano	collao		4	7	17	10					38
Yunga	quechua	castellano	collao			3	3	1				7			
<b>Total General Sánchez Cerro</b>						<b>8</b>	<b>36</b>	<b>45</b>	<b>14</b>				<b>103</b>		
Moquegua	Mariscal Nieto	Carumas	castellano	aimara				5					5		
		San Cristóbal	castellano	aimara				1					1		
	<b>Total Mariscal Nieto</b>								<b>6</b>				<b>6</b>		
<b>Total Moquegua</b>						<b>8</b>	<b>36</b>	<b>51</b>	<b>14</b>				<b>109</b>		
Pasco	Daniel Alcides Carrión	Chacayan	castellano	quechua	pasco-yaru		5	9	4				18		
		Goyllarisquizga	castellano	quechua	pasco-yaru		1	1	1				3		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Pasco	Daniel Alcides Carrión	Paucar	castellano	quechua	pasco-yaru		4	13	5				22		
		San Pedro De Pillao	castellano	quechua	pasco-yaru		1	4	1				6		
		Santa Ana De Tusi	castellano	quechua	pasco-yaru		14	37	12				63		
		Tapuc	castellano	quechua	pasco-yaru		5	4	3				12		
		Vilcabamba	castellano	quechua	pasco-yaru		2	9	2				13		
		Yanahuanca	castellano	quechua	pasco-yaru		21	53	17				91		
	<b>Total Daniel Alcides Carrión</b>							<b>53</b>	<b>130</b>	<b>45</b>				<b>228</b>	
	Oxapampa	Chontabamba	Chontabamba	castellano	yanesha				1					1	
			Constitución	ashaninka	castellano		1		3						4
				castellano	ashaninka		1		6						7
				yanesha			3		4						7
		Oxapampa	castellano	yanesha			1	1						2	
		Palcazu	ashaninka, yanesha	castellano					1						1
			castellano	yanesha			3	10							13
			yanesha	castellano		9	3	19							31
		Pozuzo	yanesha	castellano					1					1	
		Puerto Bermúdez	ashaninka	castellano			18	15	57	3					93
			castellano	ashaninka				1	13						14
	Villa Rica	castellano	yanesha			4	1	3						8	
		yanesha	castellano					6						6	
	<b>Total Oxapampa</b>						<b>36</b>	<b>24</b>	<b>125</b>	<b>3</b>				<b>188</b>	
	<b>Total Pasco</b>						<b>36</b>	<b>77</b>	<b>255</b>	<b>48</b>				<b>416</b>	
Piura	Huancabamba	Huarmaca	quechua	castellano	inka wasi kañaris			1					1		
		<b>Total Huancabamba</b>								<b>1</b>				<b>1</b>	
	<b>Total Piura</b>								<b>1</b>				<b>1</b>		
Puno	Azángaro	Achaya	quechua	castellano	collao		4	6	2				12		
		Arapa	quechua	castellano	collao		3	19	4				26		

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Puno	Azángaro	Asillo	quechua	castellano	collao		8	10					18
		Azángaro	quechua	castellano	collao		12	24	5				41
		Caminaca	quechua	castellano	collao		2	7	2				11
		Chupa	quechua	castellano	collao		3	20	5				28
		José Domingo Choquehuanca	quechua	castellano	collao		3						3
		Muñani	quechua	castellano	collao		2	2					4
		Potoni	quechua	castellano	collao	1	8	7					16
		Saman	quechua	castellano	collao		7	1					8
		San Anton	quechua	castellano	collao		1	3					4
		San José	quechua	castellano	collao		3	11					14
		San Juan de Salinas	quechua	castellano	collao		1	6					7
		Santiago de Pupuja	quechua	castellano	collao			5					5
		Tirapata	quechua	castellano	collao		1						1
	<b>Total Azángaro</b>						<b>1</b>	<b>58</b>	<b>121</b>	<b>18</b>			<b>198</b>
	Carabaya	Ajoyani	quechua	castellano	collao		1		2				3
		Ayapata	quechua	castellano	collao		10	2	6	2			20
		Coasa	quechua	castellano	collao		13		10	1			24
		Corani	quechua	castellano	collao		4	5	5	1			15
		Crucero	quechua	castellano	collao		3	9	15	3			30
		Ituata	quechua	castellano	collao		9	4	12				25
		Macusani	quechua	castellano	collao		7	2	7	2			18
		Ollachea	quechua	castellano	collao		9	1	10				20
		San Gaban	quechua	castellano	collao		2	1	16	2			21
		Usicayos	quechua	castellano	collao			1	4	2			7
	<b>Total Carabaya</b>						<b>58</b>	<b>25</b>	<b>87</b>	<b>13</b>			<b>183</b>
	Chucuito	Desaguadero	aimara	castellano				3	10				13
		Huacullani	aimara	castellano				2	15				17
		Juli	aimara	castellano			8	19	41				68



DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Puno	Chucuito	Kelluyo	aimara	castellano			4	15					19	
		Pisacoma	aimara	castellano			1	13					14	
		Pomata	aimara	castellano			16	23					39	
		Zepita	aimara	castellano		1	18	33					52	
	<b>Total Chucuito</b>						<b>9</b>	<b>63</b>	<b>150</b>				<b>222</b>	
	El Collao	Capazo	aimara	castellano		2	1	7	3					13
			castellano	aimara				1						1
		Conduriri	aimara	castellano		17		4	1					22
			castellano	aimara			1	1						2
		Ilave	aimara	castellano		72	45	62	14					193
			castellano	aimara		21	10	9	3					43
		Pilcuyo	aimara	castellano		20	22	26	7					75
			castellano	aimara			1	1						2
	Santa Rosa	aimara	castellano		4	4	11	2					21	
		castellano	aimara			2	2						4	
	<b>Total El Collao</b>						<b>136</b>	<b>86</b>	<b>124</b>	<b>30</b>			<b>376</b>	
	Huancane	Cojata	aimara	castellano		5	5	15	2					27
			aimara	castellano		44	17	58	12					131
		Huancane	quechua	castellano	collao	1								1
			quechua	castellano	collao	2	3	7	1					13
		Inchupalla	aimara	castellano		8	8	12	2					30
		Pusi	quechua	castellano	collao	12	6	11	2					31
		Rosaspata	aimara	castellano		22	6	18	5					51
		Taraco	quechua	castellano	collao	39	20	17	4					80
	Vilque Chico	aimara	castellano		31	23	39	9					102	
	<b>Total Huancane</b>						<b>164</b>	<b>88</b>	<b>177</b>	<b>37</b>			<b>466</b>	
	Lampa	Cabanilla	quechua	castellano	collao	8	2	7						17
			quechua	castellano	collao	5		3						8
quechua			castellano	collao	19	7	20						46	
quechua			castellano	collao	5	3	7						15	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Puno	Lampa	Ocuviri	quechua	castellano	collao	4	1	4					9	
		Palca	quechua	castellano	collao	1	1	3					5	
		Paratia	quechua	castellano	collao	1	1	8					10	
		Pucara	castellano	quechua	collao			1						1
			quechua	castellano	collao	18	3	15						36
		Santa Lucía	quechua	castellano	collao			8						8
		Vilavila	quechua	castellano	collao	1		1						2
	<b>Total Lampa</b>						<b>62</b>	<b>18</b>	<b>77</b>					<b>157</b>
	Melgar	Antauta	quechua	castellano	collao			3	10	1				14
		Ayaviri	quechua	castellano	collao			8	11					19
		Cupi	quechua	castellano	collao			2	5					7
		Llalli	quechua	castellano	collao				4					4
		Macari	quechua	castellano	collao			8	14	3				25
		Nuñoa	quechua	castellano	collao			3	26					29
		Orurillo	quechua	castellano	collao			22	27	4				53
		Santa Rosa	quechua	castellano	collao			4	11	3				18
		Umachiri	quechua	castellano	collao			3	9					12
	<b>Total Melgar</b>							<b>53</b>	<b>117</b>	<b>11</b>				<b>181</b>
	Moho	Conima	aimara	castellano				4	6	1				11
			castellano	aimara				1	2	1				4
		Huayrapata	aimara	castellano				4	9	2				15
			castellano	aimara				1	1	1				3
		Moho	aimara	castellano				39	45	10				94
			castellano	aimara				2	3	2				7
		Tilali	aimara	castellano				5	6					11
			castellano	aimara				1	1	1				3
	<b>Total Moho</b>							<b>57</b>	<b>73</b>	<b>18</b>				<b>148</b>
	Puno	Acora	aimara	castellano			80	17	62	18				177
			castellano	aimara				1		1				2
			quechua	castellano	collao		1							1
Amantani		quechua	castellano	collao		10	3	4	2				19	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Puno	Puno	Atuncolla	aimara	castellano		1							1		
			castellano	quechua	collao		1	1	1					3	
			quechua	castellano	collao	16	4	8	2					30	
		Capachica	aimara	castellano			1								1
			castellano	quechua	collao		1			2					3
			quechua	castellano	collao	21	5	11	5						42
		Chucuito	aimara	castellano			30	1	14	6					51
			castellano	aimara							1				1
			quechua	castellano	collao			6							6
		Coata	aimara	castellano			2								2
			castellano	quechua	collao			1			1				2
			quechua	castellano	collao	22	8	12	2						44
		Huata	castellano	quechua	collao			1			1				2
			quechua	castellano	collao		4		5						9
		Mañazo	castellano	quechua	collao			1			1				2
			quechua	castellano	collao		13	2	9	2					26
		Paucarcolla	castellano	quechua	collao			1			1				2
			quechua	castellano	collao		7	1	6						14
		Pichacani	aimara	castellano			23			16	3				42
			castellano	aimara							1				1
				quechua	collao				1						1
		quechua	castellano	collao				3						3	
		Platería	aimara	castellano			18	4	18	5					45
			castellano	aimara				1	1	1					3
		Puno	aimara	castellano			4			11	3				18
			castellano	aimara			29	24	12	6					71
				quechua	collao		56	21	18	9					104
			quechua	castellano	collao		1	1	1	1					4
		San Antonio	aimara	castellano			1								1
			castellano	quechua	collao			1							1
			quechua	castellano	collao		6		4	2					12

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Puno	Puno	Tiquillaca	castellano	quechua	collao		1		1				2		
			quechua	castellano	collao	8		9					17		
		Vilque	castellano	quechua	collao		1		1					2	
			quechua	castellano	collao	9		6						15	
	<b>Total Puno</b>						<b>363</b>	<b>112</b>	<b>228</b>	<b>79</b>				<b>782</b>	
	San Antonio de Putina	Ananea	quechua	castellano	collao		7	7	6	2				22	
		Pedro Vilca Apaza	quechua	castellano	collao		3	2	4	2				11	
		Putina	quechua	castellano	collao		8	11	17	7				43	
		Quilcapuncu	aimara	castellano			9	3	10	2				24	
			quechua	castellano	collao				2					2	
		Sina	quechua	castellano	collao			1	6	1				8	
	<b>Total San Antonio de Putina</b>						<b>27</b>	<b>24</b>	<b>45</b>	<b>14</b>				<b>110</b>	
	San Román	Cabana	castellano	quechua	collao		12	1	1	1				15	
			quechua	castellano	collao			1	9	1				11	
		Cabanillas	castellano	quechua	collao		12	1	2	1				16	
			quechua	castellano	collao				9	2				11	
		Caracoto	castellano	quechua	collao		9	1	1	1				12	
			quechua	castellano	collao			2	13	2				17	
		Juliaca	castellano	quechua	collao		60	51	46	19				176	
			quechua	castellano	collao			3	23					26	
	<b>Total San Román</b>						<b>93</b>	<b>60</b>	<b>104</b>	<b>27</b>				<b>284</b>	
	Sandia	Alto Inambari	quechua	castellano	collao		9	5	23	4				41	
		Cuyocuyo	quechua	castellano	collao		21	10	16	3				50	
		Patambuco	quechua	castellano	collao		7	6	11	3				27	
		Phara	quechua	castellano	collao				1					1	
		Quiaca	quechua	castellano	collao		2	4	7	2				15	
		San Juan del Oro	aimara	castellano					1						1
			quechua	castellano	collao		9	6	14	4					33
		San Pedro de Putina Punco	aimara	castellano					4	30	4				38
	quechua		castellano	collao		8	1	1						10	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Puno	Sandia	Sandia	quechua	castellano	collao	29	12	27	5				73		
		Yanahuaya	quechua	castellano	collao	5	4	9					18		
	<b>Total Sandia</b>						<b>90</b>	<b>53</b>	<b>139</b>	<b>25</b>			<b>307</b>		
	Yunguyo	Anapia	aimara	castellano				2	2	1				5	
		Copani	aimara	castellano				2	6	2				10	
		Cuturapi	aimara	castellano				2	2	2				6	
		Ollaraya	aimara	castellano				1	7	1				9	
		Tinicachi	aimara	castellano				1	1	1				3	
		Unicachi	aimara	castellano				3	4	2				9	
		Yunguyo	aimara	castellano				23	25	9				57	
	<b>Total Yunguyo</b>							<b>34</b>	<b>47</b>	<b>18</b>			<b>99</b>		
<b>Total Puno</b>						<b>1003</b>	<b>731</b>	<b>1489</b>	<b>290</b>			<b>3513</b>			
San Martín	Bellavista	San Pablo	castellano	kichwa				2					2		
		<b>Total Bellavista</b>								<b>2</b>			<b>2</b>		
	El Dorado	San José de Sisa	castellano	kichwa					8					8	
		San Martín	castellano	kichwa					1					1	
	<b>Total El Dorado</b>								<b>9</b>				<b>9</b>		
	Lamas	Barranquita	castellano	kichwa			1	2	7					10	
			castellano	kichwa			1		3					4	
		Caynarachi	shawí	castellano					1						1
			shawí	castellano						2					2
		Cuñumbuqui	castellano	kichwa					1					1	
		Lamas	castellano	kichwa			5	7	13	1				26	
		Pinto Recodo	castellano	kichwa			2	5	8	1				16	
		Rumisapa	castellano	kichwa				4	4	2				10	
		San Roque de Cumbaza	castellano	kichwa					2					2	
		Shanao	castellano	kichwa				1	3					4	
		Tabalosos	castellano	kichwa			1	1	3	1				6	
Zapatero		castellano	kichwa				4	7					11		
<b>Total Lamas</b>						<b>10</b>	<b>25</b>	<b>53</b>	<b>5</b>			<b>93</b>			

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
San Martín	Moyobamba	Moyobamba	Awajún	castellano			3	19					22	
	<b>Total Moyobamba</b>							<b>3</b>	<b>19</b>					<b>22</b>
	Picota	Shamboyacú	castellano	kichwa			2	2	1				5	
	<b>Total Picota</b>							<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>				<b>5</b>
	Rioja	Awajún	Awajún	castellano			4	5	8	1			18	
	<b>Total Rioja</b>						<b>4</b>	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>1</b>				<b>18</b>
	San Martín	Chazuta		castellano	kichwa			9	16	4				29
		Huimbayoc		castellano	kichwa				4	1				5
				kichwa	castellano				1					1
		Papaplaya		shawi	castellano				1					1
	<b>Total San Martín</b>							<b>10</b>	<b>21</b>	<b>5</b>				<b>36</b>
	Tocache	Nuevo Progreso		castellano	kichwa				1					1
		Tocache		castellano	kichwa				1					1
		Uchiza		castellano	kichwa				1					1
<b>Total Tocache</b>								<b>3</b>					<b>3</b>	
<b>Total San Martín</b>						<b>14</b>	<b>45</b>	<b>117</b>	<b>12</b>				<b>188</b>	
Tacna	Candarave	Cairani	castellano	aimara				1					1	
		Camilaca	castellano	aimara				2					2	
		Candarave	castellano	aimara				6	11	2			19	
	<b>Total Candarave</b>							<b>6</b>	<b>14</b>	<b>2</b>				<b>22</b>
	Jorge Basadre	Ilabaya		castellano	aimara			5	6	4				15
		Ite		castellano	aimara			2	2	1				5
		Locumba		castellano	aimara			2	2	1				5
	<b>Total Jorge Basadre</b>							<b>9</b>	<b>10</b>	<b>6</b>				<b>25</b>
	Tacna	Ciudad Nueva		castellano	aimara			1	1	1				3
		Coronel Gregorio Albarracín La		castellano	aimara			2	2	2				6
Inclan			castellano	aimara			1	2					3	
Palca			castellano	aimara			2	7	2				11	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL		
Tacna	Tacna	Sama	castellano	aimara			3	4					7		
		Tacna	castellano	aimara		2	2	6	1				11		
	<b>Total Tacna</b>						<b>2</b>	<b>11</b>	<b>22</b>	<b>6</b>			<b>41</b>		
	Tarata	Sitajara	castellano	aimara					1					1	
		Susapaya	castellano	aimara					1					1	
		Tarata	castellano	aimara			2	10						12	
		Ticaco	castellano	aimara				2						2	
	<b>Total Tarata</b>							<b>2</b>	<b>14</b>				<b>16</b>		
	<b>Total Tacna</b>						<b>2</b>	<b>28</b>	<b>60</b>	<b>14</b>				<b>104</b>	
	Ucayali	Atalaya	Raymondi	ashaninka	castellano		24	16	78	12				130	
yine				castellano		5			4				9		
Sepahua			ashaninka	castellano		2	1	5						8	
			yine	castellano			3	4	2					9	
Tahuanía			ashaninka	castellano		3	3	19	2					27	
			shipibo-konibo	castellano		6	6	14	3					29	
Yurua			amahuaca	castellano					1						1
			ashaninka	castellano		2	2	8	4						16
		yaminahua	castellano			1	4							5	
<b>Total Atalaya</b>						<b>42</b>	<b>32</b>	<b>133</b>	<b>27</b>			<b>234</b>			
Coronel Portillo		Callería	ashaninka	castellano					1					1	
			awajún	castellano					1					1	
		Callería	shipibo-konibo	castellano			4	16	5					25	
		Campoverde	ashaninka	castellano					1						1
			shipibo-konibo	castellano				1							1
		Iparía	ashaninka	castellano				1	11	2					14
	shipibo-konibo		castellano			18	15	28	16					77	
	Manantay	shipibo-konibo	castellano				1	2	2					5	

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Ucayali	Coronel Portillo	Masisea	ashaninka	castellano				6					6	
			shipibo-konibo	castellano		5	9	22	11				47	
		Nueva Requena	shipibo-konibo	castellano			1	1	1				3	
		Yarinacocha	shipibo-konibo	castellano			7	9	4				20	
			yine	castellano				1					1	
	<b>Total Coronel Portillo</b>						<b>23</b>	<b>40</b>	<b>98</b>	<b>41</b>			<b>202</b>	
	Padre Abad	Irazola	awajun	castellano					1					1
			kakataibo	castellano				1	3	2			6	
		Padre Abad	kakataibo	castellano		1	2	4	2				9	
			shipibo-konibo	castellano				1	1	1			3	
	<b>Total Padre Abad</b>						<b>1</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>5</b>			<b>19</b>	
	Purús	Purús	amahuaca	castellano					2					2
			ashaninka	castellano		1		3					4	
			cashinahua	castellano		8	4	17	4				33	
			madija	castellano		2	1	4	1				8	
			sharanahua	castellano		1	1	8	2				12	
	<b>Total Purús</b>						<b>12</b>	<b>6</b>	<b>34</b>	<b>7</b>			<b>59</b>	
	<b>Total Ucayali</b>						<b>78</b>	<b>82</b>	<b>274</b>	<b>80</b>			<b>514</b>	
	<b>Total General</b>						<b>3074</b>	<b>4958</b>	<b>9959</b>	<b>1984</b>	<b>22</b>	<b>9</b>	<b>11</b>	<b>20 017</b>





38. Niños y niñas en escuela. Archivo Digeibir.

Tabla 22. Registro de instituciones educativas interculturales bilingües según región y lenguas originarias.

DEPARTAMENTO	LENGUA ORIGINARIA	IIEE EIB	CRITERIO LINGÜÍSTICO	CRITERIO CULTURAL Y DE AUTOADSCRIPCIÓN
<b>Total</b>		<b>20 017</b>	<b>16 713</b>	<b>3304</b>
<b>Amazonas</b>	awajún	456	456	0
	wampis	66	66	0
<b>Áncash</b>	quechua (ancash)	2122	1947	175
<b>Apurímac</b>	quechua (collao)	1978	1835	143
<b>Arequipa</b>	quechua (collao)	388	156	232
<b>Ayacucho</b>	ashaninka	1	1	0
	matsigenka, quechua (chanka)	1	1	0
	quechua (chanka)	2617	2280	337
<b>Cajamarca</b>	awajún	24	24	0
	quechua (cajamarca)	255	3	252
<b>Cusco</b>	ashaninka	35	35	0
	ashaninka, quechua (collao)	1	1	0
	harakbut	1	0	1
	kakinte	5	5	0
	matsigenka	81	81	0
	matsigenka, quechua (collao)	3	1	2
	nanti	3	3	0
	quechua (collao)	2732	2311	421
	yine	5	5	0
	yora	2	2	0
<b>Huancavelica</b>	quechua (chanka)	1339	1243	96
<b>Huánuco</b>	quechua (huánuco)	641	641	0
	shipibo-konibo	2	2	0

DEPARTAMENTO	LENGUA ORIGINARIA	IIEE EIB	CRITERIO LINGÜÍSTICO	CRITERIO CULTURAL Y DE AUTOADSCRIPCIÓN
<b>Junín</b>	ashaninka	348	308	40
	kakinte	4	4	0
	nomatsigenga	33	33	0
	quechua (chanka)	29	29	0
	quechua (wanka-yaru)	334	255	79
	yanesha	1	0	1
<b>La Libertad</b>	quechua (inka wasi kañaris)	1	0	1
<b>Lambayeque</b>	quechua (inka wasi kañaris)	228	215	13
<b>Lima</b>	cauqui	2	0	2
	jaqaru	7	7	0
	quechua	17	6	11
	shipibo-konibo	2	2	0
<b>Loreto</b>	achuar	125	114	11
	arabela	5	5	0
	ashaninka	1	1	0
	awajun	54	54	0
	bora	7	7	0
	bora, kukama-kukamiria	1	1	0
	bora, murui-muinani	4	4	0
	capanahua	6	0	6
	iquitu	7	7	0
	kandozi-chapra	101	101	0
	kichwa	193	142	51
	kichwa, murui-muinani	6	5	1
	kukama-kukamiria	288	10	278
	kukama-kukamiria, murui-muinani	1	1	0

DEPARTAMENTO	LENGUA ORIGINARIA	IIEE EIB	CRITERIO LINGÜÍSTICO	CRITERIO CULTURAL Y DE AUTOADSCRIPCIÓN
Loreto	kukama-kukamiria, murui-muinani, yagua	2	2	0
	maijuna	4	3	1
	matses	27	26	1
	murui-muinani	25	13	12
	murui-muinani, yagua	1	1	0
	ocaina	2	1	1
	secoya	13	13	0
	shawi	245	232	13
	shipibo-konibo	68	68	0
	shiwilu	12	0	12
	tikuna	34	33	1
	urarina	35	33	2
	wampis	41	41	0
	yagua	58	38	20
	yine	3	3	0
Madre De Dios	amahuaca	1	0	1
	ashaninka, yine	1	1	0
	ese eja	8	8	0
	harakbut	8	6	2
	kichwa	2	0	2
	matsigenka	2	1	1
	quechua (collao)	6	6	0
	shipibo, ese eja	2	0	2
	shipibo-konibo	3	0	3
	yine	6	6	0

DEPARTAMENTO	LENGUA ORIGINARIA	IIEE EIB	CRITERIO LINGÜÍSTICO	CRITERIO CULTURAL Y DE AUTOADSCRIPCIÓN
<b>Moquegua</b>	aimara	7	0	7
	aimara, quechua (collao)	2	0	2
	quechua (collao)	100	51	49
<b>Pasco</b>	ashaninka	118	97	21
	ashaninka, yanesha	1	1	0
	quechua (pasco-yaru)	228	0	228
	yanasha	69	38	31
<b>Piura</b>	quechua (inka wasi kañaris)	1	1	0
<b>Puno</b>	aimara	1665	1518	147
	quechua (collao)	1848	1504	344
<b>San Martín</b>	awajún	40	40	0
	kichwa	144	1	143
	shawi	4	3	1
<b>Tacna</b>	aimara	104	0	104
<b>Ucayali</b>	amahuaca	3	3	0
	ashaninka	207	207	0
	awajún	2	2	0
	cashinahua	33	33	0
	kakataibo	15	15	0
	madija	8	8	0
	sharanahua	12	12	0
	shipibo-konibo	210	210	0
	yaminahua	5	5	0
	yine	19	19	0

**Tabla 23.** Por criterio lingüístico y criterio cultural y de autoadscripción, 2013

DEPARTAMENTO	CRITERIO LINGÜÍSTICO	%	CRITERIO CULTURAL Y DE AUTOADSCRIPCIÓN	%
<b>TOTAL</b>	<b>16 713</b>	<b>18.8%</b>	<b>3304</b>	<b>3.7%</b>
Amazonas	522	16.6%	0	0.0%
Áncash	1947	39.6%	175	3.6%
Apurímac	1835	64.2%	143	5.0%
Arequipa	156	6.3%	232	9.3%
Ayacucho	2282	60.5%	337	8.9%
Cajamarca	27	0.3%	252	3.2%
Callao	0	0.0%	0	0.0%
Cusco	2444	48.7%	424	8.4%
Huancavelica	1243	36.8%	96	2.8%
Huánuco	643	14.8%	0	0.0%
Ica	0	0.0%	0	0.0%
Junín	629	13.5%	120	2.6%
La Libertad	0	0.0%	1	0.0%
Lambayeque	215	8.8%	13	0.5%
Lima	15	0.2%	13	0.1%
Loreto	959	17.6%	410	7.5%
Madre De Dios	28	4.5%	11	1.8%
Moquegua	51	7.6%	58	8.7%
Pasco	136	7.5%	280	15.3%
Piura	1	0.0%	0	0.0%
Puno	3022	46.8%	491	7.6%
San Martín	44	1.3%	144	4.2%
Tacna	0	0.0%	104	11.2%
Tumbes	0	0.0%	0	0.0%
Ucayali	514	23.4%	0	0.0%



## REGISTRO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB SEGÚN LENGUA

**Tabla 24.** Instituciones educativas interculturales bilingües según la lengua materna y la segunda lengua, y el nivel educativo.

LENGUA 1	LENGUA 2	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
achuar	castellano		32	72	10				114
aimara	castellano	403	310	676	129				1518
amahuaca	castellano			3					3
arabela	castellano		1	2	2				5
ashaninka	castellano	72	124	405	48				649
ashaninka, quechua	castellano		1						1
ashaninka, yine	castellano			1					1
ashaninka, yanesha	castellano	0	0	1	0	0	0	0	1
awajún	castellano	83	111	344	38				576
bora	castellano		2	4	1				7
bora, kukama-kukamiria	castellano			1					1
bora, murui-munani	castellano		1	1	2				4
kakinte	castellano		2	6	1				9
cashinahua	castellano	8	4	17	4				33
castellano	achuar		4	7					11
castellano	aimara	52	73	101	32				258
castellano	aimara, quechua	0	1	1	0	0	0	0	2
castellano	amahuaca			1					1
castellano	ashaninka	1	9	39	12				61



LENGUA 1	LENGUA 2	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
castellano	capanahua		1	4	1				6
castellano	cauqui	1		1					2
castellano	harakbut			3					3
castellano	kichwa	10	40	127	19				196
castellano	kichwa murui-muinani	0	0	1	0	0	0	0	1
castellano	kukama-kukamiria		80	165	33				278
castellano	maijuna			1					1
castellano	matses			1					1
castellano	matsigenka		1						1
castellano	matsigenka, quechua			1	1				2
castellano	murui-muinani		1	10	1				12
castellano	ocaina			1					1
castellano	quechua	383	607	972	401	8	2	8	2381
castellano	shawi		3	10	1				14
castellano	shipibo-konibo		1	1	1				3
castellano	shipibo-konibo ese eja		0	2					2
castellano	shiwilu		4	7	1				12
castellano	tikuna			1					1
castellano	urarina			2					2
castellano	yagua		4	16					20
castellano	yanesha	7	5	20					32
kukama - kukamiria	castellano		3	6	1				10
ese eja	castellano		3	3	2				8
harakbut	castellano		3	3					6

LENGUA 1	LENGUA 2	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
iquitu	castellano		2	3	2				7
jaqaru	castellano	1	2	3	1				7
kakataibo	castellano	1	3	7	4				15
kandozi-chapra	castellano	0	23	71	7				101
kichwa	castellano		36	96	11				143
kichwa, murui-munani	castellano			5					5
kukama-kukamiria, murui-munani	castellano		1						1
madija	castellano	2	1	4	1				8
maijuna	castellano			3					3
mastanahua	castellano			2					2
matses	castellano		7	16	3				26
matsigenka	castellano	9	24	39	9		1		82
matsigenka, quechua	castellano		2						2
murui-munani	castellano		2	9	2				13
murui-munani, kukama-kukamiria, yagua	castellano		1	1					2
murui-munani, yagua	castellano			1					1
nanti	castellano		1	2					3
nomatsigenga	castellano		5	25	3				33
ocaina	castellano			1					1
quechua	castellano	1983	3218	6153	1106	14	6	3	12 483
secoya	castellano		4	8	1				13
sharanahua	castellano	1	1	8	2				12

LENGUA 1	LENGUA 2	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
shawi	castellano	5	66	149	15				235
shipibo-konibo	castellano	29	63	135	55				282
tikuna	castellano		11	19	3				33
urarina	castellano		2	31					33
wampis	castellano	9	33	56	9				107
yagua	castellano		5	31	2				38
yaminahua	castellano		1	4					5
yanesha	castellano	9	3	26					38
yine	castellano	5	9	12	7				33
yora	castellano		1	1					2
<b>TOTAL</b>		<b>3074</b>	<b>4958</b>	<b>9959</b>	<b>1984</b>	<b>22</b>	<b>9</b>	<b>11</b>	<b>20 017</b>

## TOTAL DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EDUCACIÓN BÁSICA REGULAR DE EIB GESTIÓN PÚBLICA Y PRIVADA

En el Perú se han registrado **85 618** instituciones educativas de educación básica regular, de las cuales el **23.3%**, es decir **19 975** son instituciones educativas de EIB. Del total de instituciones educativas registradas de EBR, Apurímac, Ayacucho, Puno, Cusco y Huancavelica son los departamentos que tienen más instituciones educativas interculturales bilingües. En todos ellos, sobrepasan el 50% de IIEE EIB.

A continuación se presenta la información en detalle. El orden de los departamentos está de acuerdo al mayor porcentaje de instituciones educativas de EIB.

*Tabla 25. Registro de instituciones educativas de EIB.*

DEPARTAMENTO	TODOS LOS NIVELES EBR			INICIAL						PRIMARIA			SECUNDARIA		
	Total	IIEE EIB		ESCOLARIZADA			NO ESCOLARIZADA			Total	IIEE EIB		Total	IIEE EIB	
		Número	%	Total	Número	%	Total	Número	%		Número	%		Número	%
<b>TOTAL NACIONAL</b>	<b>85 618</b>	<b>19 975</b>	<b>23.3%</b>	<b>24 247</b>	<b>4958</b>	<b>20%</b>	<b>12 977</b>	<b>3074</b>	<b>24%</b>	<b>35 874</b>	<b>9959</b>	<b>28%</b>	<b>12,520</b>	<b>1984</b>	<b>16%</b>
Apurímac	2144	1963	91.6%	741	734	99%	228	171	75%	876	820	94%	299	238	80%
Ayacucho	3044	2606	85.6%	807	678	84%	441	362	82%	1367	1236	90%	429	330	77%
Puno	4895	3513	71.8%	1020	731	72%	1492	1003	67%	1853	1489	80%	530	290	55%
Cusco	4690	2860	61.0%	1061	619	58%	1220	750	61%	1798	1190	66%	611	301	49%
Huancavelica	2641	1337	50.6%	786	489	62%	325	78	24%	1196	698	58%	334	72	22%
Áncash	4477	2118	47.3%	1177	604	51%	817	320	39%	1858	982	53%	625	212	34%
Loreto	3634	1369	37.7%	982	345	35%	206	5	2%	2028	893	44%	418	126	30%
Ucayali	1532	514	33.6%	286	82	29%	254	78	31%	764	274	36%	228	80	35%
Pasco	1393	416	29.9%	291	77	26%	218	36	17%	685	255	37%	199	48	24%

DEPARTAMENTO	TODOS LOS NIVELES EBR			INICIAL						PRIMARIA			SECUNDARIA		
				ESCOLARIZADA			NO ESCOLARIZADA								
	Total	IIEE EIB		Total	IIEE EIB		Total	IIEE EIB		Total	IIEE EIB		Total	IIEE EIB	
		Número	%		Número	%		Número	%		Número	%		Número	%
Amazonas	2348	522	22.2%	501	105	21%	413	83	20%	1186	297	25%	248	37	15%
Moquegua	511	109	21.3%	163	36	22%	65	8	12%	193	51	26%	90	14	16%
Huánuco	3463	643	18.6%	838	13	2%	492	6	1%	1692	619	37%	441	5	1%
Junín	4446	749	16.8%	1185	197	17%	488	21	4%	2139	442	21%	634	89	14%
Tacna	767	104	13.6%	246	28	11%	161	2	1%	237	60	25%	123	14	11%
Arequipa	3515	388	11.0%	1265	83	7%	428	52	12%	1234	207	17%	588	46	8%
Madre de Dios	422	39	9.2%	123	12	10%	43	2	5%	194	21	11%	62	4	6%
Lambayeque	2747	228	8.3%	701	25	4%	627	71	11%	1013	106	10%	406	26	6%
San Martín	2688	188	7.0%	769	45	6%	284	14	5%	1286	117	9%	349	12	3%
Cajamarca	7064	279	3.9%	1261	49	4%	1372	10	1%	3518	183	5%	913	37	4%
Lima	15 925	28	0.2%	5867	6	0%	1786	2	0%	5292	17	0%	2980	3	0%
La Libertad	4462	1	0.0%	1406		0%	475		0%	1890	1	0%	691		0%
Piura	5119	1	0.0%	1339		0%	822		0%	2239	1	0%	719		0%
Callao	1547	0	0.0%	608		0%	131		0%	525		0%	283		0%
Ica	1665	0	0.0%	639		0%	148		0%	637		0%	241		0%
Tumbes	479	0	0.0%	185		0%	41		0%	174		0%	79		0%

## Docentes bilingües empadronados según DRE y UGEL

Los docentes bilingües se han registrado voluntariamente a través del proceso de empadronamiento del Ministerio de Educación. Este proceso consiste en 4 fases:

**Fase 1:** Inscripción voluntaria de docentes bilingües en su respectiva DRE o UGEL, o mediante la página web del Ministerio de Educación.

**Fase 2:** Evaluación del dominio de la lengua originaria. Cada DRE o UGEL, de acuerdo a los docentes registrados en su jurisdicción, evalúa el dominio oral y escrito.

**Fase 3:** La DRE o UGEL sistematiza los resultados. Si el docente tiene un dominio oral básico ya puede ser empadronado.

**Fase 4:** Los especialistas de la Digeibir revisan el empadronamiento y corroboran la información.

Hasta agosto de 2013, se ha empadronado a **23 215** docentes bilingües a nivel nacional. Este proceso continúa, aún no se cierra la base de datos.

*Tabla 26. Registro de docentes bilingües y estudiantes a nivel nacional por lengua materna y segunda lengua.*

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE AMAZONAS		awajún	castellano	931
		castellano	awajún	16
		wampis	castellano	247
<b>Total DRE AMAZONAS</b>				<b>1194</b>

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE ÁNCASH	DRE ÁNCASH	quechua (ancash)	castellano	1
	UGEL Antonio Raymondi	castellano	quechua (ancash)	4
		quechua (ancash)	castellano	35
	UGEL Asunción	castellano	quechua	3
		quechua	castellano	9
		quechua (ancash)	castellano	9
	UGEL Carhuaz	castellano	quechua	17
		castellano	quechua (ancash)	32
	UGEL Carhuaz	quechua	castellano	4
		quechua (ancash)	castellano	44
	UGEL Carlos Fermín Fitzcarrald	castellano	quechua	7
		castellano	quechua (ancash)	12
		quechua	castellano	73
		quechua (ancash)	castellano	219
	UGEL Huari	castellano	quechua	8
		castellano	quechua (ancash)	39
		quechua	castellano	71
		quechua (ancash)	castellano	214
	UGEL Huaylas	castellano	quechua	2
		castellano	quechua (ancash)	168
		quechua	castellano	9
		quechua (ancash)	castellano	126
	UGEL Mariscal Luzuriaga	castellano	quechua (ancash)	1
		quechua	castellano	19
		quechua (ancash)	castellano	124
	UGEL Ocros	castellano	quechua (ancash)	25
		quechua (ancash)	castellano	44
		quechua (huanuco)	castellano	1

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL	
<b>DRE ÁNCASH</b>	UGEL Pomabamba	castellano	quechua	26	
		castellano	quechua (ancash)	46	
		quechua	castellano	159	
		quechua (ancash)	castellano	637	
		quechua (ancash)	quechua (ancash)	1	
		quechua (wanka-yaru)	castellano	1	
	UGEL Recuay	castellano	quechua	19	
		castellano	quechua (ancash)	39	
		quechua	castellano	13	
		quechua (ancash)	castellano	32	
	UGEL Santa	castellano	quechua	1	
		castellano	quechua (ancash)	4	
		quechua	castellano	26	
		quechua (ancash)	castellano	39	
	UGEL Sihuas	castellano	quechua	3	
		castellano	quechua (ancash)	15	
		quechua	castellano	31	
		quechua (ancash)	castellano	138	
	UGEL Yungay	castellano	quechua	8	
		castellano	quechua (ancash)	151	
		castellano	quechua (cajamarca)	1	
		quechua	castellano	25	
		quechua (ancash)	castellano	339	
		quechua (ancash)	quechua (ancash)	1	
	<b>Total DRE ÁNCASH</b>				<b>3075</b>
	<b>DRE APURÍMAC</b>	DRE APURÍMAC	castellano	quechua	2
quechua			castellano	2	
UGEL Abancay		aimara	castellano	3	
		castellano	quechua	301	



DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
<b>DRE APURÍMAC</b>	UGEL Abancay	castellano	quechua (chanka)	5
		castellano	quechua (collao)	7
		quechua	castellano	358
		quechua	yanasha, castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	14
		quechua (collao)	castellano	16
	UGEL Andahuaylas	quechua (chanka)	castellano	2
	UGEL AYMARES	castellano	quechua	56
		quechua	castellano	87
		quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL Chincheros	castellano	quechua	56
		castellano	quechua (chanka)	148
		castellano	quechua (collao)	9
		quechua	castellano	81
		quechua (cajamarca)	castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	395
		quechua (collao)	castellano	18
	quechua (wanka-yaru)	castellano	1	
	UGEL Grau	castellano	quechua	1
	UGEL Huaylas	castellano	quechua (ancash)	1
<b>Total DRE APURÍMAC</b>				<b>1566</b>
<b>DRE AYACUCHO</b>	DRE AYACUCHO	quechua	castellano	1
	UGEL Huamanga	quechua (ancash)	castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL Huanta	castellano	quechua chanka	72
		quechua	castellano	2
		quechua (cajamarca)	castellano	1
	quechua (chanka)	castellano	489	

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
		quechua (collao)	castellano	1
		quechua (wanka-yaru)	castellano	1
	UGEL Sucre	quechua	castellano	1
<b>Total DRE AYACUCHO</b>				<b>570</b>
<b>DRE CALLAO</b>	DRE CALLAO	quechua	castellano	1
	UGEL Ventanilla	castellano	quechua (wanka-yaru)	2
<b>Total DRE CALLAO</b>				<b>3</b>
<b>DRE CUSCO</b>	DRE CUSCO	quechua (collao)	castellano	1
	UGEL Anta	aimara	castellano	1
		castellano	quechua	249
		castellano	quechua (ancash)	1
		castellano	quechua (collao)	10
		quechua	castellano	274
		quechua (chanka)	castellano	1
		quechua (collao)	castellano	8
	UGEL Canchis	castellano	quechua (collao)	1
	UGEL Cusco	castellano	quechua	2
		quechua	castellano	1
	UGEL Espinar	castellano	quechua	113
		quechua	castellano	465
		quechua	yagua, castellano	1
		quechua	yanesha, castellano	2
	UGEL Paucartambo	castellano	quechua	2
		quechua	castellano	1
UGEL QUISPICANCHI	aimara	quechua (collao), castellano	1	
	castellano	quechua	32	

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE CUSCO	UGEL QUISPICANCHI	castellano	quechua (ayacuchano)	1
		castellano	quechua (collao)	489
		quechua	castellano	51
		quechua (collao)	castellano	456
	UGEL Urubamba	castellano	quechua	3
		castellano	quechua (collao)	187
		quechua	castellano	10
		quechua (collao)	castellano	142
<b>Total DRE CUSCO</b>				<b>2505</b>
DRE DE LIMA METROPOLITANA	DRE DE LIMA METROPOLITANA	castellano	quechua	1
		quechua	castellano	10
		quechua chanka	castellano	4
	DRE DE LIMA METROPOLITANA	quechua (collao)	castellano	3
		shipibo-konibo	castellano	1
	UGEL 01 San Juan de Miraflores	aimara	castellano	1
		castellano	quechua	3
		castellano	quechua (chanka)	1
		quechua	castellano	5
		quechua (chanka)	castellano	2
		quechua (collao)	castellano	1
	UGEL 02 Rímac	castellano	quechua (chanka)	3
		castellano	quechua (collao)	1
		quechua	castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	3
		quechua (collao)	castellano	1
		shipibo-konibo	castellano	3
	UGEL 03 Breña	quechua	castellano	3
quechua chanka		castellano	2	

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE DE LIMA METROPOLITANA	UGEL 04 Comas	castellano	quechua (chanka)	1
		quechua (ancash)	castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	1
		quechua (pasco-yaru)	castellano	1
	UGEL 05 San Juan de Lurigancho	castellano	quechua (chanka)	1
		castellano	quechua (collao)	1
		quechua	castellano	1
		quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL 06 Ate	quechua (collao)	castellano	1
		castellano	quechua	2
		quechua (ancash)	castellano	1
	UGEL 07 San Borja	quechua (chanka)	castellano	1
		castellano	quechua	1
UGEL 07 San Borja	castellano	quechua (chanka)	1	
	quechua	castellano	2	
	quechua (collao)	castellano	1	
<b>Total DRE DE LIMA METROPOLITANA</b>				<b>67</b>
DRE DE LIMA PROVINCIAS	UGEL 08 Canete	quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL 10 Huaral	quechua	castellano	1
	UGEL 11 Cajatambo	quechua	castellano	3
	UGEL 15 Huarochirí	quechua	castellano	1
	UGEL 16 Barranca	castellano	quechua (ancash)	1
<b>Total DRE DE LIMA PROVINCIAS</b>				<b>7</b>
DRE HUANCAVELICA	DRE HUANCAVELICA	castellano	quechua	226
		castellano	quechua (chanka)	190
		quechua	castellano	11
		quechua (chanka)	castellano	100

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE HUANCAVELICA	UGEL Acobamba	castellano	quechua (chanka)	1
		quechua	castellano	2
	UGEL Angaraes	castellano	quechua	118
		castellano	quechua (chanka)	242
		quechua	castellano	5
		quechua (chanka)	castellano	177
		quechua (wanka-yaru)	castellano	1
		yanasha	quechua (chanka), castellano	1
		castellano	quechua	435
	UGEL Huancavelica	castellano	quechua (chanka)	69
		castellano	quechua (wanka-yaru)	1
		quechua	castellano	525
		quechua (chanka)	castellano	199
		quechua (wanka-yaru)	castellano	1
		castellano	quechua	57
	UGEL Tayacaja	castellano	quechua (wanka-yaru)	7
		quechua	castellano	334
		quechua (wanka-yaru)	castellano	16
		<b>Total DRE HUÁNCAVELICA</b>		
DRE HUÁNUCO	UGEL Leoncio Prado	quechua (ancash)	castellano	1
<b>Total DRE HUÁNUCO</b>			<b>1</b>	
DRE ICA	DRE ICA	castellano	quechua	1
		castellano	quechua (chanka)	1
		quechua	castellano	2
	UGEL Ica	quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL Nazca	quechua	castellano	1
<b>Total DRE ICA</b>			<b>6</b>	

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE JUNÍN	UGEL Huancayo	quechua (chanka)	castellano	1
	UGEL Junín	quechua	castellano	1
	UGEL Rio Tambo	ashaninka	castellano	1
<b>Total DRE JUNÍN</b>				<b>3</b>
DRE LAMBAYEQUE	UGEL Lambayeque	castellano	quechua	7
		quechua	castellano	7
		quechua (chanka)	castellano	1
<b>Total DRE LAMBAYEQUE</b>				<b>15</b>
DRE LORETO	DRE LORETO	castellano	quechua	1
		quechua	castellano	1
	UGEL Loreto - Nauta	yagua	castellano	1
	UGEL Ramón Castilla- Caballococha	awajun	castellano	1
		bora	castellano	29
		castellano	kukama-kukamiria	1
		castellano	tikuna	3
		castellano	yagua	2
		kukama-kukamiria	castellano	1
		murui-muinani	castellano	10
		ocaina	castellano	5
		tikuna	castellano	118
		yagua	castellano	40
<b>Total DRE LORETO</b>				<b>213</b>
DRE PUNO	DRE PUNO	aimara	castellano	307
		aimara	quechua, castellano	2
		castellano	aimara	79
		castellano	aimara	1
		castellano	quechua	159
		castellano	quechua (collao)	3
		quechua	aimara, castellano	1
		quechua	castellano	381

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE PUNO	DRE PUNO	quechua (collao)	castellano	1
	UGEL AZÁNGARO	aimara	castellano	11
		castellano	quechua	161
		quechua	aimara, castellano	1
		quechua	castellano	1316
		quechua (collao)	castellano	7
		UGEL Carabaya	aimara	castellano
	castellano	aimara	4	
	castellano	quechua	133	
	quechua	castellano	394	
	UGEL Chucuito	aimara	castellano	561
		aimara	quechua, castellano	3
		castellano	aimara	163
		castellano	quechua	12
		quechua	aimara, castellano	1
		quechua	castellano	28
		quechua (collao)	castellano	1
	UGEL Crucero	aimara	castellano	5
		amahuaca	castellano	1
		castellano	aimara	1
		castellano	quechua	5
		quechua	castellano	162
	UGEL EL COLLAO	aimara	castellano	510
		aimara	quechua, castellano	1
		castellano	aimara	107
		castellano	aimara	3
		castellano	quechua	5
		quechua	aimara, castellano	4
quechua		castellano	23	
quechua (collao)		castellano	2	

DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
DRE PUNO	UGEL Huancané	aimara	castellano	592
		aimara	quechua, castellano	1
		castellano	aimara	68
		castellano	quechua	38
		quechua	castellano	279
	UGEL Lampa	aimara	quechua, castellano	1
		castellano	quechua	121
		quechua	castellano	386
	UGEL Melgar	castellano	quechua	53
		omagua	castellano	2
		quechua	castellano	298
		quechua (collao)	castellano	2
	UGEL Moho	aimara	achuar, castellano	1
		aimara	castellano	408
		castellano	aimara	30
		castellano	quechua	10
		quechua	aimara, castellano	1
		quechua	castellano	48
	UGEL Puno	aimara	castellano	794
		aimara	quechua, castellano	7
		aimara	yora, castellano	1
		castellano	aimara	196
		castellano	quechua	257
		quechua	aimara, castellano	5
		quechua	castellano	641
		quechua (collao)	castellano	2
UGEL San Antonio de Putina		aimara	castellano	118
	aimara	castellano, idioma extranjero	1	



DRE	UGEL	LENGUA L1	LENGUA L2	CUENTA DE NRO. SECUENCIAL
<b>DRE PUNO</b>	UGEL San Antonio de Putina	aimara	quechua, castellano	2
		aimara	quechua (collao), castellano	1
		castellano	aimara	11
		castellano	quechua	32
		castellano	quechua (collao)	22
		quechua	castellano	215
		quechua (collao)	castellano	157
	UGEL San Román	aimara	castellano	148
		castellano	aimara	39
		castellano	quechua	65
		castellano	quechua (chanka)	1
		castellano	quechua (collao)	252
		quechua	castellano	100
		quechua (collao)	castellano	479
	UGEL Sandia	quechua (collao)	cholon, castellano	1
		aimara	castellano	56
		castellano	quechua	1
	UGEL Yunguyo	quechua	castellano	220
		aimara	castellano	380
		castellano	aimara	96
castellano		quechua	7	
		quechua	castellano	24
<b>Total DRE PUNO</b>				<b>11252</b>
<b>DRE TACNA</b>	UGEL Jorge Basadre	aimara	castellano	13
		castellano	aimara	13
<b>Total DRE TACNA</b>				<b>26</b>
<b>DRE UCAYALI</b>	DRE UCAYALI	ashaninka	castellano	1
	UGEL Coronel Portillo	shipibo-konibo	castellano	1
<b>Total DRE UCAYALI</b>				<b>2</b>
<b>TOTAL GENERAL</b>				<b>23223</b>



40. Niños en el Tinkuy 2013. Digeibir.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN INSTITUCIONES INTERCULTURALES BILINGÜES

Tabla 27. Cuadro de lenguas originarias vigentes e IIEE EIB.

LENGUA	FAMILIA LINGÜÍSTICA	INSTITUCIONES EDUCATIVAS REGISTRADAS AL 2013	ALFABETO OFICIAL	DEPARTAMENTOS DONDE SE HABLA
1) achuar	Jíbaro	114	En proceso	Loreto (1)
2) aimara	Aru	1518	Sí (RM 1218-85-ED)	Moquegua, Puno, Lima, Madre de Dios y Tacna (5)
3) amahuaca	Pano	3	No	Madre de Dios, Ucayali (2)
4) arabela	Záparo	5	No	Loreto
5) ashaninka	Arawak	649	Sí (RD 0606-2008-ED)	Apurímac, Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Pasco y Ucayali (7)
6) awajún	Jíbaro	576	Sí (RD 2554-2009-ED)	Amazonas, Loreto, San Martín, Cajamarca, Callao y Ucayali (6)
7) bora	Bora	7	No	Loreto (1)
8) capanahua	Pano	6	No	Loreto (1)
9) cashinahua	Pano	33	Sí (RD 0169-2012-ED)	Ucayali (1)
10) cauqui	Aru	2	No	Lima (1)
11) chamicuro	Arawak		No	Loreto (1)
12) ese eja	Tacana	8	Sí (RD 0683-2006-ED)	Madre de Dios (1)
13) harakbut	Harakbut	6	Sí (RD 0680-2006-ED)	Cusco y Madre de Dios (2)
14) iñapari	Arawak		No	Madre de Dios (1)
15) iquito	Záparo	7	No	Loreto (1)
16) isconahua	Pano		No	Ucayali (1)
17) jaqaru	Aru	7	Sí (RD 0628-2010-ED)	Lima (1)
18) kakataibo	Pano	15	Sí (RD 2551-2009-ED)	Ucayali y Huánuco (2)
19) kakinte (caquinte)	Arawak	9	En proceso	Cusco y Junín (2)
20) kandozi-chapra	Kandozi	101	Sí (RD 2553-2009-ED)	Loreto (1)
21) kukama-kukamiria	Tupi-guaraní	10	En proceso	Loreto y Ucayali (2)
22) madija (culina)	Arawa	8	En proceso	Ucayali (1)
23) maijuna	Tucano	3	No	Loreto (1)
24) matses	Pano	26	En proceso	Loreto (1)

LENGUA	FAMILIA LINGÜÍSTICA	INSTITUCIONES EDUCATIVAS REGISTRADAS AL 2013	ALFABETO OFICIAL	DEPARTAMENTOS DONDE SE HABLA
25) matsigenka	Arawak	82	Sí (RD 2552-2009-ED)	Cusco, Madre de Dios, Ayacucho y Lima (4)
26) muniche	Muniche		No	Loreto (1)
27) murui-muinani	Huitoto	13	Sí (RD 107-2013-ED)	Loreto (1)
28) nanti	Arawak	3	No	Cusco (1)
29) nomatsigenga	Arawak	33	Sí (RD 0926-2011-ED)	Junín (1)
30) ocaina	Huitoto	1	No	Loreto (1)
31) omagua	Tupi-guaraní		No	Loreto (1)
32) quechua	Quechua	12 483	Sí (RM 1218-85-ED)	Amazonas, Áncash, Apurímac, Arequipa, Ayacucho, Cajamarca, Callao, Cusco, Huánuco, Ica, Junín, Lambayeque, Lima, Loreto, Moquegua, Pasco, San Martín, Ucayali, La Libertad, Piura, Puno, Tumbes, Huancavelica (23)
33) resígaro	Arawak		No	Loreto (1)
34) secoya	Tucano	13	Sí (RD 106-2013-ED)	Loreto (1)
35)sharanahua	Pano	12	Sí (RD 096-2013-ED)	Ucayali (1)
36) shawi	Cahuapana	235	Sí (RD 0820-2010-ED)	Loreto y San Martín (2)
37) shipibo-konibo	Pano	282	Sí (RD 0337-2007-ED)	Huánuco, Loreto, Madre de Dios, Ucayali y Lima (5)
38) shiwilu	Cahuapana	12	No	Loreto (1)
39)taushiro	Záparo		No	Loreto (1)
40) tikuna (ticuna)	Tikuna	33	En proceso	Loreto (1)
41) urarina	Shimaco	33	No	Loreto (1)
42) wampis	Jíbaro	107	Sí (RD 001-2013-ED) y (RD 040-2013-ED)	Loreto, Amazonas y Cajamarca (3)
43) yagua	Pebe-yagua	38	No	Loreto (1)
44) yaminahua	Pano	5	No	Ucayali (1)
45) yanesha	Arawak	38	Sí (RD 1493-2011-ED)	Junín, Pasco y Huánuco (3)
46) yine	Arawak	33	Sí (RD 0220-2008-ED)	Cusco, Loreto, Madre de Dios y Ucayali (4)
47) yora (nahua)	Pano	2	No	Madre de Dios, Ucayali, Cusco <sup>47</sup> (3)

47 Se ha identificado instituciones educativas yora en Cusco, según registro de instituciones educativas EIB (Digeibir, 2013)



I.E.B. Nº 31372  
SHIMABENZO  
UGEL - RIO TAMBO

I.E.  
Nº 30001-85  
ANAPATE

LOS ALUMNOS DE LA OTICA  
DE LA ESCUELA DE LA OTICA  
DE LA ESCUELA DE LA OTICA  
DE LA ESCUELA DE LA OTICA

ARGENTINA

41. Escuela achaninka. Archivo Digeibir.




Kuchichicha  
Qillu : kuchichicha,  
yana chakichicha,  
llañu chupachicha,  
qata ñuñuchicha.

- ❖ Mamay kuchichila, qillu
- ❖ Mamay kuchichila, aboñ.
- ❖ Mamay kuchichila, qaca.
- ❖ Mamay kuchichila, rosapra.
- ❖ Mamay kuchichila, qapin.
- ❖ Mamay kuchichila, qapin.

# Lenguas originarias por departamento

# Amaz zo nas



 43. *Familia Awajún*. Archivo Digeibir.  
44. *Niña Awajún*. Archivo Digeibir.



### UBICACIÓN

Amazonas está situado en el nororiente del Perú. Limita con la República del Ecuador al norte, los departamentos de Loreto al este y San Martín al sudeste, La Libertad por el sur y Cajamarca por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Amazonas es de 375 993 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **411 011 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 28.** Lenguas originarias vigentes en el departamento de Amazonas.

LENGUAS
awajún
quechua
wampis

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Amazonas existen 2 familias lingüísticas que agrupan las lenguas originarias. La familia con más lenguas es la Jíbaro:

**Tabla 29.** Lenguas por familia lingüística en el departamento de Amazonas.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Jíbaro	awajún, wampis	2
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AMAZONAS Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 3 lenguas de Amazonas y sus variantes dialectales. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 30.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Amazonas.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
awajún	awajún del río Nieva y tributarios awajún del Marañón y sus tributarios awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>48</sup>	agr
quechua	quechua de Chachapoyas *Posee las variantes como el Lamud (Weber: 1975), ubicado en Chachapoyas occidental. Otros aportes nos mencionan que existen también el de Grenada-Mendoza (Chachapoyas oriental) y la Jalca (Chachapoyas sureño). Sin embargo, los estudios sobre estas variedades son escasos.	quk
wampis		hub

48 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AMAZONAS

Las lenguas originarias awajún y wampis, habladas en el departamento de Amazonas, son *vitales*; es decir, son habladas por todas las generaciones del pueblo. Por otro lado, el quechua de Chachapoyas está *seriamente en peligro*, ya que no es transmitido a los niños.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AMAZONAS QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Amazonas hay 3 lenguas originarias vigentes que se hablan en otros departamentos del Perú.

**Tabla 31.** Lenguas originarias vigentes en Amazonas que se hablan en otros departamentos.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	Amazonas Loreto San Martín Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
quechua	Amazonas Loreto Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	
wampis	Amazonas Loreto	

## LENGUAS DE AMAZONAS QUE POSEEN ALFABETO

En Amazonas las 3 lenguas originarias poseen resoluciones de alfabetos oficiales:

**Tabla 32.** *Lenguas originarias de Amazonas que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
awajún	RD 2554-2009-ED
quechua	RM 1218-85-ED
wampis	RD 001-2013-ED y RD 040-2013-ED

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD

La tabla siguiente muestra información sobre las poblaciones por comunidad nativa<sup>49</sup>.

*Tabla 33. Población total por comunidad nativa en Amazonas.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Bagua	Imaza	Tuyankuwas (Sijiak)	awajún	1632
Bagua	Aramango	Paik	awajún	127
Bagua	Imaza	Numpatkaim	awajún	890
Bagua	Imaza	Chikais	awajún	240
Bagua	Imaza	Uut	awajún	700
Condorcanqui	Nieva	Chingamar	awajún	350
Condorcanqui	Nieva	Yamakentza	awajún	73
Condorcanqui	Nieva	Urakuza	awajún	1281
Condorcanqui	Nieva	Huaracayo	awajún	249
Condorcanqui	Nieva	Ajachín	awajún	276
Condorcanqui	Río Santiago	Yutupis	awajún	1718
Condorcanqui	Río Santiago	Villa Gonzalo	wampis	2621
Condorcanqui	Río Santiago	Alianza Progreso	wampis	1659
Condorcanqui	Río Santiago	Soledad	wampis	507
Condorcanqui	Río Santiago	Candungos	wampis	1050
Condorcanqui	Río Santiago	Papayacu o San Martín	wampis	465
Bagua	Imaza	Chipe Cuzu	awajún	2578
Condorcanqui	El Cenepa	Uchi Shamatak	awajún	260

49 Fuentes: Escala (IBC, AIDSESP, PETT), FENAMAD (2012), ARPI-SC (2008).

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Condorcanqui	El Cenepa	Tagkegip	awajún	125
Condorcanqui	El Cenepa	Tunas	awajún	30
Condorcanqui	El Cenepa	Achuim	awajún	282
Condorcanqui	El Cenepa	Bashuin	awajún	104
Condorcanqui	El Cenepa	Bashuim Chinim	awajún	0
Condorcanqui	El Cenepa	Shacham Entsa	awajún	0
Condorcanqui	El Cenepa	Nuevo Tutino	awajún	110
Condorcanqui	El Cenepa	Pagki	awajún	60
Condorcanqui	El Cenepa	Shapijim	awajún	123
Condorcanqui	El Cenepa	Tuutin	awajún	567
Condorcanqui	El Cenepa	Suwants	awajún	120
Condorcanqui	El Cenepa	Mamayakim	awajún	129
Condorcanqui	El Cenepa	Canga	awajún	280
Condorcanqui	El Cenepa	Nanchik Entsa	awajún	50
Condorcanqui	El Cenepa	Achu	awajún	443
Condorcanqui	El Cenepa	Paiza	awajún	369
Condorcanqui	El Cenepa	Nuevo Mamayaque	awajún	44
Condorcanqui	El Cenepa	Buchigkim	awajún	115
Condorcanqui	El Cenepa	Sawientisa	awajún	0
Condorcanqui	El Cenepa	Uchi Numpatkaim	awajún	48
Condorcanqui	El Cenepa	Putuim	wampis	30
Condorcanqui	El Cenepa	Kusuonumpatkeim	awajún	569
Condorcanqui	El Cenepa	Pijuayal	awajún	30
Condorcanqui	El Cenepa	Yagku Entsa	awajún	124
Condorcanqui	El Cenepa	Paantan Entsa	awajún	364
Bagua	Imaza	Bichanak	awajún	321

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Bagua	Imaza	Chinim	awajún	91
Bagua	Imaza	Cuzu chico	awajún	190
Bagua	Imaza	Kunchín	awajún	1004
Bagua	Imaza	Alto Shimutas	awajún	433
Bagua	Aramango	Tutumberos	awajún	640
Bagua	Imaza	Achu	awajún	138
Bagua	Imaza	Suikai	awajún	60
Bagua	Imaza	Autukai	awajún	0
Bagua	Imaza	Kayamas Wee	awajún	41
Bagua	Imaza	La curva	awajún	167
Bagua	Aramango	Tsuntsuntsa	awajún	211
Bagua	Aramango	Tayu	awajún	96
Bagua	Aramango	Alto Numpatkaim	awajún	107
Bagua	Aramango	Yampik	awajún	0
Bagua	Aramango	Shaim	awajún	167
Bagua	Imaza	Kusuim	awajún	115
Bagua	Imaza	Shimpuents o Bakants	awajún	738
Bagua	Imaza	Pacuy	awajún	894
Bagua	Imaza	Nayumpín	awajún	361
Bagua	Imaza	Sawientsa	awajún	0
Bagua	Imaza	Shushug	awajún	605
Bagua	Imaza	Chayu Atunsamu	awajún	80
Bagua	Imaza	Wawas	awajún	972
Bagua	Imaza	Tuntuam	awajún	0
Bagua	Imaza	Alto Wawas	awajún	0
Bagua	Imaza	Numpatkaim	awajún	890

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Bagua	Imaza	Wee	awajún	157
Bagua	Imaza	Chikais	awajún	240
Bagua	Imaza	Nueva Vida	awajún	269
Bagua	Imaza	Inayua o Marañón	awajún	135
Bagua	Imaza	Shijap	awajún	71
Bagua	Imaza	Bukuig	awajún	183
Bagua	Imaza	Duship	awajún	238
Bagua	Imaza	Yamayakat	awajún	505
Bagua	Imaza	Winchu Temashnum	awajún	993
Bagua	Imaza	Samarén	awajún	75
Bagua	Imaza	Yupicusa	awajún	634
Bagua	Imaza	Sawientsa Bichanak	awajún	195
Bagua	Imaza	Wawaim	awajún	342
Bagua	Imaza	Wachapea	awajún	1102
Bagua	Imaza	Umpunchig	awajún	0
Bagua	Imaza	Umukai	awajún	73
Bagua	Imaza	La tuna	awajún	41
Bagua	Imaza	Alto Bichanak	awajún	0
Bagua	Imaza	Alto Tuntus	awajún	355
Bagua	Imaza	Wampintsa	awajún	105
Bagua	Imaza	Tuyankuwas (Sijiak)	awajún	1632
Bagua	Imaza	Kagka	awajún	0
Bagua	Imaza	Uyu Entsa	awajún	74
Condorcanqui	Nieva	Inayuam	awajún	215
Condorcanqui	Nieva	Wajai	awajún	200
Condorcanqui	Nieva	Kashap	awajún	113



PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Condorcanqui	Nieva	Saasa	awajún	419
Condorcanqui	Nieva	Kachi	awajún	190
Condorcanqui	Nieva	Tsamajaín	awajún	132
Condorcanqui	Nieva	Adsacusa	awajún	391
Condorcanqui	Nieva	Bajo Pupuntas	awajún	209
Condorcanqui	Nieva	Kuith	awajún	528
Condorcanqui	Nieva	Santa Rosa	awajún	550
Condorcanqui	Nieva	Pumpushak	awajún	151
Condorcanqui	Nieva	Shimpu	awajún	123
Condorcanqui	Nieva	Canampa	awajún	435
Condorcanqui	Nieva	Alto Pajakus	awajún	557
Condorcanqui	Nieva	Pajacusa	awajún	160
Condorcanqui	Nieva	Napuruk	awajún	1242
Condorcanqui	Nieva	Ebrón	awajún	240
Condorcanqui	Nieva	Chingamar	awajún	350
Condorcanqui	Nieva	Ajachín	awajún	276
Condorcanqui	Nieva	Urakuza	awajún	1281
Condorcanqui	Nieva	Yamakentza	awajún	73
Condorcanqui	Nieva	Huaracayo	awajún	249
Condorcanqui	Río Santiago	Kunt Entsa	wampis	101
Condorcanqui	Río Santiago	Nueva Jerusalén	awajún	102
Condorcanqui	Río Santiago	Yujagkim	awajún	304
Condorcanqui	Río Santiago	Kayamas	awajún	64
Condorcanqui	Río Santiago	Fortaleza	awajún	240
Condorcanqui	Río Santiago	Kagkas	awajún	315
Condorcanqui	Nieva	Kawit	awajún	118

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Condorcanqui	El Cenepa	Cayamas	awajún	219
Condorcanqui	El Cenepa	Wawaim	awajún	638
Condorcanqui	El Cenepa	Mamayaque	awajún	350
Condorcanqui	El Cenepa	Sua San Antonio	awajún	396
Condorcanqui	El Cenepa	Huampami	awajún	873
Condorcanqui	El Cenepa	Cusu Pagata	awajún	1633
Condorcanqui	El Cenepa	Ajuntai Entsa	awajún	30
Condorcanqui	El Cenepa	Tunim	awajún	34
Condorcanqui	El Cenepa	Wachim	awajún	30
Condorcanqui	El Cenepa	Wee	awajún	30
Condorcanqui	El Cenepa	Shaim	awajún	616
Condorcanqui	El Cenepa	Antiguo Kanam	awajún	33
Condorcanqui	El Cenepa	Pampaoentsa	awajún	480
Condorcanqui	El Cenepa	Shamatak	awajún	380
Condorcanqui	Río Santiago	San Juan	awajún	180
Condorcanqui	Río Santiago	Belén	awajún	1540
Condorcanqui	Río Santiago	Guayabal	wampis	396
Condorcanqui	Río Santiago	Yutupis	awajún	1718
Condorcanqui	Río Santiago	Villa Gonzalo	wampis	2621
Condorcanqui	Río Santiago	Aintam	wampis	222
Condorcanqui	Río Santiago	Alianza Progreso	wampis	1659
Condorcanqui	Río Santiago	Muwaim	wampis	176
Condorcanqui	Río Santiago	Pashkus	wampis	0
Condorcanqui	Río Santiago	Soledad	wampis	507
Condorcanqui	Río Santiago	Candungos	wampis	1050
Condorcanqui	Río Santiago	Papayacu o San Martín	wampis	465

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Bagua	Imaza	Uut	awajún	700
Bagua	Imaza	Shushui	awajún	557
Bagua	Imaza	Chipe Cuzu	awajún	2578
Bagua	Aramango	Paik	awajún	127
Bagua	Imaza	Wawik (Nuevo Belén)	awajún	1357
Bagua	Imaza	Nazareth	awajún	1098
Bagua	Imaza	Chayuyaku	awajún	22
Condorcanqui	El Cenepa	Kunchai	awajún	111
Condorcanqui	El Cenepa	Kuyumatak	awajún	146
Condorcanqui	El Cenepa	Shaim	awajún	616
Bagua	Imaza	Bichatín Entsa	awajún	0
Condorcanqui	Nieva	Bashutak	awajún	232
Condorcanqui	Nieva	Sanchum	awajún	32

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN AMAZONAS

Según la base de datos de instituciones educativas interculturales bilingües (Digeibir: agosto de 2013) en Amazonas funcionan **522** IIEE EIB. Todas estas instituciones atienden a niños y niñas cuya lengua materna es el awajún o el wampis. Son **456** IIEE EIB awajún y **66** IIEE EIB wampis.

El número total de docentes en aula para este departamento es de **1392**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

**Tabla 34.** Número de docentes en IIEE EIB en Amazonas.

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Amazonas	awajún	castellano	456	1224	25 632
	wampis	castellano	66	168	3506
<b>Total</b>			<b>522</b>	<b>1392</b>	<b>10 070</b>

La siguiente tabla muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas.

**Tabla 35.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Amazonas.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Bagua	Aramango	awajún	castellano	1	1	6					8
	Imaza	awajún	castellano	38	27	118	18				201
<b>Total Bagua</b>				<b>39</b>	<b>28</b>	<b>124</b>	<b>18</b>				<b>209</b>
Condorcanqui	El Cenepa	awajún	castellano	11	19	42	4				76
	Nieva	awajún	castellano	21	36	81	6				144
	Rio Santiago	awajún	castellano	3	6	16	2				27
		wampis	castellano	9	16	34	7				66
<b>Total Condorcanqui</b>				<b>44</b>	<b>77</b>	<b>173</b>	<b>19</b>				<b>313</b>
<b>Total AMAZONAS</b>				<b>83</b>	<b>105</b>	<b>297</b>	<b>37</b>				<b>522</b>

La información de la tabla evidencia que todas las instituciones educativas interculturales bilingües de Amazonas tienen el castellano como segunda lengua (L2).

**Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:**

- No hay instituciones bilingües que atiendan el quechua de Amazonas.
- El distrito de Aramango no tiene secundaria de EIB.
- En todo el departamento de Amazonas no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.

### LENGUAS EXTINTAS DE AMAZONAS

Al igual que en el caso del departamento de Cajamarca, las informaciones sobre lenguas extintas en Amazonas provienen principalmente del *Tomo III de las Relaciones geográficas de Indias* (Jiménez de la Espada, 1965) que, como sabemos, trae un documento intitulado *Relación de la tierra de Jaén* (1586), en el que se presenta la complejidad lingüística de la zona donde el río Marañón hace un giro en su recorrido para tornar hacia el este, formando un codo en un espacio donde confluyen ríos y fronteras entre Cajamarca y Amazonas. A esta Relación, atribuida a Juan de Salinas Loyola, agregamos otra de 1582, *Relación de Zamora de los Alcaldes*, atribuida a Álvaro Núñez, con la cual se completa el panorama de lenguas de esa interesante parte del Perú, que es la zona de los ríos Chinchipe y Chamaya.

En los documentos en referencia se señalan la existencia de varias lenguas, entre ellas se observa lo siguiente:

*Tabla 36. Relación de lenguas extintas de Amazonas.*

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
bagua	Aislada	patagón de Bagua
capallén	Aislada	-----
chachapoya	Aislada	chacha
patagón	Aislada	-----
sacata	Aislada/Arawak	-----



 45. *Familia Wampis*. Máximo Noningo.



46. *Familia Awajún*. Archivo Digeibir.

# Áncash



47. Niños en escuela de Chiclín. Archivo Red Educativa Rural Ancash.  
48. Clase en escuela de Huanayó. Archivo Red Educativa Rural Ancash.



### UBICACIÓN

Áncash está situada al norte de Lima, entre el océano Pacífico y el río Marañón. Limita con el departamento de La Libertad por el norte y noreste, el departamento de Huánuco por el este, el departamento de Lima al sur y el océano Pacífico al oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Áncash es de 1 063 459 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 099 573 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 37.** Lengua originaria vigente en el departamento de Áncash.

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

Se ha identificado que en Áncash se habla el quechua que pertenece a la familia lingüística del mismo nombre.

**Tabla 38.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Áncash.*

FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA ORIGINARIA	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ÁNCASH Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra el quechua y sus variantes dialectales relacionadas con el código ISO 639-3.

**Tabla 39.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Áncash.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
Quechua	quechua de Corongo	qwa
	quechua de Sihuas	qws
	quechua del norte de Conchucos	qxn
	quechua del sur de Conchucos (incluye Huacaybamba en Huánuco)	qxo
	quechua de Huaylas y vertientes	qwh
	quechua de Bolognesi – Cajatambo [incluye el hablado al oeste de Bolognesi (qxa), Ocros y Cajatambo (qvl)]	

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ÁNCASH

El quechua es una lengua vital; sin embargo, en el departamento de Áncash, algunas variedades se encuentran *en peligro*. Por ejemplo las variantes quechua de Corongo, Sihuas y Bolognesi-Cajatambo son hablados mayoritariamente por adultos.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ÁNCASH QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

La lengua que se ubica en el departamento de Áncash también se encuentra en los diferentes departamentos detallados a continuación:

*Tabla 40. Lenguas originarias vigentes en Áncash que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Amazonas	Callao
	Áncash	La Libertad
	Apurímac	Piura
	Arequipa	Tumbes
	Ayacucho	
	Cajamarca	
	Cusco	
	Huánuco	
	Huancavelica	
	Ica	
	Junín	
	Lambayeque	
	Loreto	
	Lima	
	Moquegua	
	Pasco	
	Puno	
	San Martín	
Madre de Dios		

## LENGUAS DE ÁNCASH QUE POSEEN ALFABETO

El quechua posee alfabeto oficial desde 1985.

*Tabla 41. Lenguas originarias de Áncash que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS INTERCULTURALES BILINGÜES EN ÁNCASH

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) precisa que funcionan **2112** instituciones en Áncash. De esta cifra total, **1947** usan el quechua como lengua materna (L1) y **175** la usan como segunda lengua (L2).

El número de docentes en aula para este departamento es de **5725**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes.

*Tabla 42. Número de docentes en IIEE EIB en Áncash.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Áncash	quechua	castellano	1947	5597	80 298
	castellano	quechua	175	815	10 070
Total			<b>2122</b>	<b>6412</b>	<b>90 368</b>

La siguiente tabla muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria, secundaria, CEBA y especial. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan los niños y niñas:

**Tabla 43.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Áncash.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Aija	Aija	quechua	castellano	ancash	6	5	9	1				21
	Coris	quechua	castellano	ancash	11	5	8	4				28
	Huacllan	quechua	castellano	ancash		2	2	1				5
	La Merced	quechua	castellano	ancash	11	6	9	3				29
	Succha	quechua	castellano	ancash	1	2	4	1				8
<b>Total Aija</b>					<b>29</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>10</b>				<b>91</b>
Antonio Raymondi	Aczo	quechua	castellano	ancash	3	4	8	4				19
	Chaccho	quechua	castellano	ancash	3	1	6	1				11
	Chingas	quechua	castellano	ancash	2	4	6	1				13
	Llamellin	quechua	castellano	ancash	5	6	10	1				22
	Mirgas	quechua	castellano	ancash	10	10	19	5				44
	San Juan de Rontoy	quechua	castellano	ancash	2	3	4	2				11
<b>Total Antonio Raymondi</b>					<b>25</b>	<b>28</b>	<b>53</b>	<b>14</b>				<b>120</b>
Asunción	Acochaca	quechua	castellano	ancash	11	4	13					28
	Chacas	quechua	castellano	ancash	10	6	9					25
<b>Total Asunción</b>					<b>21</b>	<b>10</b>	<b>22</b>					<b>53</b>
Bolognesi	Abelardo Pardo Lezameta	quechua	castellano	ancash	1							1
	Antonio Raymondi	quechua	castellano	ancash	2	1	2					5
	Aquia	quechua	castellano	ancash	3	4	4					11

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
<b>Bolognesi</b>	Cajacay	quechua	castellano	ancash	3							3
	Chiquián	quechua	castellano	ancash	1							1
	Colquioc	quechua	castellano	ancash	5							5
	Huallanca	quechua	castellano	ancash	3							3
	Huasta	quechua	castellano	ancash	2	2	2					6
	Huayllacayán	quechua	castellano	ancash	3		1	1				5
	La Primavera	quechua	castellano	ancash	1	1	2					4
	Mangas	quechua	castellano	ancash	1	1	2	1				5
	Pacllón	quechua	castellano	ancash		2	1	1				4
	Ticllos	quechua	castellano	ancash		2	2	1				5
<b>Total Bolognesi</b>					<b>25</b>	<b>13</b>	<b>16</b>	<b>4</b>				<b>58</b>
<b>Carhuaz</b>	Acopampa	quechua	castellano	ancash	2	1	2					5
	Amashca	quechua	castellano	ancash		2	3	2				7
	Anta	quechua	castellano	ancash	3	3	5	1				12
	Ataquero	quechua	castellano	ancash		4	4	2				10
	Carhuaz	quechua	castellano	ancash	5	8	20	4				37
	Marcará	quechua	castellano	ancash	2	10	9	2				23
	Pariahuanca	quechua	castellano	ancash	2	2	3	1				8
	San Miguel de Aco	quechua	castellano	ancash	1	4	5	3				13
	Shilla	quechua	castellano	ancash		5	3	1				9
	Tinco	quechua	castellano	ancash		1	1					2
Yungar	quechua	castellano	ancash	2	3	4	1				10	
<b>Total Carhuaz</b>					<b>17</b>	<b>43</b>	<b>59</b>	<b>17</b>				<b>136</b>
<b>Carlos Fermín Fitzcarrald</b>	San Luis	quechua	castellano	áncash	17	23	27	7	1			75

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Carlos Fermín Fitzcarrald	San Nicolás	quechua	castellano	ancash	5	6	15	4	1			31
	Yauya	quechua	castellano	ancash	4	9	16	6				35
<b>Total Carlos Fermín Fitzcarrald</b>					<b>26</b>	<b>38</b>	<b>58</b>	<b>17</b>	<b>2</b>			<b>141</b>
Casma	Buena Vista Alta	castellano	quechua	ancash	1	4	5	2				12
	Casma	castellano	quechua	ancash		1						1
	Yaután	castellano	quechua	ancash	1	2	4	1				8
		quechua	castellano	ancash	1	2	4	1				8
<b>Total Casma</b>					<b>3</b>	<b>9</b>	<b>13</b>	<b>4</b>				<b>29</b>
Corongo	Aco	castellano	quechua	ancash		2	2	1				5
	Corongo	castellano	quechua	ancash		1	1					2
	Cusca	castellano	quechua	ancash		2	4	2				8
<b>Total Corongo</b>						<b>5</b>	<b>7</b>	<b>3</b>				<b>15</b>
Huaraz	Cochabamba	quechua	castellano	ancash		6	9	2				17
	Colcabamba	quechua	castellano	ancash		1	1					2
	Huanchay	quechua	castellano	ancash		3	5					8
	Huaraz	quechua	castellano	ancash		11	24	5				40
	Independencia	quechua	castellano	ancash		17	39	2				58
	Jangas	quechua	castellano	ancash		4	9					13
	La Libertad	quechua	castellano	ancash		2	5					7
	Olleros	quechua	castellano	ancash		2	7					9
	Pampas	quechua	castellano	ancash		3	8					11
	Pariacoto	quechua	castellano	ancash		5	13					18
	Pira	quechua	castellano	ancash		5	14					19
	Tarica	quechua	castellano	ancash		4	11					15
<b>Total Huaraz</b>						<b>63</b>	<b>145</b>	<b>9</b>				<b>217</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huari	Cajay	quechua	castellano	ancash		6	11					17
	Chavín de Huántar	quechua	castellano	ancash		13	12	1				26
	Huachis	quechua	castellano	ancash		4	12					16
	Huántar	quechua	castellano	ancash		3	6					9
	Huari	quechua	castellano	ancash		8	9					17
	Masín	quechua	castellano	ancash			5					5
	Ponto	quechua	castellano	ancash			7	1				8
	San Marcos	quechua	castellano	ancash		16	15					31
	San Pedro de Chana	quechua	castellano	ancash			7	1				8
<b>Total Huari</b>						<b>50</b>	<b>84</b>	<b>3</b>				<b>137</b>
Huarmey	Cochapeti	quechua	castellano	ancash			2					2
<b>Total Huarmey</b>							<b>2</b>					<b>2</b>
Huaylas	Caraz	castellano	quechua	ancash		5	1	3				9
		quechua	castellano	ancash	14	14	26	3			1	58
	Huallanca	castellano	quechua	ancash		1	1					2
		quechua	castellano	ancash	2		5	1				8
	Huata	castellano	quechua	ancash			1					1
		quechua	castellano	ancash	3	3	2	2				10
	Huaylas	quechua	castellano	ancash	2	2						4
	Mato	castellano	quechua	ancash		1	1					2
		quechua	castellano	ancash	2	3	4	2				11
	Pamparomas	castellano	quechua	ancash		1						1
quechua		castellano	ancash	9	9	41	9				68	
Pueblo Libre	castellano	quechua	ancash		1						1	
	quechua	castellano	ancash	8	8	22	4				42	



PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huaylas	Santa Cruz	quechua	castellano	ancash	4	5	9	3				21
	Santo Toribio	quechua	castellano	ancash	1	3	5	2				11
	Yuracmarca	castellano	quechua	ancash				1				1
		quechua	castellano	ancash	1	4	5	2				12
<b>Total Huaylas</b>					<b>46</b>	<b>60</b>	<b>124</b>	<b>31</b>			<b>1</b>	<b>262</b>
Mariscal Luzuriaga	Casca	quechua	castellano	ancash	3	12	12	2				29
	Eleazar Guzmán Barrón	quechua	castellano	ancash		5	4	2				11
	Fidel Olivas Escudero	quechua	castellano	ancash	4	7	13	2				26
	Llama	quechua	castellano	ancash	1	4	5	1				11
	Llumpa	quechua	castellano	ancash	7	17	15	5				44
	Lucma	quechua	castellano	ancash	1	9	7	4				21
	Musga	quechua	castellano	ancash	1	4	3	1				9
	Piscobamba	quechua	castellano	ancash	4	7	6	2				19
<b>Total Mariscal Luzuriaga</b>					<b>21</b>	<b>65</b>	<b>65</b>	<b>19</b>				<b>170</b>
Ocros	Acas	castellano	quechua	ancash		1	2	1				4
	Carhuapampa	castellano	quechua	ancash	1	1	2					4
	Cochas	castellano	quechua	ancash	2		2					4
	Congas	castellano	quechua	ancash			1					1
	Llipa	castellano	quechua	ancash		1	1	1				3
	Ocros	castellano	quechua	ancash	1		2					3
	San Cristóbal de Rajan	castellano	quechua	ancash	1	1	1	1				4
	Santiago de Chilcas	castellano	quechua	ancash	1	1	2	1				5
<b>Total Ocros</b>					<b>6</b>	<b>5</b>	<b>13</b>	<b>4</b>				<b>28</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
<b>Pomabamba</b>	Huayllán	quechua	castellano	ancash	2	14	11	3				30	
	Parobamba	quechua	castellano	ancash	16	19	23	6				64	
	Pomabamba	quechua	castellano	ancash	18	44	30	9	1			102	
	Quinuabamba	quechua	castellano	ancash	3	9	10	2				24	
<b>Total Pomabamba</b>					<b>39</b>	<b>86</b>	<b>74</b>	<b>20</b>	<b>1</b>			<b>220</b>	
<b>Recuay</b>	Cátac	castellano	quechua	ancash		5	6	1				12	
		quechua	castellano	ancash	5	1						6	
	Cotaparaco	castellano	quechua	ancash		1	1	1					3
		castellano	quechua	ancash		1	3	1					5
	Huayllapampa	quechua	castellano	ancash	1		1						2
		castellano	quechua	ancash		1	3	2					6
	Llacllín	quechua	castellano	ancash		2	1						3
		castellano	quechua	ancash		1	3	1					5
	Marca	quechua	castellano	ancash	1								1
		quechua	castellano	ancash	1	3	4	1					9
	Pampas Chico	castellano	quechua	ancash		2	8	3					13
		quechua	castellano	ancash	2								2
	Pararín	castellano	quechua	ancash		7	17	3					27
		quechua	castellano	ancash	4	2							6
Tapacocha	quechua	castellano	ancash	2	1	3	1					7	
	castellano	quechua	ancash		5	8	2					15	
Ticapampa	quechua	castellano	ancash	3		2						5	
	<b>Total Recuay</b>					<b>19</b>	<b>32</b>	<b>60</b>	<b>16</b>			<b>127</b>	
<b>Santa</b>	Cáceres del Perú	quechua	castellano	ancash	2	1	7	2				12	
	Moro	quechua	castellano	ancash		1	6	1				8	
<b>Total Santa</b>					<b>2</b>	<b>2</b>	<b>13</b>	<b>3</b>				<b>20</b>	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Sihuas	Huayllabamba	castellano	quechua	ancash		3	3	2				8
	San Juan	quechua	castellano	ancash	16	19	26	7				68
	Sicsibamba	quechua	castellano	ancash	4	3	5	3				15
<b>Total Sihuas</b>					<b>20</b>	<b>25</b>	<b>34</b>	<b>12</b>				<b>91</b>
Yungay	Cascapara	quechua	castellano	ancash		4	6	2				12
	Mancos	quechua	castellano	ancash	2	3	8	2				15
	Matacoto	quechua	castellano	ancash	1	1	3	1				6
	Quillo	quechua	castellano	ancash	2	17	37	7				63
	Ranrahirca	quechua	castellano	ancash		1	1	1				3
	Shupluy	quechua	castellano	ancash	2	5	11	2				20
	Yanama	quechua	castellano	ancash	2	8	12	6				28
	Yungay	quechua	castellano	ancash	12	11	30	5				58
<b>Total Yungay</b>					<b>21</b>	<b>50</b>	<b>108</b>	<b>26</b>				<b>205</b>
<b>Total Áncash</b>					<b>320</b>	<b>604</b>	<b>982</b>	<b>212</b>	<b>3</b>		<b>1</b>	<b>2122</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- La mayor cantidad de instituciones educativas de EIB registran al quechua como lengua materna.
- En todo el departamento no hay CETPRO de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS EN ÁNCASH

Para caracterizar la realidad lingüística en Áncash, es primordial considerar tanto a las lenguas vigentes como a aquellas extinguidas desde la presencia del español en la zona.

Las entidades lingüísticas que se tendrán en cuenta para caracterizar la situación lingüística en la zona serán el jaqaru (de las lenguas aru), culli, quechua, el quignam, el mochica y el cate. Salvo esta última entidad, todas las demás han tenido o tienen vigencia histórica.

El cate es una entidad lingüística cuya vigencia ha sido propuesta a partir de indicios de orden toponímico. Lo que motiva la postulación de dicha lengua es que estuvo presente en la parte occidental de los Andes, hacia las cabeceras de los ríos que llevan sus aguas a la costa. Se trata de nombres que presentan la terminación *-cat* o *-cate*.

### Las lenguas

Lamentablemente es imposible precisar la cantidad de lenguas desaparecidas en Áncash. Sin embargo ha representado un gran progreso conocer el proceso lingüístico que atravesaron algunas de ellas:

- **Lengua culli**

Existen datos de que en la provincia de Pallasca, a comienzos del siglo pasado, se hablaba aún esta importante lengua. Así lo confirma un corpus recogido por un sacerdote apellidado Gonzáles y que luego sería entregado a Paul Rivet, a través de Antúnez de Mayolo.

La lengua culli o culle se constituyó como el vehículo de comunicación para un importante estado regional: el Reino de Cuismanco, cuya capital fue Markahuamachuco, ubicado en el departamento de La Libertad.

Los hablantes de este idioma experimentaron un proceso de extinción de su lengua que devino en la asimilación del quechua como lengua de comunicación y, por último, el castellano.

- **Lengua mochica y quignam**

Ambas son costeñas y figuran como las dos lenguas con una mayor prevalencia histórica en Áncash.

- **Lengua cate**

Es de suma importancia agregar la propuesta de una cuarta lengua extinta, denominada cate. Esta, como se mencionó líneas arriba, está constituida sobre la base de un indicio toponímico (*-cat*, *-cate*), que aparece como sufijo de una serie de topónimos ancashinos, vigentes también en otros departamentos.

## Aparición del castellano ancashino y extensión prehispánica de las lenguas originarias

La extinción de lenguas indígenas en Áncash explica la adopción del castellano en espacios geográficos monolingües, tal como el litoral o Pallasca en la Sierra. La única lengua prehispánica vigente en Áncash es el quechua.

Se presume que a la llegada de los españoles, en la zona de Áncash se hablaban hasta cuatro lenguas: por un lado, el quechua y culli en la sierra (esta última asentada mayormente al norte del departamento y separada del quechua por el río Tablachaca); en tanto que en la zona costeña se usaba el mochica y el quingnam.

El culli se habló hasta inicios del pasado siglo en algunos pueblos de la provincia de Pallasca, incluso en el Callejón de Conchucos.

La zona de la costa era predominantemente de habla mochica, pero el quingnam debió usarse todavía en el litoral, especialmente por la gente dedicada a las actividades pesqueras.

Esta breve caracterización del panorama lingüístico refleja la situación de las lenguas en Áncash. No obstante una visión de mayor profundidad temporal en el pasado requiere indagar sobre el proceso de las lenguas en la región a lo largo de milenios, estudiar las sociedades con las cuales las lenguas se relacionaron y dar cuenta de las experiencias históricas de cada una de estas sociedades, de los contactos y los resultados de los mismos, de sus fronteras y demás.

Resulta interesante anotar la condición de la cuenca del río Pativilca, que fungió de importante frontera lingüística entre el quechua hacia el norte y un idioma emparentado con el jaqaru, que aún se habla en Yauyos (Lima), hacia la parte del sur. Esta condición de frontera se hace más evidente al examinar con detenimiento los valiosos documentos referentes a las acciones de extirpación de idolatrías, llevadas a cabo durante la Colonia y que provienen de territorios de las actuales provincias de Cajatambo, Bolognesi y Ocros.

En el léxico de números que aparece en el documento, aparte de palabras que presumiblemente son patrimonios del quingnam, se tiene algunas entradas léxicas que muestran relaciones con el quechua: *tau* «cuatro», *sut* «seis», *canchen* «siete» y *pachac* «cien» (las formas respectivas son *tawa* «cuatro», *suqta* «seis», *qanchis* «siete» y *pachak* «cien»). De estos números, llama la atención que la forma *tau* (relacionada con *tawa*), en la zona quechua aledaña, sea más bien *chusku*. ¿Podría plantearse entonces que este número proviene de la variedad sureña del quechua o de alguna lengua ajena, que podría ser el culli u otra desconocida?



49. Niños de escuela de La Hoyada. Archivo Red Educativa Rural Áncash.



50. Niños en escuela de Chiclín. Archivo Red Educativa Rural Áncash.

# Apurímac



51. Niños de comunidad campesina de Cillpapampa. Archivo Red Educativa Rural Apurímac.

52. Niños de Abancay en carnavales. Archivo Red Educativa Rural Apurímac.



### UBICACIÓN

Apurímac está situada en la parte central del Perú. Limita con los departamentos de Ayacucho y Cusco al norte, los departamentos de Arequipa y Ayacucho al sur, el departamento de Cusco al este y el departamento de Ayacucho por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Apurímac es de 404 190 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **438 782 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS INTERCULTURALES BILINGÜES



*Tabla 44. Lenguas originarias vigentes en el departamento de Apurímac.*

LENGUAS <sup>50</sup>
ashaninka <sup>51</sup>
quechua

50 Según el testimonio de Fernando García (2012), en esta provincia solo existe población migrante aimara en Cotabambas. Esta información fue validada por los representantes que asistieron a los talleres macrorregionales sobre políticas de lenguas (2012). Por otro lado, los censos nacionales de 2007, indican que en Cotabambas habría unos 70 hablantes, pero que también existen aimaras en las demás provincias del departamento que suman un total de 701 aimaras. Sin embargo, por no ser un dato validado por los representantes que asistieron al taller para la evaluación de este documento, no se considerará, por el momento, en Apurímac.

51 Los 64 ashankas (INEI, 2007) se ubicarían entre las cuencas del río Pampas y el río Apurímac, según los datos que nos proporcionaron los representantes del departamento.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Apurímac existen 2 familias lingüísticas que agrupan las 2 lenguas originarias ubicadas en la región.

*Tabla 45. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Apurímac.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka	1
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN APURÍMAC Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 2 lenguas de Apurímac y sus variantes dialectales con el código ISO 639-3.

*Tabla 46. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Apurímac.*

LENGUA	ISO
ashaninka	cni
quechua	quy
	qve

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS DE APURÍMAC

La Digeibir indica que en la región de Apurímac existen dos lenguas habladas: el ashaninka y el quechua.

### ashaninka

Según el censo del 2007 realizado por la INEI y datos proporcionados por los representantes de la región<sup>52</sup>, 64 Ashaninka viven en este departamento, entre las cuencas de los ríos Pampas y Apurímac.

Siguiendo la propuesta de Solís (2002), la lengua ashaninka está considerada, dentro del parámetro de vitalidad de la lengua, como *vital* porque es hablada por todas las generaciones Ashaninka, quienes tienen una actitud positiva y leal hacia su pueblo.

A pesar de esta clasificación, en la región existen diversos factores que podrían vulnerar la lengua (posiblemente la variante del Ene por la proximidad territorial), como los procesos de colonización, las intensas actividades de narcotráfico, entre otros.

### quechua

En Apurímac, se habla el quechua ayacuchano [*quy*], conocido también como Ayacucho-chanca. Este se extiende desde el oeste de la región, en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, hasta el río Pachachaca. A partir de esta zona se habla el quechua sur intermedio.

Los quechuas hablados en Apurímac son catalogados como *vitales* en las comunidades campesinas, ya que son hablados por todas las generaciones y utilizados en todos los ámbitos. Sin embargo, no ocurre lo mismo en ciudades y capitales de distritos, donde existe un fuerte bilingüismo o desplazamiento de las lenguas originarias. A continuación, se presenta el cuadro con información recabada<sup>53</sup>, el cual ha sido adaptado para este documento.

---

52 En el taller de evaluación del presente documento, realizado el 22 y 23 de noviembre de 2012.

53 Los datos preliminares del Taller de evaluación, proporcionados por Fernando García, responsable del proyecto sobre políticas lingüísticas, que desarrolló la Digeibir el 2012.

Tabla 47. Grado de vitalidad del quechua en Apurímac.

PROVINCIAS	ALGUNOS ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS RECABADOS
Abancay	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abancay es un zona urbana donde predomina el castellano.</li> <li>• En las zonas rurales predomina el bilingüismo.</li> <li>• Abancay está considerada como la zona de intersección de las variantes cusqueña y ayacuchana.</li> <li>• El 35 por ciento de los adultos son analfabetos según <i>Ethnologue</i>.</li> </ul>
Grao	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Predomina el uso del quechua cusqueño, por la presencia de grupos migratorios también se habla la variante ayacuchana.</li> <li>• Las capitales de distritos y provincia son contextos bilingües.</li> <li>• Existen comunidades monolingües quechua hablantes como Cconchaccota, Quntaya, Killcata, en estas comunidades se nota la transmisión intergeneracional.</li> </ul>
Cotabambas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La mayor parte de la población es quechuahablante y por la migración poblacional hay presencia de la lengua <b>aimara</b>.</li> <li>• Las capitales de distritos y provincia son contextos bilingües.</li> <li>• En esta provincia también se han identificado comunidades netamente monolingües quechuahablantes por transmisión intergeneracional en Pamputa y Huancohuire.</li> </ul>
Antabamba	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La mayoría de la población en esta provincia es bilingüe .</li> <li>• En la provincia, la población mayor de 20 años es bilingüe y la población menor de 12 años, castellano hablante.</li> </ul>
Aimaraes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las capitales de distritos y provincia son contextos bilingües, pero con tendencia al castellano.</li> <li>• En zonas rurales la población es bilingüe con tendencia a la castellanización de sus quechuas.</li> <li>• Existe influencia de las variantes ayacuchana y cusqueña.</li> </ul>
Andahuaylas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las capitales de distritos y provincia son contextos bilingües.</li> <li>• En zonas rurales el uso de las lenguas originarias es predominante.</li> <li>• La mayoría de la población usa la variante ayacuchana.</li> </ul>
Chincheros	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las capitales de distritos y provincia son contextos bilingües.</li> <li>• En zonas rurales el uso de las lenguas originarias es predominante.</li> <li>• La mayoría de la población usa la variante ayacuchana</li> </ul>

## LENGUAS DE APURÍMAC QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Apurímac hay 2 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú.

*Tabla 48. Lenguas originarias vigentes en Apurímac que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN APURÍMAC QUE POSEEN ALFABETO

El ashaninka y el quechua poseen alfabeto oficial:

*Tabla 49. Lenguas originarias de Apurímac que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN APURÍMAC

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan 1978 en Apurímac. De esta cifra total, **1835** usan el quechua como lengua materna (L1) y **143** la usan como segunda lengua (L2).

El número de docentes en aula para este departamento es de **6829**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 50. Número de docentes en IIEE EIB en Apurímac.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Apurímac	quechua	castellano	1835	5197	72 270
	castellano	quechua	143	1632	31 855
Total			<b>1978</b>	<b>6829</b>	<b>104 125</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria, secundaria, CEBA y especial. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 51.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Apurímac.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Abancay	Abancay	castellano	quechua	collao		2	1					3
		quechua	castellano	collao		5	11	2				18
	Chacoche	castellano	quechua	collao			1					1
		quechua	castellano	collao	1	2	2					5
	Circa	castellano	quechua	collao			2					2
		quechua	castellano	collao		4	8	1				13
	Curahuasi	quechua	castellano	collao	1	25	29	3				58
	Huanipaca	castellano	quechua	collao			1					1
		quechua	castellano	collao	4	10	13	2				29
	Lambrama	castellano	quechua	collao			1					1
		quechua	castellano	collao	4	6	16	1				27
	Pichirhua	quechua	castellano	collao	6	9	15	1				31
	San Pedro de Cachora	quechua	castellano	collao	3	5	5	1				14
	Tamburco	castellano	quechua	collao			3					3
quechua		castellano	collao		5	4					9	
<b>Total Abancay</b>					<b>19</b>	<b>73</b>	<b>112</b>	<b>11</b>				<b>215</b>
Andahuaylas	Andahuaylas	castellano	quechua	collao		6	11	7	1		1	26
		quechua	castellano	collao	7	37	18	6	1	1		70
	Andarapa	castellano	quechua	collao			1					1
		quechua	castellano	collao		23	15	5				43
	Chiara	quechua	castellano	collao		4	4	2				10

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Andahuaylas	Huancarama	castellano	quechua	collao	2	1	2	2				7	
		quechua	castellano	collao	3	17	13	5				38	
	Huancaray	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao		16	9	3	1	1			30
	Huayana	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao	1	2	2	1					6
	Kaquiabamba	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao	1	5	3	1					10
	Kishuara	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao	3	20	18	7					48
	Pacobamba	castellano	quechua	collao			1	1	1				3
		quechua	castellano	collao		15	12	3					30
	Pacucha	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao	1	21	15	5					42
	Pampachiri	castellano	quechua	collao				2					2
		quechua	castellano	collao	3	7	8	2					20
	Pomacocha	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao		2	1	1					4
	San Antonio de Cachi	quechua	castellano	collao		11	9	5					25
	San Jerónimo	castellano	quechua	collao				8	1	1		1	11
		quechua	castellano	collao	1	25	10	4	4	1	1		42
	San Miguel de Chaccrampa	quechua	castellano	collao	1	8	6	2					17
	Santa María de Chicmo	castellano	quechua	collao				4	1				5
		quechua	castellano	collao	2	22	12	7					43



PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Andahuaylas	Talavera	castellano	quechua	collao			12	1	1		1	15	
		quechua	castellano	collao	9	35	13	6	1	1		65	
	Tumay Huaraca	castellano	quechua	collao			1					1	
		quechua	castellano	collao		9	8	2				19	
	Turpo	castellano	quechua	collao			2						2
		quechua	castellano	collao		11	9	4		1			25
<b>Total Andahuaylas</b>					<b>34</b>	<b>298</b>	<b>235</b>	<b>84</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>666</b>	
Antabamba	Antabamba	quechua	castellano	collao		6	11					17	
	El Oro	quechua	castellano	collao		2	2					4	
	Huaquirca	quechua	castellano	collao		3	6					9	
	Juan Espinoza Medrano	quechua	castellano	collao		5	3					8	
	Oropesa	quechua	castellano	collao		4	10	2				16	
	Pachaconas	quechua	castellano	collao		2	6					8	
	Sabaino	quechua	castellano	collao		2	5					7	
<b>Total Antabamba</b>						<b>24</b>	<b>43</b>	<b>2</b>				<b>69</b>	
Aymaraes	Capaya	quechua	castellano	collao	3	2	4	1				10	
	Caraybamba	quechua	castellano	collao	1	2	3	2				8	
	Chalhuanca	quechua	castellano	collao	5	4	11	2				22	
	Chapimarca	quechua	castellano	collao		5	7	4				16	
	Colcabamba	quechua	castellano	collao		1	1	1				3	
	Cotaruse	quechua	castellano	collao	2	9	13	6				30	
	Huayllo	quechua	castellano	collao		1	3	1				5	
	Justo Apu Sahuaraura	quechua	castellano	collao		2	6	1				9	
	Lucre	quechua	castellano	collao	1	4	9	3				17	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Aymaraes	Pocohuanca	quechua	castellano	collao		4	4	1				9
	San Juan de Chacña	quechua	castellano	collao	1	1	2	1				5
	Sañayca	quechua	castellano	collao		3	4	1				8
	Soraya	quechua	castellano	collao	1	2	2	1				6
	Tapairihua	quechua	castellano	collao		8	10	3				21
	Tintay	quechua	castellano	collao		4	7	3				14
	Toraya	quechua	castellano	collao	1	3	6	1				11
	Yanaca	quechua	castellano	collao		1	4	1				6
<b>Total Aymaraes</b>					<b>15</b>	<b>56</b>	<b>96</b>	<b>33</b>				<b>200</b>
Chincheros	Anco Huallo	castellano	quechua	collao		3	2	2				7
		quechua	castellano	collao	11	10	10	6				37
	Chincheros	castellano	quechua	collao		1	2	1				4
		quechua	castellano	collao	7	8	9	3				27
	Cocharcas	quechua	castellano	collao	3	5	7	3				18
	Huaccana	castellano	quechua	collao			1	1				2
		quechua	castellano	collao	4	19	20	7				50
	Ocobamba	castellano	quechua	collao		1		1				2
		quechua	castellano	collao	12	13	15	4				44
	Ongoy	quechua	castellano	collao	3	18	19	8				48
Ranracancha	quechua	castellano	collao	4	13	9	4				30	
Uranmarca	quechua	castellano	collao	3	8	10	4				25	
<b>Total Chincheros</b>					<b>47</b>	<b>99</b>	<b>104</b>	<b>44</b>				<b>294</b>
Cotabambas	Challhuahuacho	castellano	quechua	collao		2	1	1				4
		quechua	castellano	collao	6	20	23	6				55
	Cotabambas	castellano	quechua	collao	1	1	1	1				4
		quechua	castellano	collao	7	5	13	3				28

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Cotabambas	Coyllurqui	castellano	quechua	collao	2	1	1	1				5
		quechua	castellano	collao	7	22	20	3				52
	Haquira	castellano	quechua	collao	4	2	2	2				10
		quechua	castellano	collao	9	25	28	9				71
	Mara	castellano	quechua	collao	1	2		1				4
		quechua	castellano	collao	8	24	17	3				52
	Tambobamba	castellano	quechua	collao	5	2	2	2				11
		quechua	castellano	collao	6	27	33	8				74
<b>Total Cotabambas</b>					<b>56</b>	<b>133</b>	<b>141</b>	<b>40</b>				<b>370</b>
Grau	Chuquibambilla	quechua	castellano	collao		11	10	4				25
	Curasco	quechua	castellano	collao		2	6	2				10
	Curpahuasi	quechua	castellano	collao		5	11	2				18
	Gamarra	quechua	castellano	collao		12	20	3				35
	Huayllati	quechua	castellano	collao		4	10	3				17
	Mamara	quechua	castellano	collao		2	2	1				5
	Micaela Bastidas	quechua	castellano	collao		2	4	1				7
	Pataypampa	quechua	castellano	collao		2	4	1				7
	Progreso	quechua	castellano	collao		5	12	2				19
	San Antonio	quechua	castellano	collao		1	1	1				3
	Santa Rosa	quechua	castellano	collao		2	4	1				7
	Turpay	quechua	castellano	collao		1	2	1				4
	Vilcabamba	quechua	castellano	collao		1	2	1				4
	Virundo	quechua	castellano	collao		1	1	1				3
<b>Total Grau</b>						<b>51</b>	<b>89</b>	<b>24</b>				<b>164</b>
<b>Total Apurímac</b>					<b>171</b>	<b>734</b>	<b>820</b>	<b>238</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1978</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las lenguas originarias que se hablan en este departamento son el quechua y el ashaninka, sin embargo, las instituciones educativas interculturales bilingües solo atienden la lengua quechua.

## LENGUAS EXTINTAS EN APURÍMAC

En Apurímac se habló una lengua de la familia Aru que está extinta. La toponimia de casi la mitad del departamento atestigua la presencia Aru en la zona, pero esta lengua fue remplazada por el quechua.



53. Niños de comunidad campesina de Ccillpapampa. Archivo Red Educativa Rural Apurímac.

# Are quipa



54. *Representación teatral.* Red Educativa Rural Arequipa.

55. *Desfile en la comunidad de Puyca.* Red Educativa Rural Arequipa.

### UBICACIÓN

Arequipa se encuentra al sur del territorio peruano, abarcando zonas interandinas y costeñas. Limita con los departamentos de Ica y Ayacucho por el norte, Apurímac y Cusco por el noreste, Moquegua por el sur, Puno por el suroeste y el océano Pacífico por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Arequipa es de 1 152 303 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 184 567 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 52.** Lengua originaria vigente en el departamento de Arequipa.

LENGUA
quechua

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AREQUIPA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra la lengua de Arequipa y sus variantes dialectales. Cada variante se establece con el código ISO 639-3:

**Tabla 53.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Arequipa.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
quechua	quechua del sur intermedio *Incluye al quechua del este de Apurímac (qve), del sureste de Ayacucho y oeste de Arequipa (qxu) (muchas variaciones) quechua del sur de Puno y este de Arequipa	qxp

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AREQUIPA

Las dos variedades de quechua ubicadas en el departamento de Arequipa son lenguas *vital*es. A continuación se presentan otros departamentos donde también se habla el quechua.

**Tabla 54.** Vitalidad de las lenguas originarias vigentes en Arequipa.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca	Callao La Libertad Piura Tumbes



LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AREQUIPA QUE POSEEN ALFABETO

El quechua es una lengua originaria que posee alfabeto oficial desde 1985.

*Tabla 55. Lengua originaria de Arequipa que posee alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN AREQUIPA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **388** instituciones en Apurímac. De esta cifra total, **156** usan el quechua como lengua materna (L1) y **232** la usan como segunda lengua (L2).

El número de docentes en aula para este departamento es de **1352**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 56. Número de docentes en IIEE EIB en Arequipa.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Arequipa	quechua	castellano	156	479	5739
	castellano	quechua	232	873	13 877
<b>Total</b>			<b>388</b>	<b>1352</b>	<b>19 616</b>

La siguiente tabla muestra el número de las instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 57. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Arequipa.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDA-RIA	TOTAL GENERAL
Arequipa	Arequipa	castellano	quechua	collao			2		2
	Cayma	castellano	quechua	collao			1		1
	Cerro Colorado	castellano	quechua	collao		3	7		10
	Chiguata	castellano	quechua	collao		1	1		2
	La Joya	castellano	quechua	collao	15	16	19	7	57
	Paucarpata	castellano	quechua	collao		1			1
	Pocsi	castellano	quechua	collao			1		1
	Polobaya	castellano	quechua	collao			1	2	3

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDA-RIA	TOTAL GENERAL	
Arequipa	Sachaca	castellano	quechua	collao			4	4	8	
	San Juan de Tarucani	castellano	quechua	collao		2	6		8	
	Tiabaya	castellano	quechua	collao			2	3	5	
	Uchumayo	castellano	quechua	collao			2	2	4	
	Yura	castellano	quechua	collao		10	11	7	5	33
		quechua	castellano	collao		1				1
<b>Total Arequipa</b>					<b>26</b>	<b>35</b>	<b>54</b>	<b>21</b>	<b>136</b>	
Castilla	Andagua	castellano	quechua	collao			4		4	
	Chachas	castellano	quechua	collao			3		3	
		quechua	castellano	collao		2	4	1	7	
	Chilcaymarca	castellano	quechua	collao			2		2	
	Choco	quechua	castellano	collao		2	8		10	
	Orcopampa	castellano	quechua	collao			9		9	
<b>Total Castilla</b>						<b>4</b>	<b>30</b>	<b>1</b>	<b>35</b>	
Caylloma	Achoma	quechua	castellano	collao			1		1	
	Callalli	quechua	castellano	collao		1	8	1	10	
	Caylloma	quechua	castellano	collao		2	12	2	16	
	Chivay	quechua	castellano	collao		2	2		4	
	Huanca	castellano	quechua	collao	1	2	6	1	10	
	Lluta	castellano	quechua	collao	3	2	5	2	12	
	San Antonio de Chuca	quechua	castellano	collao		1	5	1	7	
	Sibayo	quechua	castellano	collao		1	2	1	4	
	Tapay	quechua	castellano	collao			2		2	
	Tisco	quechua	castellano	collao		3	9	3	15	
	Tuti	quechua	castellano	collao		1	1	1	3	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDA-RIA	TOTAL GENERAL
Caylloma	Yanque	quechua	castellano	collao		1	3	1	5
<b>Total Caylloma</b>					<b>4</b>	<b>16</b>	<b>56</b>	<b>13</b>	<b>89</b>
Condesuyos	Andaray	quechua	castellano	collao			2		2
	Cayarani	castellano	quechua	collao			1		1
		quechua	castellano	collao		4	7	2	13
	Chichas	castellano	quechua	collao	4	1	1		6
	Chuquibamba	castellano	quechua	collao			1		1
	Salamanca	castellano	quechua	collao		1	1	2	1
quechua		castellano	collao				3		3
Yanaquihua	castellano	quechua	collao		6	4	5	2	17
<b>Total Condesuyos</b>					<b>11</b>	<b>10</b>	<b>22</b>	<b>5</b>	<b>48</b>
Islay	Cocachacra	castellano	quechua	collao	10	1	6	1	18
	Dean Valdivia	castellano	quechua	collao		3	2		5
	Punta De Bombon	castellano	quechua	collao	1		3		4
<b>Total Islay</b>					<b>11</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
La Unión	Alca	quechua	castellano	collao		3	4	1	8
	Charcana	quechua	castellano	collao			1		1
	Huaynacotas	quechua	castellano	collao		2	6	2	10
	Pampamarca	quechua	castellano	collao		2	10	1	13
	Puyca	quechua	castellano	collao		6	11	1	18
	Tomepampa	quechua	castellano	collao		1	2		3
<b>Total La Unión</b>						<b>14</b>	<b>34</b>	<b>5</b>	<b>53</b>
<b>Total Arequipa</b>					<b>52</b>	<b>83</b>	<b>207</b>	<b>46</b>	<b>388</b>

## LENGUAS EXTINTAS EN AREQUIPA

Referencias históricas y evidencias toponímicas abundantes señalan la presencia de hablantes de aru y puquina en la zona. El idioma puquina está extinto, pero existe una preocupación profunda por la lengua de la familia Aru.



56. Niñas tejiendo. Red Educativa Rural Arequipa.

# Aya cu cho



57. Niños Quechua de Kayra Mayu. Ana María Mamani.  
58. Niña Ashaninka. Archivo Digeibir.

### UBICACIÓN

Ayacucho está situado en la parte central y sur del Perú. Limita con el departamento de Junín al norte, el departamento de Cusco al noroeste y el departamento de Apurímac al este, el departamento de Arequipa al sur y sureste, el departamento de Huancavelica por el oeste y el departamento de Ica por el suroeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Ayacucho es de 612 489 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **653 755 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 58. Lenguas originarias vigentes en el departamento de Ayacucho.*

LENGUAS
ashaninka
matsigenka <sup>54</sup>
quechua

54 Los representantes de esta región afirmaron que existiría población matsigenka en la zona del distrito de Chungi, provincia de La Mar y que tendría mucha vitalidad, pero se desconoce la población para esta zona. Otros datos, proporcionados por Fernando García, indican que en Ayacucho también se hablaría nomatsigenka, pero no se especifica la zona exacta. Se requiere mayor investigación al respecto.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Ayacucho existen solo 2 familias lingüísticas que agrupan las 3 lenguas originarias que se ubican en la región.

*Tabla 59. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Ayacucho.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka, matsigenka	2
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AYACUCHO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La siguiente tabla muestra las 3 lenguas de Ayacucho y sus variantes dialectales<sup>55</sup>. Cada lengua y variante se establece mediante el código ISO 639-3.

*Tabla 60. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Ayacucho.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ashaninka	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo (bajo Perené)	cni
matsigenka	matsigenka	mcb
quechua	quechua de Ayacucho [incluye al quechua de Ayacucho, Huancavelica, Andahuaylas y algunas provincias de Apurímac, más o menos hasta el río Pachachaca] quechua del sur intermedio	quy

55 No se ha obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.



## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AYACUCHO

Se consideran vitales todas las lenguas que se hablan en el departamento de Ayacucho.

### LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AYACUCHO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

Las 3 lenguas originarias vigentes también se hablan en otros departamentos del Perú.

*Tabla 61. Lenguas originarias vigentes en Ayacucho que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto
matsigenka	Cusco Madre de Dios	Ayacucho Lima (Puente Piedra)
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN AYACUCHO QUE POSEEN ALFABETO

Las 3 lenguas originarias vigentes en este departamento poseen alfabeto oficial.

*Tabla 62. Lenguas originarias de Ayacucho que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED
matsigenka	RD 2552-2009-ED
quechua	RM 1218-85-ED

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información de la población ashaninka por comunidad campesina o caserío<sup>56</sup>.

**Tabla 63.** Población por comunidad o caserío en Ayacucho.

PROVINCIA	DISTRITO	CCNN	LENGUA
Huanta	Llochegua	Acompikipashiari	ashaninka
		Shankimentari	

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN AYACUCHO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **2619** instituciones en Apurímac. De esta cifra total, **2280** usan el quechua como lengua materna (L1), **1** usa el ashaninka como L1 y **1** el matsigenka. Como segunda lengua (L2), el quechua lo usan **337** instituciones.

El número de docentes en aula para este departamento es de **9922**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

**Tabla 64.** Número de docentes en IIEE EIB en Ayacucho.

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Ayacucho	ashaninka	castellano	1	1	15
	matsigenka, quechua <sup>57</sup>	castellano	1	2	44
	quechua	castellano	2280	6640	87 881
	castellano	quechua	337	3279	64 376
<b>Total</b>			<b>2619</b>	<b>9922</b>	<b>152 316</b>

56 Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No existen datos oficiales sobre población quechua en estos caseríos.

57 Los datos recogidos no evidencian si los niños poseen como lengua materna el matsigenka y el quechua, o si hay niños cuya lengua materna es el matsigenka o el quechua.

La siguiente tabla muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria, secundaria y CEBA. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas.

**Tabla 65.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Ayacucho.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Cangallo	Cangallo	castellano	quechua	chanka		1	3	5				9	
		quechua	castellano	chanka	1	11	18					30	
	Chuschi	castellano	quechua	chanka				8				8	
		quechua	castellano	chanka	2	14	18					34	
	Los Morochucos	castellano	quechua	chanka				4				4	
		quechua	castellano	chanka	4	13	17					34	
	María Parado de Bellido	castellano	quechua	chanka				2				2	
		quechua	castellano	chanka	2	3	7					12	
	Paras	castellano	quechua	chanka				1				1	
		quechua	castellano	chanka	4	10	20	5				39	
	Totos	castellano	quechua	chanka				1				1	
		quechua	castellano	chanka		7	10	4				21	
	<b>Total Cangallo</b>					<b>13</b>	<b>59</b>	<b>93</b>	<b>30</b>				<b>195</b>
	Huamanga	Acocro	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
quechua			castellano	chanka	4	15	18	2				39	
Acos Vinchos		castellano	quechua	chanka				1				1	
		quechua	castellano	chanka	7	7	10	2				26	
Ayacucho		castellano	quechua	chanka	20	40	29	21				110	
		quechua	castellano	chanka	9	4	8	1				22	
Carmen Alto		castellano	quechua	chanka	3	10	7	5				25	
		quechua	castellano	chanka		3	3	1				7	
Chiara		castellano	quechua	chanka			1	1				2	
		quechua	castellano	chanka	7	6	16	3				32	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Huamanga	Jesús Nazareno	castellano	quechua	chanka	3	4	3	2				12	
		quechua	castellano	chanka	2	1	1					4	
	Ocros	castellano	quechua	chanka					5				5
		quechua	castellano	chanka	3	16	20	3					42
	Pacaycasa	castellano	quechua	chanka		1			1				2
		quechua	castellano	chanka	3	1	4						8
	Quinua	castellano	quechua	chanka				1	1				2
		quechua	castellano	chanka	8	6	9	2					25
	San José de Ticllas	castellano	quechua	chanka					1				1
		quechua	castellano	chanka	2	4	14	1					21
	San Juan Bautista	castellano	quechua	chanka	7	19	9	4					39
	Santiago de Pischa	quechua	castellano	chanka	1	2	7	3					13
	Socos	castellano	quechua	chanka					1				1
		quechua	castellano	chanka	9	6	19	4					38
	Tambillo	castellano	quechua	chanka					1				1
		quechua	castellano	chanka	6	13	13	1					33
Vinchos	castellano	quechua	chanka					1				1	
	quechua	castellano	chanka	28	13	53	13					107	
<b>Total Huamanga</b>					<b>122</b>	<b>172</b>	<b>246</b>	<b>82</b>				<b>622</b>	
Huanca Sancos	Carapo	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3	
		quechua	castellano	chanka	7	3	5	3				18	
	Sacsamarca	quechua	castellano	chanka	2	2	6	2				12	
	Sancos	castellano	quechua	chanka		1	2	1					4
		quechua	castellano	chanka	3	1	1						5
	Santiago de Lucana-marca	quechua	castellano	chanka	6	3	8	2					19
<b>Total Huanca Sancos</b>					<b>18</b>	<b>11</b>	<b>23</b>	<b>9</b>				<b>61</b>	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Huanta	Ayahuanco	quechua	castellano	chanka		13	22	8				43	
	Huamanguilla	quechua	castellano	chanka	7	1	7	2				17	
	Huanta	castellano	quechua	chanka		5	9	5				19	
		quechua	castellano	chanka	8	31	45	8				92	
	Iguaín	quechua	castellano	chanka	4	1	5	2				12	
	Llochegua	ashaninka	castellano					1					1
		castellano	quechua	chanka			1	1	1				3
		quechua	castellano	chanka	2	19	27	4					52
	Luricocha	quechua	castellano	chanka	5	2	11	3				21	
	Santillana	quechua	castellano	chanka	5	17	26	5				53	
Sivia	castellano	quechua	chanka					1				1	
	quechua	castellano	chanka	3	15	35	2					55	
<b>Total Huanta</b>					<b>34</b>	<b>105</b>	<b>189</b>	<b>41</b>				<b>369</b>	
La Mar	Anco	quechua	castellano	chanka	5	30	53	10				98	
	Ayna	quechua	castellano	chanka	3	14	17	1				35	
	Chilcas	quechua	castellano	chanka	1	3	7	1				12	
	Chungui	quechua	castellano	chanka	2	10	29	7				48	
	Luis Carranza	quechua	castellano	chanka		2	3	2				7	
	Samugari	matsigenka, quechua	castellano	chanka			1						1
		quechua	castellano	chanka			10	16	3				29
	San Miguel	castellano	quechua	chanka	1								1
		quechua	castellano	chanka	14	5	36	3					58
	Santa Rosa	castellano	quechua	chanka	1								1
		quechua	castellano	chanka	1	15	21	3					40
	Tambo	quechua	castellano	chanka	6	12	33	4					55
<b>Total La Mar</b>					<b>34</b>	<b>102</b>	<b>215</b>	<b>34</b>				<b>385</b>	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Lucanas	Aucara	quechua	castellano	chanka	7	6	12	4				29
	Cabana	quechua	castellano	chanka		2	2	2				6
	Carmen Salcedo	quechua	castellano	chanka		1	2	1				4
	Chaviña	quechua	castellano	chanka	8	3	10	1				22
	Chipao	quechua	castellano	chanka	7	9	16	6				38
	Huac-Huas	quechua	castellano	chanka			1					1
	Laramate	quechua	castellano	chanka	13		2					15
	Leoncio Prado	quechua	castellano	chanka	10							10
	Lucanas	quechua	castellano	chanka	7	7	15	4				33
	Ocaña	quechua	castellano	chanka	8							8
	Otoca	quechua	castellano	chanka	10							10
	Puquio	quechua	castellano	chanka	1	9	10	3				23
	San Cristóbal	quechua	castellano	chanka		7	10	3				20
	San Juan	quechua	castellano	chanka		2	3	1				6
	San Pedro	quechua	castellano	chanka	10	8	13	4				35
	San Pedro de Palco	quechua	castellano	chanka		2	4					6
	Sancos	quechua	castellano	chanka	8	4	10	2				24
Santa Ana de Huaycahuacho	quechua	castellano	chanka			1	1				2	
<b>Total Lucanas</b>					<b>89</b>	<b>60</b>	<b>111</b>	<b>32</b>				<b>292</b>
Parina-cochas	Chumpi	castellano	quechua	chanka		1		2	1		1	5
		quechua	castellano	chanka	2	5	7	2	1			17
	Coracora	castellano	quechua	chanka		6	6	3	3	2	1	21
		quechua	castellano	chanka	2	18	32	6				58
	Coronel Castañeda	quechua	castellano	chanka	2	3	11	2				18
Pacapausa	quechua	castellano	chanka		2	6	1				9	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Parinacochas	Pullo	castellano	quechua	chanka		4	5	3				12
		quechua	castellano	chanka	1	6	8	2	2			19
	Puyusca	castellano	quechua	chanka		1	2	1	1			5
		quechua	castellano	chanka	2	8	12	2				24
	San Francisco de Ravacayco	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
		quechua	castellano	chanka	2	1	5					8
	Upahuacho	castellano	quechua	chanka					1			1
		quechua	castellano	chanka	3	6	16	2				27
<b>Total Parinacochas</b>					<b>14</b>	<b>62</b>	<b>111</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>227</b>
Páucar del Sara Sara	Colta	quechua	castellano	chanka		2	5	1				8
	Corculla	quechua	castellano	chanka		2	3	1				6
	Lampa	castellano	quechua	chanka			1					1
		quechua	castellano	chanka		8	8	3				19
	Marcabamba	castellano	quechua	chanka			1					1
		quechua	castellano	chanka		3	2	1				6
	Oyolo	quechua	castellano	chanka		3	6	2				11
	Pararca	quechua	castellano	chanka		2	2	1				5
	Pausa	castellano	quechua	chanka		2	4					6
		quechua	castellano	chanka		4	8	3				15
	San Javier de Alfabamba	quechua	castellano	chanka		1	4	1				6
San José de Ushua	quechua	castellano	chanka		1	1	1				3	
Sara Sara	quechua	castellano	chanka		2	3	1				6	
<b>Total Páucar Del Sara Sara</b>						<b>30</b>	<b>48</b>	<b>15</b>				<b>93</b>
Sucre	Belén	quechua	castellano	chanka		1	1	1				3
	Chalcos	quechua	castellano	chanka		1	5	1				7
	Chilcayoc	quechua	castellano	chanka		1	5	1				7
	Huacaña	quechua	castellano	chanka		1	4	1				6



PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Sucre	Morcolla	quechua	castellano	chanka		2	8	2				12
	Paico	quechua	castellano	chanka		2	2	2				6
	Querobamba	castellano	quechua	chanka		2	1	1				4
		quechua	castellano	chanka		4	7	3	1			15
	San Pedro de Larcay	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
		quechua	castellano	chanka		1	4	1				6
	San Salvador de Quije	quechua	castellano	chanka		3	6	1				10
	Santiago de Paucaray	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
		quechua	castellano	chanka		2	4	1				7
Soras	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3	
	quechua	castellano	chanka			2					2	
<b>Total Sucre</b>						<b>23</b>	<b>52</b>	<b>18</b>	<b>1</b>			<b>94</b>
Víctor Fajardo	Alcamenca	quechua	castellano	chanka	4	3	8	3				18
	Apongo	quechua	castellano	chanka		2	4	2				8
	Asquipata	quechua	castellano	chanka	1	1	3	1				6
	Canaria	quechua	castellano	chanka	2	3	7	4				16
	Cayara	quechua	castellano	chanka	2	1	4	1				8
	Colca	quechua	castellano	chanka	1	2	3	1				7
	Huamanquiquia	quechua	castellano	chanka	2	2	4	1				9
	Huancapi	castellano	quechua	chanka		2	2	1				5
		quechua	castellano	chanka	1		2					3
	Huancaraylla	quechua	castellano	chanka		3	3	3				9
	Huaya	quechua	castellano	chanka	2	2	3	2				9
	Sarhua	quechua	castellano	chanka	3	4	6	3				16
	Vilcanchos	castellano	quechua	chanka			1	1				2
quechua		castellano	chanka	1	3	11	2				17	
<b>Total Víctor Fajardo</b>					<b>19</b>	<b>28</b>	<b>61</b>	<b>25</b>				<b>133</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Vilcas Huamán	Accomarca	quechua	castellano	chanka		3	5	3				11
	Carhuanca	quechua	castellano	chanka	1	1	5	1				8
	Concepción	quechua	castellano	chanka	3	4	11	1				19
	Huambalpa	quechua	castellano	chanka	1	2	12	2				17
	Independencia	quechua	castellano	chanka	1	2	9	2				14
	Saurama	quechua	castellano	chanka	4	1	6	1				12
	Vilcas Huamán	quechua	castellano	chanka	6	9	21	2				38
	Vischongo	quechua	castellano	chanka	3	4	18	4				29
<b>Total Vilcas Huamán</b>					<b>19</b>	<b>26</b>	<b>87</b>	<b>16</b>				<b>148</b>
<b>Total Ayacucho</b>					<b>362</b>	<b>678</b>	<b>1236</b>	<b>330</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2619</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las provincias que no tienen ningún Pronoei de EIB son Sucre y Páucar del Sara Sara.
- Hay una institución educativa en (La mar) Samugari donde hay estudiantes matsigenka y quechua.

## LENGUAS EXTINTAS EN AYACUCHO

Como gran parte de la sierra central y sureña, el territorio del departamento de Ayacucho estuvo ocupado, antes de la ocupación lingüística quechua, por hablantes de la lengua aru.



59. Niñas Matsigenka. Archivo Digeibir.

# Caja mar ca

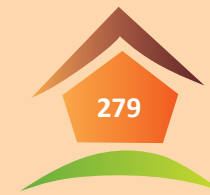


60. *Pobladores con vestimenta típica.* Red Educativa Rural Cajamarca.  
61. *Niña de Catache.* Red Educativa Rural Cajamarca.

### UBICACIÓN

Cajamarca está situada en la sierra norte del Perú. Limita con Ecuador al norte, La Libertad al sur, Amazonas al este y con Piura y Lambayeque al oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Cajamarca es de **1 112 868** habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 142 757 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 66.** Lenguas originarias vigentes en el departamento de Cajamarca.

LENGUAS
awajún
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Cajamarca existen 2 familias lingüísticas que agrupan las siguientes lenguas originarias.

**Tabla 67.** Lenguas por familia lingüística en el departamento de Cajamarca.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Jíbaro	awajún	2
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CAJAMARCA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 3 lenguas de Cajamarca y sus variantes dialectales. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 68.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Cajamarca.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
awajún	awajún del río Nieva y tributarios - awajún del Marañón y sus tributarios awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>58</sup>	agr
quechua	quechua de Cajamarca	qvc
	quechua de Lambayeque	quf

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CAJAMARCA

La lengua awajún es *vital*, es decir, es hablada por todas las generaciones. Las variantes del quechua, sin embargo, están *en peligro*, ya que son habladas mayoritariamente por adultos.

58 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CAJAMARCA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

Las 2 lenguas originarias vigentes habladas en Cajamarca también se hablan en otros departamentos del Perú.

*Tabla 69. Lenguas originarias vigentes en Cajamarca que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	Amazonas Loreto San Martín Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
quechua	Amazonas Loreto Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CAJAMARCA QUE POSEEN ALFABETO

El awajún y el quechua cuentan con alfabeto oficial.

**Tabla 70.** *Lenguas originarias de Cajamarca que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
awajún	RD 2554-2009-ED
quechua	RM 1218-85-ED

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La siguiente tabla muestra información parcial sobre población por comunidad nativa y por comunidad campesina o caserío<sup>59</sup>.

**Tabla 71.** *Población por comunidad o caserío en Cajamarca.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD / CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
San Ignacio	Huarango	Supayacu	awajún	490
San Ignacio	San José de Lourdes	Naranjos	awajún	365
Jaén	Pucará	Tayas	quechua	*
Jaén	Pucará	Lishinas	quechua	*
Jaén	Pucará	Ninabamba	quechua	*

59 No se ha ubicado datos sobre población quechua en estos caseríos.



## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN CAJAMARCA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **279** instituciones en Cajamarca. De esta cifra total, **24** usan el awajún como lengua materna (L1) y **3** el quechua. Esta lengua se usa como segunda lengua (L2) en **252** instituciones.

El número de docentes en aula para este departamento es de **1059**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 72. Número de docentes en IIEE EIB en Cajamarca.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Cajamarca	awajún	castellano	24	11	138
	quechua	castellano	3	4	116
	castellano	quechua	252	1044	16 371
<b>Total</b>			<b>279</b>	<b>1059</b>	<b>16 625</b>

La siguiente tabla muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 73. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Cajamarca.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Cajabamba	Condebamba	castellano	quechua	cajamarca			3					3
<b>Total Cajabamba</b>							<b>3</b>					<b>3</b>
Cajamarca	Cajamarca	castellano	quechua	cajamarca		23	51	11				85
	Chetilla	castellano	quechua	cajamarca		1	14	1				16

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Cajamarca	Encañada	castellano	quechua	cajamarca		2	10	4				16
	Jesús	castellano	quechua	cajamarca		1	6	3				10
	Llacanora	castellano	quechua	cajamarca		4	5	1				10
	Los Baños del Inca	castellano	quechua	cajamarca		13	34	5				52
	Magdalena	castellano	quechua	cajamarca			9	2				11
	San Juan	castellano	quechua	cajamarca			6					6
<b>Total Cajamarca</b>						<b>44</b>	<b>135</b>	<b>27</b>				<b>206</b>
Chota	Miracosta	castellano	quechua	cajamarca	3	3	20	6				32
	Tocmoche	castellano	quechua	cajamarca			1					1
<b>Total Chota</b>					<b>3</b>	<b>3</b>	<b>21</b>	<b>6</b>				<b>33</b>
Cutervo	Querocotillo	quechua	castellano	cajamarca	1		1	1				3
<b>Total Cutervo</b>					<b>1</b>		<b>1</b>	<b>1</b>				<b>3</b>
Jaén	Jaén	castellano	quechua	cajamarca			1					1
	Pomahuaca	castellano	quechua	cajamarca	1		5	1				7
	Pucará	castellano	quechua	cajamarca			2					2
<b>Total Jaén</b>					<b>1</b>		<b>8</b>	<b>1</b>				<b>10</b>
San Ignacio	Huarango	awajún	castellano		4	1	8	1				14
	San José de Lourdes	awajún	castellano		1	1	7	1				10
<b>Total San Ignacio</b>					<b>5</b>	<b>2</b>	<b>15</b>	<b>2</b>				<b>24</b>
<b>Total Cajamarca</b>					<b>10</b>	<b>49</b>	<b>183</b>	<b>37</b>				<b>279</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las provincias de Cajabamba y Cajamarca no tienen Pronoei interculturales bilingües. En Cajabamba no hay ninguna institución educativa secundaria de EIB.
- En todo el departamento de Cajamarca no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS DE CAJAMARCA

El departamento de Cajamarca es el espacio para postular, a partir de indicios onomásticos —específicamente de indicios toponímicos— dos lenguas: *cat* y *den*. Denominadas así por Torero (1989).

En efecto, los datos toponímicos permiten identificar, en la sierra norte de Cajamarca, varias formaciones lingüísticas: unas prequechuas y otras paralelas al quechua.

Son lenguas prequechuas las llamadas *cat* (*cate*) y *den*. Tales nombres corresponden a formas sufijales que son recurrentes y característicos en el marco de fronteras delimitadas por la difusión de dichas formas.

Por un lado, la formación *-cat/-cate* tiene un alcance bastante amplio; mientras que, la formación *-den* ocupa espacios exclusivamente cajamarquinos (provincias de Chota y Celendín).

La lengua denominada *cat* existe a partir del indicio toponímico (*-cat, -cate*) que figura en una serie de topónimos de la zona, presentes en un espacio que sobrepasa los límites del departamento, pues se encuentra también en el norte de Áncash (Macat-Macate en la provincia de Huaylas, cerca al Cañón del Pato).

La vigencia relativamente circunscrita de *-den* hace pensar que se trataba de una lengua local, de vigencia posterior a la lengua *cat*. Esta habría ocupado un espacio amplio desde tiempos anteriores a la vigencia de otras lenguas que se hubieran hablado en la zona. Lamentablemente, es imposible obtener datos sobre cuáles pudieron haber sido las formaciones sociales a las que sirvieron estas lenguas hipotéticas. Por ello, se necesitan investigaciones arqueológicas de la zona que permitan correlacionar desarrollos sociales con restos materiales y épocas de los mismos.

Aparte de las dos lenguas cuya existencia se postulan sobre la base de indicios toponímicos, existen otras que surgen a partir de referencias históricas o de listados léxicos de varia dimensión.

Una de estas lenguas es el idioma *culli*, que figura junto a otras en el famoso *Plan del Obispo Baltasar Jaime Martínez de Compañón*. Esta lengua estuvo vigente en condición de instrumento de comunicación, probablemente hasta la primera década del siglo XX, en el norte ancashino, provincia de Pallasca, en los lugares de Bolognesi y Huandóval.

El idioma *culli* (o *culle*) fue la lengua de un reino regional que tenía como capital al sitio arqueológico de Marahuamachuco. Su territorio, determinado fundamentalmente por el registro de una marca toponímica *-bal, -wal* [véase mapa de Adelaar (1990)], abarca la sierra del departamento de La Libertad, el río Chicama en el departamento referido (límite norteño), hasta el curso del río Crisnejas en dirección al Marañón (límite este).

La formación social a la que sirvió el idioma *culli*, en época de su mayor esplendor, fue el llamado Reino de Cuis mango. Se dice que el soberano respectivo estuvo presente en la toma de Cajamarca por Pizarro y murió en el lugar. Este monarca era uno de los que tenían el privilegio de ser conducido en andas junto a Atahualpa.

La referencia sobre otras lenguas que habrían existido en el espacio de Cajamarca, proviene de fuentes históricas, tales como crónicas de la época de la conquista. Una especialmente provechosa es la crónica de Cieza de León, quien al referirse al paso de los españoles por la sierra de Piura, ahora área de la provincia de Ayabaca, recoge información sobre la gente que habitaba en la zona y sobre sus respectivas hablas. Los nombres *calva* y *palta* están referidos a habitantes jíbaro de la zona, que habrían sido hablantes de las lenguas que tienen el mismo nombre. Esta referencia permite postular que los jíbaros extendían su dominio hasta la sierra de Piura o que el hábitat más antiguo de este grupo haya sido los Andes, de donde se habría extendido a la Selva inmediata (Polía, 1995).

Entre los documentos que publica Jiménez de la Espada, en su famosa obra *Relaciones geográficas de Indias*, aparece un documento con el título «Relación de la tierra de Jaén», escrita hacia 1570. En ella se consignan unos cuantos vocablos (de tres a cinco) de siete idiomas diferentes, hablada en la zona de Jaén, por las inmediaciones del Marañón, durante el siglo XVI, en el espacio que correspondió a la Gobernación de Jaén de Bracamoros, en los tiempos del Gobernador Juan de Salinas Loyola. Se trata de varios nombres de lenguas referidos por el cronista, y de listas de muy pocas palabras que se recogieron durante un trayecto por el territorio de la gobernación. Estos nombres y listas han sido estudiados por Torero en su artículo de 1993.

El espacio de Jaén, sobre todo de la cuenca del río Chinchipe, formaba parte de la Gobernación de Jaén de Bracamoros y, por tiempos, estaba unido con el área de Yahuarsongo. Fue un territorio donde la conquista continuó y demoró por bastante tiempo, debido a la resistencia jíbara que trataba de impedir, a toda costa, el ingreso de los conquistadores a sus territorios ricos en oro.

Juan de Salinas Loyola recopiló información sobre los pueblos de la zona, durante sus expediciones. Anotaba las lenguas que se hablaban en el ámbito de su gobernación.

**Tabla 74.** Relación de lenguas extintas de Cajamarca.

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
xoroca	Jíbaro	
bagua	Aislada	patagón de Bagua
culle	Aislada	llinga
chirino	Aislada/probablemente kandozi o proto-candozi	
patagón	Aislada/Caribe	patagón de Perico
sacata	Aislada/Arawak	
tabancale	Aislada	Tabancale
den		
chachapoya	Aislada	Chacha



62. Estudiantes Quechua - IE 17589 Tayase. Red Educativa Rural Cajamarca.

# Ca llao



63. Detalle *mujer Awajún*. AIDSEP.  
64. *Mujer Awajún*. AIDSEP.

### UBICACIÓN

Callao está contigua a la capital peruana, Lima. Limita con el distrito de San Martín de Porres y Los Olivos por el norte, Cercado de Lima por el este, San Miguel por el sur y el océano Pacífico por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada de la Provincia Constitucional del Callao es de 876 877 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **890 887 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 75. Lengua originaria vigente en el departamento de Callao.*

LENGUAS
quechua
awajún

Estas lenguas han confluído en el departamento en las últimas décadas debido a la migración de las poblaciones a la capital del Perú. El Censo de Población y Vivienda, realizado por el INEI (2007), señala que en el Callao se habla quechua. El awajún se habla en el distrito de Ventanilla, donde se han asentado un grupo de hablantes awajún que migraron, en su mayoría, del departamento de Amazonas. No existen mayores referencias sobre características de población, educación, lenguas de uso u otros aspectos sociolingüísticos de estos hablantes.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Lima existen 2 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas originarias.

*Tabla 76. Lenguas por familia lingüística en el departamento del Callao.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Jíbaro	awajún	1
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CALLAO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 2 lenguas originarias habladas en el Callao y las variantes dialectales<sup>60</sup> de la lengua awajún. Cada Lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

*Tabla 77. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Callao.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
awajún	awajún del río Nieva y tributarios awajún del Marañón y sus tributarios awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>61</sup>	agr
quechua	No identificadas	

60 No se ha obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

61 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).



## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CALLAO

El awajún y el quechua son lenguas *vitales*, porque las hablan todas las generaciones. Sin embargo, en el Callao la situación de estas lenguas es diferente debido a que la lengua de prestigio y poder es el castellano. Esta problemática es común a todas las lenguas originarias habladas en ciudades o zonas urbanas. El quechua de las ciudades ha perdido su vitalidad y ha pasado a clasificarse como *seriamente en peligro*, ya que solo es hablada por núcleos familiares o grupos dispersos y ya no se transmite a las nuevas generaciones. El awajún, debido a las características idiosincrásicas de su población, se mantiene un poco más fuerte, pero hoy es usado mayoritariamente por adultos, lo que lo clasifica en un estado de *peligro*. Algunos datos revelan que los hijos de pobladores awajún nacidos en Lima ya no aprenden la lengua materna de sus padres.

## LENGUAS DEL CALLAO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

Tabla 78. Lenguas originarias vigentes en el Callao que se hablan en otros departamentos.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	San Martín Amazonas Loreto Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno Loreto Tacna Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CALLAO QUE POSEEN ALFABETO

Las dos lenguas originarias vigentes en el Callao poseen alfabeto oficial.

*Tabla 79. Lenguas originarias del Callao que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
awajún	RD 2554-2009-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial



65. Niña Awajún. Digeibir.

# Cusco



66. *Niñas en escuela cusqueña.* Ruth Santisteban.  
67. *Pobladores cusqueños.* Ruth Santisteban.

### UBICACIÓN

Cusco está situado en la parte central y sur oriental del Perú. Limita con los departamentos de Junín y Ucayali al norte, los departamentos de Arequipa y Puno al sur, Madre de Dios al este y la regiones de Ayacucho y Apurímac por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento del Cusco es de 1 171 403 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 216 168 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 80.** Lengua originaria vigente en el departamento del Cusco.

LENGUAS <sup>62</sup>
ashaninka
kakinte (caquinte)
harakbut
matsigenka
nanti
quechua
yine
yora

62 Existen referencias sobre pueblos en situación de aislamiento en este departamento. Esta condición no permite identificar las lenguas que hablan.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Cusco existen 4 familias lingüísticas.

**Tabla 81.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento del Cusco.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka, kakinte, matsigenka, nanti, yine	5
Harakbut	harakbut	1
Quechua	quechua	1
Pano	yora	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CUSCO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 8 lenguas del Cusco y sus variantes dialectales<sup>63</sup>. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3:

**Tabla 82.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento del Cusco.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ashaninka	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo (bajo Perené)	cni
kakinte		cot
harakbut	amarakaeri wachiperi sapiteri toyeri arasaeri pukirieri	amr hug

63 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
matsigenka	matsigenka	mcb
nanti		cox
quechua	quechua de Cusco quechua de Espinar	quz ---
yine	yine manu haxene mantxineri mashco piro <sup>64</sup>	pib mpd cuj
yora		mts

### quechua<sup>65</sup>

El quechua hablado en Cusco es clasificado como *vital*. En las comunidades campesinas es hablado por todas las generaciones y utilizado en todos los ámbitos. Posee además un número considerable de hablantes, en casi todas las provincias y distritos de la región.

Por otro lado, en las capitales de distrito está considerado como *en peligro*. La lengua es hablada mayoritariamente solo por adultos.

Aún más preocupante es la situación de esta lengua en las capitales de provincia y departamentos, ya que tiene una clasificación de *seriamente en peligro*. Es hablada por núcleos familiares o personas dispersas y no se transmite a los niños.

### ashaninka

Esta lengua se habla a lo largo de los ríos Apurímac, Ene, Perené, Tambo y sus afluentes. Pocos hablantes se ubican en Cusco y la variedad predominante es el ashaninka del Tambo y Ene.

Se usa específicamente en las comunidades de Tangoshiari, Manatyarokiato, Kotsiri, Yoroato, Puerto Rico, Selva Verde (bajo Urubamba)<sup>66</sup>.

64 Los Mashco piro salen a orillas del río Madre de Dios desde los años ochenta, a los platanales de Diamante, principalmente. Del río Manu, en los años ochenta, también salieron tres mujeres que se asentaron frente al puesto de vigilancia de Pakitsa. Ellas hablan un dialecto yine y provienen, por sus señas, del río Lidia. Se integraron a la comunidad de Shipetiari (H. Helberg, 2012).

65 Para la clasificación de las variantes y lenguas del quechua, se han tomado como referencia los aportes de Peter Landerman y David Weber (2012).

66 Datos obtenidos en el *Taller de validación del documento Nacional de lenguas originarias con organizaciones indígenas y/o gobiernos regionales*, realizado el 22 y 23 de noviembre de 2012.

## matsigenka

La lengua matsigenka, conocida tradicionalmente como machiguenga o matsiguenga, tiene una población total de 10 000 hablantes, según el Ethnologue, (2009), aunque Mayor y Bodmer (2009) afirman que la lengua tiene 12 000 hablantes.

En el *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana* (INEI, 2007) se registró que en Cusco habitarían alrededor de 10 514 hablantes, que se distribuyen en los distritos de Yanatile, Echarate, Quellouno, Kimbiri y Kosñipata.

PROVINCIA	DISTRITO	CANTIDAD
Calca	Yanatile	23
La Convención	Echarate	8367
La Convención	Quellouno	777
La Convención	Kimbiri	1209
Paucartambo	Kosñipata	138

La explotación de hidrocarburos coloca en una vulnerabilidad media a la lengua, aunque, su uso es plenamente vital, dado que es hablada por todas las generaciones.

Algunos datos obtenidos<sup>67</sup> señalan que la lengua matsigenka se distribuye de la siguiente manera:

«En el Bajo Urubamba, en las comunidades de Nueva Luz, Nueva Vida, Nuevo Mundo, Kirigueti, Carpintero, Puerto Huallana, Mayapo, Camaná, Camisea, Shikankoreni, Segakiato, Cashiriari, Ticumpinia, Chokoriari, Timpia y Savavantiari. En el Alto Urubamba, en las comunidades de Poyentimari, Matoriato, Monte Carmelo, kiterirari, Korimani, Shimaa, Chakopishiato, Inkaare, Aendoshiari, Tipeshiari, Tivoriari, Manitinkiari, Masokiato, Estrella de Alto Sangobatea, Koribeni ( distrito de Echarate) y Chirumbia e Iyoriki (distrito de Quellouno). También hay Matsigenka en Campo Verde y Pamencharoni».

## kakinte

Existen dos comunidades donde se habla kakinte: en Cusco y dos en Junín (Ethnologue, 2009). Según datos obtenidos de los representantes de la región Cusco, el kakinte se habla en La Convención, en el área del Bajo Urubamba (comunidades de Maseka, Porotobango, Kitepampani, Taini, Mashia, Tsoyeni y Ayeni).

<sup>67</sup> Datos obtenidos en el *Taller de validación del documento nacional de lenguas originarias con organizaciones indígenas y/o gobiernos regionales*, realizado el 22 y 23 de noviembre de 2012.



## yine

Esta lengua conocida también como piro<sup>68</sup> en la bibliografía tradicional se habla principalmente en las regiones de Cusco, Loreto, Madre de Dios y Ucayali (Ethnologue, 2009). Para el caso específico de la región Cusco, el *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana* (INEI, 2007) precisa que existen 714 hablantes ubicados en el distrito de Echarate.

PROVINCIA	DISTRITO	CANTIDAD
La Convención	Echarate	714

Aunque algunos datos obtenidos recientemente<sup>69</sup> mencionan que la lengua yine se hablaría en las comunidades de Miaría y Sensa.

La lengua está en un nivel de vulnerabilidad media, principalmente debido a la extracción de madera y explotación de hidrocarburos. Sin embargo, el uso de las variantes en Cusco no son vitales, como se explicará en el apartado de vitalidad.

## nanti

Es una de las lenguas pertenecientes a la familia Arawak que se habla en la Amazonía peruana meridional por aproximadamente 500 personas. Estas viven en las cabeceras de los ríos Camisea y Timpía, en las comunidades de Montetoni y Malanksiá.

A pesar de la poca población nanti, los padres siguen transmitiendo a los niños la lengua originaria, lo que la convierte en una lengua *vital*.

## harakbut

El INEI señala en el *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana*, que los distritos de Kosñipata y Camanti albergan 272 wachiperi y 230 arasaeri, respectivamente. Asimismo, presume la existencia de hablantes del pueblo wachiperi, en Paucartambo, en el distrito de Pilcopata y también en Quispicanchi, distrito de Camanti<sup>70</sup>.

68 Se ha clasificado este término como despectivo para este pueblo.

69 Datos obtenidos en el Taller de Validación del Documento Nacional de Lenguas Originarias con Organizaciones Indígenas y/o Gobiernos Regionales, realizado el 22 y 23 de noviembre de 2012.

70 Este último dato lo hemos extraído de *Amazonía peruana, comunidades indígenas, conocimiento y tierras tituladas, Atlas y base de datos*. GEF/PNUD/UNOPS. Proyectos RLA/92/G31, 32, 33. Lima, 1997. Esta misma fuente refiere que el pueblo amarakaeri se ubica en Paucartambo, Kosñipata.

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CUSCO

Las lenguas ashaninka, kakinte, matsigenka, nanti, yora y quechua (y sus variantes) son lenguas *vitales*, pues son usadas por todas las generaciones de hablantes. Sin embargo, algunas variedades del harakbut, salvo el pukirieri y el amarakaeri, son *no vitales*. Esto se detalla a continuación:

- **wachiperi**. Está *en peligro* porque es usada mayoritariamente por adultos.
- **toyeri**. Está *seriamente en peligro* porque es hablada por núcleos familiares, personas dispersas y no se la transmite a los niños.
- **sapiteri**. Está *en peligro* porque es usada mayoritariamente por adultos.
- **arasaeri**. Está *en peligro* porque es usada mayoritariamente por adultos.

El yine y sus variedades, mantxineri y mashco piro, se encuentran *seriamente en peligro* y *vital*, respectivamente. El mantxineri ya no se transmite a los niños en el Perú (pero sí en Brasil).

Dado que los mashco piro están en situación de aislamiento y casi todos son monolingües, no se considera como lengua *vital*.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CUSCO HABLADAS EN OTROS DEPARTAMENTOS

Las lenguas originarias vigentes en Cusco también se hablan en otros departamentos del Perú.

**Tabla 83.** Lenguas originarias vigentes en el Cusco que se hablan en otros departamentos:

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
kakinte	Cusco Junín	
harakbut	Cusco Madre de Dios	
matsigenka	Cusco Madre de Dios	Ayacucho Lima (Puente Piedra)
nanti	Cusco	
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
yine	Cusco Loreto Madre de Dios Ucayali	
16) yora	Ucayali Cusco Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN CUSCO QUE POSEEN ALFABETO

De las 8 lenguas originarias vigentes en Cusco, 5 cuentan con alfabeto oficial.

*Tabla 84. Lenguas originarias del Cusco que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
kakinte	EN PROCESO
harakbut	RD 0680-2006-ED Alfabeto consensuado
matsigenka	RD 2552-2009-ED Alfabeto consensuado
nanti <sup>71</sup>	-----
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
yine	RD 0220-2008-ED Alfabeto consensuado
yora	-----

71 Es una lengua cuyos hablantes está en una situación de contacto inicial.

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información por comunidad campesina o caserío<sup>72</sup>.

*Tabla 85. Población por comunidad o caserío en el Cusco.*

Provincia	Distrito	Comunidad	LENGUA	POBLACIÓN
La Convención	Pichari	Gran Shinongari	ashaninka	396
La Convención	Quimbiri	Manitinkiari	matsigenka	129
La Convención	Echarate	Shivankoreni	matsigenka	280
La Convención	Echarate	Nueva Vida	matsigenka	125
La Convención	Echarate	Segakiato	matsigenka	312
La Convención	Echarate	Chakopishiato	matsigenka	51
La Convención	Echarate	Corimani	matsigenka	68
La Convención	Quellouno	Chirumbia	matsigenka	279
La Convención	Echarate	Estrella de Alto Sangobatea	matsigenka	81
La Convención	Echarate	Inkaare	matsigenka	58
La Convención	Echarate	Tivoriari	matsigenka	111
La Convención	Echarate	Taini	kakinte	100
La Convención	Echarate	Puerto Rico	ashaninka	208
La Convención	Echarate	Miaria	yine	644
La Convención	Echarate	Porotobango	matsigenka	64
La Convención	Echarate	Kitepampani	kakinte	74
La Convención	Echarate	Sensa	yine	211
La Convención	Echarate	Porotobango	matsigenka	64

72 Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No existen datos oficiales sobre población quechua en estos caseríos.

Provincia	Distrito	Comunidad	LENGUA	POBLACIÓN
La Convención	Echarate	Nuevo Mundo	matsigenka	783
La Convención	Echarate	Nueva Vida	matsigenka	125
La Convención	Echarate	Nueva Luz	matsigenka	561
La Convención	Echarate	Tangoshiari	ashaninka	452
La Convención	Echarate	Kochiri	matsigenka	189
La Convención	Echarate	Carpintero	matsigenka	776
La Convención	Echarate	Puerto Huallana	matsigenka	456
La Convención	Echarate	Camisea	matsigenka	277
La Convención	Echarate	Mayapo	matsigenka	306
La Convención	Echarate	Camisea	matsigenka	277
La Convención	Echarate	Ticumpinia	matsigenka	310
La Convención	Echarate	Camana	matsigenka	392
La Convención	Echarate	Segakiato	matsigenka	312
La Convención	Echarate	Cashiriari	matsigenka	154
La Convención	Echarate	Ticumpinia	matsigenka	310
La Convención	Quellouno	Chirumbia	matsigenka	279
La Convención	Echarate	Timpia	matsigenka	557
La Convención	Echarate	Sababantiari	matsigenka	66
La Convención	Echarate	Poyentimari	matsigenka	308
La Convención	Echarate	Chakopishiato	matsigenka	51
La Convención	Echarate	Monte Carmelo	matsigenka	418
La Convención	Echarate	Matoriato	matsigenka	291
La Convención	Echarate	Yoquiri	matsigenka	66
La Convención	Echarate	Tipeshiari	matsigenka	46
La Convención	Echarate	Shimaa	matsigenka	612
La Convención	Echarate	San José de Koribeni	matsigenka	665

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN CUSCO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **2868** instituciones en el Cusco. La lengua que presenta mayor cantidad de instituciones bilingües es el quechua, seguido del matsigenka y el ashaninka. Las lenguas que tienen menos cantidad de instituciones son el kakinte, el nanti y el yine.

El número de docentes en aula para este departamento es de **9781**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 86. Número de docentes en IIEE EIB en Cusco.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Cusco	ashaninka	castellano	35	68	1317
	ashaninka, quechua	castellano	1	1	11
	kakinte	castellano	5	5	77
	matsigenka	castellano	81	224	4260
	matsigenka, quechua	castellano	1	2	28
	nanti	castellano	3	5	91
	quechua	castellano	2311	6509	109 007
	yine	castellano	5	24	415
	yora <sup>73</sup>	castellano	2	4	111
	castellano	harakbut	1	1	12
	castellano	matsigenka, quechua	2	27	590
	castellano	quechua	421	2911	55 867
<b>Total</b>			<b>2868</b>	<b>9781</b>	<b>171 786</b>

73 Se han registrado dos instituciones educativas interculturales bilingües yora. Falta mayor investigación sobre esta lengua.

La siguiente tabla muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria, secundaria, CEBA, Cetpro y especial. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 87. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Cusco.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Acomayo	Acomayo	castellano	quechua	collao		1	1	1				3
		quechua	castellano	collao	11	5	9	3	1			29
	Acopia	castellano	quechua	collao		1	1					2
		quechua	castellano	collao	4	3	3	3				13
	Acos	castellano	quechua	collao		1	1	1				3
		quechua	castellano	collao	8	4	5	1				18
	Mosoc Llacta	quechua	castellano	collao	3	1	3	1				8
	Pomacanchi	castellano	quechua	collao		3						3
		quechua	castellano	collao	16	7	17	5	1			46
	Rondocan	quechua	castellano	collao	2	7	11	2				22
Sangarará	quechua	castellano	collao	1	4	5	3				13	
<b>Total Acomayo</b>					<b>45</b>	<b>37</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>2</b>			<b>160</b>
Anta	Acahuasi	quechua	castellano	collao	8	3	10	5				26
	Anta	quechua	castellano	collao	19	11	14	4				48
	Cachimayo	quechua	castellano	collao	2	1						3
	Chinchaypujio	quechua	castellano	collao	15	4	13	3				35
	Huarocondo	quechua	castellano	collao	8	2	10	1				21
	Limatambo	quechua	castellano	collao	15	4	13	2				34
	Mollepata	quechua	castellano	collao	2		5					7
	Pucyura	quechua	castellano	collao	8	2	2					12
	Zurite	quechua	castellano	collao	3	2	3	1				9
<b>Total Anta</b>					<b>80</b>	<b>29</b>	<b>70</b>	<b>16</b>				<b>195</b>



PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Calca	Calca	quechua	castellano	collao		3	7					10
	Coya	quechua	castellano	collao	1	1	2	1				5
	Lamay	quechua	castellano	collao		1	1					2
	Lares	quechua	castellano	collao		1	4					5
	Písac	quechua	castellano	collao		4	2					6
	San Salvador	quechua	castellano	collao	1	2	3					6
	Taray	quechua	castellano	collao	1	5	5	1				12
<b>Total Calca</b>					<b>3</b>	<b>17</b>	<b>24</b>	<b>2</b>				<b>46</b>
Canas	Checca	castellano	quechua	collao		1	1	2				4
		quechua	castellano	collao	15	2	15	3				35
	Kunturkanki	castellano	quechua	collao	2	1	1	2				6
		quechua	castellano	collao	14	3	11	2				30
	Langui	castellano	quechua	collao	1	1	1	1				4
		quechua	castellano	collao	12	4	7	1				24
	Layo	castellano	quechua	collao	1	1	1	1				4
		quechua	castellano	collao	11	6	10	2				29
	Pampamarca	quechua	castellano	collao	9	4	4	1				18
	Quehue	quechua	castellano	collao	11	8	7	4				30
Túpac Amaru	quechua	castellano	collao	9	6	9	3			1	28	
Yanaoca	quechua	castellano	collao	39	16	21	7	1			1	85
<b>Total Canas</b>					<b>124</b>	<b>53</b>	<b>88</b>	<b>29</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>297</b>
Canchis	Checacupe	castellano	quechua	collao	2	2	2	1				7
		quechua	castellano	collao	10	5	9	1				25
	Combapata	castellano	quechua	collao	2	1	2	1				6
		quechua	castellano	collao	15	5	13	2				35
	Marangani	castellano	quechua	collao	4	1	2	4				11
quechua		castellano	collao	21	8	15					44	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Canchis	Pitumarca	castellano	quechua	collao		2	1	1				4
		quechua	castellano	collao	13	2	13	2				30
	San Pablo	castellano	quechua	collao	4	1	2					7
		quechua	castellano	collao	9	7	13	3				32
	San Pedro	castellano	quechua	collao	4	2	2	1				9
		quechua	castellano	collao	4	2	4					10
	Sicuani	castellano	quechua	collao	52	10	12	8			1	83
		quechua	castellano	collao	34	18	31	3				86
Tinta	castellano	quechua	collao	4	1	2	2				9	
	quechua	castellano	collao	15	5	6					26	
<b>Total Canchis</b>					<b>193</b>	<b>72</b>	<b>129</b>	<b>29</b>			<b>1</b>	<b>424</b>
Chumbivilcas	Capacmarca	quechua	castellano	collao		6	9	4				19
	Chamaca	quechua	castellano	collao		11	14	5				30
	Colquemarca	quechua	castellano	collao		11	20	8				39
	Livitaca	quechua	castellano	collao	8	18	26	13				65
	Llusco	quechua	castellano	collao		10	12	6				28
	Quiñota	quechua	castellano	collao		5	7	3				15
	Santo Tomás	quechua	castellano	collao		24	36	11				71
	Velille	quechua	castellano	collao		10	20	5				35
<b>Total Chumbivilcas</b>					<b>8</b>	<b>95</b>	<b>144</b>	<b>55</b>				<b>302</b>
Cusco	Ccorca	quechua	castellano	collao	4	1	8	1				14
	Cusco	quechua	castellano	collao	2		4					6
	Poroy	quechua	castellano	collao	2							2
	San Jerónimo	quechua	castellano	collao	4	4	5					13
	San Sebastián	quechua	castellano	collao	3	1	6	1				11
	Santiago	quechua	castellano	collao	8	3	8					19
<b>Total Cusco</b>					<b>23</b>	<b>9</b>	<b>31</b>	<b>2</b>				<b>65</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Espinar	Alto Pichigua	quechua	castellano	collao	1	4	6	1				12
	Condorama	quechua	castellano	collao		2	3	1				6
	Coporaque	quechua	castellano	collao	19	10	36	8				73
	Espinar	castellano	quechua	collao	4	10	8	6				28
		quechua	castellano	collao	9	7	23	2			1	42
	Ocoruro	quechua	castellano	collao	1	1	5	1				8
	Pallpata	castellano	quechua	collao	1	2	2					5
		quechua	castellano	collao	8	2	11	3				24
Pichigua	quechua	castellano	collao	4	4	9	3				20	
Suyckutambo	quechua	castellano	collao	2	2	10	2				16	
<b>Total Espinar</b>					<b>49</b>	<b>44</b>	<b>113</b>	<b>27</b>			<b>1</b>	<b>234</b>
La Convencion	Echarate	ashaninka	castellano			3	4					7
		castellano	quechua	collao			3					3
		kakinte	castellano			1	4					5
		matsigenka	castellano		7	22	35	9		1		74
		nanti	castellano			1	2					3
		yine	castellano			2	2	1				5
		yora	castellano			1	1					2
	Huayopata	quechua	castellano	collao			1					1
	Kimbiri	ashaninka	castellano		1	1	3					5
		ashaninka, quechua	castellano	collao		1						1
		matsigenka	castellano		1	1						2
		matsigenka, quechua	castellano	collao		1						1
		quechua	castellano	collao	1	24	15					40
Pichari	ashaninka	castellano			9	13	1				23	
	quechua	castellano	collao	1							1	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
La Convencion	Quellouno	matsigenka	castellano			1	2					3	
	Vilcabamba	castellano	quechua	collao	4	5	18					27	
		quechua	castellano	collao	1	4	2	1				8	
<b>Total La Convencion</b>					<b>16</b>	<b>77</b>	<b>105</b>	<b>12</b>		<b>1</b>		<b>211</b>	
Paruro	Accha	quechua	castellano	collao		3	6	1				10	
	Ccapi	quechua	castellano	collao		6	12	2				20	
	Colcha	quechua	castellano	collao		1	6	1				8	
	Huanoquite	quechua	castellano	collao		9	18	3				30	
	Omacha	quechua	castellano	collao		9	18	5				32	
	Paccaritambo	quechua	castellano	collao		3	10	1				14	
	Paruro	quechua	castellano	collao		2	8	1				11	
	Pillpinto	castellano	quechua	collao		1	1						2
		quechua	castellano	collao	2	1	3	1					7
Yaurisque	quechua	castellano	collao		3	7	2				12		
<b>Total Paruro</b>					<b>2</b>	<b>38</b>	<b>89</b>	<b>17</b>				<b>146</b>	
Paucartambo	Caicay	castellano	quechua	collao				2				2	
		quechua	castellano	collao	1	4	5	1				11	
	Challabamba	castellano	quechua	collao		1		6				7	
		quechua	castellano	collao	18	11	36	3				68	
	Colquepata	castellano	quechua	collao		1	1	2				4	
		quechua	castellano	collao	11	14	25	7				57	
	Huancarani	castellano	quechua	collao		1	1	4				6	
		quechua	castellano	collao	10	8	14	1				33	
	Kosñipata	castellano	harakbut					1					1
matsigenka, quechua			collao				1	1				2	
quechua			collao	3	1	7	1				12		

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Paucartambo	Kosñipata	matsigenka	castellano		1		1					2
		quechua	castellano	collao	1	1						2
	Paucartambo	castellano	quechua	collao	2	2	2	4				10
		quechua	castellano	collao	11	12	32	1				56
<b>Total Paucartambo</b>					<b>58</b>	<b>56</b>	<b>126</b>	<b>33</b>				<b>273</b>
Quispicanchi	Andahuaylillas	castellano	quechua	collao	1	6	4	2				13
		quechua	castellano	collao	1	1	3	1				6
	Camanti	castellano	quechua	collao	1	1	5	1				8
		quechua	castellano	collao	1							1
	Ccarhuayo	castellano	quechua	collao		1						1
		quechua	castellano	collao	1		13	2				16
	Ccatca	castellano	quechua	collao			1					1
		quechua	castellano	collao	16	10	19	9				54
	Cusipata	castellano	quechua	collao		3	6	1				10
		quechua	castellano	collao	3	2	2	2				9
	Huaru	castellano	quechua	collao	2	3	1					6
		quechua	castellano	collao	5	1	5	2				13
	Lucre	quechua	castellano	collao	2		3	2				7
	Marcapata	castellano	quechua	collao		3	3					6
		quechua	castellano	collao	4	1	15	2				22
	Ocongate	castellano	quechua	collao		1	4					5
		quechua	castellano	collao	13	9	27	10				59
	Oropesa	quechua	castellano	collao	2		1					3
	Quiquijana	castellano	quechua	collao	4	5	3	1				13
		quechua	castellano	collao	16	6	17	4				43

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Quispicanchi	Urcos	castellano	quechua	collao	4	6	6	2				18
		quechua	castellano	collao	5	8	13	4				30
<b>Total Quispicanchi</b>					<b>81</b>	<b>67</b>	<b>151</b>	<b>45</b>				<b>344</b>
Urubamba	Chincheru	castellano	quechua	collao		1	1	4				6
		quechua	castellano	collao	28	2	15					45
	Huayllabamba	castellano	quechua	collao		3	3	1				7
		quechua	castellano	collao	1	1	1					3
	Machupicchu	castellano	quechua	collao			4					4
	Maras	castellano	quechua	collao	1	2	3	4				10
		quechua	castellano	collao	11	1	5					17
	Ollantaytambo	castellano	quechua	collao	3	6	8	1				18
		quechua	castellano	collao	11	2	12	2				27
	Urubamba	castellano	quechua	collao	9	7	7	1				24
		quechua	castellano	collao	4		4	1				9
	Yucay	quechua	castellano	collao			1					1
<b>Total Urubamba</b>					<b>68</b>	<b>25</b>	<b>64</b>	<b>14</b>				<b>171</b>
<b>Total Cusco</b>					<b>750</b>	<b>619</b>	<b>1190</b>	<b>301</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2868</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- La lengua harakbut está vigente, pero no se enseñan en instituciones educativas interculturales bilingües. Es decir, de las ocho lenguas vigentes en este departamento, solo seis se enseñan en instituciones interculturales bilingües.
- Paruro solo tiene un distrito con nivel Pronoei de EIB y en La Convención son pocas las instituciones de nivel secundaria de EIB.

- Algunas lenguas originarias de instituciones educativas interculturales bilingües, que figuran en la tabla anterior, coexisten con otras.

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	TOTAL
La Convencion	Kimbiri	ashaninka, quechua	castellano	1			1
		matsigenka, quechua	castellano	1			1
Paucartambo	Kosñipata	castellano	matsigenka, quechua		1	1	2

## LENGUAS EXTINTAS EN EL CUSCO

Existió una lengua, ahora extinta, de la cual hacía referencia Garcilaso muy frecuentemente. Solo se sabe que su nombre probablemente tenía significado «en la lengua particular de los incas».

El dato más conocido es aquel cantar que recoge Juan de Betanzos, del que no se entiende todo. La desinteligencia era justificada en ese caso porque «se trata de una lengua desconocida», «una lengua secreta de los incas».

Torero llegó a suponer que la «lengua secreta de los incas» era un idioma de la familia aru. Propuesta contraria a la del historiador polaco Jan Szeminski, para él esta lengua era el puquina y también relativamente contraria a la propuesta del lingüista Rodolfo Cerrón-Palomino, para quien la referida, si bien puede ser una suerte de lengua aru, varios de sus rasgos son reflejos que provienen del puquina. Cerrón-Palomino(s/f) menciona como conclusión: «La hipótesis del puquina como lengua secreta de los incas sigue siendo la más plausible».

Juan de Betanzos publica el cantar en su crónica *Suma y Narración de los Incas* (1551). Se dice incidentalmente, que la lengua secreta de los incas es una de las lenguas extintas de la zona del Cusco. Esta puede ser de estirpe aru o también puede ser la lengua puquina.

Torero llama la atención sobre la imprecisión del entronque de la lengua secreta de los incas, pues se lamenta que para la zona del Cusco no haya algo semejante al documento «Copia de curatos» con el que cuenta la zona del Altiplano. Este permite conocer la distribución de las lenguas en ese territorio específico, lo que posibilita deducir sobre las lenguas que existieron en dicha zona.

La lengua puquina figuraba también en la región de Moquegua y Arequipa, en los lugares donde hay presencia de la marca toponímica *-baya* (Socabaya, Tiabaya) que se filia con el puquina. En el siglo XVI, la lengua ocupaba también áreas en los alrededores del lago Titicaca. También aparece en la zona sur del Altiplano, en un espacio que hoy comprende Sucre y Potosí en Bolivia.

Al margen de la inseguridad sobre la filiación aru o puquina de la extinta «lengua secreta de los incas», existe una certeza sobre su extinción en la zona del Cusco, cuya estirpe es plenamente identificada, pues se trata del tronco aru. La abundante toponimia aru en la región de Cusco así lo señala, y su extensión amplísima deja ver un etapa de presencia aru en el sur andino peruano, a la que le sucede una etapa de ocupación quechua que continúa hasta el presente, en disputa con el castellano.

Otra lengua extinta de la zona del Cusco, de la época de los primeros años de la Colonia, es la llamada «quechua general». Esta se encuentra relacionada con el quechua, habiendo sido siempre una entidad cambiante: al comienzo pudo ser una variedad quechua del norte del Perú, pero no siempre tenía que ser tal.



Torero apunta que en el siglo XVI la llamada «lengua general» refería a dos modalidades del quechua, que se conocen como *usos del Cusco* y *usos chuinchaysuyos*. Al inicio, este quechua era una suerte (en la nomenclatura de A. Torero) de Quechua IIB-C hablada en la costa central y sureña y, en general, se trataba de la entidad que presenta Fray Domingo de Santo Tomás en su *Gramática/Arte y Diccionario*. Tal forma debió ser usada a comienzos de la Colonia por la elite cusqueña, en atención al prestigio de la obra de Santo Tomás, pero al término del siglo XVI, la variedad IIB se olvida y entra más bien la variedad IIC de la costa sureña. Esta debe haber sido la más usada por las elites cusqueñas. Dentro de esta perspectiva, hay un quechua general cusqueño extinto.

En este punto es necesario anotar que el panorama de lenguas extintas señaladas representa, relativamente, el momento desde la entrada mítica de los incas a la zona del Cusco (probablemente de los incas hablantes de puquina). La pregunta que debe plantearse ahora es sobre las lenguas que existieron en el Cusco antes de la irrupción de los incas a dicha región. Esta pregunta no tiene respuesta que señale lenguas específicas, pero no hay duda que la gente allí existente, ayllus y etnias diversos, tal como los presenta con nombres específicos para identificarlos M. Rostworowski (1988/2001), hablaban diversas lenguas.

Los procesos de globalización implicaron, en cada caso, que la diversidad previa disminuyera, de allí la muerte de una serie de idiomas y la vigencia hasta tarde de lenguas singulares, en la medida en que las emparentadas desaparecían. Esta perspectiva deja ver que no es una situación homogénea la que se disgrega o diversifica, sino al contrario, que la diversidad se homogeniza mediante las globalizaciones, que hacen que desaparezcan lenguas cercanas en parentesco, a favor de algunas que son las lenguas de las sociedades globalizadoras.

En resumen, es necesario mencionar que urge plantear sucesivas ocupaciones de los territorios por pueblos y lenguas diferentes, frente a considerar una misma ocupación por un mismo pueblo y lengua de un mismo lugar.

En esta línea, refiriéndose al Cusco, por ejemplo, Torero propone la hipótesis de una más antigua ocupación de dicha área por el puquina, el cual fue desplazado después por lengua de stirpe aru, y esta a su vez desplazada por el quechua, que también ahora se encuentra en un proceso de desplazamiento por el español.

Para avanzar en un mejor conocimiento de la realidad de lenguas en el área del Cusco, sobre todo de etapas anteriores a la ocupación puquina, se requiere investigar los contactos entre las lenguas andinas que se hubieran hablado en diferentes épocas en esta zona y las vigentes en el lado oriental de los Andes, por ejemplo con el matsiguenga (arawak). Rasgos comunes entre lenguas arawak, puquina y uro-chipaya son una base inquietante de posibilidades de contacto y de los tiempos de tales contactos, ya sea con lenguas históricamente existentes o con otras de las cuales no se tienen mayores datos.



 68. Niño Kakinte. CAAAP.



69. *Hombres Harakbut*. Marleny Rodríguez Agüero.

# Huan cave lica



70. Niños Quechua-Angaraes. Ana María Mamani.  
71. Niño Quechua. Archivo Digeibir

### UBICACIÓN

Huancavelica está situada en la parte central del Perú, en la zona andina. Limita con el departamento de Junín al norte, los departamentos de Ayacucho e Ica al sur, el departamento de Ayacucho al este y los departamentos de Lima e Ica al oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda*, (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Huancavelica es de 454 797 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **477 102 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 88.** Lengua originaria vigente en el departamento de Huancavelica.

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

El quechua pertenece a 1 familia lingüística del mismo nombre.

**Tabla 89.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Huancavelica.*

FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA ORIGINARIA	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## LENGUAS DE HUANCAVELICA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La siguiente tabla muestra las variedades del quechua hablado en Huancavelica con el código ISO 639-3.

**Tabla 90.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Huancavelica.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
quechua	quechua de Chincha *incluye el hablado en Castrovirreyna	qxc
	quechua de Ayacucho *Incluye al quechua de Ayacucho, Huancavelica, Andahuaylas y algunas provincias de Apurímac (más o menos hasta el río Pachachaca)	quy

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS DE HUANCAVELICA

Si bien el quechua es una lengua *vital*, la variedad del quechua de Chincha se encuentra *seriamente en peligro*, ya que es hablada por personas en situación dispersa y no se transmite a las nuevas generaciones.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUANCVELICA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

El quechua es hablado en 23 departamentos.

*Tabla 91. Lenguas originarias vigentes en Huancavelica que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Amazonas	Callao
	Áncash	La Libertad
	Apurímac	Piura
	Arequipa	Tumbes
	Ayacucho	
	Cajamarca	
	Cusco	
	Huánuco	
	Huancavelica	
	Ica	
	Junín	
	Lambayeque	
	Loreto	
	Lima	
	Moquegua	
	Pasco	
	Puno	
	San Martín	
	Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUANCVELICA QUE POSEEN ALFABETO

El quechua es una lengua que tiene alfabeto oficial.

*Tabla 92. Lengua originaria de Huancavelica que posee alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN HUANCVELICA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **1339** instituciones en Huancavelica. De esta cifra total, **1243** usan el quechua como lengua materna (L1) y se usa como segunda lengua (L2) en **96** instituciones.

El número de docentes para este departamento es de **3 723**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 93. Número de docentes en IIEE EIB en Huancavelica*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Huancavelica	quechua	castellano	1243	3125	51 845
	castellano	quechua	96	598	10 258
<b>Total</b>			<b>1339</b>	<b>3723</b>	<b>62 103</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:



Tabla 94. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Huancavelica.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Acobamba	Acobamba	castellano	quechua	chanka		2	2	2				6	
		quechua	castellano	chanka	4	10	15	2				31	
	Andabamba	quechua	castellano	chanka	1	9	8	4				22	
	Anta	castellano	quechua	chanka		1							1
		quechua	castellano	chanka	2	12	13	4					31
	Caja	castellano	quechua	chanka		1							1
		quechua	castellano	chanka		6	8	2					16
	Marcas	quechua	castellano	chanka	1	4	7	2					14
	Paucará	quechua	castellano	chanka	1	17	20	5					43
	Pomacocha	castellano	quechua	chanka		1							1
		quechua	castellano	chanka	1	8	8	3					20
	Rosario	castellano	quechua	chanka					1				1
quechua		castellano	chanka	2	12	12	4					30	
<b>Total Acobamba</b>					<b>12</b>	<b>83</b>	<b>93</b>	<b>29</b>				<b>217</b>	
Angaraes	Anchonga	quechua	castellano	chanka		19	16	5				40	
	Callanmarca	quechua	castellano	chanka		1	3	1				5	
	Cochaccasa	quechua	castellano	chanka		6	9	3				18	
	Chincho	quechua	castellano	chanka	2	4	8					14	
	Congalla	quechua	castellano	chanka	9	12	21	4				46	
	Huanca-Huanca	quechua	castellano	chanka		4	6	1				11	
	Huayllay Grande	quechua	castellano	chanka		1	2	1				4	
	Julcamarca	quechua	castellano	chanka	4	2	7	1				14	
	Lircay	castellano	quechua	chanka			3	2	2			2	9
quechua		castellano	chanka	5	45	50	8					108	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Angaraes	San Antonio de Antaparco	quechua	castellano	chanka	1	2	7	1				11
	Santo Tomás de Pata	quechua	castellano	chanka	2	4	7	2				15
	Secclla	quechua	castellano	chanka	5	9	13	3				30
<b>Total Angaraes</b>					<b>28</b>	<b>112</b>	<b>151</b>	<b>32</b>			<b>2</b>	<b>325</b>
Castrovirreyna	Arma	castellano	quechua	chanka			2					2
	Aurahua	castellano	quechua	chanka		7	9	3				19
	Castrovirreyna	castellano	quechua	chanka		3	7	2				12
	Chupamarca	castellano	quechua	chanka		2	6	2				10
	Cocas	castellano	quechua	chanka			1					1
	Huachos	castellano	quechua	chanka		1	2					3
	Huamatambo	castellano	quechua	chanka				1				1
	Mollepampa	castellano	quechua	chanka		1						1
Santa Ana	quechua	castellano	chanka		1	3					4	
<b>Total Castrovirreyna</b>						<b>15</b>	<b>30</b>	<b>8</b>				<b>53</b>
Churcampa	Anco	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	8	12	19					39
	Chinchihuasi	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	3	6	9					18
	Churcampa	castellano	quechua	chanka		2	3					5
		quechua	castellano	chanka	2	7	12					21
	Cosme	castellano	quechua	chanka		1	1	1				3
		quechua	castellano	chanka	2	6	8	1				17
El Carmen	castellano	quechua	chanka		1	1					2	
	quechua	castellano	chanka	4	7	12					23	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Churcampa	La Merced	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	1		1					2
	Locroja	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	3	9	13					25
	Pachamarca	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	2	9	14					25
	Paucarbamba	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka	8	12	21					41
	San Miguel de Mayocc	castellano	quechua	chanka		1	1					2
		quechua	castellano	chanka		1	1					2
San Pedro de Coris	castellano	quechua	chanka		2	2					4	
	quechua	castellano	chanka	5	4	9					18	
<b>Total Churcampa</b>					<b>38</b>	<b>86</b>	<b>133</b>	<b>2</b>				<b>259</b>
Huancavelica	Acobambilla	quechua	castellano	chanka			1					1
	Acoria	quechua	castellano	chanka		41	71					112
	Ascensión	quechua	castellano	chanka		1	1					2
	Cuenca	quechua	castellano	chanka		2	8					10
	Huachocolpa	quechua	castellano	chanka		2	4					6
	Huancavelica	quechua	castellano	chanka		10	13					23
	Huando	quechua	castellano	chanka		7	10					17
	Laria	quechua	castellano	chanka		2	2					4
	Nuevo Occoro	quechua	castellano	chanka		3	5					8
	Palca	quechua	castellano	chanka		4	11					15
	Yauli	quechua	castellano	chanka		51	38					89
<b>Total Huancavelica</b>						<b>123</b>	<b>164</b>					<b>287</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
<b>Huaytara</b>	Pilpichaca	quechua	castellano	chanka		13	18	1				32
<b>Total Huaytara</b>						<b>13</b>	<b>18</b>	<b>1</b>				<b>32</b>
<b>Tayacaja</b>	Acostambo	quechua	castellano	chanka		1	4					5
	Acraquia	quechua	castellano	chanka		4	6					10
	Ahuaycha	quechua	castellano	chanka		2	4					6
	Colcabamba	quechua	castellano	chanka		7	14					21
	Daniel Hernández	quechua	castellano	chanka		2	4					6
	Huachocolpa	quechua	castellano	chanka		4	11					15
	Huaribamba	quechua	castellano	chanka		4	12					16
	Pampas	quechua	castellano	chanka			4					4
	Pazos	quechua	castellano	chanka			2					2
	Quishuar	quechua	castellano	chanka		1	1					2
	Salcabamba	quechua	castellano	chanka		4	7					11
	Salcahuasi	quechua	castellano	chanka		5	9					14
	San Marcos de Rocchac	quechua	castellano	chanka		5	8					13
	Surcubamba	quechua	castellano	chanka		13	14					27
Tintay Puncu	quechua	castellano	chanka		5	9					14	
<b>Total Tayacaja</b>						<b>57</b>	<b>109</b>					<b>166</b>
<b>Total Huancavelica</b>					<b>78</b>	<b>489</b>	<b>698</b>	<b>72</b>			<b>2</b>	<b>1339</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- La provincia de Tayacaja no tiene secundaria de EIB. Castrovirreyna no tiene Pronoei de EIB.
- En todo el departamento de Huancavelica no hay CEBA ni CETPRO de EIB.



72. Mujeres Quechua-Angaraes. Ana María Mamani.

# Huá nú có



73. *Niños Shipibo*. Archivo Digeibir.

74. *Niño Kakataibo*. Tomado de: [blog.pucp.edu.pe/item/94912/presentacion-del-libro-de-cuentos](http://blog.pucp.edu.pe/item/94912/presentacion-del-libro-de-cuentos).

### UBICACIÓN

Huánuco está situado en la parte central del Perú. Limita con los departamentos de San Martín al norte, Áncash al oeste, Lima al suroeste, Pasco al sur y Ucayali al este. Su principal afluente es el río Huallaga. Los censos de población realizados en el país en las últimas décadas, muestran la evolución de la población a partir de 1940. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Huánuco es de 762 223 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **795 780 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 95. Lenguas originarias vigente en el departamento de Huánuco.*

LENGUAS
quechua
shipibo-konibo
kakataibo
yanesha
ashaninka

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Huánuco existen 3 familias lingüísticas.

**Tabla 96.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Huánuco.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1
Arawak	ashaninka, yanesha	2
Pano	kakataibo, shipibo-konibo	2

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUÁNUCO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La siguiente tabla muestra las 5 lenguas originarias vigentes en Huánuco y las variantes dialectales de algunas de estas. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 97.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Huánuco.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ashaninka	asheninka del Ucayali-Yurúa	cpb
kakataibo	kashibo-kakataibo del río San Alejandro kashibo-kakataibo del bajo Aguaytía kashibo-kakataibo del alto Aguaytía kashibo-kakataibo de Sungaroyacu <sup>74</sup>	cbr
shipibo-konibo	shipibo konibo pisquibo	shp

74 La propuesta es de R. Zariquiey, extraída de "Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano)". *Lexis* Vol. XXXV (1) 2011: 5-46.



LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
yanesha		ame
quechua	quechua de Huamalíes - Dos de Mayo quechua de Margos - Yarowilca- Lauricocha quechua de Huallaga quechua de Panao quechua de Ambo - Pasco	qvh qvm qub qXH qva

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUÁNUCO

Las lenguas ashaninka, kakataibo y shipibo son lenguas *vitales*, ya que son habladas por todas las generaciones. Una de las variantes del quechua: quechua de Ambo-Pasco está *en peligro*, ya que es hablada mayoritariamente por adultos. La lengua yanesha también está *en peligro* por la misma razón.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUÁNUCO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

Las 5 lenguas originarias vigentes habladas en Huánuco también se hablan en otros departamentos del Perú.

**Tabla 98.** *Lenguas originarias vigentes en Huánuco que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
kakataibo	Ucayali Huánuco	
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes
shipibo-konibo	Huánuco Loreto Madre de Dios Ucayali	Lima
yanesha	Junín Pasco	Huánuco <sup>75</sup>

75 Algunos Yanesha migraron a Huánuco, por lo menos, hace seis décadas.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN HUÁNUCO QUE POSEEN ALFABETO

Todas las lenguas originarias vigentes en Huánuco poseen alfabeto oficial.

*Tabla 99. Lenguas originarias de Huánuco que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
kakataibo	RD 2551-2009-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
shipibo-konibo	RD 0337-2007-ED Alfabeto consensuado
yanesha	RD 1493-2011-ED Alfabeto consensuado

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información de los hablantes ashaninka y shipibo-konibo por comunidad campesina o caserío<sup>76</sup>.

*Tabla 100. Población por comunidad o caserío en Huánuco.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Inca	Puerto Inca	Santa Teresa	ashaninka	228
Puerto Inca	Honoría	Dos Unidos	shipibo-konibo	272

<sup>76</sup> Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No existen datos oficiales sobre población Quechua en estos caseríos.

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Inca	Tournavista	El Naranjal	ashaninka	390
Puerto Inca	Tournavista	Nueva Alianza de Baños	ashaninka	131
Puerto Inca	Puerto Inca	Santa Teresa	ashaninka	228
Puerto Inca	Puerto Inca	Cleyton	ashaninka	236
Puerto Inca	Puerto Inca	Santa Martha	kakataibo	475
Puerto Inca	Puerto Inca	Tsirotzire	ashaninka	116
Puerto Inca	Yuyapichis	Nuevo Unidos Tahuantinsuyo	ashaninka	479

No hemos encontrado información acerca de comunidades campesinas en este departamento.

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN HUÁNUCO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **643** instituciones en Huánuco. De esta cifra total, **641** usan el quechua como lengua materna (L1) y **2** el shipibo.

El número de docentes en aula para este departamento es de **1972**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 101. Número de docentes en IIEE EIB en Huánuco.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Huánuco	quechua	castellano	641	1940	34 867
	shipibo-konibo	castellano	2	2	39
<b>Total</b>			<b>643</b>	<b>1972</b>	<b>34 906</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 102. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Huánuco.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Ambo	Ambo	quechua	castellano	huanuco			22					22
	Cayna	quechua	castellano	huanuco			8					8
	Colpas	quechua	castellano	huanuco			7					7
	Conchamarca	quechua	castellano	huanuco			4					4
	Huácar	quechua	castellano	huanuco			16					16
	San Francisco	quechua	castellano	huanuco			4					4
	San Rafael	quechua	castellano	huanuco			27					27
	Tomay Kichwa	quechua	castellano	huanuco			3					3
<b>Total Ambo</b>							<b>91</b>				<b>91</b>	
Dos de Mayo	Chuquis	quechua	castellano	huanuco			8					8
	Marías	quechua	castellano	huanuco			19					19
	Pachas	quechua	castellano	huanuco			28					28
	Quivilla	quechua	castellano	huanuco			3					3
	Ripan	quechua	castellano	huanuco			15					15
	Shunqui	quechua	castellano	huanuco			9					9
	Sillapata	quechua	castellano	huanuco			11					11
	Yanas	quechua	castellano	huanuco			9					9
<b>Total Dos De Mayo</b>							<b>102</b>				<b>102</b>	
Huacaybamba	Canchabamba	quechua	castellano	huanuco			11					11
	Cochabamba	quechua	castellano	huanuco			7					7
	Huacaybamba	quechua	castellano	huanuco			21					21
	Pinra	quechua	castellano	huanuco			24					24
<b>Total Huacaybamba</b>							<b>63</b>				<b>63</b>	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huamalies	Arancay	quechua	castellano	huanuco			11					11
	Chavín de Pariarca	quechua	castellano	huanuco			9					9
	Jacas Grande	quechua	castellano	huanuco			15					15
	Jircan	quechua	castellano	huanuco			6					6
	Llata	quechua	castellano	huanuco			29					29
	Miraflores	quechua	castellano	huanuco			10					10
	Punchao	quechua	castellano	huanuco			4					4
	Puños	quechua	castellano	huanuco			17					17
	Singa	quechua	castellano	huanuco			10					10
	Tantamayo	quechua	castellano	huanuco			10					10
<b>Total Huamalies</b>							<b>121</b>					<b>121</b>
Huánuco	Huánuco	quechua	castellano	huanuco			1					1
	Margos	quechua	castellano	huanuco			2					2
	San Pedro de Chaulán	quechua	castellano	huanuco			2					2
	Santa María del Valle	quechua	castellano	huanuco			7					7
<b>Total Huánuco</b>							<b>12</b>					<b>12</b>
Lauricocha	Baños	quechua	castellano	huanuco			9					9
	Jesús	quechua	castellano	huanuco			19					19
	Jivia	quechua	castellano	huanuco			9					9
	Queropalca	quechua	castellano	huanuco			2					2
	Rondos	quechua	castellano	huanuco			27					27
	San Francisco de Asís	quechua	castellano	huanuco			3					3

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Lauricocha	San Miguel de Cauri	quechua	castellano	huanuco			16					16
<b>Total Lauricocha</b>							<b>85</b>					<b>85</b>
Leoncio Prado	Rupa-Rupa	shipibo-konibo	castellano				2					2
<b>Total Leoncio Prado</b>							<b>2</b>					<b>2</b>
Marañón	Huacrachuco	quechua	castellano	huanuco	4	6	9	2				21
	San Buenaventura	quechua	castellano	huanuco	2	7	12	3				24
<b>Total Marañón</b>					<b>6</b>	<b>13</b>	<b>21</b>	<b>5</b>				<b>45</b>
Pachitea	Molino	quechua	castellano	huanuco			4					4
	Panao	quechua	castellano	huanuco			17					17
	Umari	quechua	castellano	huanuco			4					4
<b>Total Pachitea</b>							<b>25</b>					<b>25</b>
Puerto Inca	Codo del Pozuzo	quechua	castellano	huanuco			5					5
	Honoría	quechua	castellano	huanuco			1					1
	Puerto Inca	quechua	castellano	huanuco			3					3
	Tournavista	quechua	castellano	huanuco			1					1
	Yuyapichis	quechua	castellano	huanuco			7					7
<b>Total Puerto Inca</b>							<b>17</b>					<b>17</b>
Yarowilca	Aparicio Pomares	quechua	castellano	huanuco			18					18
	Cahuac	quechua	castellano	huanuco			6					6
	Chacabamba	quechua	castellano	huanuco			6					6
	Chavinillo	quechua	castellano	huanuco			19					19
	Choras	quechua	castellano	huanuco			11					11
	Obas	quechua	castellano	huanuco			16					16
	Pampamarca	quechua	castellano	huanuco			4					4
<b>Total Yarowilca</b>							<b>80</b>					<b>80</b>
<b>Total Huánuco</b>					<b>6</b>	<b>13</b>	<b>619</b>	<b>5</b>				<b>643</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las lenguas originarias vigentes en el departamento que no se enseñan en instituciones educativas interculturales bilingües son el kakataibo, el yanesha y el ashaninka. Es decir, de las 5 lenguas originarias vigentes en este departamento, solo 2 se enseñan en instituciones educativas de EIB.
- Todas las provincias de Huánuco, a excepción de Marañón, sólo tienen primaria de EIB.
- En todo el departamento de Huánuco no hay CEBA, CETPRO, ni especial de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS EN HUÁNUCO

- Una de las lenguas extintas en esta zona es el cholón, entidad que según Solís (2002) pertenece a la familia Seeptsá. Su ámbito tradicional fue el valle del río Huallaga, desde Tingo María hasta San Buenaventura, cerca de Pachisa y donde el río Marañón era un límite natural mirando hacia los Andes.

El último hablante de cholón posiblemente fue Victoria Cerqueda [La Torre, citado en Solís (2003)] quien falleció en 1984.

- Dávila (2003), en contraposición a Solís, sostiene que la lengua cholona pertenecería a la familia Quechua selva y sus hablantes se autodenominarían Seeptsá. Sin embargo, es probable que el cholón junto con el hibito formaron la familia Seeptsá o que fueran dialectos de una lengua aislada [véase Alexander-Bakkerus (2005)]. También da cuenta de que el misionero Gabriel Sala fundó la misión de Chicopaya en 1789 y que, en 1676, había 4800 Cholones.

Los cholones serían los antiguos tinganeses o manahuas, o parte de ellos.

- Dávila menciona una lista de antiguas naciones indígenas del Huallaga. Esta incluye a los panatahua, hibitos y cholones. Sobre los Patanahua dice que se ubicaron en el Alto Huallaga y sus afluentes. También menciona a los chuquidcanas y pandebeques, pero más por su levantamiento contra los misioneros en el Huallaga.

Sus clanes fueron, según Villarejo (1959), los carapachos del Alto Huallaga, que se relacionaron después con los cashibo del Pozuzo (posiblemente los asháninka o yanesha) y Pachitea. Otros clanes serían los Cognomonas, Cumanahuas, Chedúas (Río Huambo), Chunatahuas, Chuscos, Guatiguapas, Huatahuahuas, Huatanahuas, Nindases, Nomionas, Manahuas (vinculados a los Cashibo y Nahuas del Ucayali), Muzapos, Ninaxos, Payansos, Payagnos, Quidquidcanas, (asentados al margen izquierdo del Huallaga) Tepquis, Tiamayas, Tinganeses, Mailonas, Tulumayos y otros.

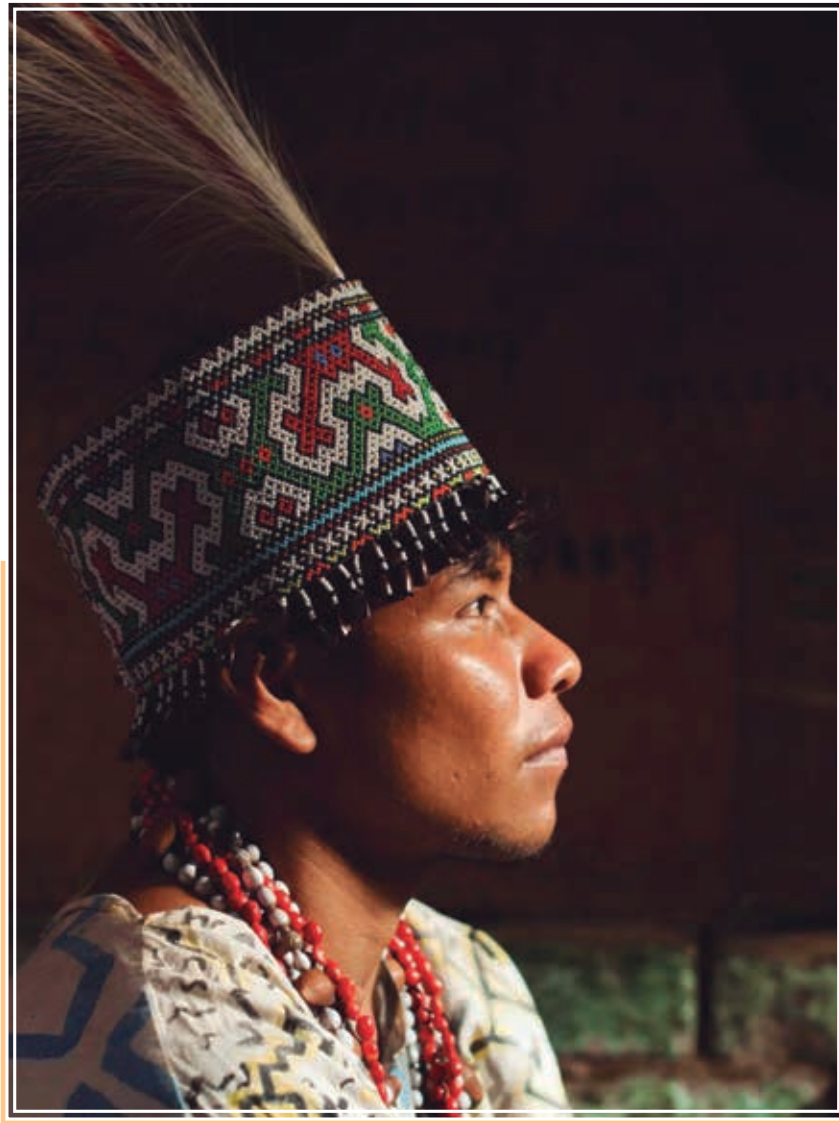


- Alexander-Bakkerus (2009) llama la atención sobre algunos rasgos y términos comunes entre el cholón y el yanesha. Así, sugiere que estuvieron en contacto prolongado, en siglos pasados. El trabajo riguroso de esta autora (2005) en el análisis e interpretación de Pedro de la Mata *Arte de la lengua cholona*, obra de 1748, proporciona un cuadro excelente de esta lengua extinta.
- Otro dato que ofrece Solís (2002) en *Lenguas de la Amazonía peruana*, es el mapa de los pueblos preíncas que habitaron Huánuco. Este detalla a los Cholones, Tulumayos, Hualahuanas, Chunatahuas, Mazopes, Anatahuas, Chupachos, Cutisanas, Canapachos, Tingaleses, Queros, entre otros. El mapa es de José Varallanos, publicado en *Historia de Huánuco* (1959).
- Por su parte, Wise menciona que en la provincia de Pachitea (Huánuco) existieron tres lenguas probablemente de la familia arawak: panatahua, chunatahua y chusco. No se ha encontrado ningún dato de esas lenguas, por lo que resulta difícil corroborar tal filiación. Es posible que el habla panatahua y el habla yanesha sean lo mismo o esten cercanamente emparentadas. Según Steward (1948), «el padre Sala... consideró a los Panatahua, una tribu del Alto Huallaga, como amuesha».
- Adelaar (2006), R. Smith (2009) y Wise (2011) concuerdan que el territorio original de los Yanesha fue mucho más amplio que su territorio actual. Según T. Smith (2006) «el Imperio incaico... subyugó a muchas sociedades andinas distintas, incluyendo las de los Chupaychus y los Panatahuas... A los Panatahuas se les describe como los que viven en el lado opuesto del río Huallaga, el territorio actual de los quechuas de Panao. Algunos especulan que los panatahuas eran gente de la selva que se retiraron a áreas como la vertiente serrana del río».

Lo cierto es que han sido empujados río abajo del Pozuzo al río Palcazú. Es notable que el diseño de caracol, el «zigzag» y el «ojo grande» (T. Smith, 2006) sea igual al diseño yanesha huamprat, al yanesha taquet y al yanesha acllaren (Duff-Tripp, 1998), respectivamente. Sin embargo, la dirección del préstamo de diseños no está clara.

**Tabla 103.** Relación de lenguas extintas de Huánuco.

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
cholón		seeptsá, tinganeses
panatahua	Probablemente Arawak	
hibito	Seeptsá	



 75. Shipibo-Konibo. AIDSESP.



76. *Kakataibo*. Tomado de: Municipalidad distrital de Irazola.

# Ica



 77. *Visita de sabia a escuela de El Guayabo.* Red Educativa Rural Ica.  
78. *Estudiantes de escuela de El Carmen.* Red Educativa Rural Ica.

## UBICACIÓN

Ica está ubicada en la costa central del Perú. Limita con el departamento de Lima por el norte, los departamentos de Huancavelica y Ayacucho por el este, el departamento de Arequipa por el sur y el océano Pacífico por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Ica es de 711 932 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **727 824 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 104.** Lengua originaria vigente en el departamento de Ica.

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Ica existe solo 1 familia lingüística que agrupa la lengua originaria.

*Tabla 105. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Ica.*

FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA ORIGINARIA	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ICA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La siguiente tabla muestra el quechua y su variante dialectal, establecida con el código ISO 639-3.

*Tabla 106. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Ica.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
quechua	quechua de Chincha *También informan que hay migrantes del quechua de Ayacucho y de Huancavelica.	qxc

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ICA

El quechua es una lengua *vital*, pero la variedad hablada en el departamento de Ica está *seriamente en peligro*, ya que es hablada solo por núcleos familiares y personas que viven distantes unas de otras. Por esta razón, no se transmite a las nuevas generaciones.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

La lengua originaria quechua hablada en Ica también se habla en otros departamentos.

*Tabla 107. Lenguas originarias vigentes en Ica que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno Loreto Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN ICA QUE POSEEN ALFABETO

Ica presenta 1 lengua originaria que posee un alfabeto oficial.

**Tabla 108.** *Lenguas originarias de Ica que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información parcial sobre población por comunidad nativa<sup>77</sup> y por comunidad campesina o caserío<sup>78</sup>.

**Tabla 109.** *Población por comunidad o caserío en Ica.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDADES	PORCENTAJE DE HABLANTES POR DISTRITO (APROX.)
Chincha	San Juan de Yánc	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nuevo Ayacucho</li> <li>• Alto Larán</li> <li>• San Juan de Yánc</li> <li>• Chavín</li> <li>• San Juan</li> <li>• San Pedro de Huarcapana</li> </ul>	15%
	San Pedro de Huacarpana		
	Alto Larán		
	Chavín		
Nasca	El Ingenio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Buena Fe</li> <li>• Cajuca</li> </ul>	20%
	Changuillo		

77 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSEP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

78 Los datos han sido proporcionados por representantes del departamento (2012). No existen datos sobre la población quechua en estos caseríos, solo una aproximación en porcentajes.



PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDADES	PORCENTAJE DE HABLANTES POR DISTRITO (APROX.)
Palpa	Río Grande		
	Santa Cruz		
Pisco	San Andrés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Túpac Amaru</li> <li>• San Clemente</li> </ul>	15%
	Paracas		
	San Clemente		

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN ICA

Este departamento no registra instituciones educativas interculturales bilingües.



79. Celebración de la cultura afroperuana en El Carmen. Red Educativa Rural Ica.



80. Visita de sabia a escuela de El Guayabo. Red Educativa Rural Ica.

# Ju nín



81. *Mujer Ashaninka*. Alba Solís Vilchez.  
82. *Niños aprendiendo*. Archivo Digeibir.

### UBICACIÓN

Junín se encuentra en la parte central del Perú. Limita con los departamentos de Pasco por el norte, Ucayali y Cusco por el este, Ayacucho y Huancavelica por el sur y el departamento de Lima por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada de Junín es de 1 225 474 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 272 890 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 110.** Lenguas originarias vigentes en el departamento de Junín.

LENGUAS
quechua
nomatsigenga
kakinte
yanesha
ashaninka

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Junín existen 2 familias lingüísticas.

**Tabla 111.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Junín.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka, kakinte, nomatsigenga, yanesha	4
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES, VARIANTES DIALECTALES Y GRADO DE VULNERABILIDAD EN JUNÍN

La tabla siguiente muestra las variantes de las lenguas originarias vigentes en Junín y sus variantes dialectales. Cada Lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 112.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Junín.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ashaninka <sup>79</sup>	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo (bajo Perené) asheninka del Pajonal asheninka del alto Perené	cni cjo prq
kakinte		cot
nomatsigenga		not
yanesha		ame
quechua <sup>80</sup>	quechua del norte de Junín quechua Waylla Wanka quechua Waycha Wanka quechua Shausha Wanka	qvn qvw qxw

## LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN JUNÍN

### ashaninka

Esta lengua se clasifica dentro del Arawak Sureño Kampa<sup>81</sup> o Arawak Sureño Preandino. Coexisten tres variantes de la lengua ashaninka dentro de la región: ashaninka del Ene y Tambo, ashaninka del alto Perené, y asheninka del Pajonal.

Respecto a los pueblos indígenas de la Amazonía peruana, Mayor y Bodmer (2009) indican que «debido a su numerosa población, así como a su gran distribución territorial, este grupo se encuentra afectado por una enorme diversidad de factores circundantes: colonización, narcotráfico, violencia política y reciente explotación petrolera y, en ciertas zonas, como la del Gran Pajonal, maderera, pudiendo ser considerados en situación de *vulnerabilidad media*».

A continuación, se presenta una descripción citada de cada una de las variantes así como algunas de sus características sociolingüísticas y sociodemográficas<sup>82</sup>:

#### a. ashaninka del Ene, Tambo y Satipo [cni] (ashaninka propiamente dicho)

Los hablantes se autodenominan *ashininka*, pero se les denomina *Perené campá* o simplemente *ashaninka*. Se ubican a lo largo del Alto Perené, provincia de Chanchamayo. Probablemente, esta variedad es vulnerable, puesto que la mayoría de los niños y jóvenes son monolingües en castellano y la mayoría de los adultos es bilingüe. Se piensa que la lengua está *seriamente en peligro* por la situación descrita<sup>83</sup>.

#### b. ashaninka del Alto Perené [prq]

Los hablantes se autodenominan *ashininka*, pero se les denomina *Perené campá* o simplemente *ashaninka*. Se ubican a lo largo del Alto Perené, provincia de Chanchamayo. Probablemente, esta variedad es vulnerable, puesto que la mayoría de los niños y jóvenes son monolingües en castellano y la mayoría de los adultos es bilingüe. Se piensa que la lengua está *seriamente en peligro* por la situación descrita.

79 Es importante señalar que las familias ashaninkas, que no son pocas, se desplazaron a este departamento a causa de la violencia política que se vivió a partir de la década del 80 en la región de Selva Central (Chanchamayo y Satipo).

80 Para Lilliana Sánchez (comunicación personal: 2012), en Junín también habría migrantes del quechua de Huancavelica, en las ciudades de Satipo y en Pangoa.

81 Note que el lingüista Lev Michael sugiere el uso de Kampan/Kampa para el ashaninka (y sus variantes), así como: kakinte, matsigenka, nanti y nomatsigenga. David Payne, sin embargo, utilizó el término *Arawaka Preandina* pero nos parece que el término *kampa* es más útil dado que no es despectivo, como muchos refieren y fue de uso popular para designar a todas estas lenguas y variantes con la excepción de matsigenka y nanti.

82 Estos datos son específicos para la Región, pues pueden existir también en otras regiones.

83 Alonzo (2011) sugiere que la existencia de escuelas monolingües en castellano desde los años 70 contribuye a la práctica del castellano escrito que forma parte de la vida de esta población.

### c. **asheninka del Gran Pajonal [cjo]**

Los hablantes se autodenominan *asheninka* o *asheninka pajonalinos* (Romani, 2004), pero al pueblo se lo denomina *campas del Pajonal*, *campa*, *pajonalinos*. Se ubican en parte de la meseta o planicie denominada el Gran Pajonal, zona que se extiende a Ucayali y Pasco. Probablemente, esta variedad está en peligro, ya que es hablada mayoritariamente por adultos. Además hay pocas escuelas bilingües primarias y ninguna escuela secundaria bilingüe. Asimismo, los jóvenes hablan el castellano cada vez con más frecuencia.

### **kakinte [cot]**

Los hablantes se autodenominan *kakinte*, aunque, después de los primeros contactos, se les denominó *poyenisati*, *campa kakinte* y *cachomashiri* (que consideran despectivo). Se ubican en la provincia de Satipo en el Alto Poyeni, afluente del Tambo. La mayoría de sus hablantes son monolingües, pero algunos utilizan el ashaninka propiamente dicho como segundo idioma.

En la comunidad de Tsoroja hay una escuela estatal bilingüe.

Su existencia está amenazada por su población pequeña y la presencia de explotadores de hidrocarburos; sin embargo, los hablantes de todas las generaciones hablan la lengua, por lo que se asume que es vital.

### **nomatsigenga [not]**

Los hablantes se autodenominan *nomatsigenga* y al pueblo se le denomina *atiri*. Se ubican en la provincia de Satipo entre los ríos Ene, Perené y Anapati, en una zona de mucho conflicto entre nocotraficantes-senderistas y las fuerzas armadas. La mayoría de sus hablantes emplea algo del castellano, pero muchos son bilingües y también hablan asháninka.

Probablemente la lengua es vulnerable, debido a que el asháninka es considerado un idioma más prestigioso que el nomatsigenga.

Mayor y Bodmer (2009) indican que «este grupo es relativamente numeroso y se encuentra ubicado en una región de gran presión colonizadora y de marcada presencia de actividades vinculadas al narcotráfico y violencia política, por lo que su situación se considera de *alta vulnerabilidad*». Con todo, los hablantes de todas las generaciones hablan la lengua, así, se puede afirmar que es *vital*.

### **yanesha [ame]**

Los hablantes se autodenominan *yanesha'*, pero el pueblo es conocido también como *amoesha* o *amuesha*.

La lengua yanesha se habla en la provincia de Chanchamayo. Aunque, la mayoría de los yanesha se ubica en la región Pasco, donde la lengua es considerada oficial y hay un alfabeto normalizado, desde el 2011.

Existe poca variación dialectal en la lengua, principalmente en las vocales. Por ejemplo, en Junín se dice *teno* «río arriba» y *tepo* «río abajo»;



mientras que en el Alto Palcazu (Pasco) se dice *teno* y *topo*, respectivamente y más abajo se dice *tono* y *topo*. También existen diferencias léxicas, ya que algunas especies de flora y fauna que se encuentra en Chanchamayo no se hayan en zonas como Oxapampa y viceversa.

El grado de vulnerabilidad es *alto*, puesto que en la actualidad, las carreteras que conectan las comunidades yanesha con centros poblados son transitables todo el año y hay acceso a internet en muchas comunidades.

Aunque existen escuelas de EIB en todas las comunidades yanesha de Junín, la mayoría de los niños no aprenden la lengua en el hogar<sup>84</sup>. Para Mayor y Bodmer (2009) «las diversas presiones circundantes, particularmente referidas a los procesos de colonización, narcotráfico y violencia política, hacen que este grupo se encuentre en una situación de *vulnerabilidad media*».

### quechua (runa simi)

#### a. quechua del norte de Junín (qvn)

Hay variación dialectal en este tipo de quechua: un dialecto principal es el quechua de Tarma (denominado Quechua Tarma-Junín). Se ubica en la parte norte de la región, distritos de Junín, Carhuamayo, Ondores, San Pedro de Cajas (provincias Tarma y Junín). La mayoría de sus hablantes son bilingües, pero analfabetos y, dado que muchos jóvenes y niños no están aprendiéndola y es usada mayoritariamente por adultos, está *en peligro*.

#### b. quechua Shausha Wanka [qxw]

Otra denominación que recibe es Jauja wanka y se ubica en la provincia de Jauja. Presenta enormes diferencias con el quechua del norte de Junín (fonologías distintas). Es una variante casi extinta y sus hablantes habitan comunidades aisladas. Por esta razón, está seriamente *en peligro*.

#### c. quechua Waycha Wanka

Se considera aparte del Waylla Wanka<sup>85</sup>. La variedad está *seriamente en peligro*, pues es hablada por núcleos familiares y personas dispersas y no se transmite a los niños.

#### d. quechua Waylla Wanka [qvw]

Otras denominaciones para este tipo son quechua wanka, quechua del sur de Huancayo, quechua huaylla huanca. Se ubica al sur de la región Junín, en las provincias de Huancayo y Concepción. La mayoría de sus hablantes es bilingüe, pero analfabetos.

El quechua waylla wanka está *en peligro*, pero no crítico, ya que en muchas comunidades los niños hablan esa lengua originaria y en algunos casos están aprendiendo lecto-escritura de este quechua, aunque la enseñanza sea principalmente impartida en castellano. Sin embargo, es usada mayoritariamente por adultos.

84 Véase la descripción de la región Huánuco.

85 Peter Landerman lo considera aparte de Waylla Wanka.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN JUNÍN QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Junín hay 5 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú.

*Tabla 113. Lenguas originarias vigentes en Junín que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto
kakinte	Cusco Junín	
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	
yanesha	Junín Pasco	Huánuco <sup>86</sup>

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN JUNÍN QUE POSEEN ALFABETO

En Junín se ubican 4 lenguas originarias que poseen un alfabeto oficial y una lengua, cuyo alfabeto está en proceso de normalización.

**Tabla 114.** Lenguas originarias de Junín que poseen alfabeto.

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
kakinte	EN PROCESO
nomatsigenga	RD 0926-2011-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
yanesha	RD 1493-2011-ED Alfabeto consensuado

86 Algunos Yanesha migraron a Huánuco, por lo menos, hace seis décadas.

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información por comunidad campesina o caserío<sup>87</sup>.

*Tabla 115. Población por comunidad o caserío en Junín.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Satipo	Mazamari	Unión Puerto ashaninka	ashaninka	445
Satipo	Río Tambo	Samaniato	ashaninka	142
Satipo	Río Tambo	Centro Caparocia	ashaninka	331
Satipo	Mazamari	Potsoteni	ashaninka	230
Satipo	Mazamari	Saniveni	ashaninka	25
Satipo	Río Tambo	Meteni	ashaninka	249
Satipo	Río Tambo	Quiteni	ashaninka	239
Satipo	Río Tambo	Cutivireni	ashaninka	956
Satipo	Río Tambo	Camantavishi	ashaninka	325
Satipo	Río Tambo	Quempiri	ashaninka	994
Satipo	Pangoa	Centro Tsomaveni	ashaninka	430
Satipo	Pangoa	Shimpenchariato	ashaninka	0
Satipo	Río Tambo	Quimaropitari	ashaninka	147
Chanchamayo	Perené	Bajo Aldea Pichanaki	ashaninka	313
Satipo	Satipo	Alto Sondoveni	ashaninka	233
Chanchamayo	Perené	Kivinaki	ashaninka	385
Satipo	Pangoa	San Antonio de Sonomoro	nomatsigenga	513
Chanchamayo	Perené	Comavishiqui	ashaninka	119

<sup>87</sup> Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No poseemos datos oficiales sobre población quechua en estos caseríos.

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Chanchamayo	Perené	San Martín de Ubiriki	ashaninka	36
Chanchamayo	Perené	Inchatingari	ashaninka	176
Chanchamayo	Perené	Chinari	ashaninka	60
Chanchamayo	Perené	Unión Alto Sancachari	yanesha	421
Chanchamayo	Chanchamayo	Alto Puñizas	ashaninka	70
Chanchamayo	Perené	San Pedro Sotani	ashaninka	97
Chanchamayo	Perené	Cerro Picaflor Alto Kivinaki	ashaninka	101
Satipo	Mazamari	Mapitamani	ashaninka	60
Satipo	Mazamari	Yorini	ashaninka	43
Satipo	Mazamari	Tahuantinsuyo	nomatsigenga	112
Satipo	Mazamari	San Juan de Cajeriari	ashaninka	57
Satipo	Pangoa	Alto Kiatari	nomatsigenga	148
Satipo	Mazamari	San Emiliano de Cachingarani	nomatsigenga	370
Chanchamayo	San Luis de Shuaro	Palomar	yanesha	132
Satipo	Río Negro	Arizona Portillo	ashaninka	49
Satipo	Río Negro	San Juan de Cheni	ashaninka	158
Satipo	Satipo	San Jacinto de Shauriato	ashaninka	276
Satipo	Río Negro	Shintzizaroqui	ashaninka	68
Satipo	Río Negro	San Miguel	ashaninka	61
Satipo	Coviriali	San José de Panamá	ashaninka	129
Satipo	Coviriali	Umanavanti	ashaninka	74
Satipo	Llaylla	Camantaro	ashaninka	203
Chanchamayo	Perené	San Miguel Centro Marankiari	ashaninka	191
Chanchamayo	Perené	Marankiari Bajo	ashaninka	229
Satipo	Pangoa	San Cristóbal	ashaninka	105
Satipo	Satipo	Santa Elena	ashaninka	57

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Chanchamayo	Pichanaqui	San Lorenzo de Autiki	ashaninka	253
Chanchamayo	Pichanaqui	Pampa Julián	ashaninka	180
Chanchamayo	Perené	Eshcormes	yanesha	116
Chanchamayo	Perené	San Pedro de Sheboriari	ashaninka	59
Chanchamayo	Perené	Alto Yurinaki	yanesha	544
Chanchamayo	Perené	Mariscal Cáceres	ashaninka	234
Chanchamayo	Perené	Bajo Esperanza	ashaninka	89
Chanchamayo	Chanchamayo	Pampa Michi	ashaninka	295
Chanchamayo	Perené	Pachacútec	ashaninka	130
Chanchamayo	Perené	Huacamayo	ashaninka	196
Chanchamayo	Pichanaqui	Zotziki Cerro Picaflor Orito	ashaninka	222
Chanchamayo	Pichanaqui	Capachari	ashaninka	120
Chanchamayo	Perené	Cumbre San Román de Satinaki	ashaninka	128
Chanchamayo	Perené	Bajo Chirani	ashaninka	156
Chanchamayo	Perené	Carapairo	ashaninka	102
Chanchamayo	Perené	Alto Incariado	ashaninka	371
Chanchamayo	Perené	San Jerónimo Puerto Yurinaki	ashaninka	159
Chanchamayo	Perené	Pucharini	ashaninka	1343
Chanchamayo	Perené	Centro Pumpuriani	ashaninka	240
Chanchamayo	Perené	Santa Rosa de Ubirike	ashaninka	172
Chanchamayo	Perené	Churingaveni	ashaninka	220
Chanchamayo	Perené	Shintoriato	ashaninka	106
Chanchamayo	Perené	Kivinaki	ashaninka	385
Chanchamayo	Perené	Bajo Aldea Pichanaki	ashaninka	313
Chanchamayo	Perené	Shankivironi	ashaninka	708
Chanchamayo	Pichanaqui	Bajo Quimiriki	ashaninka	263

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Chanchamayo	Pichanaqui	San José de Anapiari	ashaninka	302
Satipo	Río Tambo	Aoti	ashaninka	696
Chanchamayo	Perené	San Nicolás de Palma Pampa Alto Pichanaki	ashaninka	142
Chanchamayo	Pichanaqui	Alto Cuyani	ashaninka	240
Chanchamayo	Pichanaqui	San José Alto Kuviriani	ashaninka	134
Chanchamayo	Pichanaqui	Boca del Ipoki	ashaninka	211
Satipo	Río Negro	Ipokiari	ashaninka	147
Chanchamayo	Pichanaqui	Santo Barato	ashaninka	0
Satipo	Río Negro	Shabashipango	ashaninka	88
Satipo	Satipo	Santa Clara	ashaninka	61
Satipo	Río Negro	Cushiviani	ashaninka	171
Satipo	Río Negro	Santa Rosa de Panakiari	ashaninka	101
Satipo	Río Negro	Huahuari	ashaninka	96
Satipo	Río Negro	Jairiquishi	ashaninka	146
Chanchamayo	Pichanaqui	Yaroni	ashaninka	167
Chanchamayo	Pichanaqui	San Pablo	ashaninka	349
Satipo	Río Negro	Boca del Chenic	ashaninka	200
Satipo	Río Negro	Somontonari	ashaninka	129
Chanchamayo	Pichanaqui	Impitato cascada	ashaninka	526
Satipo	Río Negro	Pitocuna	ashaninka	616
Satipo	Río Negro	Bajo Capiri	ashaninka	92
Satipo	Satipo	Paureli	ashaninka	221
Satipo	Satipo	Alto Sondoveni	ashaninka	233
Satipo	Satipo	Monterrico	ashaninka	71
Satipo	Satipo	Río Bertha	ashaninka	262

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Satipo	Satipo	Santa Bárbara de Sanibeni	ashaninka	76
Satipo	Mazamari	Pauriali	ashaninka	133
Satipo	Mazamari	José Gálvez	ashaninka	136
Satipo	Satipo	San Pascual	ashaninka	213
Satipo	Satipo	Timpiñari	ashaninka	45
Satipo	Satipo	Santa Ana Alto Pakichari	ashaninka	57
Satipo	Satipo	Shanqui	ashaninka	291
Satipo	Satipo	Huantashiri	ashaninka	584
Satipo	Llaylla	Teoria	ashaninka	368
Satipo	Mazamari	Cañete	ashaninka	226
Satipo	Pangoa	Santa Clara	ashaninka	122
Satipo	Pangoa	Chavíni	nomatsigenga	322
Satipo	Mazamari	Panga	ashaninka	213
Satipo	Mazamari	Poshonarios Hejaroteni	ashaninka	226
Satipo	Mazamari	Tsiriri	ashaninka	447
Satipo	Pangoa	San Ramón de Pangoa	nomatsigenga	1207
Satipo	Pangoa	San Jerónimo	nomatsigenga	493
Satipo	Mazamari	Unión Alto Saniveni	ashaninka	186
Satipo	Pangoa	San Antonio de Sonomoro	nomatsigenga	513
Satipo	Pangoa	Juan Santos Atahualpa	nomatsigenga	54
Satipo	Pangoa	Boca Del Kiatari	nomatsigenga	522
Satipo	Pangoa	Jerusalén de Miñaro	nomatsigenga	391
Satipo	Pangoa	San Juan de Sangareni	nomatsigenga	107
Satipo	Pangoa	Cubantia	nomatsigenga	535
Satipo	Pangoa	Mazaronquiari	nomatsigenga	851
Satipo	Pangoa	Mayni	nomatsigenga	65



PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Satipo	Satipo	Chamiriari	ashaninka	325
Satipo	Río Tambo	San José de Quirichari	ashaninka	69
Satipo	Río Tambo	Gloriabamba	ashaninka	0
Satipo	Mazamari	Alto Saureni	ashaninka	167
Satipo	Río Tambo	Puerto Ocopa	ashaninka	0
Satipo	Mazamari	Matzuriniari	ashaninka	136
Satipo	Mazamari	Etzoniari o Alto Crotishari	ashaninka	35
Satipo	Mazamari	Mapotoa	nomatsigenga	0
Satipo	Pangoa	Tres Unidos de Matereni	nomatsigenga	1381
Chanchamayo	Perené	La Esperanza	ashaninka	125
Satipo	Pangoa	Alto Kiatari	nomatsigenga	148
Satipo	Pangoa	Shora de Alto Coriri	nomatsigenga	0
Satipo	Río Tambo	Unión Canuja	ashaninka	84
Satipo	Río Tambo	Impamequiari	ashaninka	612
Satipo	Río Tambo	Marankiari	ashaninka	228
Satipo	Río Tambo	Betania	ashaninka	754
Satipo	Río Tambo	Buenos Aires	ashaninka	137
Satipo	Río Tambo	Chembo	ashaninka	505
Satipo	Río Tambo	Santa Rosita de Shirintiari	ashaninka	179
Satipo	Río Tambo	San Gabriel de Shevoriato	ashaninka	150
Satipo	Río Tambo	Quemarija	ashaninka	178
Satipo	Río Tambo	Shevoja	ashaninka	582
Satipo	Río Tambo	Sharahuaja	ashaninka	166
Satipo	Río Tambo	Shimabenzo	ashaninka	173
Satipo	Río Tambo	Coriteni Tarso	ashaninka	120
Satipo	Río Tambo	Masaroveni	ashaninka	95

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Satipo	Río Tambo	Otica	ashaninka	301
Satipo	Río Tambo	Camajini	ashaninka	136
Satipo	Río Tambo	Oviri	ashaninka	257
Satipo	Río Tambo	San Francisco de Cushireni	ashaninka	226
Satipo	Río Tambo	Vista Alegre	ashaninka	195
Satipo	Río Tambo	Capitiri	ashaninka	220
Satipo	Río Tambo	Poyeni	ashaninka	1192
Satipo	Río Tambo	Mayapo	ashaninka	362
Satipo	Río Tambo	Cheni	ashaninka	435
Satipo	Río Tambo	Tsoroja	ashaninka	170
Satipo	Río Tambo	Anapate	ashaninka	243

No tenemos información sobre la población de comunidades campesinas. Sin embargo, presentamos la relación de estas a continuación<sup>88</sup>:

*Tabla 116. Relación de comunidades campesinas.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Junín	Ulcumayo	Yapac Marca	quechua
Junín	Ulcumayo	Ulcumayo (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	Quilcatacta (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	Santa Rosa de Llaupi	quechua
Junín	Ulcumayo	Yungul	quechua
Junín	Ulcumayo	Pampa Seca	quechua

88 Estos datos fueron brindados por la lingüista Liliana Sánchez (2012).

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Junín	Ulcumayo	Raymondi	quechua
Junín	Ulcumayo	La Victoria de Llaupi	quechua
Junín	Ulcumayo	Santa Rosa de Tama	quechua
Junín	Ulcumayo	Shuyhuapata	quechua
Junín	Ulcumayo	Yuraocsha	quechua
Junín	Ulcumayo	Jachahuanca	quechua
Junín	Ulcumayo	Chaucala	quechua
Junín	Ulcumayo	San Miguel de Carapacho	quechua
Junín	Ulcumayo	Magamagangan	quechua
Junín	Ulcumayo	Putaja	quechua
Junín	Ulcumayo	Ullupan	quechua
Junín	Ulcumayo	Huagta Cancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Jancahuashan	quechua
Junín	Ulcumayo	Huancash	quechua
Junín	Ulcumayo	San Juan de Hornomachay	quechua
Junín	Ulcumayo	Pucapagcha	quechua
Junín	Ulcumayo	San Pedro de Shacpan	quechua
Junín	Ulcumayo	Antaquichca	quechua
Junín	Ulcumayo	Quishuar Pancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Jatuncancha	quechua
Junín	Ulcumayo	San Miguel de Puyay	quechua
Junín	Ulcumayo	San Vicente de Yananahui	quechua
Junín	Ulcumayo	Pancha Grande	quechua
Junín	Ulcumayo	Chacchas (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	Quinchamachay	quechua
Junín	Ulcumayo	Shiricancha	quechua
Junín	Ulcumayo	San Antonio de Chucuhuain	quechua

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Junín	Ulcumayo	Centinela	quechua
Junín	Ulcumayo	San José	quechua
Junín	Ulcumayo	Cañap	quechua
Junín	Ulcumayo	Moriucro	quechua
Junín	Ulcumayo	Raraucancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Moshoc Chaca	quechua
Junín	Ulcumayo	Santa Cruz de Shatun	quechua
Junín	Ulcumayo	Santa Inés	quechua
Junín	Ulcumayo	Huanchuiro (Huanchuyro)	quechua
Junín	Ulcumayo	La Florida de Ucuran (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	Cusicocha   Chogoto (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	La Libertad   Huatarwan	quechua
Junín	Ulcumayo	Antacanchan Milpo	quechua
Junín	Ulcumayo	Matachaca	quechua
Junín	Ulcumayo	Taupi	quechua
Junín	Ulcumayo	Asiaccucho	quechua
Junín	Ulcumayo	Utush	quechua
Junín	Ulcumayo	Chupanchaca	quechua
Junín	Ulcumayo	Huanacanchan	quechua
Junín	Ulcumayo	Gollpucro	quechua
Junín	Ulcumayo	Yanacancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Racamarca	quechua
Junín	Ulcumayo	Chaclachaca	quechua
Junín	Ulcumayo	Tajtapata	quechua
Junín	Ulcumayo	Yaquin	quechua
Junín	Ulcumayo	Villac	quechua
Junín	Ulcumayo	Yánac	quechua

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Junín	Ulcumayo	Pampallacta	quechua
Junín	Ulcumayo	Chalhuas	quechua
Junín	Ulcumayo	San Luis de Rumichaca	quechua
Junín	Ulcumayo	Villac	quechua
Junín	Ulcumayo	Millpo	quechua
Junín	Ulcumayo	Caracancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Rosario de Apan (Q)	quechua
Junín	Ulcumayo	Ulirias	quechua
Junín	Ulcumayo	San Miguel de Cucho	quechua
Junín	Ulcumayo	Tambos	quechua
Junín	Ulcumayo	Hualco	quechua
Junín	Ulcumayo	Shogue	quechua
Junín	Ulcumayo	Quipacancha	quechua
Junín	Ulcumayo	San Miguel de Rumicacha	quechua
Junín	Ulcumayo	Piscurruray	quechua
Junín	Ulcumayo	Piltay	quechua
Junín	Ulcumayo	Anturqui	quechua
Junín	Ulcumayo	Santa Cruz de Tingo	quechua
Junín	Ulcumayo	Huacan	quechua
Junín	Ulcumayo	Quishuar	quechua
Junín	Ulcumayo	Tutapaqui	quechua
Junín	Ulcumayo	Rayanniyoc	quechua
Junín	Ulcumayo	Rucubamba	quechua
Junín	Ulcumayo	Repartición	quechua
Junín	Ulcumayo	Cristal	quechua
Junín	Ulcumayo	Río Blanco	quechua
Junín	Ulcumayo	Río Bagre	quechua

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Junín	Ulcumayo	Manto	quechua
Junín	Ulcumayo	Tambopata	quechua
Junín	Ulcumayo	Rambrashpata	quechua
Junín	Ulcumayo	Murmush	quechua
Junín	Ulcumayo	Cruce de Putaja	quechua
Junín	Ulcumayo	Pucará	quechua
Junín	Ulcumayo	Cochacucho	quechua
Junín	Ulcumayo	Gantu Pata	quechua
Junín	Ulcumayo	Yurag Huaro	quechua
Junín	Ulcumayo	Manzana Pata	quechua
Junín	Ulcumayo	Tuldurumi	quechua
Junín	Ulcumayo	Pancha Chica	quechua
Junín	Ulcumayo	Walmish	quechua
Junín	Ulcumayo	Hilcay	quechua
Junín	Ulcumayo	Cayaguchan	quechua
Junín	Ulcumayo	Chacacancha	quechua
Junín	Ulcumayo	Chaupihuay	quechua
Junín	Ulcumayo	Curimarca	quechua
Junín	Ulcumayo	Minon (Q)	quechua

La población Kakinte cuenta con 2 comunidades en la región Junín, según datos del Indepa (2010). Esta lengua se habla en el río Poyeni, afluente del Tambo (en Junín) y en el departamento del Cusco, en el río Agueni, afluente del Mipaya. Hay 250 o 300 hablantes de un grupo étnico de igual proporción. En la comunidad de Tsoroja hay una escuela estatal bilingüe.

La supervivencia de estas comunidades nativas de Junín se basa en el cultivo de productos como café, plátanos, etc. Según los datos obtenidos, muchas de estas están tituladas o en proceso de titulación<sup>89</sup>.

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN JUNÍN

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **749** instituciones en Junín. De esta cifra total, la lengua con mayor cantidad de IIEE EIB es el quechua, le sigue el ashaninka, nomatsigenga y el kakinte. El quechua, el ashaninka y el yanesha son segunda lengua en algunas IIEE EIB.

El número de docentes para este departamento es de **2022**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

**Tabla 117.** Número de docentes en IIEE EIB en Junín.

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Junín	ashaninka	castellano	308	615	12 898
	kakinte	castellano	4	7	122
	nomatsigenga	castellano	33	103	2551
	quechua	castellano	284	744	10 041
	castellano	ashaninka	40	160	2477
	castellano	quechua	79	392	5484
	castellano	yanesha	1	1	9
<b>Total</b>			<b>749</b>	<b>2022</b>	<b>33 582</b>

89 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSESEP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 118.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Junín.

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Chanchamayo	Chanchamayo	ashaninka	castellano			1	1					2
	Perene	ashaninka	castellano			4	16					20
		castellano	ashaninka			4	13	6				23
	Pichanaqui	ashaninka	castellano			4	17	1				22
		castellano	ashaninka			4	6	1				11
	San Luis de Shuaro	ashaninka	castellano					1				
castellano		yanesha					1					1
<b>Total Chanchamayo</b>						<b>17</b>	<b>55</b>	<b>8</b>				<b>80</b>
Chupaca	Ahuac	castellano	quechua	wanka		2	8	2				12
	Chongos Bajo	castellano	quechua	wanka			2					2
	Chupaca	castellano	quechua	wanka			1					1
	Huachac	castellano	quechua	wanka		1						1
	San Juan de Jarpa	castellano	quechua	wanka		4	2	3				9
		quechua	castellano	wanka		1	1					2
	San Juan de Yscos	castellano	quechua	wanka		2	3					5
	Yanacancha	castellano	quechua	wanka		3	5	2				10
quechua		castellano	wanka		1	1					2	
<b>Total Chupaca</b>						<b>14</b>	<b>23</b>	<b>7</b>				<b>44</b>
Concepción	Chambara	castellano	quechua	wanka		2	2	1				5
	San José de Quero	castellano	quechua	wanka		9	12	7				28
<b>Total Concepción</b>						<b>11</b>	<b>14</b>	<b>8</b>				<b>33</b>



PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Huancayo	Carhuacallanga	quechua	castellano	wanka		1	1					2
	Chacapampa	quechua	castellano	wanka		3	8	2				13
	Chicche	quechua	castellano	wanka		3	7	1				11
	Chongos Alto	quechua	castellano	wanka		5	5	1				11
	Chupuro	quechua	castellano	wanka		3	4					7
	Colca	quechua	castellano	wanka		3	3	2				8
	Cullhuas	quechua	castellano	wanka		3	13					16
	El Tambo	quechua	castellano	wanka			1					1
	Huacrapuquio	quechua	castellano	wanka		1	2					3
	Huancán	quechua	castellano	wanka		1						1
	Huasicancha	quechua	castellano	wanka		2	2	1				5
	Pariahuanca	quechua	castellano	wanka		11	1	8				20
	Pucará	quechua	castellano	wanka		7	12					19
	Santo Domingo De Acobamba	quechua	castellano	wanka		16	45	5				66
	Sapallanga	quechua	castellano	wanka		5						5
Viques	quechua	castellano	wanka		1	1					2	
<b>Total Huancayo</b>						<b>65</b>	<b>105</b>	<b>20</b>				<b>190</b>
Jauja	Acolla	castellano	quechua	wanka		1						1
	Paca	castellano	quechua	wanka				1				1
	Sincos	castellano	quechua	wanka		1	1	1				3
	Yauyos	castellano	quechua	wanka			1					1
<b>Total Jauja</b>						<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				<b>6</b>
Junín	Ulcumayo	quechua	castellano	wanka		4	15	4				23
<b>Total Junín</b>						<b>4</b>	<b>15</b>	<b>4</b>				<b>23</b>
Satipo	Coviriali	ashaninka	castellano			1	2					3

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Satipo	Llaylla	ashaninka	castellano			2	2					4	
		castellano	ashaninka					1				1	
	Mazamari	ashaninka	castellano			10	11	4					25
		castellano	ashaninka					1					1
	Pangoa	ashaninka	castellano			8	24	1					33
		nomatsigenga	castellano			5	25	3					33
	Rio Negro	ashaninka	castellano			7	8	29	4				48
		castellano	ashaninka					1	2				3
	Rio Tambo	ashaninka	castellano			11	33	75	14				133
		kakinte	castellano				1	2	1				4
		quechua	castellano	chanka		1	7	16	5				29
				yaru			7	16	3				26
	Satipo	ashaninka	castellano			2	2	13					17
castellano		ashaninka						1				1	
<b>Total Satipo</b>					<b>21</b>	<b>84</b>	<b>216</b>	<b>40</b>				<b>361</b>	
Tarma	Huaricolca	quechua	castellano	yaru			1					1	
	Huasahuasi	quechua	castellano	yaru			1					1	
	Palca	quechua	castellano	yaru			1					1	
	San Pedro de Cajas	quechua	castellano	yaru			4					4	
	Tapo	quechua	castellano	yaru			5					5	
<b>Total Tarma</b>							<b>12</b>					<b>12</b>	
<b>Total Junín</b>					<b>21</b>	<b>197</b>	<b>442</b>	<b>89</b>				<b>749</b>	

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las provincias de Chanchamayo, Concepción, Huancayo, Jauja y Junín no tienen Pronoei de EIB. La Provincia de Tarma no tiene Pronoei, inicial ni secundaria de EIB.
- En todo el departamento de Junín no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS DE JUNÍN

La selva central, el territorio comprendido entre la cuenca del río Perené (en la región Junín) y del río Pachitea y sus afluentes (en la región Pasco), es hábitat exclusivo de pueblos originarios que pertenecen a la estirpe arawaka. Estos habitantes mantuvieron relaciones e intercambios con sus vecinos andinos, pues incluso habrían tenido lugares de intercambio comercial, por ejemplo, en Palcamayo cerca de Tarma, entre ashaninkas y andinos; es más, los ashaninkas tenían su asiento cerca, precisamente en Vitoc y Monobamba, donde ahora ya no se encuentran debido a un proceso de retracción hacia el interior de la selva, abandonando sus asientos más preandinos.

No parece haber evidencias de ocupaciones que no fueran de pueblos arawak en la Selva Central; esto, sin embargo, no significa que los actuales ocupantes de origen arawak sean quienes siempre han estado en la zona. La suposición de partida es que ellos son los ocupantes últimos, pero no los primeros, pues tenemos que asumir presencia previa a la de ellos de otros grupos humanos. No hay datos lingüísticos al respecto, pero comienzan a haber datos arqueológicos, por ejemplo sobre tradiciones de entierros en la cuenca del Perené que no corresponden a lo que se sabe de entierros de gente arawak de la zona, lo que induce a pensar que aquello debe corresponder a ocupantes anteriores a la presencia arawak. Esperamos que los estudios arqueológicos den luces sobre esta interrogante de la secuencia de ocupación de la selva central.

De otro lado, conviene examinar cuidadosamente una temprana hipótesis de A. Torero que se presenta en artículos de los años 1990 y 1993. Tales artículos son “Procesos lingüísticos e identificación de dioses en los andes centrales”, y “Fronteras lingüísticas y difusión del culto: el caso de Bari y de Contiti Viracocha”, respectivamente. Estos trabajos permiten esbozar una propuesta que lleva a sospechar un proceso de desplazamiento de grupos humanos de los andes a la amazonía, que sería precisamente responsable de la presencia actual de pueblos de las familias pano y arawak en el espacio de la selva inmediata a los Andes, y del desplazamiento de ocupantes anteriores en la selva central que podrían ser indicios de los enterramientos no asignables a la tradición arawak de los pueblos ashaninka, yanasha y otros de estirpe arawak.

En síntesis, en su artículo de 1990 Torero propone expansiones y superposiciones en el territorio andino de grupos humanos, con consecuencias de desplazamiento de otros hacia las zonas amazónicas inmediatas, pero permitiendo la permanencia de cultos y de ciertos nombres de dioses o de términos que se refieren a cultos que figuran hoy en los andes, pero que corresponderían al léxico de las lenguas de sus antiguos ocupantes. Algunos nombres de deidades vigentes en los Andes y en ciertos pueblos pano de la región selvática que se presume constituyen formas lingüísticamente cognadas son *huari*, *guari*, *wari*, *bari*, *mari*; *kama*, *cama*, *con*, *gon*.

La idea de Torero es que el proceso de las lenguas en los andes tiene relación con el proceso de desarrollo de los pueblos en la región; concretamente, con los eventos históricos de la etapa neolítica, de las modalidades de sedentarización y de aislamiento de sociedades

agrícolas o ganadera pequeñas, a la que sigue una etapa de sociedades complejas, “de estados regionales” y luego de imperios. Su propósito en su artículo de 1993 es mostrar las posibilidades de apelar a lenguas de las familias Pano y Arawak para acceder a explicaciones etimológicas de algunas emisiones que son nombres de dioses, tales como Huari y Contici / Contiti, para las que las lenguas andinas no contribuyen sustantivamente con el esclarecimiento de étimos.

La base de la suposición de Torero es la hipótesis en el sentido que las lenguas de la familias mencionadas, hoy geográficamente adyacentes a los Andes, han sido también habladas por poblaciones andinas (centro andinas), en espacios que fueron luego ganados por el quechua, el aru y el puquina, “hacia los primeros siglos de nuestra era”.

Como se ha señalado arriba, uno de los nombres de divinidades implicado en esta hipótesis es el de Huari (Guari /Wari/) muy común en los Andes centrales (Conf. Pierre Duviols). Los atributos de este dios lo ligan con el sol o, en general, con características solares, pues se dice que es hijo del sol, o que es el mismo sol.

No hay en las lenguas andinas un significado plausible asociado a la palabra *huari*; pero si apelamos a lenguas amazónicas de la familia pano, en varias de ellas se encuentran formas fonéticamente semejantes que significan ‘sol’, tales como *vari*, *bari*, *mari*. Aparte de lenguas pano, Torero anota que en algunos idiomas arawak hay formas que parecen relacionarse con la emisión *huari*, por ejemplo en: (*campa: oorya*; *yanesha: yompor*)<sup>90</sup>.

El otro nombre de divinidad que estudia Torero en el artículo es Contiti (Contici) Viracocha, una deidad relacionada con el altiplano del Collao. Una parte permanente de esta forma es con (*con-titi*, *con-tici*, *con-dici*). En caso de preceder una forma de dos sílabas, lo que ocurre es: Ticci o Tesci, seguido de Viracocha. Esta forma *ticci* o *tesci* se parece, según Torero, a las formas *titi* o *chicha* que significan ‘fuego’ en lenguas arawak preandinas tal como *ashaninka*, *yine* y *matsigenka*. En la última lengua y en algunas variedades del *ashaninka* fuego es *tsitsi*.

90 La partícula *-por* de la emisión en *yanesha* le parece a Torero la adopción de la forma *vari/bari* de lenguas pano, con mediación de procesos fonéticos comunes en la lengua. Respecto de esto último, Wise (2012) menciona que el problema de citar *yompor* (en el caso del *yanesha*) es que el análisis morfémico probable es *yo-* ‘primera persona plural’, la raíz es *-mp-* ‘padre de hombre’ y *-oor* es ‘posesivo/genitivo’; es decir, [yompo:r] “nuestro padre (de hombres)” (compare *nompo:r* ‘mi padre (de hombre)’. Aunque *yompor* no parece derivarse de *bari/mari*, se debe mencionar que los *yanesha* adoran a *yompor* ‘nuestro padre (quien es el sol o el sol es su corona)’ y que los *ashaninka* del Gran Pajonal adoran al sol *oorya*. Hasta donde sabemos, las otras variedades de *ashaninka* no adoran al Sol.



83. Escuela ashaninka. Archivo Digeibir.

# La Libertad



84. Niños y niñas en una actuación. UGEL Pataz.  
85. Niños y niñas. UGEL Pataz.

### UBICACIÓN

La Libertad está situada en la costa norte del Perú. Limita con Lambayeque, Cajamarca y Amazonas al norte; con Áncash y Huánuco al sur; con San Martín al este y con el océano Pacífico al oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de La Libertad es de 1 617 050 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 639 689 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 119.** Lengua originaria vigente en el departamento de La Libertad.

LENGUA
quechua

## LENGUA EN REVITALIZACIÓN: EL MOCHICA

La lengua mochica es un caso muy distinto al de las otras lenguas originarias vigentes del Perú ya que está en proceso de *revitalización*. En particular, el mochica es una lengua extinta que no presenta hablantes originarios, pero que se encuentra en proceso de revitalización por un grupo de pobladores de la zona del departamento La Libertad, quienes prácticamente están «reviviendo» la lengua a través de la enseñanza y uso de la misma. De igual modo, estos pobladores del departamento han solicitado que la lengua reciba un alfabeto normalizado. Dicho pedido está en proceso en la DIGEIBIR.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En La Libertad existe 1 familia lingüística.

*Tabla 120. Lenguas por familia lingüística en el departamento de La Libertad.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LA LIBERTAD

El quechua que se habla en el departamento de La Libertad puede considerarse *en peligro* ya que es hablado mayoritariamente por adultos. Ofrecemos a continuación otras características de su uso.

- Se usa mayormente en el contexto familiar. Aquí existe una tradición oral que se manifiesta en canciones, cuentos, adivinanzas, supersticiones, etc.
- En el ámbito religioso se reza en quechua.
- En la comunidad el uso del quechua está condicionado por la ausencia o presencia de personas foráneas. De esta forma, es más frecuente que la lengua originaria esté restringida al uso exclusivo de los integrantes de la comunidad; mientras que, por otra parte, la presencia de personas cuya lengua materna es el castellano crea un ambiente de temor hacia los quechua hablantes, quienes tienden a usar el castellano como medio de comunicación.



- En la escuela el uso está orientado a los cantos tales como el Himno Nacional y otros cantos tradicionales.
- Algunos niños solo hablan quechua, es decir, existe una pequeña población monolingüe.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LA LIBERTAD QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

El quechua también se habla en otros departamentos del Perú.

*Tabla 121. Lenguas originarias vigentes en La Libertad que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín	Callao
	Amazonas	La Libertad
	Áncash	Piura
	Apurímac	Tumbes
	Arequipa	
	Ayacucho	
	Cajamarca	
	Cusco	
	Huánuco	
	Huancavelica	
	Ica	
	Junín	
	Lambayeque	
	Lima	
	Moquegua	
	Pasco	
	Puno	
Loreto		
Madre de Dios		

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LA LIBERTAD QUE POSEEN ALFABETO

En La Libertad se ubica 1 lengua originaria que posee un alfabeto oficial.

*Tabla 122. Lenguas originarias en La Libertad que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

Pese a que el mochica no se encuentra en el listado anterior, es una lengua que se encuentra en proceso de normalización de su alfabeto a pedido de sus pobladores.

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información parcial sobre población por comunidad nativa<sup>91</sup> y por comunidad campesina o caserío<sup>92</sup>.

*Tabla 123. Población por comunidad o caserío en La Libertad.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Pataz	Urpay	Macania	quechua	300
		Huayao		20
	Taurija	Huashibamba		10
		Pacobamba		8

91 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSESP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

92 Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No poseemos datos oficiales sobre población quechua en estos caseríos.

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN LA LIBERTAD

Se ha identificado 1 institución educativa intercultural bilingüe y 4 docentes en aula. La lengua materna es el castellano y la segunda lengua el quechua. Así mismo se han registrado 69 estudiantes bilingües.

*Tabla 124. Instituciones educativas bilingües por niveles en La Libertad.*

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
Pataz	Urpay	castellano	quechua	inka wasi kañaris			1					1
<b>Total PATAZ</b>							<b>1</b>					<b>1</b>
<b>Total LA LIBERTAD</b>							<b>1</b>					<b>1</b>

## LENGUAS EXTINTAS DE LA LIBERTAD

Se indican hasta cuatro lenguas completamente extintas en el área del departamento de La Libertad: chacha, culli, mochica y quignam. Las cuales presumiblemente serían las únicas, puesto que no se cuentan con datos sobre la existencia de lenguas previas a estas. Sin embargo, ante la lista mencionada, podrían agregarse dos lenguas del área marginal: el cholón e hibito, producto de las antiguas conversiones de Huaylillas o Cajamarquilla (provincias de Pataz y Bolívar).

### La lengua chacha

Aunque marginal, hubo una presencia chacha en La Libertad, el territorio de esta lengua era la selva preandina de Amazonas y San Martín; sin embargo, existen elementos de esta cultura en la provincia de Pataz, ubicada entre los ríos Marañón y Huallaga, por donde corría el camino preinca e inca que comunicaba a los antiguos peruanos desde el Cusco hasta Tumibamba y Quito en el norte. Se ha señalado también la carencia de descripciones del idioma chacha, que ni siquiera figura en el Plan de Martínez de Compañón, pese a que la lengua se hablaba en el ámbito de su obispado. Ello, seguramente, porque en el siglo XVIII ya era una lengua prácticamente extinta.

En el territorio de las Conversiones de Huaylillas, existía un convento donde los misioneros franciscanos salían a descansar; varios de ellos eran investigadores del cholón y seguramente también del idioma emparentado hibito, que alguna vez se habló en lo que ahora es la ruina de El Gran Pajatén, en la cuenca del Huallaga.

Pedro de la Mata probablemente trabajó su gramática del cholón, *Arte de la lengua cholón*, en sus momentos de descanso en el Convento de Cajamarquilla, departamento de La Libertad.

## La lengua culli

Se habló en la sierra de La Libertad. Fue la lengua de un importante reino regional, el Reino de Cuismanco, cuya capital en sus últimos años de existencia fue la que ahora es el sitio arqueológico de Marcahuamachuco.

La lengua culli se usó en una zona relativamente extensa. Abarcó el norte de Áncash, el valle de Conchucos hasta Huacrachuco en Huánuco, y el valle de Cajamarca. De hecho, el rey de Guzmango o Cuismanco murió en Cajamarca, durante la toma de Atahualpa por Pizarro.

Las zonas de Huandóval y Bolognesi en Pallazca fueron las últimas donde se habló el culli antes de su extinción. Un tal señor Villavicencio debió haber sido su último conocedor, él murió en 1949.

## Lengua mochica

La zona de la costa liberteña es un área marginal de la lengua mochica, cuyo centro se encontraba en el departamento de Lambayeque. Este idioma costeño ha sido el último en desaparecer. El conocedor postrero del mochica, un señor Cerquen, aún vivía en 1967. Él había escuchado a su abuela hablar mochica.

De esta lengua se tiene incluso una gramática o arte de 1644, de Fernando de la Carrera, en su momento cura de la localidad de Reque.

## La lengua quingnam

Un primer dato resaltante es la existencia de una zona costeña bilingüe al norte de Trujillo, comprendida entre el río Pacasmayo por el norte y el río Chicama por el sur, pues el quingnam debió haberse hablado hasta Pacasmayo y el mochica hasta Chicama. El territorio al sur de este río y hasta el río Santa debió haber sido exclusivamente territorio quingnam.

La zona bilingüe es un espacio en que las lenguas referidas se sobreponían, pues rasgos del idioma mochica figuran hasta el presente en dicha zona, sobre todo en la toponimia. Bajo esta precisión, el sonido [rr], característico del mochica, aparece con una tendencia a disminuir más allá del valle de Pacasmayo, conforme se acerca a la cuenca del río Chicama.

La referencia de la existencia del idioma quingnam proviene de crónicas. Ha sido mencionada por María Rostworowski, pero es Alfredo Torero quien brinda informaciones en su artículo «Deslindes lingüísticos en la costa norte», publicado en 1986. En él se precisa que hacia los primeros momentos de la Colonia, en la costa norte peruana, existió una lengua en proceso de extinción, refugiada en el litoral marítimo como habla de los pescadores económicamente marginales de la colonia, de allí el nombre: *pescadora*.

La referencia más antigua de este nombre aparece en el libro de visitas del Arzobispo Toribio de Mogrovejo (1593), cuando dice que el cura de Magdalena de Cao es «buen lenguaraz de las lenguas pescadoras». El nombre quingnam es otorgado por el cronista Antonio de la Calancha.

Al final, una conclusión plausible es asumir, según los datos, que *quingnam* y *pescadora* fueron dos nombres empleados para referirse a una misma lengua, aunque con una leve diferenciación, pues la *pescadora* aparece como «más gutural», en opinión de cronistas.

Ya en la época en que se recogen los datos por los cronistas, la extinción de esta lengua parece muy avanzada, pues supervivía como relictos, refugiada en el litoral del Pacífico. Es de suponer que estos pescadores hablantes de quingnam eran bilingües.

Las lenguas implicadas en el bilingüismo pudieron haber sido, en primer lugar, la lengua mochica; hacia el sur, el idioma quechua y, luego, durante la colonia, el idioma castellano.

El espacio del quingnam en su época de esplendor pudo haber sido, según lo señala un cronista, desde la orilla norte del río Chillón (en Puente Piedra, Lima) hasta Pacasmayo, al norte de Trujillo.

Recientemente, en el año 2011, aparece un documento del quingnam que contiene palabras numéricas usadas por su comunidad lingüística. Este permitió corroborar algunas afirmaciones sobre el sistema de numeración de la cultura quingnam, y mínimas sobre la estructura de la lengua. El lugar del hallazgo fue Santa María Magdalena de Cao.

La Libertad posee una lengua extinta, aunque se están haciendo esfuerzos por *revitalizarla*: **el mochica**.



86. Niños y niñas en una actuación. UGEL Pataz.



 87. *Estudiantes.* UGEL Pataz.



# Lam baye que



88. Niños en escuela de Sigues, Cañarís. UGEL Ferreñafe.  
89. Niños en escuela Marayhuaca, Incahuasi. UGEL Ferreñafe.



### UBICACIÓN

Lambayeque está situada en la parte norte del Perú. Limita con el departamento de Piura al norte, el departamento de Cajamarca al este, La Libertad al sur y el océano Pacífico al oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Lambayeque es de 1 112 868 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 142 757 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 125.** Lengua originaria vigente en el departamento de Lambayeque.

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Lambayeque existe solo 1 familia lingüística que agrupa la lengua originaria.

*Tabla 126. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Lambayeque.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LAMBAYEQUE Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra la variante dialectal del quechua con el código ISO 639-3.

*Tabla 127. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Lambayeque.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
quechua	quechua de Lambayeque	quf

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LAMBAYEQUE

El quechua es una lengua vital; sin embargo, la variedad que se habla en Lambayeque se encuentra *en peligro*, ya que es usada mayoritariamente por adultos en algunas comunidades.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LAMBAYEQUE QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

El quechua se habla en otros departamentos como se aprecia en la siguiente tabla.

*Tabla 128. Lenguas originarias vigentes en Lambayeque que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno Loreto Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LAMBAYEQUE QUE POSEEN ALFABETO

En Lambayeque se usa una lengua originaria que posee un alfabeto oficial.

*Tabla 129. Lenguas originarias de Lambayeque que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO<sup>93</sup>

La siguiente tabla muestra información parcial sobre la población por comunidad campesina o caserío.

*Tabla 130. Población por comunidad o caserío en Lambayeque.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Ferreñafe	Cañaris	Cañaris	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pishcolpampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Chilasque	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Atumpampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Tute	quechua
Ferreñafe	Cañaris	San José	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Suychuco	quechua

93 No poseemos datos sobre la población.

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Ferreñafe	Cañaris	Mullaca	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pillona	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Chorro	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Sigues	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Saucepampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pamaca	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Mitobamba	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Yoyoca	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Mamagpampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Atunloma	quechua
Ferreñafe	Cañaris	San José Alto	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Nuevo Progreso	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Congona	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Miraflores	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Quirichima	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Yuraq Tuktu	quechua
Ferreñafe	Cañaris	La Laguna	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Illambe	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Huacapampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	San Cristóbal	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Muñuñu	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Alcanfor	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pandachi	quechua
Ferreñafe	Cañaris	El Hualte	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Mollepampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Lañoloma	quechua

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Ferreñafe	Cañaris	Gramalote	quechua
Ferreñafe	Cañaris	El Sauce	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Huayabamba	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Rodeopampa	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pozuzo	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Totoras Pampa Verde	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Pampa Grande	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Chiñama	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Naranjo	quechua
Ferreñafe	Cañaris	La Palma	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Santa Lucía	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Taurimarca	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Mullaca	quechua
Ferreñafe	Cañaris	San Vicente	quechua
Ferreñafe	Cañaris	Segseg	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Totoras	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Congacha	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Rumichaca	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Chillvaca	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Llamica	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Marayhuaca	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Cueva Blanca	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Humildad	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Piedra Parada	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Piedra Colorada	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Uyurpampa	quechua

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA
Ferreñafe	Incahuasi	Uysha Wasi	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Canchachala	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Tungula	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Cutiqero	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Totorita	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Río Pampa	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Incahuasi	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Atumpampa	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Lanchipampa	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Janqe	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Saca	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Laquipampa	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Andanga	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Warwar	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Wasicaj	quechua
Ferreñafe	Incahuasi	Moyan	quechua
Lambayeque	Salas	Colaya	quechua
Lambayeque	Salas	Corral de Piedra	quechua
Lambayeque	Salas	Huaratara	quechua
Lambayeque	Salas	Penachi	quechua
Lambayeque	Salas	Santa Lucía	quechua

## LENGUAS EXTINTAS EN LAMBAYEQUE

En Lambayeque se hablaron 2 lenguas originarias.

*Tabla 131. Lenguas extintas en Lambayeque.*

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
sechura	Aislada/ Chimú	sech, sec
mochica	Aislada	

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN LAMBAYEQUE

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **228** instituciones en Lambayeque. De esta cifra total, **215** usan el quechua como lengua materna (L1). El quechua se usa como segunda lengua (L2) en **13** instituciones.

El número de docentes en aula para este departamento es de **546**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 132. Número de docentes en IIEE EIB en Lambayeque*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Lambayeque	quechua	castellano	215	517	9150
	castellano	quechua	13	29	474
<b>Total</b>			<b>228</b>	<b>546</b>	<b>9624</b>



La siguiente tabla muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan los niños y niñas:

**Tabla 133.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Lambayeque.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Ferreñafe	Cañaris	castellano	quechua	inka wasi kañaris	1	1	5	2				9
		quechua	castellano	inka wasi kañaris	27	9	47	12				95
	Incahuasi	castellano	quechua	inka wasi kañaris	2		2					4
		quechua	castellano	inka wasi kañaris	41	14	49	12				116
<b>Total Ferreñafe</b>					<b>71</b>	<b>24</b>	<b>103</b>	<b>26</b>				<b>224</b>
Lambayeque	Salas	quechua	castellano	inka wasi kañaris		1	3					4
<b>Total Lambayeque</b>						<b>1</b>	<b>3</b>					<b>4</b>
<b>Total LAMBAYEQUE</b>					<b>71</b>	<b>25</b>	<b>106</b>	<b>26</b>				<b>228</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- En todo el departamento de Lambayeque no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.



90. Escuela en Saucapampa, Cañaris. UGEL Ferreñafe.



91. Niños en escuela de Sigues, Cañaris. UGEL Ferreñafe.

# Li ma



92. *Mujeres Jaqaru*. Archivo Digeibir.  
93. *Mujer Cauqui*. Telmo Cáceres Serna.

### UBICACIÓN

Lima se encuentra en la parte central y occidental del Perú. Limita con los departamentos de Áncash al norte, Huánuco al noreste, Pasco y Junín al este, Ica al sur, el océano Pacífico y la Provincia Constitucional del Callao al oeste. El censo del INEI (2007) estima 839 469 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida es **899 645 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS INTERCULTURALES BILINGÜES



Tabla 134. Lengua originaria vigente en el departamento de Lima.

LENGUAS
aimara
ashaninka <sup>94</sup>
cauqui
jaqaru
matsigenka
quechua
shipibo-konibo <sup>95</sup>

94 Nos referimos a los ashaninka asentados en las zonas de Huaycán y Horacio Zevallos.  
 95 La comunidad shipibo de Cantagallo, la comunidad que alberga a la mayor cantidad de Shipibo radicados en la capital, se ubica entre el margen del río Rímac y la Vía de Evitamiento, frente al Mercado de Flores del distrito del Rímac, departamento de Lima. Según cuentan los comuneros, en 2001 llegaron a Lima 15 familias de este pueblo indígena invitadas como 'feriantes' al mercado Las Malvinas de Cantagallo, creado para reubicar a los comerciantes desalojados de Mesa Redonda a inicios de los años noventa. A su llegada, se instalaron en un terreno deshabitado, propiedad del Ministerio de Transportes. Y cada vez se asentaron más familiares y formaron una organización que los representase; así surgió la Asociación de Artesanos Shipibo Residentes en Lima (Ashirel). Pero otros Shipibo están ubicados en las zonas de Santa Eulalia (Lima).

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Lima existen 4 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas originarias. La familia con más lenguas es la Aru:

**Tabla 135.** Lenguas por familia lingüística en el departamento de Lima.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka, matsigenka	2
Aru	aimara, jaqaru, cauqui	3
Quechua	quechua	1
Pano	shipibo-konibo	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LIMA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 3 lenguas de Lima y las variantes dialectales<sup>96</sup> de algunas de estas. Cada lengua o variante presenta el código ISO 639-3:

**Tabla 136.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Lima.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
aimara	sin identificar <sup>97</sup>	
ashaninka	ashaninka del Ene, Tambo y Satipo (Bajo Perené)	cni
shipibo-konibo	shipibo konibo pisquibo	shp
matsigenka		mcb

96 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

97 Faltan investigar las variantes.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
cauqui		cot
jaqaru		jqr
quechua	quechua de Pacaraos-Viscas quechua de andamarca-Vichaycocha	qvp

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LIMA

El ashaninka es una lengua *vital*, pero las zonas urbanas: ashaninka con población en Huaycán, mastigenka con población en Puente Piedra, aimara con población en los conos y centro de Lima capital y shipibo-konibo con población en el Rímac, constituyen una amenaza para estas lenguas y las coloca en estado *seriamente en peligro*. En el caso del quechua, las variantes habladas en Lima provincia: quechua de Oyón-Huaura y el quechua de Pacaraos-Viscas y Andamarca-Vivhaycocha están *seriamente en peligro* por ser usadas mayoritariamente por adultos, muchos de ellos muy ancianos. En el caso del quechua de Pacaraos, posiblemente no hay hablantes, pero el de Viscas posee semi-hablantes (recuerdan algunas palabras). Al norte de Lima posiblemente se hable la variante de Cajatambo, la cual está también *en peligro* por ser hablada solo por adultos.

El caso del jaqaru<sup>98</sup> y cauqui es muy peculiar: ambas son lenguas *seriamente en peligro*, pero también están siendo revitalizadas, ya que sus propios hablantes tienen el deseo de fortalecer y recuperar sus lenguas y están tomando acciones para hacerlo. Al respecto UNICEF (2009) menciona que el cauqui-jaqaru es una lengua altamente amenazada, pero que está en proceso de recuperación. Por todo lo expuesto, decimos que son lenguas *en revitalización*.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LIMA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

De las 7 lenguas originarias vigentes en Lima, 4 que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

98 Jaqaru [jqr], sabemos que existen aproximadamente unos 725 hablantes en total (*Ethnologue*, 2009). La ubicación de sus hablantes es en la provincia de Yauyos, comunidad de Tupe.

**Tabla 137.** *Lenguas originarias vigentes en Lima que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
aimara	Moquegua Puno	Lima Madre de Dios <sup>99</sup> Tacna
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes
shipibo-konibo	Huánuco Loreto Madre de Dios Ucayali	Lima

99 Este dato ha sido proporcionado por la lingüista María Chavarría (comunicación personal, 2012).



## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LIMA QUE POSEEN ALFABETO

De las 7 lenguas habladas en Lima, 6 cuentan con alfabeto oficial.

*Tabla 138. Lenguas originarias de Lima que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
shipibo	RD 0337-2007-ED Alfabeto consensuado
jaqaru	RD 0628-2010-ED Alfabeto consensuado
aimara	RD 1218-85-ED Alfabeto oficial
matsigenka	RD 2552-2009-ED Alfabeto consensuado
cauqui	-----

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN LIMA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **28** instituciones en Lima. De esta cifra total, el jaqaru presenta la mayor cantidad de IIEE EIB, le sigue el quechua y finalmente el shipibo. Cabe mencionar que el cauqui y el quechua se usan como segunda lengua.

El número de docentes en aula para este departamento es de **101**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

Tabla 139. Número de docentes en IIEE EIB en el departamento de Lima

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Lima	jaqaru	castellano	7	22	178
	quechua	castellano	6	32	277
	shipibo-konibo	castellano	2	10	198
	castellano	cauqui	2	0	6
	castellano	quechua	11	37	278
<b>Total</b>			<b>28</b>	<b>101</b>	<b>937</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

Tabla 140. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Lima.

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
Cajatambo	Copa	quechua	castellano			3					3
	Huancapon	quechua	castellano			3					3
<b>Total Cajatambo</b>						<b>6</b>					<b>6</b>
Lima	Rímac	shipibo-konibo	castellano		1	1					2
<b>Total Lima</b>					<b>1</b>	<b>1</b>					<b>2</b>
Oyon	Caujul	castellano	quechua			1					1
	Navan	castellano	quechua		2	3	1				6
	Pachangara	castellano	quechua		1	2	1				4
<b>Total Oyon</b>					<b>3</b>	<b>6</b>	<b>2</b>				<b>11</b>
Yauyos	Catahuasi	castellano	cauqui	1		1					2
	Tupe	jaqaru	castellano	1	2	3	1				7
<b>Total Yauyos</b>				<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>				<b>9</b>
<b>Total LIMA</b>				<b>2</b>	<b>6</b>	<b>17</b>	<b>3</b>				<b>28</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las lenguas originarias vigentes que se enseñan en instituciones educativas interculturales bilingües son el shipibo, el quechua, cauqui y jaqaru.
- Las provincias de Cajatambo y Lima no tienen Pronoei ni secundaria de EIB.
- Lima es un departamento donde confluyen muchas lenguas originarias producto de las fuertes migraciones de los pobladores del Ande y de la Amazonía. El tratamiento de la EIB debe ser especial en este departamento, ya que es foco de pérdida de la lengua originaria por múltiples factores.

## LENGUAS EXTINTAS DE LIMA

Lima es ahora lingüísticamente castellana, conviviendo con la más variada diversidad. La presencia castellana tiene una fecha precisa de inicio, pero la pregunta relevante aquí es: ¿qué se hablaba en Lima antes de que aquí se comenzara a hablar castellano?

Lima es una región multilingüe desde siempre, pues aquí conviven por largo tiempo dos lenguas originarias, los idiomas: jaqaru en Tupe y quechua en otras partes de la región. Esta última lengua se presenta con varias formaciones dialectales ya que tenemos a las hablas de Cajatambo, Pacaraos, varias de Yauyos y otras de la zona de Cañete cercanas a las variedades ayacuchanas. Otras lenguas originarias peruanas presentes en Lima son de muy reciente data y, en todos los casos, se trata de lenguas amazónicas: los idiomas ashaninka en la zona de Huaycán, shipibo-konibo en Cantagallo y awajún en el distrito de Ventanilla, en el Callao.

### Lenguas amazónicas en Lima

En los últimos tiempos, se ha notado una presencia representativa de poblaciones amazónicas en Lima (ashaninka, awajún y shipibo-konibo), motivada por migraciones recientes. A la vez, comienzan a aparecer informaciones sobre gente amazónica que ha mantenido una relación muy constante con Lima, con motivo de peregrinaciones a Pachacámac o actos cotidianos de intercambio entre poblaciones selváticas y costeñas de Lima. Este hecho sirve para enmarcar una hipótesis de Torero, de que la gente que ahora se encuentra en la Amazonía inmediata, antes habría estado en los Andes.

En esto están implicados los yanesha, quienes reconocen deidades ubicadas en la zona andina. La misma palabra andes se relaciona con antis, aquellos que estaban más allá del nevado Huaytapallana. En la hipótesis de Torero, la población andina —hoy amazónica: panos y arawak— habría sido desplazada hacia la selva inmediata. Cabe referir que los mismos awajún serían procedentes de los Andes, de la sierra de Piura.

Jaime Regan llama la atención sobre la posibilidad de que el nombre Naylamp sea el mismo que en awajún es nayap «golondrina», pues alude a uno venido por el mar.

## ¿Qué se habló en Lima antes del quechua y aru?

La pregunta que aquí interesa es sobre la lengua o lenguas que se hablaban en Lima antes que se hablara alguna relacionada con los grupos aru o quechua. Este punto, en el fondo, es una pregunta que indaga por quiénes habrían estado en Lima antes de la presencia de pueblos de estirpe aru o quechua. Por el momento, la respuesta no puede ser contestada, como sucede siempre cuando se trata de averiguar sobre aquellos que vivieron en un lugar determinado antes de un momento específico de la historia, en este caso antes de la vigencia quechua o aru en esta parte del país. Pero el “no saber” no es siempre absoluto, pues implica la existencia de un evento en el pasado remoto de Lima relacionado con un cataclismo que habría borrado las evidencias de una ocupación anterior por gente probablemente chavín.

Al margen de aquel momento anterior a la presencia quechua y aru, existe un tiempo antiguo que se relaciona con la presencia aru en Lima, en lo que es el valle de Lima y la parte sureña del departamento. Esto presencia es vista por los arqueólogos en los monumentos como la Huaca de San Marcos o Pachacámac. Aquí, el estrato más antiguo corresponde a un tipo de adobe (adobitos), sobre el que se superpone otro tipo de material constructivo. El estrato último en Pachacámac corresponde claramente a la ocupación inca.

## quingnam

Un asunto que se debe considerar con bastante prudencia es la presencia de la lengua quingnam, ligada con el litoral como hábitat, del cual se dice que se habría hablado hasta la orilla norte del río Chillón. Esta lengua desapareció tempranamente en la Colonia, pues los datos más recientes señalan la localidad de Magdalena de Cao, en Trujillo, como un lugar en el que se usó la lengua referida en el siglo XVII.

## cauqui y jaqaru

Variedades locales de aru subsistían hasta 1879 en Canta, como continuidad de una ocupación muy remota, seguramente extendida a gran parte de la Sierra Central del Perú. Era evidente, por ejemplo, la presencia aru en el ámbito de la provincia de Cajatambo, antes de que dicho territorio fuera ocupado por el quechua. Esta ocupación tuvo influencias que rebasaban la provincia de Cajatambo, sobrepasando hasta la otra margen del río Pativilca, que es una frontera natural ahora mismo que separa a dos variedades bastante diferentes de quechua.

Asimismo, las antiguas variedades quechuas de la zona de Chancay y lugares aledaños que figuran en la gramática de Domingo de Santo Tomás son ahora inexistentes. Del quechua hablado específicamente en la zona de Lima se carece de descripción gramatical alguna, aunque se asume que la de Domingo de Santo Tomás debe capturar las características de esta variedad.

En concreto, las lenguas aru o variedades de este grupo están extintas de la mayor parte de la región y de las ciudades en las cuales se hablaban. Subsiste el jaqaru en Tupe y dos poblaciones aledañas, pero están extintas de otros lugares. Hacia el norte de la región, el jaqaru debió haber llegado hasta las inmediaciones de la laguna de Conococha en Áncash, sin penetrar al Callejón de Huaylas. Toda la sierra del departamento de Lima también debió ser hablante de aru, aunque no es posible precisar exactamente cómo era la ocupación de la región aledaña al litoral. Lo que se puede ver es que el hábitat del litoral era uno muy particular, pues albergaba un tipo de población adecuada para vivir del mar.

Estudios arqueológicos muestran diferentes puntos en los valles de la costa en los que se notan indicios de fronteras entre poblaciones de altura, probablemente de estirpe aru, y poblaciones de las partes bajas de los valles, con filiación quechua. Estos puntos no están a la misma altura en todos los valles, pero las construcciones de piedra frente a las de adobe es una clara diferencia fronteriza.

Una huella de la presencia aru en Lima es la pronunciación como [l] del sonido quechua /r/. El mismo nombre de la ciudad capital del Perú tiene esta huella aru. El nombre del río que atraviesa Lima —*rimaq/rímac*— es un ejemplo de conservación de la forma primitiva quechua.

La ocupación por largo tiempo del jaqaru en Tupe es un hecho irrefutable que valida la presencia de una lengua de estirpe aru. Sin embargo, los datos toponímicos muestran que esta lengua tuvo una extensión mayor en el territorio, que sobrepasa la extensión del departamento, lo que coincide con los alcances de Middendorf (1891) sobre topónimos a lo largo del Perú.

Por otro lado, la condición bilingüe del informante que habla en Dioses y hombres de Huarochirí permite ver que, a la llegada de los europeos, varias zonas de la región Lima eran bilingües (quechua y aru), siendo la presencia quechua más reciente que la aru.

La información arqueológica muestra dos periodos de ocupación de Lima, una la más anterior por gente aru y otra, la más reciente, por gente de habla quechua. Este hecho se ve en múltiples campos. Así, un estudio de los nombres de las acequias de Lima revela el origen aru de muchas de ellas y la estirpe quechua en gran parte. Los nombres de las antiguas acequias son más bien aru. Por ejemplo, el sitio de Cajarmarquilla tiene una filiación aru.

La indagación de una ocupación anterior a la aru puede postularse a partir de la idea de Gerald Taylor, sobre la existencia de un sustrato prequechua y prearu, en la zona de Lima. Dicho sustrato revela aspectos ideológicos y religiosos que estarían ligados a concepciones como la de los culli, los cuales, a su vez, sorprendentemente tienen alguna correlación con el hecho de una presencia más antigua de una cultura ligada al culli en la zona del callejón de Huaylas, pero que es ocupada después por una corriente quechua. Se señala previamente que el Callejón de Huaylas no era un espacio de sustrato aru antes de la presencia quechua en dicha zona.



94. *Joven Awajún*. AIDSESP.



95. Niño leyendo libro. Ana María Mamani.



# Loreto



96. *Niños Kukama*. Rosa Vallejos Yopán.  
97. *Familia Arabela*. Pablo Jacinto.



### UBICACIÓN

Loreto se encuentra en la zona noreste del Perú. Limita con la República del Ecuador por el noroeste; con Colombia por el norte y noreste; por el este con Brasil; con el departamento Ucayali por el sur y por el oeste con los departamentos de Ucayali, Huánuco, San Martín y Amazonas. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Loreto es de 891 732 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **921 518 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 141.** Lengua originaria vigente en el departamento de Loreto.

LENGUAS
achuar
arabela
awajún
bora
capanahua
chamicuro

## LENGUAS

iquito  
 kandozi-chapra  
 kukama-kukamiria  
 maijuna  
 matses  
 muniche  
 murui-muinani  
 ocaina  
 omagua  
 quechua (kichwa)  
 resígaro

## LENGUAS

secoya  
 shawi  
 shipibo-konibo  
 shiwilu<sup>100</sup>  
 taushiro  
 tikuna (ticuna)  
 urarina  
 wampis  
 yagua  
 yine  
 ashaninka<sup>101</sup>

100 Según Pilar Valenzuela en *Voces shiwilu: 400 años de resistencia lingüística en Jeberos* (2012), los propios hablantes denominan a su lengua como shiwilu la' la'.

101 Según el *Censo a Comunidades Indígenas*, realizado por INEI (2007), habría unos 50 ashaninka en la provincia de Maynas, en el distrito de alto Nanay. La IBC (2012) afirma que hay una comunidad no titulada en la provincia de Mariscal Ramón Castilla, denominada Nuevo San Juan en el distrito de Yavarí. La base de datos de las UGEL de la Digeibir mencionan ashaninka en la provincia de Ucayali, en Sarayacu (Loreto). Con todo, debemos mencionar que los representantes del departamento Loreto no validaron esta información, por ello colocamos 27 lenguas originarias para el departamento de Loreto.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Loreto existen 15 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas originarias. Las familias con más lenguas son Arawak, Jíbaro, Pano y Záparo:

*Tabla 142. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Loreto.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
1. Arawak	chamicuro, resígaro, yine	3
2. Bora	bora	1
3. Cahuapana	shawi, shiwilu	2
4. Murui-muinani	murui -muinani, ocaina	2
5. Jíbaro	achuar, awajún, wampis	3
6. Kandozi	kandozi-chapra	1
7. Muniche	muniche	1
8. Pano	capanahua, matses, shipibo	3
9. Peba - yagua	yagua	1
10. Quechua	quechua	1
11. Shimaco	urarina	1
12. Tikuna	tikuna	1
13. Tucano	maijuna, secoya	2
14. Tupi – guarani	kukama-kukamiria, omagua	2
15. Záparo <sup>102</sup>	arabela, iquito, taushiro	3

102 El taushiro es una lengua amazónica cuya filiación lingüística no se ha determinado con certidumbre. Algunos la adscriben al tronco Záparo como Beuchat y Rivet (1908). Por otro lado, Kaufman (1994) propone una relación del taushiro con el kandozi-chapra y el extinto omurano (citado por Campbell, 1997).

## LENGUAS DE LORETO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 27 lenguas de Loreto y las variantes dialectales<sup>103</sup> de algunas de estas. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 143.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Loreto.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
achuar	achuar	acu
	shiwiar	
arabela		arl
awajún	awajún del río Nieva y tributarios	agr
	awajún del Marañón y sus tributarios	
	awajún del río Chiriaco (distrito de Imaza) <sup>104</sup>	
bora		boa
capanahua		kaq
chamicuro		ccc
iqitu		iqu
kandozi – chapra	kandozi,	cbu
	chapra	
kukama-kukamiria	kukama	cod
	kukamiria	
maiijuna		ore
matses		mcf
muniche		myr
murui-muinani	nipode, minika (murui) <sup>105</sup>	huu
	bue, mika (muinane)	hux

103 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

104 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).

105 Los dialectos son propuestos por Jorge Gasché (2012).

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ocaina	duhjaya	oca
	ivohsa	
omagua		omg
quechua	kichwa del sur de Pastaza	qup
	kichwa del Napo	qvo
resígaro		rgr
secoya		sey
shawi		cbt
shipibo-konibo	shipibo	shp
	konibo	
	pisquibo	
shiwilu <sup>106</sup>		jeb
taushiro		trr
tikuna		tca
urarina		ura
wampis		hub
yagua		yad
yine	yine	pib

106 Es muy poco posible que esta lengua presente variación dialectal, según Pilar Valenzuela (2012).

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN LORETO

Se podría afirmar que 12 lenguas originarias habladas en Loreto son *vitales*, es decir, son habladas por todas las generaciones. Sin embargo, existen algunas lenguas (15 en total) que presentan *media o alta vulnerabilidad*. Estas lenguas las hemos clasificado como lenguas *en peligro* y *seriamente en peligro*. Las lenguas *en peligro* son aquellas habladas mayoritariamente por adultos mientras que las que se encuentran *seriamente en peligro* son aquellas habladas por núcleos familiares o personas dispersas y ya no se transmiten a las nuevas generaciones. Además de esta clasificación, podemos mencionar que algunas lenguas se encuentran *en revitalización*, es decir, están volviendo a ser usadas y fortaleciéndose por decisión de sus propios hablantes.

Con todo, este departamento posee lenguas *extintas* y la mayoría pertenece a la familia Záparo, como se podrá apreciar más adelante.

A continuación presentamos las lenguas *no vitales*, es decir, las que se encuentran *en peligro*, *seriamente en peligro* y *en revitalización*:

**Tabla 144.** Relación de lenguas en peligro, seriamente en peligro y en revitalización.

EN PELIGRO	SERIAMENTE EN PELIGRO	EN REVITALIZACIÓN
bora yagua	arabela capanahua chamicuro <sup>107</sup> iquito kukama – kukamiria majuna muniche murui-muinani ocaina omagua resígaro <sup>108</sup> shiwilu taushiro	iquito kukama –kukamiria shiwilu  * A diferencia de las demás lenguas que presentan alta vulnerabilidad, este grupo de lenguas está siendo revitalizado por decisión de sus propios hablantes.

107 Debido a su reducido volumen demográfico y a la eventual asimilación a la sociedad kukamiria, este grupo se encuentra en una situación de vulnerabilidad muy alta.

108 Posee 3 o 4 hablantes en total (*Ethnologue*, 2009).

## LENGUAS DE LORETO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Loreto hay 7 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

*Tabla 145. Lenguas originarias vigentes en Loreto que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	Loreto Amazonas San Martín Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
kukama – kukamiria	Loreto Ucayali	
quechua	Loreto Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín Madre de Dios	
shawi	Loreto San Martín	
shipibo	Loreto Huánuco Madre de Dios Ucayali	Lima
wampis	Loreto Amazonas	
yine	Loreto Cusco Madre de Dios Ucayali	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES DE LORETO QUE POSEEN ALFABETO

En Loreto hay 27 lenguas originarias, pero solo 6 cuentan con alfabeto normalizado.

*Tabla 146. Lenguas originarias de Loreto que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
achuar	en proceso
arabela	-----
awajún	RD 2554-2009-ED
bora	-----



LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
capanhua	-----
chamicuro	-----
iquitu	-----
kandozi – chapra	RD 2553-2009-ED
kukama – kukamiria	en proceso
maijuna	-----
matses	en proceso
muniche	-----
murui-muinani	RD
ocaina	-----
omagua	-----
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
resígaro	-----
secoya	RD
shawi	RD 0820-2010-ED
shipibo	RD 0337-2007-ED
shiwilu	-----
taushiro	-----
tikuna	en proceso
urarina	-----
wampis	RD
yagua	-----
yine	RD 0220-2008-ED Alfabeto consensuado

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD

El departamento de Loreto presenta la mayor diversidad lingüística del país. Los hablantes de las 27 lenguas originarias habitan en comunidades nativas ubicadas en las provincias de Alto Amazonas, Datem del Marañón, Loreto, Mariscal Ramón Castilla, Maynas, Requena y Ucayali. Estos datos han sido identificados principalmente por el Instituto del Bien Común y las organizaciones indígenas.

El número de población que figura en la tabla 147 es referencial. Se requiere un censo sobre pueblos originarios para obtener información precisa sobre datos cuantitativos diferenciados entre la población total del pueblo originario y los hablantes de la lengua originaria.

La tabla siguiente muestra información sobre población por comunidad nativa<sup>109</sup>. W

**Tabla 147.** Población por comunidad o caserío en Loreto.

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Remanso	yagua	202
Maynas	Indiana	Las Palmeras	yagua	190
Loreto	Nauta	Puerto Prado	kukama-kukamiria	77
Loreto	Nauta	Payorote	kukama-kukamiria	407
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Pancho Cocha	yagua	17
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Santa Rita de Gallinazo	yagua	180

109 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSESP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Gamboa	tikuna	178
Requena	Yaquerana	Matsés	matses	1663
Maynas	Indiana	Las Palmeras	yagua	190
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Chineria	tikuna	122
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Nuevo Jerusalén	tikuna	310
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Yahuma Callaru	tikuna	372
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	San Francisco de Yahuma	tikuna	140
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Yahuma li Zona	tikuna	201
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Bellavista de Callaru	tikuna	1900
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Puerto Alegre	tikuna	321
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	San José de Yanayacu	tikuna	140
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	San Miguel	tikuna	256
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Santa Cecilia	tikuna	197
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Santa Rosa del Caño	tikuna	200
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Edén de la Frontera	yagua	87
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Cushillo Cocha	tikuna	1483
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Bufo Cocha	tikuna	208
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Santa Rita de Mochila	tikuna	137
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Urarinas	yagua	55
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	El Sol	yagua	190
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	San Alberto de Morona	yagua	125
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Cóndor	yagua	113
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Remanso	yagua	202
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Pichana	yagua	71
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Palometillo	yagua	111
Maynas	Las Amazonas	Sabalillo	yagua	115

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Las Amazonas	Cusco	yagua	122
Maynas	Las Amazonas	Yanayacu	yagua	151
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Santa Rosa de Orosa	yagua	259
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Santa Rosa de Orosa	yagua	259
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Nueva Libertad de Paucarillo	yagua	65
Maynas	Las Amazonas	Comandancia	yagua	212
Maynas	Las Amazonas	Santa Úrsula	yagua	207
Maynas	Las Amazonas	San José de Topal	yagua	78
Maynas	Las Amazonas	Yaguas de Tipishca	yagua	112
Maynas	Las Amazonas	Yaguas de Catalán	yagua	137
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Capironal	tikuna	283
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Buen Jardín del Callaru	tikuna	106
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Achual	yagua	78
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Verbena	tikuna	173
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Nuevo Matsés	yagua	166
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Cajocuma	yagua	285
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Las Palmeras del Bajo Amazonas	tikuna	120
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Nuevo Progreso del Río Amazonas	tikuna	150
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Villa Nueva Alianza	tikuna	60
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	San Martín de Arahua	yagua	51
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Villa Nueva Esperanza de Caballo Cocha o Sector B	tikuna	31
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Juan Pablo II de Cajocuma	yagua	110
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Puerto Sinai	tikuna	116

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Cóndor	yagua	113
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Santo Toribio de Mogrovejo	yagua	69
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Nueve de Octubre	yagua	250
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Sargento Lores de Camote Isla	yagua	229
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Santa Clara del Amazonas	tikuna	126
Mariscal Ramón Castilla	San Pablo	Yarina	tikuna	160
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Yahuma I Zona	tikuna	135
Mariscal Ramón Castilla	Ramón Castilla	Villa Nueva Vida	tikuna	62
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Boras de Pucaurquillo	bora	209
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	San José de Piri	yagua	137
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Nuevo Porvenir	murui-muinani	63
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Tierra Firme	murui-muinani	58
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Estirón del Cusco	murui-muinani	170
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Boras de Colonia	bora	43
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Boras de Brillo Nuevo	bora	315
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Puerto Isango	ocaina	70
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Nueva Esperanza	ocaina	118
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Boras de Pucaurquillo	bora	209
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Betania	bora	109
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Santa Lucía de Pro	yagua	163
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Huitotos de Pucaurquillo	murui-muinani	340
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Huitotos del Estirón	murui-muinani	78
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	Nuevo Perú	bora	90
Loreto	Urarinas	Pucayacu	urarina	205

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Loreto	Urarinas	La Petrolera y anexo Bellavista	urarina	188
Loreto	Urarinas	Pijuayal y anexo Nuevo Zapotal	urarina	103
Loreto	Urarinas	02 de Mayo	urarina	169
Loreto	Urarinas	Santa Teresa	urarina	96
Loreto	Urarinas	Santa Beatriz	urarina	102
Loreto	Urarinas	San Pedro	urarina	75
Loreto	Urarinas	Santa Carmela	urarina	82
Loreto	Urarinas	Rayayacu	urarina	114
Loreto	Urarinas	San Lorenzo anexo Puerto Rico	urarina	222
Loreto	Urarinas	Santa Cruz del Tagual	urarina	68
Loreto	Urarinas	Nuevo Horizonte	urarina	141
Loreto	Urarinas	Santa Elena del Patoyacu	urarina	129
Loreto	Urarinas	Nueva Reforma del Patoyacu	urarina	95
Loreto	Urarinas	Santa Rosa	urarina	161
Loreto	Urarinas	Nuevo Perú	urarina	109
Loreto	Urarinas	Nueva Unión	urarina	108
Loreto	Urarinas	Santa Martha	urarina	111
Loreto	Urarinas	Mangual	urarina	117
Loreto	Urarinas	San Marcos	urarina	80
Loreto	Urarinas	Buena Vista anexo Copal	urarina	79
Loreto	Urarinas	Copalillo	urarina	49
Loreto	Urarinas	Nueva Esperanza y anexos	urarina	707
Loreto	Trompeteros	San Carlos	achuar	198

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Loreto	Trompeteros	Santa Isabel de Copal	kandozi-chapra	134
Loreto	Trompeteros	Nueva Jerusalén	achuar	261
Loreto	Trompeteros	Pampa Hermosa	achuar	445
Loreto	Trompeteros	Nueva Valencia	achuar	221
Loreto	Trompeteros	Belén	achuar	258
Loreto	Trompeteros	San José de Nueva Esperanza	achuar	108
Loreto	Trompeteros	San Ramón	achuar	51
Loreto	Trompeteros	Pucacuro	achuar	231
Loreto	Trompeteros	Boca del Copal	achuar	122
Loreto	Trompeteros	Nuevo Porvenir	urarina	220
Loreto	Trompeteros	Santa Rosa	achuar	97
Loreto	Trompeteros	Peruanito	achuar	115
Loreto	Trompeteros	Cuchara	achuar	84
Loreto	Trompeteros	Las Palmeras	urarina	57
Loreto	Trompeteros	Nueva Unión	achuar	83
Datem del Marañón	Cahuapanas	Achu	awajún	81
Loreto	Parinari	Seis de Setiembre	kukama-kukamiria	80
Loreto	Nauta	San Pedro de Tipishca	kukama-kukamiria	270
Loreto	Nauta	Peña Negra	kukama-kukamiria	140
Loreto	Nauta	Puerto Orlando	kukama-kukamiria	141
Loreto	Nauta	Solterito	kukama-kukamiria	106
Loreto	Nauta	Villa Monte Alegre	kukama-kukamiria	79
Loreto	Nauta	Pampa Caño	kukama-kukamiria	169
Loreto	Nauta	Nueva Unión del Marañón	kukama-kukamiria	0
Loreto	Nauta	Nueva Santa Rosa	kukama-kukamiria	165
Loreto	Parinari	Nuevo San Juan	kukama-kukamiria	202

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Loreto	Parinari	Shapajilla	kukama-kukamiria	182
Loreto	Nauta	San Francisco de Choroyacu	kukama-kukamiria	0
Loreto	Nauta	Lisboa	kukama-kukamiria	208
Loreto	Nauta	Bello Horizonte	kukama-kukamiria	58
Loreto	Nauta	Esparta	kukama-kukamiria	88
Loreto	Nauta	Gran Punta	kukama-kukamiria	220
Loreto	Nauta	Libertad de Choroyacu	kukama-kukamiria	68
Loreto	Nauta	Puerto Perú	kukama-kukamiria	180
Loreto	Parinari	San José de Parinari	kukama-kukamiria	92
Datem del Marañón	Manseriche	Wee	awajún	0
Datem del Marañón	Manseriche	Chapis y anexos Nueva Alegría y Ajachim	awajún	891
Datem del Marañón	Manseriche	Setenta Ampliación Sector B	awajún	27
Datem del Marañón	Manseriche	Setenta Ampliación Sector A		0
Datem del Marañón	Manseriche	Puerto Linda	awajún	217
Datem del Marañón	Manseriche	Sinchi Roca Anexos Nueva Israel, Chorros, Nueva Jerusalén Y Yanayacu	awajún	1017
Datem del Marañón	Manseriche	Shimpi	awajún	65
Datem del Marañón	Manseriche	Ugarte	awajún	234
Datem del Marañón	Manseriche	Atahualpa y anexo Sta Rosa, Sachapapa, Napuruka, Palestina, Nvo Belén, Nvo. Soledad, Nazareth, Huáscar	awajún	2663



PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Datem del Marañón	Morona	Tipishca	wampis	260
Datem del Marañón	Morona	Yamakai	awajún	125
Datem del Marañón	Morona	Bagazán	wampis	98
Datem del Marañón	Morona	Tipishca Cocha anexos Caballito, Nazareth Y Consuelo	wampis	175
Datem del Marañón	Morona	Shoroya o P. Pijuayal	kandozi-chapra	838
Datem del Marañón	Morona	Inca Roca	kandozi-chapra	427
Datem del Marañón	Morona	Mayuriaga	wampis	350
Maynas	Punchana	Centro Arenal	murui-muinani	285
Maynas	Alto Nanay	Alvarenga Sector B	iquitu	0
Maynas	Alto Nanay	Alvarenga Sector A	iquitu	41
Maynas	Alto Nanay	Atalaya	iquitu	183
Maynas	Alto Nanay	San Antonio	iquitu	206
Maynas	Alto Nanay	San Juan de Ungurahual	iquitu	129
Maynas	Torres Causana	Segundo San Juan	quechua (kichwa)	89
Maynas	Torres Causana	San Juan de Miraflores	quechua (kichwa)	131
Maynas	Torres Causana	Vencedor	secoya	88
Maynas	Torres Causana	Estirón de Santa María	quechua (kichwa)	45
Maynas	Napo	Buena Vista	arabela	258
Maynas	Mazán	Orejones	maijuna (mae juna)	95
Maynas	Mazán	Yaguas de Urco Miraño	yagua	370
Maynas	Mazán	Oro Blanco	quechua (kichwa)	185
Maynas	Napo	Huitotos de Negro Urco	murui-muinani	343
Maynas	Napo	Puerto Huamán	maijuna	106
Maynas	Napo	Nueva Vida	maijuna	93
Maynas	Napo	Cruz de Plata	quechua (kichwa)	170

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Napo	Morón Isla	quechua (kichwa)	208
Maynas	Napo	Sargento Lores	quechua (kichwa)	328
Maynas	Napo	Pucabarranca	quechua (kichwa)	599
Maynas	Napo	Lagartococha	quechua (kichwa)	407
Maynas	Napo	San Juan de Yanayacu	quechua (kichwa)	186
Maynas	Napo	Nuevo San Roque	quechua (kichwa)	65
Maynas	Napo	Nuevo San Antonio de Lancha Poza	quechua (kichwa)	162
Maynas	Napo	San Lorenzo	quechua (kichwa)	222
Maynas	Napo	Huitotos de Fortaleza	murui-muinani	133
Maynas	Napo	Huiririma	quechua (kichwa)	172
Maynas	Napo	Copal Urco	quechua (kichwa)	444
Maynas	Napo	San Jorge	quechua (kichwa)	361
Maynas	Napo	Diamante Azul	quechua (kichwa)	362
Maynas	Napo	Quechua de Argentina	quechua (kichwa)	96
Maynas	Napo	Soledad	quechua (kichwa)	156
Maynas	Napo	Tipishca	quechua (kichwa)	103
Maynas	Napo	Nueva Yarina	quechua (kichwa)	97
Maynas	Napo	Santa María	quechua (kichwa)	147
Maynas	Napo	Nuevo Libertad	quechua (kichwa)	79
Maynas	Napo	San Rafael	quechua (kichwa)	130
Maynas	Napo	Nuevo Defensor	quechua (kichwa)	74
Maynas	Napo	Bolívar	quechua (kichwa)	46
Maynas	Torres Causana	Torres Causano	quechua (kichwa)	180
Maynas	Torres Causana	Tempestad	quechua (kichwa)	312
Maynas	Torres Causana	Pinduyacu	quechua (kichwa)	168

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Napo	Sumac Allpa	quechua (kichwa)	192
Maynas	Napo	San Fernando	quechua (kichwa)	122
Maynas	Napo	Quechua de San Fernando	quechua (kichwa)	126
Maynas	Napo	San Carlos	quechua (kichwa)	320
Maynas	Napo	Pucayacu	quechua (kichwa)	147
Maynas	Napo	Puerto Aurora	quechua (kichwa)	110
Maynas	Napo	Rumituni	quechua (kichwa)	176
Maynas	Napo	Sunullacta	quechua (kichwa)	93
Maynas	Torres Causana	Puerto Elvira	quechua (kichwa)	261
Maynas	Torres Causana	Loroyacu	quechua (kichwa)	89
Maynas	Torres Causana	Ingano Llacta	quechua (kichwa)	158
Maynas	Torres Causana	Paula Cocha	quechua (kichwa)	328
Maynas	Torres Causana	Campo Serio	quechua (kichwa)	383
Maynas	Torres Causana	Monterrico	quechua (kichwa)	568
Maynas	Torres Causana	Camunguy	quechua (kichwa)	484
Maynas	Torres Causana	Santa María	quechua (kichwa)	243
Maynas	Torres Causana	Túpac Amaru	quechua (kichwa)	74
Maynas	Torres Causana	Chingana	quechua (kichwa)	66
Maynas	Torres Causana	Yarina Llacta	quechua (kichwa)	147
Maynas	Napo	Nuevo Libertador	quechua (kichwa)	0
Maynas	Napo	Vista Hermosa o Río Tambor Yacu	quechua (kichwa)	78
Maynas	Napo	Santa Elena o Río Tambor Yacu	quechua (kichwa)	138
Maynas	Napo	Patria Nueva	quechua (kichwa)	88

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Las Amazonas	Yaguas de Nueva Esperanza de At. N Caño	yagua	126
Alto Amazonas	Lagunas	Unión	kandozi-chapra	180
Alto Amazonas	Lagunas	Nuevo Arica	kandozi-chapra	120
Alto Amazonas	Lagunas	Pucallpa	kandozi-chapra	91
Alto Amazonas	Lagunas	Huancayo	kandozi-chapra	207
Alto Amazonas	Lagunas	Unión Barranquita	kandozi-chapra	109
Alto Amazonas	Lagunas	Progreso de Nucuray	kandozi-chapra	84
Alto Amazonas	Lagunas	Nueva Alianza de Huacamayo	kandozi-chapra	50
Alto Amazonas	Lagunas	San Fernando	kukama-kukamiria	50
Datem del Marañón	Pastaza	Limón Cocha	kandozi-chapra	106
Datem del Marañón	Pastaza	Puerto Chingana	kandozi-chapra	345
Datem del Marañón	Pastaza	Puerto Requena	kandozi-chapra	146
Datem del Marañón	Pastaza	Huambra Cocha	kandozi-chapra	305
Datem del Marañón	Pastaza	Nueva Yarina y anexos	kandozi-chapra	982
Datem del Marañón	Pastaza	Nuevo Mambuyacu	kandozi-chapra	138
Datem del Marañón	Andoas	Panguintsa	achuar	170
Datem del Marañón	Andoas	Puranchin	achuar	498
Datem del Marañón	Andoas	Wampientsa	achuar	163
Datem del Marañón	Andoas	Wisun	achuar	384
Datem del Marañón	Andoas	Wijint	achuar	276
Datem del Marañón	Andoas	Nuevo Perú	achuar	226
Datem del Marañón	Andoas	Nuevo Perú	achuar	226
Datem del Marañón	Andoas	Chuintar	achuar	213
Datem del Marañón	Andoas	Churuntsa	achuar	203
Datem del Marañón	Andoas	Kasurtsa		132
Datem del Marañón	Andoas	Tsekuntsa	achuar	260

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Datem del Marañón	Andoas	Capahuari del Huasaga	achuar	0
Datem del Marañón	Andoas	Uwintsa y anexo Tsuvatentsa	achuar	186
Datem del Marañón	Andoas	Washientsa	achuar	688
Datem del Marañón	Andoas	Rubina	achuar	497
Datem del Marañón	Andoas	Rubina	achuar	497
Datem del Marañón	Andoas	Puerto Galileo Independencia Per·	achuar	120
Datem del Marañón	Andoas	Puerto Galileo Independencia Per·	achuar	120
Datem del Marañón	Andoas	Checherta	achuar	160
Datem del Marañón	Andoas	Washientsa	achuar	688
Datem del Marañón	Andoas	Aimentsa	achuar	105
Datem del Marañón	Andoas	Titiyacu	achuar	170
Datem del Marañón	Andoas	Andoas Viejo	quechua (kichwa)	670
Datem del Marañón	Andoas	Nueva Alianza de Capahuari	quechua (kichwa)	450
Datem del Marañón	Andoas	Bolognesi	quechua (kichwa)	156
Datem del Marañón	Andoas	Siwin	achuar	382
Datem del Marañón	Andoas	Siwin	achuar	382
Datem del Marañón	Andoas	Unión Antonieta	achuar	94
Datem del Marañón	Andoas	Huagramona	achuar	527
Datem del Marañón	Andoas	Pañayacu	quechua (kichwa)	180
Datem del Marañón	Andoas	Capahuariyacu	quechua (kichwa)	0
Datem del Marañón	Andoas	Uwintsa	achuar	300
Datem del Marañón	Andoas	Cocha Purahua	achuar	170
Datem del Marañón	Andoas	Kuyuntsa	achuar	570

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Datem del Marañón	Andoas	Naranjal	achuar	0
Datem del Marañón	Andoas	Achuar Anatico	achuar	0
Datem del Marañón	Andoas	Alianza Cristiana	quechua (kichwa)	648
Datem del Marañón	Andoas	Sabaloyacu	quechua (kichwa)	0
Datem del Marañón	Andoas	Nuevo Sabaloyacu	quechua (kichwa)	0
Datem del Marañón	Andoas	Soplín	quechua (kichwa)	220
Datem del Marañón	Andoas	Nuevo Soplín	quechua (kichwa)	0
Datem del Marañón	Andoas	Kushilla anexo Santa María	kandozi-chapra	337
Datem del Marañón	Andoas	Loboyacu	quechua (kichwa)	450
Datem del Marañón	Andoas	Alianza Cristiana	quechua (kichwa)	648
Datem del Marañón	Andoas	Sungachi	quechua (kichwa)	154
Datem del Marañón	Andoas	Mamus	achuar	176
Datem del Marañón	Andoas	Puerto Pijuayal	kandozi-chapra	404
Datem del Marañón	Andoas	Hortencia Cocha y anexos San Fernando, Chimara, Nuevo Progreso Y Nuevo Ucayali	kandozi-chapra	638
Maynas	Putumayo	Santa Teresita	murui-muinani	70
Maynas	Putumayo	Miraflores	quechua (kichwa)	121
Maynas	Putumayo	Zambelín De Yaricaya	secoya	72
Maynas	Putumayo	Nueva Angusilla	quechua (kichwa)	135
Maynas	Putumayo	Nueva Ipiranga	quechua (kichwa)	103
Maynas	Putumayo	Nueva Esperanza y anexos Nueva Jerusalén y Urco Miraño	quechua (kichwa)	301
Maynas	Putumayo	Yabuyanós	quechua (kichwa)	69
Maynas	Putumayo	Mashunta	secoya	74
Maynas	Putumayo	Santa Mercedes	quechua (kichwa)	189

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Putumayo	Puerto Arturo	quechua (kichwa)	46
Maynas	Putumayo	San Juan	quechua (kichwa)	70
Maynas	Putumayo	Soledad	murui-muinani	48
Maynas	Putumayo	Puerto Limón	murui-muinani	53
Maynas	Putumayo	San Francisco y anexo Puerto Alegre	murui-muinani	63
Maynas	Putumayo	8 De Diciembre	murui-muinani	40
Maynas	Putumayo	Santa Lucía	yagua	54
Maynas	Putumayo	San Pablo de Totolla	maijuna	56
Maynas	Putumayo	Santa Rosa de Cauchillo	tikuna	85
Maynas	Putumayo	Primavera	kukama-kukamiria	65
Maynas	Putumayo	Tres Esquinas	murui-muinani	44
Maynas	Putumayo	San Martín	quechua (kichwa)	74
Maynas	Putumayo	Puerto Nuevo	quechua (kichwa)	60
Maynas	Putumayo	Curinga	quechua (kichwa)	63
Maynas	Putumayo	Puerto Franco	yagua	81
Maynas	Putumayo	Pesquería	murui-muinani	22
Maynas	Putumayo	Punchana	murui-muinani	18
Maynas	Putumayo	Siete De Agosto	ocaina	30
Maynas	Putumayo	Puerto Milagro	quechua (kichwa)	43
Maynas	Putumayo	Nuevo Perú y anexo Nuevo Progreso	yagua	67
Maynas	Putumayo	Nuevo Porvenir	quechua (kichwa)	69
Maynas	Putumayo	Flor De Agosto	quechua (kichwa)	135
Maynas	Putumayo	Roca Fuerte	quechua (kichwa)	91
Maynas	Putumayo	7 De Mayo y anexo Bagazán	murui-muinani	91

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Maynas	Putumayo	Puerto Elvira	murui-muinani	58
Maynas	Putumayo	Puerto Aurora y anexo Costa Azul	quechua (kichwa)	130
Maynas	Putumayo	Mairidicai	murui-muinani	21
Maynas	Putumayo	Betania	kukama-kukamiria	19
Maynas	Putumayo	La Florida	murui-muinani	38
Maynas	Putumayo	Esperanza	murui-muinani	38
Maynas	Putumayo	Ere	murui-muinani	24
Maynas	Putumayo	Remanso	bora	310
Maynas	Putumayo	San Martín de Porres	secoya	185
Maynas	Putumayo	Bellavista	secoya	93
Requena	Alto Tapiche	Yarina Frontera Topal	capanahua	45
Requena	Alto Tapiche	Limón Cocha	capanahua	150
Loreto	Tigre	28 De Julio	quechua (kichwa)	319
Loreto	Tigre	Marsella	quechua (kichwa)	132
Loreto	Tigre	San Juan	quechua (kichwa)	100
Loreto	Tigre	Paiche Playa	quechua (kichwa)	113
Loreto	Tigre	San Andrés	quechua (kichwa)	191
Loreto	Tigre	Tres Hermanos y anexos	quechua (kichwa)	316
Loreto	Nauta	Santa Emilia	kukama-kukamiria	239
Loreto	Nauta	Nueva Conquista Sector A	kukama-kukamiria	48
Loreto	Nauta	Nueva Conquista Sector B	kukama-kukamiria	0
Loreto	Tigre	Vista Alegre	quechua (kichwa)	188
Loreto	Tigre	Nuevo Canaán	quechua (kichwa)	104
Loreto	Tigre	Nueva Jerusalén	quechua (kichwa)	95
Loreto	Tigre	San Juan de Pavayacu	quechua (kichwa)	317



PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Loreto	Tigre	28 De Julio	quechua (kichwa)	319
Loreto	Tigre	Alfonso Ugarte	quechua (kichwa)	100
Loreto	Tigre	Santa Elena	quechua (kichwa)	190
Ucayali	Padre Márquez	Nuevo Loreto	shipibo-konibo	119
Ucayali	Pampa Hermosa	Isolaya	yine	81
Ucayali	Sarayacu	Puerto Irene	kukama-kukamiria	0
Requena	Maquía	Nuevo Clavero	kukama-kukamiria	96
Requena	Maquía	Nuevo San Antonio	kukama-kukamiria	210
Requena	Maquía	Obrero	kukama-kukamiria	446
Requena	Emilio San Martín	Aipena	capanhua	73
Ucayali	Contamana	Canaán de Chia Tipishca	shipibo-konibo	309
Ucayali	Contamana	Nuevo Milagritos	shipibo-konibo	92
Ucayali	Contamana	Nuevo San Francisco de Rompeo de Tipishca	shipibo-konibo	180
Ucayali	Contamana	Nuevo Irasola	shipibo-konibo	66
Ucayali	Contamana	Túpac Amaru	shipibo-konibo	196
Ucayali	Contamana	Vencedor	shipibo-konibo	175
Ucayali	Contamana	Nueve de Octubre	shipibo-konibo	164
Ucayali	Contamana	Santa Rosa	shipibo-konibo	176
Ucayali	Contamana	Santa Clara II	shipibo-konibo	74
Ucayali	Padre Márquez	Roaboya	shipibo-konibo	348
Ucayali	Padre Márquez	Paoyan	shipibo-konibo	1447
Ucayali	Contamana	Nuevo Sucre	shipibo-konibo	152
Ucayali	Contamana	Nuevo San Pablo	shipibo-konibo	179
Ucayali	Padre Márquez	Nuevo Galilea	shipibo-konibo	131
Ucayali	Padre Márquez	Nuevo Cunshamay	shipibo-konibo	82
Ucayali	Padre Márquez	Alfonso Ugarte	shipibo-konibo	479

PROVINCIA	DISTRITO	CN	LENGUA	POBLACIÓN
Ucayali	Contamana	Canaán	shipibo-konibo	589
Ucayali	Padre Márquez	Nuevo Loreto	shipibo-konibo	119
Ucayali	Padre Márquez	El Porvenir	shipibo-konibo	201
Ucayali	Contamana	Suhaya	shipibo-konibo	222
Ucayali	Vargas Guerra	Nuevo Shetevo	shipibo-konibo	173
Ucayali	Inahuaya	Santa Rosa de Pirococha	shipibo-konibo	138
Ucayali	Contamana	Nuevo Olaya	shipibo-konibo	323
Ucayali	Pampa Hermosa	Puerto Adelina	shipibo-konibo	108
Ucayali	Pampa Hermosa	Libertad	yine	120
Ucayali	Contamana	Manco Cápac	shipibo-konibo	211
Ucayali	Contamana	Nuevo Edén	shipibo-konibo	708
Ucayali	Contamana	San Luis de Charasmana	shipibo-konibo	362
Ucayali	Contamana	Libertador	shipibo-konibo	198
Ucayali	Pampa Hermosa	Isolaya	yine	81
Ucayali	Contamana	Cushuscaya	shipibo-konibo	76
Ucayali	Padre Márquez	Nuevo Bellavista	shipibo-konibo	94

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN LORETO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **1369** instituciones en Loreto.

El número de docentes en aula para este departamento es de **2357**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 148. Número de docentes en IIEE EIB en Loreto*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Loreto	achuar	castellano	114	167	3763
	arabela	castellano	5	11	192
	ashaninka	castellano	1	1	18
	awajún	castellano	54	121	2771
	bora	castellano	7	15	220
	bora, kukama-kukamiria	castellano	1	1	11
	bora, murui-munani	castellano	4	18	204
	kukama-kukamiria	castellano	10	24	300
	iquito	castellano	7	19	363
	kandozi-chapra	castellano	101	70	1510
	maijuna	castellano	3	1	25
	matses	castellano	26	32	550
	murui-munani	castellano	13	16	357
	murui-munani, kukama-kukamiria	castellano	1	1	17
	murui-munani, kukama-kukamiria, yagua	castellano	2	4	86
	murui-munani, quechua (kichwa)	castellano	5	7	125

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Loreto	murui-munani, yagua	castellano	1	1	19
	ocaina	castellano	1	1	11
	quechua (kichwa)	castellano	142	253	5935
	secoya	castellano	13	16	215
	shawi	castellano	232	402	9486
	shipibo-konibo	castellano	68	201	3181
	tikuna (ticuna)	castellano	33	93	2256
	urarina	castellano	33	20	719
	wampis	castellano	41	29	680
	yagua	castellano	38	55	947
	yine	castellano	3	3	52
	castellano	achuar	11	14	390
	castellano	capanhua	6	8	97
	castellano	kukama-kukamiria	278	544	9193
	castellano	quechua (kichwa)	51	97	2107
	castellano	kichwa, murui-muinani	1	0	0
	castellano	maijuna	1	1	9
	castellano	murui-muinani	12	15	181
	castellano	ocaina	1	1	7
	castellano	matses	1	0	0
	castellano	tikuna	1	1	23
	castellano	shawi	13	19	487
	castellano	shiwilu	12	46	1167
	castellano	urarina	2	1	20
castellano	yagua	20	28	704	
<b>Total</b>			<b>1369</b>	<b>2357</b>	<b>48 398</b>

La siguiente tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 149.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Loreto.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Alto Amazonas	Balsapuerto	castellano	shawi			5	1				6	
		shawi	castellano	5	45	76	6				132	
	Jeberos	castellano	shiwilu		3	6	1				10	
		shawi	castellano			12	2				14	
	Lagunas	castellano	kukama-kukamiria		9	28	4				41	
		kandozi-chapra	castellano			11	1				12	
	Santa Cruz	castellano	kukama-kukamiria		4	6	1				11	
		shawi	castellano		1	8	1				10	
	Teniente César López Rojas	castellano	shawi			1					1	
		shawi	castellano			3	1				4	
	Yurimaguas	castellano	shawi		2	4					6	
			shiwilu		1	1					2	
		shawi	castellano		2	9					11	
	<b>Total Alto Amazonas</b>				<b>5</b>	<b>67</b>	<b>170</b>	<b>18</b>				<b>260</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Datem del Marañón	Andoas	achuar	castellano		2	9	2				13
		kandozi-chapra	castellano			4					4
		kichwa	castellano		5	1	2				8
	Barranca	awajún	castellano		2	5					7
		shawi	castellano			1					1
	Cahuapanas	awajún	castellano		1	5	1				7
		shawi	castellano		18	37	5				60
	Manseriche	awajún	castellano		9	24	4				37
	Morona	achuar	castellano		3	10	3				16
		awajún	castellano			1					1
		kandozi-chapra	castellano		6	7	3				16
		wampis	castellano		17	22	2				41
	Pastaza	achuar	castellano		19	36	2				57
		kandozi-chapra	castellano		17	49	3				69
		kichwa	castellano		13	17	3				33
<b>Total Datem Del Marañón</b>					<b>112</b>	<b>228</b>	<b>30</b>				<b>370</b>
Loreto	Nauta	castellano	kichwa			1					1
			kukama-kukamiria		31	49	11				91
	Parinari	castellano	kukama-kukamiria		16	21	7				44
	Tigre	castellano	kichwa		2	28	8				38
			kichwa	castellano		11	9				20
	Trompeteros	achuar	castellano		8	16	3				27
		castellano	achuar		4	7					11
			kichwa			1					1
kichwa		castellano			1					1	
urarina		castellano			4					4	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Loreto	Urarinas	castellano	kukama-kukamiria		9	25	4				38	
			urarina			2					2	
		urarina	castellano		2	27					29	
<b>Total Loreto</b>					<b>83</b>	<b>191</b>	<b>33</b>				<b>307</b>	
Mariscal Ramón Castilla	Pebas	awajún	castellano			1					1	
		bora	castellano		1	3	1				5	
		bora, murui-muinani	castellano		1	1	2				4	
		castellano	yagua		1	7					8	
		murui-muinani	castellano			3					3	
		ocaina	castellano			1					1	
	Ramón Castilla	castellano	kukama-kukamiria				1					1
			yagua		2	2					4	
		tikuna	castellano		7	10	1				18	
		yagua	castellano			5					5	
	San Pablo	awajún	castellano				1					1
		castellano	yagua				2					2
	Yavari	castellano	yagua		1	4						5
tikuna		castellano		4	9	2					15	
<b>Total Mariscal Ramón Castilla</b>					<b>17</b>	<b>50</b>	<b>6</b>				<b>73</b>	
Maynas	Alto Nanay	bora, kukama-kukamiria	castellano			1					1	
		iqitu	castellano		2	3	2				7	
	Fernando Lores	achuar	castellano			1					1	
		yagua	castellano			1					1	
	Indiana	yagua	castellano			3	1				4	
	Iquitos	kukama-kukamiria	castellano		1	1	1				3	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Maynas	Las Amazonas	murui-muinani, yagua	castellano			1					1	
		yagua	castellano		1	17					18	
	Mazán	quechua (kichwa)	castellano			1						1
		quechua (kichwa), murui-muinani	castellano			5						5
		maijuna	castellano			1						1
		murui-muinani	castellano			2						2
		yagua	castellano		4	3	1					8
		arabela	castellano		1	2	2					5
	Napo	quechua (kichwa)	castellano		3	48	4					55
		maijuna	castellano			2						2
		murui-muinani	castellano		1	2	1					4
		bora	castellano		1	1						2
	Punchana	kukama-kukamiria	castellano		2	5						7
		kukama-kukamiria, murui-muinani	castellano		1							1
		kukama-kukamiria, murui-muinani, yagua	castellano		1	1						2
		murui-muinani	castellano		1	2	1					4
		yagua	castellano			2						2
		quechua (kichwa)	castellano		2	5						7
	Putumayo	castellano	quechua (kichwa), murui-muinani				1					1
			kukama-kukamiria				1					1
			maijuna				1					1
			quechua (kichwa)					1				1



PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Maynas	Putumayo	castellano	murui-muinani		1	9	1				11	
			ocaina			1					1	
			tikuna			1					1	
			yagua			1					1	
		secoya	castellano		1	1					2	
	Teniente Manuel Clavero	castellano	kichwa			4						4
			murui-muinani			1						1
		kichwa	castellano			3						3
		secoya	castellano		2	5	1					8
	Torres Causana	kichwa	castellano		3	16	2					21
		secoya	castellano		1	2						3
<b>Total Maynas</b>					<b>29</b>	<b>157</b>	<b>17</b>				<b>203</b>	
Requena	Alto Tapiche	castellano	capanahua			1	1				2	
			kukama-kukamiria		1						1	
	Capelo	castellano	kukama-kukamiria		1	2					3	
	Emilio San Martín	castellano	capanahua			2						2
			kukama-kukamiria		4	6	2					12
	Jenaro Herrera	castellano	matses			1					1	
	Maquíá	castellano	capanahua		1							1
			kukama-kukamiria		5	21	4					30
	Puinahua	castellano	kukama-kukamiria			3					3	
	Requena	castellano	kukama-kukamiria			2						2
	Soplín	castellano	capanahua			1						1
Yaquerana	matses	castellano		7	16	3					26	
<b>Total Requena</b>					<b>19</b>	<b>55</b>	<b>10</b>				<b>84</b>	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
Ucayali	Contamana	shipibo-konibo	castellano		9	23	8				40	
	Inahuaya	shipibo-konibo	castellano			1					1	
	Padre Márquez	shipibo-konibo	castellano		7	10	4				21	
	Pampa Hermosa	shipibo-konibo	castellano			1						1
		yine	castellano		1	2						3
	Sarayacu	ashaninka	castellano				1					1
		shipibo-konibo	castellano				2					2
Vargas Guerra	shipibo-konibo	castellano		1	2						3	
<b>Total Ucayali</b>					<b>18</b>	<b>42</b>	<b>12</b>				<b>72</b>	
<b>Total Loreto</b>				<b>5</b>	<b>345</b>	<b>893</b>	<b>126</b>				<b>1369</b>	

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las lenguas originarias vigentes en el departamento que no se enseñan en instituciones educativas interculturales bilingües son el chamicuro, el resígaro, el omagua, el muniche y el taushiro. Es decir de las 27 lenguas originarias vigentes en este departamento, solo 22 se enseñan en IIEE EIB.
- Existen muy pocos Pronoei de EIB (solo 1 distrito: Balsapuerto, en la provincia de Alto Amazonas). El distrito de Mazán (provincia de Maynas) no tiene inicial ni secundaria de EIB. Asimismo, en el distrito de Putumayo (provincia de Maynas) tiene solo una institución educativa secundaria de EIB.
- EL departamento de Loreto presenta la mayor diversidad lingüística del país, sin embargo, no se está atendiendo a todos los niños y niñas bilingües.
- En todo el departamento de Loreto no hay CEBA, CETPRO, ni especial de EIB.

- Algunas lenguas originarias, de IIEE EIB que figuran en la tabla anterior, coexisten con otras.

*Tabla 150. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Loreto.*

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	TOTAL	
<b>Mariscal Ramón Castilla</b>	Pebas	bora, murui-munani	castellano		1	1	2	4	
<b>Maynas</b>	Alto Nanay	bora, kukama-kukamiria	castellano			1		1	
	Las Amazonas	murui-munani, yagua	castellano			1		1	
	Mazán	murui-munani, quechua	castellano			4		4	
	Punchana	murui-munani, kukama-kukamiria	castellano		1				1
		murui-munani, kukama-kukamiria yagua	castellano		2	2			4
	Putumayo	murui-munani, bora	castellano			1		1	2
		murui-munani, ocaina	castellano			1			1
		murui-munani, quechua	castellano			3			3
		ocaina, bora	castellano				1		1

La base de datos no permite establecer si en estas IIEE EIB los niños hablan las dos lenguas o hay un grupo que habla una de ellas y el otro grupo habla la otra.

## LENGUAS EXTINTAS DE LORETO

Loreto es el departamento con el mayor número de lenguas vigentes, también es el departamento con el mayor número de nombres de entidades lingüísticas extintas.

El lingüista Lev Michael identificó una mujer adulta que conocía algunas palabras que parecían provenir de la lengua vacacocha. No se tiene mayores referencias al respecto. Por ende, no se puede clasificar al vacacocha como una lengua vigente.

*Tabla 151. Relación de lenguas extintas de Loreto.*

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
andoa [and]	Záparo	semigae
andoque [ano] *hay unos 400 hablantes en Colombia)	Aislada	-----
awshiri [ash]	Aislada	tekiraka , auishira, vacacocha
cahuarano [cah] *Posiblemente dialecto del Iqitu	Záparo	moracano
mayna	Aislada	omurano, mumurana, rimachu, roamayna
omurano [omu]	Záparo	mayna
remo [rem]	Pano	sakuya, sacuya, cucuini
sensi [sni]	Pano	mananahua, tenti
yameo [yme]	Peba-yagua	-----
aguano [aga]	Aislada	uguano, santa crucino

Todos los idiomas originarios (a excepción del tikuna) de esta región están en peligro de extinción, unos más que otros. Aparte, cabe señalar que es en esta región, donde la ambigüedad relacionada con el insuficiente desarrollo conceptual de la extinción de lenguas es más patente, pues no está claramente definido cuándo una lengua está vigente y cuándo deja de estarlo. Una primera cuestión tiene que ver con la lengua como instrumento de comunicación; y si una lengua específica tiene esa función, la misma será prueba definitiva de su vigencia. Esta situación implica colateralmente la existencia de una sociedad hablante de la lengua. Por otro lado, una entidad lingüística del tipo de lengua puede existir sin una sociedad respectiva, por ejemplo, cuando es un objeto mental y como tal puede ser posesión de una persona e incluso de varias. Si una persona posee una lengua y no hay una sociedad, la lengua es un conocimiento que existe en la mente de alguien pero no es un instrumento de comunicación porque no existe una sociedad a la que sirva. Un proceso de extinción lingüística, visto desde el lado de la sociedad a la que sirve una lengua, es un evento que, al final, hace que la sociedad desaparezca poco a poco. La sociedad será inexistente cuando termina por no haber más que una persona de la misma, pero una lengua X puede seguir existiendo en la mente de esa única persona que queda después de desaparecer la sociedad.

Por la presencia de sociedades de cazadores y recolectores en la selva baja, esta región se parecería a los Andes de antes de la aparición de los estados regionales, es decir, presencia de pequeños grupos que, al formarse los estados, algunos desaparecen y con ellos sus hablas, favoreciendo el fortalecimiento de alguna lengua, aquella del grupo que anima al Estado. En este contexto, la pregunta es ¿qué es lo que se tiene en la selva baja parecido a la aparición de estados en los Andes? Si hubo una etapa como tal, esta debió haber ocurrido a la vera de los grandes ríos que, como se señala, es el espacio del que se dice que albergó cantidades mayores de habitantes. De las lenguas que hubieran existido antes de esta hipotética etapa no tenemos información, tampoco en realidad de la vigencia de dicha etapa de formación de estados, pues las referencias no son muy seguras, salvo en la mención de una alta demografía en la zona.

## Factores de extinción de lenguas

Varios son los factores que intervienen en la pérdida de lenguas en Loreto:

- a. Los corredores de quechuización que existen y han existido para las relaciones entre pueblos andinos y amazónicos. Estos corredores son ahora espacios de habla castellana o de castellanización exitosa, después de haber sido de quechuización en otros tiempos. En la Amazonía baja la versión de los corredores de la Selva alta son los ríos mayores, aquellos que sirvieron a los europeos para surcar y llegar a toda la selva, que albergaban a mayor número de pueblos, que con el tiempo y el contacto intenso comenzaron a perder su singularidad por un proceso de asimilación. Por ello, las cuencas de los grandes ríos son los espacios más castellanizados en la Amazonía, por ejemplo, la zona del río Napo, del río Santiago, del río Marañón, del Ucayali o del río Madre de Dios. Las sociedades amazónicas que vivieron a las orillas de estos grandes ríos son las que más rápidamente abandonaron su identidad amazónica

indígena y se pasaron primero, en el caso del Napo por ejemplo, a hablar quechua, y ahora están en un proceso claro de pasarse a ser miembros de la sociedad hispanizada, y hablantes del castellano.

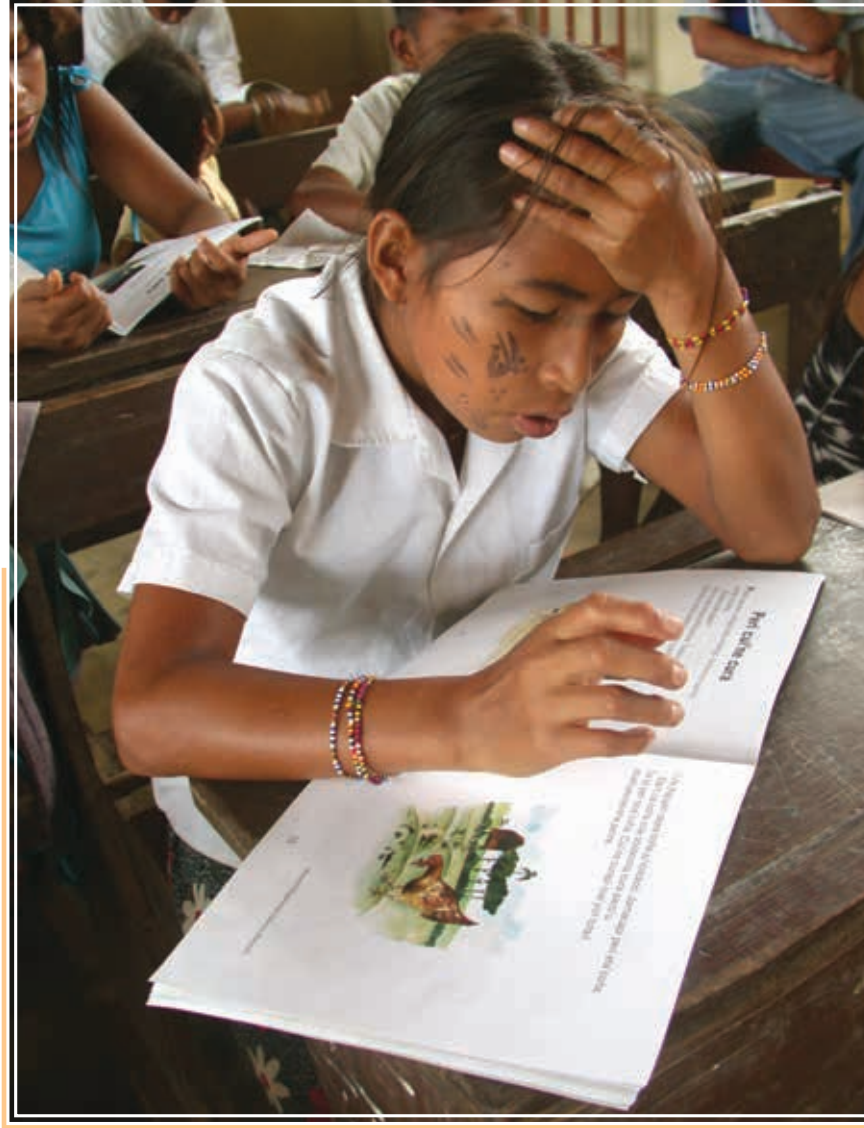
- b. Las correrías tupinimbá de caza de esclavos deben ser también consideradas como responsables de pérdida de lenguas, o de los procesos de cambio de lealtad si nos atenemos, por ejemplo, a los estudios de Camara Cabral, Ana S. A. (2000), para quien la configuración estructural de las lenguas cocama y omagua está en el ámbito de esta hipótesis de cambio a partir del contacto del tupinimbá con idiomas arawak en la boca del río Negro, en Brasil.
- c. La dislocación tribal (Lyon, P. J. 1975) por razón del boom del caucho está en la base de los pueblos en aislamiento voluntario, para explicar su existencia, su localización y su vigencia o peligro de su existencia. Los ñapari (Arawak) y varios grupos panos en el Madre de Dios son gente llevada a la zona desde la cuenca del Ucayali, aislada de su sociedad mayor y sin refuerzo en la socialización de sus culturas respectivas, por tanto débiles para resistir los embates asimiladores de otras sociedades.
- d. Las enfermedades traídas por los europeos son factores de extinción de lenguas, en ciertos casos como la única causa, en otros en concurrencia con otros factores.
- e. La escuela es un elemento asimilador, por tanto, responsable del debilitamiento de una serie de lenguas en la Amazonía. La escuela ha sido exitosa en este proceso no planificado, pero de resultados contundentes en la pérdida de lenguas indígenas en la selva. Es importante señalar que actualmente, más que ningún otro factor, la asimilación es hoy un logro de la escuela, pues este espacio es en muchos lugares el único en el que se puede aprender castellano, cosa que se cumple en forma efectiva.
- f. Las formaciones sociales del tipo de clanes en la selva baja son un elemento fundamental de identidad. Los nombres específicos de los clanes suelen ser los mismos para sus hablas, aumentando por tanto el número de lenguas (de entidades lingüísticas), aunque no sean necesariamente lenguas, sino más bien entidades del tipo de dialectos de una lengua. En todo caso, las referencias hacen ver que allí donde hay alto número de clanes, hay también un alto número de nombres de entidades lingüísticas que aparecen como extintas.

La relación entre alta identidad de clanes y variación dialectal de lengua entre los bora que viven en el Yahuasyaco, un afluente del río Ampiyaco, es ilustrativa de cómo la división clánica se correlaciona con variación de lengua. Por ejemplo, dos de los clanes bora importantes son el clan Ñeje (aguaje) y el clan Guacamayo. El primero es el clan de aquellos que viven a la vera de los grandes ríos, por lo mismo de aquellos que más contactos con el mundo exterior han tenido, por ejemplo con los europeos que usaron los ríos navegables para introducirse en la Amazonía. El otro clan es de aquellos del interior de la selva, que son más tradicionalistas y defienden la identidad

indígena, frente a los primeros de quienes se diría que son más bien “modernos”. La diferencia dialectal entre estos clanes es alta, igual es la diferencia cultural, pues las experiencias lingüísticas respectivas de los grupos son diferentes.

### **Lenguas debilitadas por procesos históricos**

Todas estas lenguas tienen subsistencia de una u otra manera, sea como posesión mental de algunos individuos, o como conocimiento de generaciones de adultos, por ejemplo, el muniche, chamicuro, resígaro y taushiro. Estos nombres corresponden a lenguas inexistentes como medios de comunicación social, pues no tienen una sociedad permanente a la cual servir; sin embargo, son realmente existentes como entidades históricas. El nombre pinche es otro nombre del taushiro cuyo último hablante aún estaba vivo el 2011.



98. *Niña Secoya*. Rosa Vallejos Yopán.





99. *Maijuna*. Rodrigo Rodrich.

# Madre de Dios



100. *Harakbut*. Marleny Rodríguez Agüero.

101. *Hombres Harakbut*. Marleny Rodríguez Agüero.

### UBICACIÓN

Madre de Dios está situada en la selva amazónica al sudoeste del Perú. Limita con el departamento de Ucayali y la República del Brasil al norte; con el departamento del Cusco y Puno al sur; con la República de Bolivia al este y con los departamentos del Cusco y Ucayali por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Madre de Dios es de 109 555 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **112 814 habitantes**. Esta zona alberga diversas lenguas amazónicas y andinas, pero también diversos castellanos regionales, producto del contacto con diferentes lenguas originarias amazónicas en el departamento y que todavía no han sido descritas. Es importante notar que por ser una zona de frontera, los pueblos originarios están expuestos al portugués, especialmente a través de la radio y otros medios de comunicación.

NÚMERO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS INTERCULTURALES BILINGÜES



Tabla 152. Lenguas originarias vigentes en el departamento de Madre de Dios.

LENGUAS	
harakbut	amahuaca
matsigenka	iñapari
yine	shipibo-konibo
quechua (kichwa)	yora <sup>110</sup>
ese eja	aimara <sup>111</sup>

- 110 H. Helberg (2012) menciona que a los yora (nahua) se los considera amahuaca, pero lo que afirman los sacerdotes dominicos es su parecido con el yamihua (un 70% de vocabulario común), no con el amahuaca. Se ha tenido noticia de amahuaca en el alto Manu, en viajes del personal del PNM antes de 1985 y en el Bajo Las Piedras, están en Boca Pariamanu. Los yora, en cambio, se habrían concentrado en el Alto Las Piedras y en su comunidad, en Ucayali. Pero pueden quedar algunos en el Manu Chico. Además, los matsigenka, otro pueblo originario del Manu distinguen muy bien entre amahuaca y yora. Se requiere una mayor investigación.
- 111 El quechua (Quechua) y el aimara (Aru) son resultado de la migración constante que sufre Madre de Dios por parte de población andina de Cusco, Puno y Arequipa, principalmente. El caso de los kichwaruna es diferente, ya que ellos se asentaron en la zona hace mucho tiempo atrás.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Madre de Dios existen 6 familias lingüísticas que agrupan las siguientes lenguas.

**Tabla 153.** Lenguas por familia lingüística en el departamento de Madre de Dios.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Aru	aimara	1
Arawak	matsigenka, yine, iñapari	3
Harakbut	harakbut	1
Quechua	quechua (kichwa)	1
Pano	amahuaca, shipibo-konibo, yora	3
Tacana	ese eja	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MADRE DE DIOS Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las lenguas originarias vigentes en Madre de Dios y sus variantes dialectales<sup>112</sup>. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 154.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Madre de Dios.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
aimara	no identificado	
amahuaca		amc
ese eja	palmarrealino o beniano bahuaja o tambopatino	ese

112 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
harakbut	amarakaeri wachipaeri sapiteri toyeri arasaeri pukirieri	amr hug
iñapari		inp
matsigenka	matsigenka	mcb
quechua (kichwa)	quechua del Napo: kichwaruna o santarrosino	qvz
shipibo-konibo	shipibo konibo pisquibo	shp
yine	yine Manu haxene mantxineri mashco piro <sup>113</sup>	pib mpd cuj
yora		mts

## A. Takana

- **ese eja**

Los **ese eja** son uno de los cuatro grupos étnicos pertenecientes a la familia lingüística Takana y el único que actualmente vive dentro del territorio del Perú<sup>114</sup>. La mayor parte de la población ese eja se encuentra asentada en varias comunidades en los ríos Tambopata, Heath y Madre de Dios (Perú) y Beni (Bolivia). En territorio peruano, la población ese eja se encuentra ubicada en dos áreas: la del río *Ena 'ai* o Madre de Dios y en el río *Baawaja* o Tambopata y afluentes. Existen tres asentamientos o comunidades indígenas: Sonene, Palma Real e Infierno. Los territorios de los demás grupos de habla Takana- Araona, Cavineña, y Tacana<sup>115</sup> hacen frontera con el territorio ese eja al este (Alexiades y Peluso 2003: 91).

113 Los mashco piro salen a orillas del río Madre de Dios desde los años ochenta, a los platanales de Diamante, principalmente. En el río Manu salieron en los años ochenta también tres mujeres que se asentaron frente al puesto de vigilancia de Pakitsa, y que hablan un dialecto *yine*, y provienen por sus señas del río Lidia (Helberg: 2012). Se integraron a la comunidad de Shipetiari.

114 Una posible excepción es el grupo de familias de origen Takana actualmente establecidas, por ejemplo, en la comunidad Tambopata; si bien estos no se autodefinen como tal, sino como mestizos o ribereños (Chavarría y García 1993).

115 Utilizamos dos ortografías diferentes para diferenciar entre la familia lingüística- "Takana"- y una de sus lenguas- "Tacana".

### Comunidad Nativa de Sonene

La comunidad Nativa Sonene, cuyo topónimo lleva el nombre de un sapo (anfibio) de la zona, se encuentra ubicada en la margen izquierda del río Sonene o Heath, aguas arriba desde su desembocadura en el río Madre de Dios, en el distrito y provincia de Tambopata, a seis horas en bote a 55 HP desde la ciudad de Puerto Maldonado. Desde 1983 esta comunidad se halla dentro de la Zona Reservada Tambopata Candamo y del Parque Nacional Bahuaja Sonene.

Tiene 105 habitantes (Fuente: Fenamad 2012).

### Comunidad Nativa Palma Real

La comunidad está ubicada sobre la margen derecha del río Madre de Dios, conocido también como *Ena'ai* o *Na'ai* o 'río grande' o *Kuei 'ai* emano 'río grande de los muertos', se halla distante a unos 20 km de la frontera con Bolivia. Se encuentra a dos horas de viaje en bote a 55 HP desde la ciudad de Puerto Maldonado. Su nombre proviene del nombre de las palmeras que los españoles creyeron ver en lo alto del barranco. Fue creada como comunidad nativa el 1 de octubre de 1974 y titulada el 1 de junio de 1976.

Tiene una población de 320 habitantes (Fenamad: 2012).

### Comunidad Nativa Infierno o *Baawajakuiñaji*

Este asentamiento, ubicado a orillas del río *Baawaja* o Tambopata, está conformado por un segmento de población que se identifica como *baawajakuiñaji* u «originarios del río *Baawaja*». Ha sido reconocida como Comunidad Nativa desde el 20 de abril de 1976; la habitan también familias de mestizos, hecho que ha sido la causa de muchos conflictos internos. La población se ubica en ambos márgenes del río e incluye el territorio comprendido entre el caserío de Chonta y el lago Tres Chimbadas, aproximadamente tres vueltas abajo de la desembocadura de la quebrada La Torre.

Tiene una población de 345 habitantes, pero solo una parte de la población se reconoce como ese eja y solo los adultos hablan o comprenden la lengua. Esto se debe a la presencia de mestizos y a los matrimonios mixtos.

### Otros asentamientos

Además de la población citada, se encuentran familias diseminadas en El Pilar (6), la carretera Puerto Maldonado-Quincemil (2), en el Lago Valencia (1) y Gamitana recientemente. En total se calcula que serían entre 30 o 40 personas.

## B. Arawak

- **matsigenka**

Los hablantes de la lengua no solo se encuentran en Madre de Dios sino también en Cusco, principalmente en la cuenca de los ríos Picha, Camisea y Timpia.

### Comunidades nativas y población<sup>116</sup>

Se habla la lengua matsigenka en las siguientes comunidades:

- a. La comunidad nativa Palotoa Teparo está ubicada en el distrito de Manu, provincia de Manu, departamento de Madre de Dios. Tiene una población de 80 personas.
- b. La comunidad nativa Shipitiari en distrito de de Manu, provincia de Manu, departamento de Madre de Dios. Se ubica además en la cuenca del río Alto Madre de Dios Tiene una población de 150 habitantes.
- c. La comunidad nativa Shiringayoc está ubicada en el distrito Inambari, provincia de Tambopata departamento de Madre de Dios. Tiene una población de 76 habitantes.
- d. La comunidad nativa Tayakome está ubicada en el distrito de Fitzcarrald, provincia de Manu, departamento de Madre de Dios. Tiene una población de 80 habitantes.
- e. La comunidad nativa Yomibato está ubicada en el distrito de Fitzcarrald, provincia de Manu, departamento de Madre de Dios. Tiene una población de 425 habitantes.
- f. La comunidad nativa Diamante está ubicada en el distrito de Fitzcarrald, provincia de Manu, departamento de Madre de Dios. Aquí existe una presencia matsigenka en un Comunidad nativa de hablantes de yine, otra lengua arawak. La población exacta en total es 383 habitantes.
- g. Falta determinar cuántos *matsigenka* conservan su lengua en una comunidad tradicionalmente *yine*<sup>117</sup>.

- **yine**

La lengua *yine* se habla no solo en Perú (Ucayali, Loreto, Cusco y Madre de Dios) sino también en Brasil, donde es una lengua *muy vital* en muchas comunidades. *Yine* define al pueblo y a la lengua por extensión, como sucede en casi toda la Amazonía. Una variedad *yine* llamada *Mantxineri* se hablaría en la comunidad de Bélgica.

116 Los datos de población han sido proporcionados por Klaus Quicque, dirigente de FENAMAD.

117 Hay un harakbut: Mandia, de origen wachipaeri.

## Comunidades nativas y población<sup>118</sup>

Se habla la lengua yine en las siguientes comunidades:

- a. La comunidad nativa Bélgica está ubicada en el distrito de Iñapari, provincia Tahuamanu, en la cuenca del río Acre. Población: 52 habitantes.
- b. La comunidad nativa Diamante está ubicada en el distrito de Fitzcarrald, Provincia Manu, en la cuenca del Alto Madre de Dios. Población: 383 habitantes. En esta comunidad hay algunos miembros matsigenka.
- c. La comunidad nativa Puerto Nuevo está ubicada en el distrito de Tambopata, provincia Tambopata, departamento de Madre de Dios. Población: 80 habitantes.
- d. La comunidad nativa Santa Teresita está ubicada en la cuenca del río Piedras. Se ha creado recientemente. Población: 40 habitantes.
- e. La comunidad nativa Tipishka, de reciente creación, está ubicada en la cuenca del río Las Piedras. Población: 30

### C. Pano

- **yora**

Son parte de los Pueblos Indígenas en Aislamiento Voluntario. Otros nombres dado por otros grupos son sharas, parquenahua, nahua. Se habrían concentrado en el Alto Las Piedras y en su comunidad, en Ucayali. Pero pueden quedar algunos en el Manu Chico. No tenemos datos sobre su población.

- **amahuaca**

Los amahuacas se ubican en Tambopata en Madre de Dios. Sin embargo, debemos mencionar que la mayoría de la población que habla la lengua se encuentra en el departamento de Ucayali. Según Helberg (s.a.)<sup>119</sup>, en Ucayali se ubicarían en río Purús, Parque Nacional Alto Purús y Reserva Comunal Purús. Aparte de este dato, la población de Tayakome menciona que existe un grupo *amahuaca* distinto de los yora en el Parque Nacional del Manu.

Helberg (2012) afirma que la lengua *amahuaca* no es igual a la lengua *yora*.

---

118 Los datos de población han sido proporcionados por Klaus Quicque, dirigente de Fenamad.

119 *En Participación y colaboración en proyectos con pueblos indígenas amazónicos*  
<http://siteresources.worldbank.org/INTLACREGTOPSUSTOU/Resources/~6694714.pdf>



### Comunidades nativas y población<sup>120</sup>

Comunidad nativa Boca Pariamanu. Provincia de Tambopata distrito de Tambopata. Tiene unos 85 hablantes.

- **shipibo-konibo**

Esta lengua se remonta a una alianza de tres pueblos: *shipibo-konibo/konibo-shetebo*.

Para el caso específico de Madre de Dios, el *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana* (INEI, 2007) indica que en Madre de Dios los shipibo-konibo se ubican en el distrito de Tambopata y suman unos 301. Los ancestros de los shipibo-konibo de Madre de Dios fueron expoliados de sus territorios tradicionales por Fitzcarrald a comienzos del siglo pasado, durante el apogeo de la explotación del caucho y perdieron el uso de su lengua al no encontrar con quiénes hablar. El pueblo shipibo demanda un proyecto de revitalización de la lengua.

### Comunidades nativas y población<sup>121</sup>

- a. Comunidad nativa Tres Islas del distrito de Tambopata, provincia de Tambopata, departamento de Madre de Dios. Viven también allí algunas familias *ese eja*. La población total es de 320 habitantes.
- b. Comunidad nativa El Pilar en el distrito de Tambopata, provincia de Tambopata, departamento de Madre de Dios. Viven con familias *ese eja*. El total de la población es de 66 personas.

## D. Harakbut

- **Familia harakbut**

Conocida también como *harakmbut*, posee 1631 habitantes incluyendo a los arasaeri, arakbut, wachiperi y toyeri (Fenamad, 2012)

Para Helberg (s. a.) los harakmbut son 1623 hablantes y se ubicarían en las cabeceras del río Madre de Dios, margen derecha e izquierda del alto y bajo Madre de Dios, Cabeceras del Inambari, desembocadura del río Los Amigos, desembocadura del Manu, Región Madre de Dios.

## E. Quechua

- **quechua: los “kichwarunas”**

En Madre de Dios, habitan Tahuamanu (Mayor y Bodmer, 2009), pero también se afirma según INEI (2007) que habitarían en el Distrito Las Piedras en Tambopata 116 kichwarunas. Fenamad (2012) sostiene que son 212 kichwarunas en Tambopata específicamente en la comunidad nativa de Puerto Arturo.

120 Los datos de población han sido proporcionados por Klaus Quicque, dirigente de Fenamad.

121 Los datos de población han sido proporcionados por Klaus Quicque, dirigente de Fenamad.

## F. OTRAS POBLACIONES

- **quechua y aimara**

Según María C. Chavarría, el quechua (Quechua) y el aimara (Aru) son resultado de la migración constante a Madre de Dios por parte de población andina de Cusco, Puno y Arequipa, principalmente. El censo de población del INEI (2007) afirma que en Madre de Dios hay 16 830 quechuas y unos 991 aimaras.

### LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MADRE DE DIOS QUE POSEEN ALFABETO

A continuación presentamos el estado de normalización de las lenguas originarias vigentes en Madre de Dios:

*Tabla 155. Lenguas originarias de Madre de Dios que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
aimara	RD 1218-85-ED
amahuaca	-----
ese eja	RD 0683-2006-ED
harakbut	RD 0680-2006-ED
iñapari	-----
matsigenka	RD 2552-2009-ED
quechua	RM 1218-85-ED
shipibo	RD 0337-2007-ED
yine	RD 0220-2008-ED
yora	-----

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN MADRE DE DIOS

Según la base de datos de instituciones educativas bilingües (IIEE EIB) de la Digeibir (agosto, 2013), en este departamento funcionan **39** IIEE EIB.

El número de docentes en aula para este departamento es de **79**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 156. Número de docentes en IIEE EIB en Madre de Dios.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
<b>Madre de Dios</b>	ashaninka, yine	castellano	1	1	9
	ese eja	castellano	8	23	271
	harakbut	castellano	6	10	176
	matsigenka	castellano	1	1	18
	quechua	castellano	6	20	326
	yine	castellano	6	6	74
	castellano	amahuaca	1	1	11
	castellano	harakbut	2	2	14
	castellano	matsigenka	1	1	13
	castellano	quechua	2	2	51
	castellano	shipibo-konibo	3	9	51
	castellano	shipibo-konibo, ese eja	2	3	49
<b>Total</b>			<b>39</b>	<b>79</b>	<b>1063</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 157.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Madre de Dios.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
<b>Manu</b>	Madre de Dios	harakbut	castellano			2	2					4
		<b>Total Manu</b>					<b>2</b>	<b>2</b>				
<b>Tahuamanu</b>	Iberia	quechua	castellano	collao	2	1	2	1				6
		yine	castellano				1					1
	Iñapari	yine	castellano				1					1
<b>Total Tahuamanu</b>					<b>2</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>1</b>				<b>8</b>
<b>Tambopata</b>	Inambari	castellano	harakbut				2					2
	Laberinto	castellano	matsigenka			1						1
		harakbut	castellano			1	1					2
		matsigenka	castellano				1					1
	Las Piedras	ashaninka, yine	castellano					1				1
		castellano	kichwa			1	1					2
	Tambopata	castellano	amahuaca					1				1
			shipibo, ese eja				2				2	
			shipibo-konibo		1	1	1			3		
		ese eja	castellano			3	3	2			8	
yine	castellano			2	2				4			
<b>Total Tambopata</b>						<b>9</b>	<b>15</b>	<b>3</b>				<b>27</b>
<b>Total MADRE DE DIOS</b>					<b>2</b>	<b>12</b>	<b>21</b>	<b>4</b>				<b>39</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- El yora, lengua originaria vigente en este departamento, se encuentra en zona protegida y es la única lengua que no se enseña en una institución educativa intercultural bilingüe del departamento.
- La provincia de Manu no tiene Pronoei ni secundaria de EIB.
- En todo el departamento de Madre de Dios no hay CEBA, CETPRO ni inicial de EIB.
- Las lenguas originarias de algunas instituciones educativas interculturales bilingües, que figuran en la tabla anterior, coexisten con otras.

*Tabla 158. Lenguas que coexisten en una misma institución bilingüe.*

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRIMARIA	TOTAL
Tambopata	Las Piedras	ashaninka, yine	castellano	1	1
	Tambopata	castellano	shipibo, ese eja	2	2

## LENGUAS EXTINTAS DE MADRE DE DIOS

Se ha identificado una lengua extinta en Madre de Dios.

*Tabla 159. Relación de lenguas extintas de Madre de Dios.*

LENGUAS	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
atsahuaca	Pano	yamiaca



102. *Harakbut de Boca Inambari*. Marleny Rodríguez.



103. *Imelda remando (Mujer Ese eja)* . María Chavarría.

# Moquegua



104. *Niños Aimara y Quechua*. Archivo Digeibir.  
105. *Participación en un ritual de sanación*.  
Enrique Gonzáles Juárez - DRE Moquegua.



### UBICACIÓN

Moquegua está situada en la costa y sierra suroeste del Perú. Limita con Puno al norte; con el departamento de Tacna por el este y sur; con Arequipa y el océano Pacífico por el oeste.

Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Moquegua es de 161 533 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **165 492 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 160. Lenguas originarias vigentes en el departamento de Moquegua.*

LENGUAS
aimara
quechua

Según el *IX Censo de Población y VI de Vivienda* (INEI, 2007), en el Perú, específicamente en Moquegua existirían **16 483** aimaras y **14 733** quechuas (dato poblacional).

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Moquegua existen 2 Familias lingüísticas que agrupan 2 lenguas originarias.

*Tabla 161. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Moquegua.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Aru	aimara	1
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MOQUEGUA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

El departamento de Moquegua cuenta con dos lenguas originarias que presentan las siguientes variedades dialectales:

*Tabla 162. Variantes dialectales por lengua en el departamento de Moquegua.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
aimara	del sur <sup>122</sup>	ayc
quechua	quechua de Moquegua	

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MOQUEGUA

La lengua aimara parece ser *vital* en la zona, pues la mayoría de los hablantes son casi monolingües. Por otro lado, la variedad dialectal *quechua de Moquegua* se encuentra en *peligro*, ya que es hablada mayoritariamente por adultos.

122 Esta variante no es el *sureño*.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MOQUEGUA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Moquegua hay 2 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

*Tabla 163. Lenguas originarias vigentes en Moquegua que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
aimara	Moquegua Puno	Lima Madre de Dios <sup>123</sup> Tacna
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

123 Este dato ha sido proporcionado por la lingüista María Chavarría (comunicación personal: 2012).

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN MOQUEGUA QUE POSEEN ALFABETO

Las dos lenguas originarias vigentes en el departamento de Moquegua cuentan con un alfabeto oficial.

*Tabla 164. Lenguas originarias de Moquegua que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
aimara	RD 1218-85-ED Alfabeto oficial
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La siguiente tabla muestra información por comunidad campesina o caserío<sup>124</sup>.

*Tabla 165. Población por comunidad o caserío en Moquegua.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Mariscal Nieto	Chojata	Chojata	quechua	1667
Mariscal Nieto	Ichuña	Ichuña	quechua	4578
Mariscal Nieto	Lloque	Lloque	quechua	592
Mariscal Nieto	Carumas	Huachunta	aimara	3552
Mariscal Nieto	San Cristóbal	Titiri y Chilota	aimara	3682
General Sánchez Cerro	Yunga	Yunga	quechua	687
General Sánchez Cerro	Ubinas	Tassa	quechua	3887
General Sánchez Cerro	Matalaque	Salinas Santa Lucía	quechua	719
General Sánchez Cerro	Puquina	Salinas Moche	quechua	3540
General Sánchez Cerro	Ichuña	Ichuña	quechua	4578

124 Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012). No poseemos datos oficiales sobre población quechua en estos caseríos.

Según datos de los censos de población y vivienda (2007), en estas dos provincias habría lo siguiente:

- Mariscal Nieto  
Hombres: 1 600 quechuas, 5 432 aimaras  
Mujeres: 1 493 quechuas, 5 443 aimaras
- General Sánchez Cerro  
Hombres: 4590 quechuas  
Mujeres: 4315 quechuas

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN MOQUEGUA

Según la base de datos de instituciones educativas bilingües de la Digeibir (agosto, 2013), en este departamento funcionan **109** instituciones educativas bilingües.

El número de docentes en aula para este departamento es de **301**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 166. Número de docentes en IIEE EIB en Moquegua.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Moquegua	quechua	castellano	51	179	662
	castellano	aimara	7	9	44
	castellano	quechua	49	110	663
	castellano	quechua, aimara	2	3	6
Total			<b>109</b>	<b>301</b>	<b>1375</b>

La tabla siguiente muestra el número de instituciones educativas interculturales bilingües por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 167.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Moquegua.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
General Sánchez Cerro	Chojata	castellano	quechua	collao		3	5					8	
	Ichuña	castellano	aimara				1					1	
			aimara, quechua	collao		1	1					2	
			quechua	collao		10	5					15	
	Lloque	castellano	quechua	collao		2	3					5	
	Matalaque	castellano	quechua	collao	1	3	3	1					8
		quechua	castellano	collao	1		2						3
	Puquina	quechua	castellano	collao		1	1	1				3	
	Ubinas	castellano	quechua	collao	2	6	4	1					13
		quechua	castellano	collao	4	7	17	10					38
Yunga	quechua	castellano	collao		3	3	1					7	
<b>Total General Sánchez Cerro</b>					<b>8</b>	<b>36</b>	<b>45</b>	<b>14</b>				<b>103</b>	
Mariscal Nieto	Carumas	castellano	aimara				5					5	
	San Cristóbal	castellano	aimara				1					1	
<b>Total Mariscal Nieto</b>							<b>6</b>					<b>6</b>	
<b>Total MOQUEGUA</b>					<b>8</b>	<b>36</b>	<b>51</b>	<b>14</b>				<b>109</b>	

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- La provincia de Mariscal Nieto sólo tiene instituciones educativas interculturales bilingües de nivel primaria.
- En todo el departamento de Moquegua no hay CEBA, CETPRO ni inicial de EIB.

- Algunas lenguas originarias, de IIEE EIB que figuran en la tabla anterior, coexisten con otras.

*Tabla 168. IIEE EIB en Moquegua por niveles.*

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	INICIAL	PRIMARIA	TOTAL
<b>General Sánchez Cerro</b>	Ichuña	castellano	quechua, aimara	1	1	2

## LENGUAS EXTINTAS EN MOQUEGUA

Probablemente exista una lengua extinta en el departamento de Moquegua: el chango y es aislada.



106. *Estudiante Aimara.* Enrique González Juárez - DRE Moquegua.





107. *Coordinadoras Quechua, Red educativa de Yunga.* Enrique Gonzáles Juárez - DRE Moquegua.



# Pas CO



108. *Niñas Yanasha*. PROM-PERÚ.

109. *Estudiantes Ashaninka*. Javier Jumanga Shopa.

### UBICACIÓN

Pasco se ubica en la zona central del Perú al este de la cordillera occidental. Limita con los departamentos de Huánuco al norte, Junín al sur, Lima al oeste y con Ucayali al este. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Pasco es de 280 449 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **290 275 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 169. Lenguas originarias vigentes en el departamento de Pasco.*

LENGUAS
ashaninka
quechua
yanesha

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Pasco existen 2 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas originarias. La familia con más lenguas es la Arawak.

**Tabla 170.** Lenguas originarias y filiación lingüística en el departamento de Pasco.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawak	ashaninka, yanesha	2
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PASCO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 3 lenguas de Pasco y las variantes dialectales<sup>125</sup> de algunas de estas. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

**Tabla 171.** Variantes dialectales por lengua en el departamento de Pasco.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
ashaninka	asheninka del Apurucayali asheninka del Pajonal asheninka del Pichis	cpc cjo cpu
yanesha		ame
quechua	Quechua de Chaupihuaranga Quechua de Santa Ana de Tusi Quechua de Huayllay	qur qxt ----

125 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PASCO

El ashaninka es lengua *vital*. El yanasha está *en peligro* por ser usada mayoritariamente por adultos en muchas comunidades. El quechua de Huayllay está en estado *seriamente en peligro* porque es usada por grupos dispersos y ya no se transmite a las nuevas generaciones.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PASCO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Pasco hay 3 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

*Tabla 172. Lenguas originarias vigentes en Pasco que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Amazonas Loreto Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto
yanesha	Junín Pasco	Huánuco <sup>126</sup>

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PASCO QUE POSEEN ALFABETO

Las 3 lenguas originarias que cuentan con alfabeto oficial.

**Tabla 173.** Lenguas originarias de Pasco que poseen alfabeto.

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
ashaninka	RD 0606-2008-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
yanesha	RD 1493-2011-ED Alfabeto consensuado

126 Algunos Yanesha migraron a Huánuco por lo menos hace seis décadas.

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO<sup>127</sup>

La tabla siguiente muestra información parcial sobre población por comunidad nativa<sup>128</sup> y por comunidad campesina o caserío<sup>129</sup>.

*Tabla 174. Población por comunidad o caserío en Pasco.*

DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Alto Churumazu	yanesha	103
Palcazu	Oxapampa	Alto Iscozacín	yanesha	222
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Alto Lagarto	yanesha	72
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Alto Sungaroyali	ashaninka	50
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Amanbay	ashaninka	124
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Belén	ashaninka	525
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Betania	ashaninka	68
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Buenaventura	ashaninka	84
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Buenos Aires	yanesha	320
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Cahuapanas	ashaninka	1284
Villa Rica	Oxapampa	Cajonari	ashaninka	153
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Camisea	ashaninka	38
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Dinamarca	ashaninka	64
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Divisoria	ashaninka	35
Puerto Bermúdez	Oxapampa	El Milagro	ashaninka	335

127 Es posible que en esta lista no figuren todas las comunidades del departamento. Solo se muestran los datos que han sido validados en el taller de evaluación del presente documento y de los cuales poseemos información sobre población.

128 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSESP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

129 Los datos de población quechua de estos caseríos los hemos obtenido de Fernando García (2012) basado en sus resultados preliminares de los talleres macrorregionales sobre construcción de bases para una política de lenguas (2012).

DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Bermúdez	Oxapampa	El Milagro	yanesha	111
Puerto Bermúdez	Oxapampa	El Solitario	ashaninka	76
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Enoc Flor de un día	yanesha	550
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Flor de rosas de Nazarategui	ashaninka	22
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Flor de un día de Anacayali	ashaninka	76
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Florida	ashaninka	40
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Hanswald	yanesha	163
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Hanswald	ashaninka	50
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Joaquín Capello	ashaninka	91
Palcazu	Oxapampa	Jordán	ashaninka	201
Palcazu	Oxapampa	La Paz de Getarine	ashaninka	35
Puerto Bermúdez	Oxapampa	La Paz de Pucharine	ashaninka	53
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Loma Linda o Laguna	yanesha	790
Villa Rica	Oxapampa	Loreto	ashaninka	79
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Los ocho yernos de Opoquiari	ashaninka	0
Palcazu	Oxapampa	Los Siete Hermanos	ashaninka	30
Palcazu	Oxapampa	Machca Bocaz	yanesha	49
Palcazu	Oxapampa	Madre de Dios	ashaninka	82
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Mapitziviari	ashaninka	56
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Mayme	yanesha	75
Villa Rica	Oxapampa	Naranjal	ashaninka	150
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Nevati	ashaninka	346
Huancabamba	Oxapampa	Nueva Agrupación Bellavista	ashaninka	262



DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Huancabamba	Oxapampa	Nueva Esperanza	yanesha	229
Palcazu	Oxapampa	Nueva Unión	ashaninka	92
Villa Rica	Oxapampa	Ñagazu	yanesha	276
Palcazu	Oxapampa	Palma Bocaz	yanesha	289
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Paratoshari	ashaninka	85
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Paujil	ashaninka	141
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Platanillo de Getarine	ashaninka	111
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Presby Flor de Mayo	ashaninka	64
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puellas Yuncullmas	yanesha	149
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto Amistad	yanesha	103
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto Davis	ashaninka	145
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto Leticia	ashaninka	137
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto nuevo de Opokiari	ashaninka	57
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto Pascuala	ashaninka	70
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Puerto Porvenir	ashaninka	304
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Quimpichari	ashaninka	115
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Alejandro	ashaninka	113
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Antonio de Ametzironi	ashaninka	34
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Carlos de Neguachi	ashaninka	0
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Carlos de Shimbitchari	ashaninka	150
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Fausto	ashaninka	117

DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Fernando de Machuriani	ashaninka	110
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Jorge de Pachitea	yanesha	45
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San José de Azupizu	ashaninka	497
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San José de Santariani	ashaninka	129
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Juan de Chivis	ashaninka	52
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Luis de Alto Shimaki	ashaninka	50
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Luis de Chinchihuani	ashaninka	339
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Martín de Apurucayali	ashaninka	200
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Pedro	ashaninka	708
Puerto Bermúdez	Oxapampa	San Pedro de Pichanaz	yanesha	355
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Saniveni	ashaninka	450
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santa Isabel	ashaninka	253
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santa Isabel (de Pelmaz)	ashaninka	184
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santa Isidora	ashaninka	131
	Oxapampa	Santa Rosa de Alvariño	ashaninka	285
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santa Rosa de Chivis	ashaninka	387
Palcazu	Oxapampa	Santa Rosa de Chuchurras	yanesha	316

DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santa Rosa de Pichanaz	yanesha - ashaninka	166
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Santo Domingo de Alto Azupizu	ashaninka	135
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Sargento Lorenz	ashaninka	103
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Selva de Oro	ashaninka	18
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Septimo Unidos de Santa Fé de Aguachini	ashaninka	909
	Oxapampa	Shimoyani Kokari	ashaninka	465
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Shirarine	ashaninka	67
Palcazu	Oxapampa	Shiringamazu	yanesha	631
Palcazu	Oxapampa	Siete de Junio	yanesha	1424
Puerto Bermúdez	Oxapampa	Tambo San Nicolás	ashaninka	61
Villa Rica	Oxapampa	Tsachopen	yanesha	511
Villa Rica	Oxapampa	Túpac Amaru	ashaninka	254
Villa Rica	Oxapampa	Tziaventeni	ashaninka	100
	Oxapampa	Unidad Yanesha	yanesha	34
	Oxapampa	Unión de la selva Cacazu	yanesha	173
Villa Rica	Oxapampa	Unión juventud	ashaninka	
Villa Rica	Oxapampa	Valle Carhuaz	ashaninka	46
Villa Rica	Oxapampa	Villa alegre de Quirishari	ashaninka	470
Villa Rica	Oxapampa	Yarina	yanesha	279

DISTRITO	PROVINCIA	COMUNIDAD/CASERÍO	LENGUA	POBLACIÓN
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Chacayan	quechua	200
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Páucar	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Tapuc	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Vilcabamba	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Yanahuanca	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Santa Ana de Tusi	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	Goyllarisquizga	quechua	
Daniel Alcides Carrión	Páucar	San Pedro De Pillao	quechua	

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN PASCO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **416** instituciones en Pasco. De esta cifra total, **97** usan el ashaninka como lengua materna (L1) y **38** el yánesha. Estas lenguas también se usan como segunda lengua (L2).

El número de docentes en aula para este departamento es de **1158**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 175. Número de docentes en IIEE EIB en Pasco.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Pasco	ashaninka	castellano	97	155	3171
	yanesha	castellano	38	45	712
	yanesha, ashaninka	castellano	1	1	16
	castellano	ashaninka	21	41	816
	castellano	quechua	228	872	7400
	castellano	yanesha	31	44	765
<b>Total</b>			<b>416</b>	<b>1158</b>	<b>12 880</b>

La tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 176. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Pasco.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Daniel Alcides Carrion	Chacayan	castellano	quechua	yaru		5	9	4				18
	Goyllarisquizga	castellano	quechua	yaru		1	1	1				3
	Páucar	castellano	quechua	yaru		4	13	5				22

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
<b>Daniel Alcides Carrión</b>	San Pedro de Pillao	castellano	quechua	yaru		1	4	1				6	
	Santa Ana de Tusi	castellano	quechua	yaru		14	37	12				63	
	Tapuc	castellano	quechua	yaru		5	4	3				12	
	Vilcabamba	castellano	quechua	yaru		2	9	2				13	
	Yanahuanca	castellano	quechua	yaru		21	53	17				91	
<b>Total Daniel Alcides Carrión</b>						<b>53</b>	<b>130</b>	<b>45</b>				<b>228</b>	
<b>Oxapampa</b>	Chontabamba	castellano	yanesha				1					1	
	Constitucion	ashaninka	castellano		1		3					4	
		castellano	ashaninka		1		6					7	
			yanesha		3		4					7	
	Oxapampa	castellano	yanesha			1	1					2	
	Palcazu	ashaninka, yanesha	castellano					1					1
		castellano	yanesha				3	10					13
		yanesha	castellano		9	3	19						31
	Pozuzo	yanesha	castellano				1					1	
	Puerto Bermúdez	ashaninka	castellano			18	15	57	3				93
		castellano	ashaninka				1	13					14
Villa Rica	castellano	yanesha			4	1	3					8	
	yanesha	castellano					6					6	
<b>Total Oxapampa</b>					<b>36</b>	<b>24</b>	<b>125</b>	<b>3</b>				<b>188</b>	
<b>Total Pasco</b>					<b>36</b>	<b>77</b>	<b>255</b>	<b>48</b>				<b>416</b>	

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- En todo el departamento de Pasco no hay CEBA, CETPRO ni inicial de EIB.

- Algunas lenguas originarias de IIEE EIB que figuran en la tabla anterior, coexisten con otras.

*Tabla 177. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Pasco.*

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	TOTAL
<b>Oxapampa</b>	Palcazu	yanesha, ashaninka	castellano			1		1

## LENGUAS EXTINTAS DE PASCO

La selva central, que incluye la cuenca del río Perené (en la región Junín), del río Pachitea y sus afluentes (en la región Pasco), es la región habitada por los pueblos originarios que pertenecen a la estirpe arawak.

Estos habitantes mantuvieron relaciones e intercambios con sus vecinos andinos, incluso se habrían realizado a intercambios comerciales, como por ejemplo, en Palcamayo (cerca de Tarma), entre Ashaninka y andinos. Era tanta la cercanía de relaciones que los Ashaninka tenían su asiento en Vitoc y Monobamba, cerca de zonas preandinas. Más tarde, se realizaría un proceso de retracción hacia el interior de la selva, abandonando sus asientos más preandinos.

Parece no haber evidencias de ocupaciones que no fueran de pueblos arawak en la selva central. La suposición de partida es que estos pueblos son los ocupantes últimos, pero no los primeros. Se asume la presencia de otros grupos humanos antes. Pese a la carencia de datos lingüísticos al respecto, comienzan a verse datos arqueológicos. Por ejemplo, las tradiciones de entierro en la cuenca del Perené que no corresponden a lo que se sabe de entierros de gente arawak de la zona. Este hecho lleva a pensar que aquello es producto de la influencia de ocupantes anteriores a los pueblos arawak. Se confía en que los estudios arqueológicos proporcionen más datos sobre estos hechos para poder establecer una correcta secuencia de ocupaciones en la selva central, por parte de los diversos pueblos que la habitaron.

Existen referencias de sitios arqueológicos importantes en varios puntos de la zona más preandina de la selva central. El estudio de estos contribuirá a dar respuesta sobre ocupaciones y ocupantes de la zona.

De otro lado, conviene examinar cuidadosamente una temprana hipótesis de Torero, presentada en sus artículos de 1990 y 1993: «*Procesos lingüísticos e identificación de dioses en los Andes centrales*», y «*Fronteras lingüísticas y difusión del culto: el caso de Bari y de Contiti Viracocha*», respectivamente.

Estos trabajos permiten esbozar una propuesta que lleva a sospechar un proceso de desplazamiento de grupos humanos de los andes a la Amazonía. Tales grupos serían los responsables de dos situaciones: primero, la presencia de pueblos Pano y Arawak, en el espacio de la selva inmediata a los Andes, y segundo, el desplazamiento de ocupantes anteriores en la selva central, los que dejaron indicios de enterramientos no asignables a la tradición Arawak.

En síntesis, en el artículo de 1990, Torero propone expansiones y superposiciones de grupos humanos, en el territorio andino. Lo que tuvo como consecuencias el desplazamiento de otros pueblos hacia las zonas amazónicas inmediatas, pero facilitando la permanencia de cultos, así como términos referidos a estos y ciertos nombres de dioses de los andes, pero que mantienen correspondencia al léxico de las lenguas de sus antiguos ocupantes. Algunos nombres de deidades vigentes en los andes y en ciertos pueblos pano constituyen formas lingüísticamente cognadas como *huari*, *guari*, *wari*, *bari*, *mari*; *kama*, *cama*, *con*, *.ogon*.

La idea de Torero radica en que el proceso de las lenguas en los andes está relacionado con el proceso de desarrollo de los pueblos en la región. Dicho desarrollo implica los eventos históricos de la etapa neolítica, las modalidades de sedentarización y de aislamiento de sociedades agrícolas o ganaderas pequeñas, a las que siguen una etapa de sociedades complejas, «de estados regionales» y luego de imperios.

Su propósito en el artículo de 1993 fue mostrar las posibilidades de recurrir a lenguas de las familias pano y arawaka para explicar y justificar las etimologías de algunas emisiones que son nombres de dioses (*Huari* y *Contici/Contiti*), para las que las lenguas andinas no contribuyen sustantivamente con el esclarecimiento de étimos.

La base de la suposición de Torero es la hipótesis de que las lenguas de las familias mencionadas, hoy geográficamente adyacentes a los andes, han sido también habladas por poblaciones andinas (centroandinas), en espacios que fueron luego ganados por el quechua, aru y puquina, «hacia los primeros siglos de nuestra era».

Como se mencionó líneas arriba, uno de los nombres de divinidades implicado en esta hipótesis es el de *Huari* (*Guari /Wari/*), muy común en los Andes centrales. Los atributos de este dios lo ligan con el sol o, en general, con características solares, pues se dice que es hijo del Sol, o que es el mismo Sol.

No hay en las lenguas andinas un significado plausible asociado a la palabra *huari*, pero si se recurren a lenguas amazónicas de la familia Pano, se encuentran formas fonéticamente semejantes que significan ‘sol’, tales como *vari*, *bari*, *mari*. Aparte de lenguas pano, Torero nota que en algunos idiomas arawak hay formas que parecen relacionarse con la emisión *huari*, por ejemplo en *campa*: *oorya*; *yanasha*: *yompor*<sup>130</sup>.



El otro nombre de divinidad que estudia Torero es Contiti (*Contici*) Viracocha, una deidad relacionada con el Altiplano del Collao. Una parte permanente de esta forma es *con-* (**Con-titi**, **Con-tici**, **Con-dici**). En caso de preceder una forma de dos sílabas, lo que ocurre es *Ticci* o *Tecsi*, seguido de Viracocha. Estas formas se parecen, según Torero, a las formas titi o chicha que significan «fuego», en lenguas arawak preandinas, como ashaninka, yine y matsigenka.

En la última lengua y en algunas variedades del asháninka, la palabra fuego es «tsitsi».

La afirmación subyacente es que, en alguna época remota, la zona del altiplano estuvo poblada por gente de habla arawak. Esta fue desplazada por los hablantes de lenguas andinas, aunque los rasgos de las lenguas desplazadas quedaron en las lenguas puquina y uroquilla, a manera de prefijos (prefijos de persona: actores y poseedores), que son rasgos morfológicos caracterizadores del conjunto de las lenguas pertenecientes al grupo macrogenético arawak.

130 La parte *-por* de la emisión en yanesha le parece a Torero la adopción de la forma *vari/bari* de lenguas pano, con mediación de procesos fonéticos comunes en la lengua. Respecto de esto último, Wise (2012) menciona que el problema de citar *yompor* (en el caso del yanesha) es que el análisis morfémico probable es *yo-* ‘primera persona plural’, la raíz es *-mp-* ‘padre de hombre’ y *-oor* es ‘posesivo/genitivo’; es decir, [yompo:r] “nuestro padre (de hombres)” (compare *nompo:r* ‘mi padre (de hombre)’). Aunque *yompor* no parece derivarse de *bari/mari*, se debe mencionar que los yanesha adoran a *yompor* ‘nuestro padre (quien es el sol o el sol es su corona)’ y que los ashaninka del Gran Pajonal adoran al sol *oorya*. Hasta donde sabemos, las otras variedades de ashaninka no adoran al sol.



110. Niños Ashaninka. Richard Sanchez. UGEL Puerto Bermúdez.



111. Pobladores en provincia de Daniel A. Carrión. Red Educativa Rural Pasco.

# Piura



112. *Aprendizaje intercultural*. Red Educativa Rural Piura.  
113. *Niños en escuela*. Red Educativa Rural Piura.

### UBICACIÓN

Piura está situada en la costa y sierra norte del Perú. Limita con la República del Ecuador y el departamento de Tumbes al norte; con el océano Pacífico al oeste; por el este con el departamento de Cajamarca y Ecuador, y con el departamento de Lambayeque por el sur. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Piura es de 1 676 315 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, es de **1 725 488 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 178. Lengua originaria vigente en el departamento de Piura.*

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Piura existe solo 1 familia lingüística que agrupa su lengua originaria.

**Tabla 179.** *Lenguas originarias y filiación lingüística en el departamento de Piura.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PIURA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Piura se ubica una lengua originaria que también se habla en otros departamentos:

**Tabla 180.** *Lenguas originarias vigentes en Piura que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Loreto Madre de Dios	Callao La Libertad Tumbes Piura

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PIURA QUE POSEEN ALFABETO

Piura presenta una lengua originaria que posee un alfabeto oficial.

*Tabla 181. Lenguas originarias de Piura que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN PIURA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funciona 1 institución en Piura. El quechua es la lengua materna en este departamento.

Solo se cuenta con un docente en este departamento.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 182. Número de docentes en IIEE EIB en el departamento de Piura.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Piura	quechua	castellano	1	1	24
<b>Total</b>			<b>1</b>	<b>1</b>	<b>24</b>

La tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: primaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas.

**Tabla 183.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Piura.

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL
<b>Huancabamba</b>	Huarmaca	quechua	castellano	inka wasi kañaris			1					1
<b>Total Huancabamba</b>							<b>1</b>					<b>1</b>
<b>Total PIURA</b>							<b>1</b>					<b>1</b>

## LENGUAS EXTINTAS EN PIURA

El espacio geográfico de los departamentos de Piura y Tumbes aparece como el asiento de varias lenguas extintas, tanto en la parte costeña como serrana de esta zona.

Así, en la zona costeña se halló la presencia de las lenguas tallán y sec o sechura. La primera en un territorio marcado por la terminación toponímica *-ra* (*-la*) (Talara, Tangarará/Tangarala), entre otros; y la segunda, circunscrita por el desierto de Sechura, en un espacio más bien marítimo, con la frontera desértica hacia el sur frente a la lengua mochica y con el cauce del río Chira hacia el norte, frente a la lengua tallán.

Tanto sec como tallán debieron tener un punto de encuentro en Olmos, cerca de las estribaciones andinas, que servían de paso en los últimos tiempos a los arrieros para transportar carga de norte a sur, evitando el desierto.

Este punto de Olmos ha propiciado preguntarse si en ese lugar se habló alguna lengua específica. Esto motivado por la alta presencia en el habla local de particularidades lingüísticas.

Sin embargo, pronto surgió la sospecha de contactos lingüísticos que pudieron desarrollar particularidades idiomáticas. Estas presumiblemente caracterizaban el habla respectiva, pero en el que deviene reconocible la impronta de las lenguas en contacto, con rasgos del sec como predominantes, probablemente porque los arrieros tenían esta habla. Se asume esto porque fueron sechuranos y debían conocer el desierto (algo sumamente importante para el arrieraje).



Esta hipótesis elimina lo que figuraba como una posible lengua independiente, dejando en su lugar una variedad sociolingüística de contacto a la que se ha solido llamar la «lengua de Olmos».

Tanto la lengua sec como la tallán fueron registradas en el siglo XVIII por el obispo de Trujillo, Baltazar Jaime Martínez de Compañón, en su famoso Plan.

El habla de Sechura fue también recogida en un corto léxico por Richard Spruce (1864), entre otros autores regionales. Fuera de estos datos, las muestras de la lengua son inexistentes, aunque sí hay noticias sobre ella desde la época temprana de los conquistadores.

La lengua tallana, aparte de aparecer en el Plan de Martínez de Compañón, no ha merecido otras atenciones. Sin embargo, la referencia a ella es muy temprana, basta señalar que el llamado Felipillo —intérprete traductor de Pizarro en Cajamarca— es conocido por ser étnicamente tallán y, ya por 1532, en Cajamarca, casi trilingüe, pues aparte de tallán aprendió quechua y también en alguna medida castellano.

En el caso de la lengua sec, además de la importancia como sistema lingüístico específico, se configura como la creación más significativa de la cultura sec.

Esta cultura tiene particular relevancia por haberse desarrollado en un medio ambiente hostil, como el del desierto de Sechura, lo que evidencia una respuesta a una ecología muy difícil, que obligó a sus miembros desarrollar una cultura y tecnología adaptadas a tal medio ambiente, donde se aprovechó la riqueza que ofrecía el mar adyacente, particularmente rico en tal zona.

En el caso de las lenguas extintas de la zona de Piura y Tumbes resulta provechoso ensayar trabajos de rescate, a partir del habla castellana de los habitantes de la zona de Sechura o de la zona Tallán. Es en esta habla, que remplazó a las prehispánicas, existen formas lingüísticas pertenecientes a los antiguos idiomas prehispánicos costeros sec y tallán.

Los idiomas sec y tallán fueron hablados en la zona por lo menos hasta el siglo XVIII. Asimismo, las culturas específicas de las zonas en las que se dio uso a estas lenguas están muy marcadas por elementos culturales y tecnológicos de los antiguos pueblos prehispánicos que, en el caso sec, aún superviven y se relacionan con logros culturales propios de una tales comunidades.

Sobre el territorio que actualmente es la provincia de Tumbes, se tiene poca información lingüística de la etapa prehispánica. Se presume que esa zona ha sido también ocupada por la lengua tallán o variedades de ella. Esto se logró luego de un proceso de expansión que debió haber significado la minorización y posterior extinción de sus lenguas más antiguas, probablemente de aquellas en cuya idioma se acuñaron formas toponímicas que presentan la terminación *-is*, que figura en nombres tales como *Chusis* (en Sechura), *Cupis*, *Tumpis* (Tumbes).

La lengua en expansión, responsable de la minimización de una anterior, fue la tallán, ya que al replegar el sec hacia el litoral de Sechura pudo haber hecho lo mismo con otros hacia el norte.

Para la zona de Guayaquil e islas cercanas del litoral se habla de varios grupos étnicos, a veces con la expresión sencilla como «los de Puná», de donde se dice que procedía Francisquillo, el otro traductor e intérprete al servicio de Pizarro.

Ya en 1516, se menciona a un sacerdote quien da algunas palabras sin mencionar la lengua de la que proceden, pero que parecieran corresponder a lenguas del litoral pacífico del Ecuador ahora inexistentes.

Piura posee cinco lenguas extintas:

*Tabla 184. IIEE EIB en Piura por niveles.*


LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
calva	Jíbaro	-----
cat* lengua hipotética	-----	-----
palta	Jíbaro	-----
sechura	Aislada/ Chimú	sech, sec
tallán	-----	



114. *Docentes en taller.* Red Educativa Rural Piura.

# Pu no



 115. *Niñas Quechua*. Ana María Mamani.  
116. *Niño Aimara*. Archivo Digeibir.

### UBICACIÓN

Puno está situada en la parte suroriental del Perú. Limita con los departamentos del Cusco y Madre de Dios al norte; con los departamentos de Moquegua y Tacna al sur; con la República de Bolivia al este y con los departamentos de Cusco y Arequipa por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Puno es de 1 268 441 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **1 320 075 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 185. Lengua originaria vigente en el departamento de Puno.*

LENGUAS
quechua
aimara

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Puno existen 2 familias lingüísticas.

**Tabla 186.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Puno.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Aru	aimara	1
Quechua	quechua	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PUNO Y SUS VARIANTES DIALECTALES

El departamento de Puno cuenta con dos lenguas que presentan las siguientes variedades dialectales:

**Tabla 187.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Puno.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
aimara	central	ayr
quechua	quechua del sur de Puno y este de Arequipa quechua del norte de Puno	qxp ---

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PUNO

Las lenguas habladas en el departamento de Puno son *vitales*. Sin embargo, la variante del quechua del norte de Puno se encuentra *en peligro* ya que solo se usa mayoritariamente por adultos.

Otros aportes mencionan el siguiente panorama en cuanto al grado de vulnerabilidad<sup>131</sup>:

131 Datos obtenidos en el Taller de Validación del Documento Nacional de Lenguas Originarias con Organizaciones Indígenas y/o Gobiernos Regionales, realizado el 22 y 23 de noviembre de 2012.

**Tabla 188.** Situación del quechua en Puno.

SITUACIÓN DEL QUECHUA DE PUNO		
capitales de provincia	Puno, San Román, San Antonio de Putina, Huanucané, Sandia, Carabaya, Lampa, Melgar-Ayaviri	En peligro (Es hablado mayoritariamente por adultos)
	Azángaro	Vital
sector rural	En la gran mayoría	Vital

Como se aprecia en la tabla anterior, en el sector de capitales de provincia, el quechua de Puno se encuentra en *peligro*, mientras que el panorama en la zona rural es distinto, ya que en este sector la lengua es *vital* (en su práctica oral).

El aimara es *vital* debido a la gran cantidad de hablantes monolingües de todas las generaciones.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN PUNO QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Puno las lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú son las siguientes:

**Tabla 189.** Lenguas originarias vigentes en Puno que se hablan en otros departamentos.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
aimara	Moquegua Puno	Lima Madre de Dios <sup>132</sup> Tacna

132 Este dato ha sido proporcionado por la lingüista María Chavarría (2012).

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Loreto Lima Moquegua Pasco Puno San Martín Madre de Dios	Callao La Libertad Piura Tumbes

## LENGUAS DE PUNO QUE POSEEN ALFABETO

Las dos lenguas originarias vigentes en Puno cuentan con un alfabeto oficial.

**Tabla 190.** *Lenguas originarias de Puno que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
aimara	RD 1218-85-ED - Alfabeto oficial
quechua	RM 1218-85-ED - Alfabeto oficial



## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN PUNO

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **3513** instituciones en Puno. El aimara es la lengua materna que se habla en este departamento.

El número de docentes en aula para este departamento es de **12 834**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La siguiente tabla muestra el número de docentes:

*Tabla 191. Número de docentes en IIEE EIB en Puno.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Puno	aimara	castellano	1518	4342	50 200
	quechua	castellano	1504	4068	60 015
	castellano	aimara	147	1179	17 890
	castellano	quechua (collao)	344	3245	63 930
<b>Total</b>			<b>3513</b>	<b>12 834</b>	<b>192 035</b>

La tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

*Tabla 192. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Puno.*

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRNOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Azángaro	Achaya	quechua	castellano	collao		4	6	2				12
	Arapa	quechua	castellano	collao		3	19	4				26
	Asillo	quechua	castellano	collao		8	10					18
	Azángaro	quechua	castellano	collao		12	24	5				41
	Caminaca	quechua	castellano	collao		2	7	2				11

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Azángaro	Chupa	quechua	castellano	collao		3	20	5				28
	José Domingo Choquehuanca	quechua	castellano	collao		3						3
	Muñani	quechua	castellano	collao		2	2					4
	Potoni	quechua	castellano	collao	1	8	7					16
	Samán	quechua	castellano	collao		7	1					8
	San Antonio	quechua	castellano	collao		1	3					4
	San José	quechua	castellano	collao		3	11					14
	San Juan de Salinas	quechua	castellano	collao		1	6					7
	Santiago de Pupuja	quechua	castellano	collao			5					5
	Tirapata	quechua	castellano	collao		1						1
<b>Total Azángaro</b>					<b>1</b>	<b>58</b>	<b>121</b>	<b>18</b>				<b>198</b>
Carabaya	Ajoyani	quechua	castellano	collao	1		2					3
	Ayapata	quechua	castellano	collao	10	2	6	2				20
	Coasa	quechua	castellano	collao	13		10	1				24
	Corani	quechua	castellano	collao	4	5	5	1				15
	Crucero	quechua	castellano	collao	3	9	15	3				30
	Ituata	quechua	castellano	collao	9	4	12					25
	Macusani	quechua	castellano	collao	7	2	7	2				18
	Ollachea	quechua	castellano	collao	9	1	10					20
	San Gabán	quechua	castellano	collao	2	1	16	2				21
	Usicayos	quechua	castellano	collao		1	4	2				7
<b>Total Carabaya</b>					<b>58</b>	<b>25</b>	<b>87</b>	<b>13</b>				<b>183</b>
Chucuito	Desaguadero	aimara	castellano			3	10					13
	Huacullani	aimara	castellano			2	15					17

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Chucuito	Juli	aimara	castellano		8	19	41					68
	Kelluyo	aimara	castellano			4	15					19
	Pisacoma	aimara	castellano			1	13					14
	Pomata	aimara	castellano			16	23					39
	Zepita	aimara	castellano		1	18	33					52
<b>Total Chucuito</b>					<b>9</b>	<b>63</b>	<b>150</b>					<b>222</b>
El Collao	Capazo	aimara	castellano		2	1	7	3				13
		castellano	aimara				1					1
	Conduriri	aimara	castellano		17		4	1				22
		castellano	aimara			1	1					2
	Ilave	aimara	castellano		72	45	62	14				193
		castellano	aimara		21	10	9	3				43
	Pilcuyo	aimara	castellano		20	22	26	7				75
		castellano	aimara			1	1					2
	Santa Rosa	aimara	castellano		4	4	11	2				21
		castellano	aimara			2	2					4
<b>Total El Collao</b>					<b>136</b>	<b>86</b>	<b>124</b>	<b>30</b>				<b>376</b>
Huancané	Cojata	aimara	castellano		5	5	15	2				27
	Huancané	aimara	castellano		44	17	58	12				131
		quechua	castellano	collao	1							1
	Huatasani	quechua	castellano	collao	2	3	7	1				13
	Inchupalla	aimara	castellano		8	8	12	2				30
	Pusi	quechua	castellano	collao	12	6	11	2				31
	Rosaspata	aimara	castellano		22	6	18	5				51
	Taraco	quechua	castellano	collao	39	20	17	4				80
Vilque Chico	aimara	castellano		31	23	39	9				102	
<b>Total Huancané</b>					<b>164</b>	<b>88</b>	<b>177</b>	<b>37</b>				<b>466</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
<b>Lampa</b>	Cabanilla	quechua	castellano	collao	8	2	7					17	
	Calapuja	quechua	castellano	collao	5		3					8	
	Lampa	quechua	castellano	collao	19	7	20					46	
	Nicasio	quechua	castellano	collao	5	3	7					15	
	Ocuviri	quechua	castellano	collao	4	1	4					9	
	Palca	quechua	castellano	collao	1	1	3					5	
	Paratia	quechua	castellano	collao	1	1	8					10	
	Pucará	castellano	quechua	collao				1					1
		quechua	castellano	collao	18	3	15						36
	Santa Lucía	quechua	castellano	collao			8					8	
Vilavila	quechua	castellano	collao	1		1						2	
<b>Total Lampa</b>					<b>62</b>	<b>18</b>	<b>77</b>					<b>157</b>	
<b>Melgar</b>	Antauta	quechua	castellano	collao		3	10	1				14	
	Ayaviri	quechua	castellano	collao		8	11					19	
	Cupi	quechua	castellano	collao		2	5					7	
	Llalli	quechua	castellano	collao			4					4	
	Macari	quechua	castellano	collao		8	14	3				25	
	Nuñoa	quechua	castellano	collao		3	26					29	
	Orurillo	quechua	castellano	collao		22	27	4				53	
	Santa Rosa	quechua	castellano	collao		4	11	3				18	
	Umachiri	quechua	castellano	collao		3	9					12	
<b>Total Melgar</b>						<b>53</b>	<b>117</b>	<b>11</b>				<b>181</b>	
<b>Moho</b>	Conima	aimara	castellano			4	6	1				11	
		castellano	aimara			1	2	1				4	
	Huayrapata	aimara	castellano			4	9	2				15	
		castellano	aimara			1	1	1				3	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Moho	Moho	aimara	castellano			39	45	10				94
		castellano	aimara			2	3	2				7
	Tilali	aimara	castellano			5	6					11
		castellano	aimara			1	1	1				3
<b>Total Moho</b>						<b>57</b>	<b>73</b>	<b>18</b>				<b>148</b>
Puno	Acora	aimara	castellano		80	17	62	18				177
		castellano	aimara			1		1				2
		quechua	castellano	collao	1							1
	Amantani	quechua	castellano	collao	10	3	4	2				19
	Atuncolla	aimara	castellano		1							1
		castellano	quechua	collao		1	1	1				3
		quechua	castellano	collao	16	4	8	2				30
	Capachica	aimara	castellano		1							1
		castellano	quechua	collao		1		2				3
		quechua	castellano	collao	21	5	11	5				42
	Chucuito	aimara	castellano		30	1	14	6				51
		castellano	aimara					1				1
		quechua	castellano	collao		6						6
	Coata	aimara	castellano		2							2
		castellano	quechua	collao		1		1				2
		quechua	castellano	collao	22	8	12	2				44
	Huata	castellano	quechua	collao		1		1				2
		quechua	castellano	collao	4		5					9
	Mañazo	castellano	quechua	collao		1		1				2
		quechua	castellano	collao	13	2	9	2				26
Paucarcolla	castellano	quechua	collao		1		1				2	
	quechua	castellano	collao	7	1	6					14	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Puno	Pichacani	aimara	castellano		23		16	3				42
		castellano	aimara					1				1
			quechua	collao		1						1
	Platería	quechua	castellano	collao		3						3
		aimara	castellano		18	4	18	5				45
	Puno	castellano	aimara			1	1	1				3
		aimara	castellano		4		11	3				18
			aimara		29	24	12	6				71
			quechua	collao	56	21	18	9				104
	San Antonio	quechua	castellano	collao	1	1	1	1				4
		aimara	castellano		1							1
		castellano	quechua	collao		1						1
	Tiquillaca	quechua	castellano	collao	6		4	2				12
		castellano	quechua	collao		1		1				2
		quechua	castellano	collao	8		9					17
	Vilque	castellano	quechua	collao		1		1				2
quechua		castellano	collao	9		6					15	
<b>Total Puno</b>					<b>363</b>	<b>112</b>	<b>228</b>	<b>79</b>				<b>782</b>
San Antonio de Putina	Ananea	quechua	castellano	collao	7	7	6	2				22
	Pedro Vilca Apaza	quechua	castellano	collao	3	2	4	2				11
	Putina	quechua	castellano	collao	8	11	17	7				43
	Quilcapuncu	aimara	castellano		9	3	10	2				24
		quechua	castellano	collao			2					2
	Sina	quechua	castellano	collao		1	6	1				8
<b>Total San Antonio De Putina</b>					<b>27</b>	<b>24</b>	<b>45</b>	<b>14</b>				<b>110</b>

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL	
San Román	Cabana	castellano	quechua	collao	12	1	1	1				15	
		quechua	castellano	collao		1	9	1				11	
	Cabanillas	castellano	quechua	collao	12	1	2	1				16	
		quechua	castellano	collao			9	2				11	
	Caracoto	castellano	quechua	collao	9	1	1	1				12	
		quechua	castellano	collao		2	13	2				17	
	Juliaca	castellano	quechua	collao	60	51	46	19				176	
		quechua	castellano	collao		3	23					26	
<b>Total San Román</b>					<b>93</b>	<b>60</b>	<b>104</b>	<b>27</b>				<b>284</b>	
Sandia	Alto Inambari	quechua	castellano	collao	9	5	23	4				41	
	Cuyocuyo	quechua	castellano	collao	21	10	16	3				50	
	Patambuco	quechua	castellano	collao	7	6	11	3				27	
	Phara	quechua	castellano	collao			1					1	
	Quiaca	quechua	castellano	collao	2	4	7	2				15	
	San Juan del Oro	aimara	castellano			1							1
		quechua	castellano	collao	9	6	14	4					33
	San Pedro de Putina Punco	aimara	castellano			4	30	4					38
		quechua	castellano	collao	8	1	1						10
	Sandia	quechua	castellano	collao	29	12	27	5					73
Yanahuaya	quechua	castellano	collao	5	4	9						18	
<b>Total Sandia</b>					<b>90</b>	<b>53</b>	<b>139</b>	<b>25</b>				<b>307</b>	
Yunguyo	Anapia	aimara	castellano			2	2	1				5	
	Copani	aimara	castellano			2	6	2				10	
	Cuturapi	aimara	castellano			2	2	2				6	
	Ollaraya	aimara	castellano			1	7	1				9	
	Tinicachi	aimara	castellano			1	1	1				3	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	VARIANTE QUECHUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Yunguyo	Unicachi	aimara	castellano			3	4	2				9
	Yunguyo	aimara	castellano			23	25	9				57
<b>Total Yunguyo</b>						<b>34</b>	<b>47</b>	<b>18</b>				<b>99</b>
<b>Total Puno</b>					<b>1003</b>	<b>731</b>	<b>1489</b>	<b>290</b>				<b>3513</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las provincias de Chucuito y Lampa no tienen secundaria de EIB.
- En todo el departamento de Puno no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.



## LENGUAS EXTINTAS EN PUNO

El departamento de Puno es un espacio históricamente multilingüe desde hace miles de años. Un área geolingüística muy bien caracterizada, que ha sido escenario de convivencia para varios pueblos de estirpes lingüísticas diversas y que han configurado su actual realidad de lenguas.

La relevancia de este territorio radica en la diversidad de lenguas y de procesos sociales que experimentó, así como por ser la cuna del primer imperio incaico, cuya lengua fuera el puquina. Puno albergó a varios idiomas hoy extintos.

Torero emplea su metodología «noticias sobre lenguas» para dar cuenta del cúmulo de entidades idiomáticas y pueblos, así como de las relaciones sociales que establecían a lo largo de cientos de años y que explican, a la par, el panorama común y el particular de las lenguas en la zona, de la desaparición de unas y la vigencia de otras.

Una convicción que sirve como punto de partida es la certidumbre de varias ocupaciones de espacios del altiplano en diferentes épocas, con diferentes desarrollos, de pueblos y lenguas. Por ejemplo, hay que asumir una muy reciente presencia del quechua y aimara, aunque la de esta última resulte ser anterior a la del quechua, frente a la más antigua presencia del puquina y de otras lenguas anteriores al puquina, cuyos hablantes devienen disminuidos socialmente y en términos de poder, tal como se puede constatar con el grupo uro y su idioma.

Los idiomas que constituyen parte de la historia de la zona altiplánica son uroquilla, puquina, aimara y quechua en los Andes. Por razones del objetivo de esta nota, se hará referencia solamente a las lenguas extintas en el altiplano que conciernen al Perú.

### El uroquilla

El uroquilla (o simplemente uro) es una lengua extinta en el Perú. Su último hablante peruano murió en la isla de Amantani (Titicaca), en 1950, según referencia personal del sacerdote peruano P. Llanque Chana.

Del grupo lingüístico uroquilla (familia Uroquilla) solo sobrevive la lengua chipaya en Bolivia, a orillas del lago-salar de Coipasa.

Los hablantes de uro, en otros tiempos habitantes de la zona continental, habrían sido confinados a las islas del lago en un proceso sostenido de minorización del pueblo, con abandono de identidad cultural y desplazamiento de lengua, pues los uros biológicos de las islas del lago son ahora culturalmente aimaras y hablantes de esta lengua, como es el caso de los habitantes de Taquile.

Las formaciones lingüísticas del grupo llamado uro o uroquilla presentaban diferenciación geográfica: en el lado sur aparecía el chipaya,

bastante diferente de la variedad chimo del norte, constituyendo seguramente entidades del tipo de lenguas. Por otra parte, hay una entidad intermedia a la que se le llama iruito-ancoaqui. Seguramente, se trataba también de una entidad del tipo de lengua.

Las entidades chimo e Iruito-Ancoaqui son extintas, pero la chipaya constituye una lengua vigente. La separación de las lenguas del grupo uroquilla empezó a una profundidad temporal en el pasado de al menos 2000 años.

Un dato interesante sobre el grupo uroquilla es que presumiblemente mantiene una relación genética, incluso puquina, con lenguas arawak. Un rasgo común que se señala es una cierta comunidad léxica entre estos idiomas, además, en el caso puquina, de una semejanza notoria de marcación mediante prefijo de las personas poseedoras y actoras que, en verdad, es una característica que Joseph Greenberg coloca en el grupo de los panamericanismos, pues ocurre en lenguas de una serie de familias lingüísticas amerindias.

Una observación de Torero sobre la vigencia de correlación entre formaciones sociales ligadas con el puquina, en la parte norteña del lago, y con grupos ligados con el uroquilla hacia el sur del Altiplano, permite relacionar a la lengua puquina como agente de un proceso de puquinización del Tiahuanaco. Así, en su condición de lengua del primer imperio inca, se expandió y asimiló las poblaciones de uros y a otras de la zona.

El puquina es, entonces, otra lengua extinta importante de la zona de Puno de épocas prehispánicas. Esta figuraba también en la región de Moquegua y Arequipa, en los lugares donde está presente la marca toponímica *-baya* (*Socabaya, Tiabaya*) que se filia con el puquina.

A la llegada de los europeos, la lengua ocupaba también áreas en los alrededores del lago Titicaca, separada de la anterior zona por una franja de habla aimara. De igual modo, aparece en la zona sur del altiplano, entre Sucre y Potosí, Bolivia. Hacia el norte del altiplano, según evidencias toponímicas y en general onomásticas, el puquina muestra una presencia anterior a la aimara en la zona de Checacuoe, en el Cusco.

Una última entidad lingüística de cepa altiplánica, es la denominada «lengua secreta de los incas». Según Jan Szminski y R. Cerrón, no es solo el puquina, sino también una lengua extinta.

Para Torero, por el contrario, la lengua secreta de los incas es una de estirpe aru y como tal es una entidad extinta.

Sea cual fuere el caso, cuando se relaciona con puquina, se trata de una entidad lingüística de origen altiplánico, es decir, puneña.


Las otras dos lenguas presentes en el departamento de Puno, los idiomas quechua y aimara, son idiomas recientes en la zona, si se le compara con el idioma que hablaban los uros y los puquinas. El quechua es incluso mucho más reciente, pues llega al altiplano después del aimara, durante la época cusqueña y quechua de los incas.



117. Escuela puneña. Ana María Mamani.

# San Mar tín



 118. *Mujeres y niñas Quechua-Lamas*. DRE San Martín.  
119. *Quechua-Lamas*. P. Godoy.

### UBICACIÓN

San Martín está situado en la parte septentrional y central del Perú en el flanco oriental del relieve andino. Limita con el departamento Loreto al norte y este; con el departamento Huánuco al sur; y con Amazonas, La Libertad y Áncash por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda*, (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento es de 728 808 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **753 339 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



*Tabla 193. Lenguas originarias vigentes en el departamento de San Martín.*

LENGUAS
quechua (kichwa)
shawi
awajún

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En San Martín existen 3 familias lingüísticas que agrupan sus lenguas originarias.

*Tabla 194. Lenguas por familia lingüística en el departamento de San Martín.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Cahuapana	shawi	1
Jíbaro	awajún	1
Quechua	quechua (kichwa)	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN SAN MARTÍN Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La tabla siguiente muestra las 3 lenguas originarias vigentes de San Martín y las variantes dialectales<sup>133</sup> de algunas de estas. Cada Lengua y su variante se establece con el código ISO 639-3:

*Tabla 195. Variantes dialectales por lengua en el departamento de San Martín.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
awajún	awajún del río Nieva y tributarios awajún del Marañón y sus tributarios awajún del río Chiriaco (Distrito de Imaza) <sup>134</sup>	agr
quechua	kichwa de San Martín	qvs
shawi		cbt

133 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

134 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN SAN MARTÍN

El quechua es una lengua *vital*, pero en San Martín la variante quechua de San Martín, Llakwash, como la denominan también, se encuentra *en peligro*, ya que es hablada mayoritariamente por adultos. El awajún es una lengua *vital* y el shawi (chayahuita) también es una lengua *vital*.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En San Martín hay 3 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

*Tabla 196. Lenguas originarias vigentes en San Martín que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	San Martín Amazonas Loreto Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho Cajamarca Cusco Huánuco Ica Junín Lambayeque Lima	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
	Moquegua Pasco Loreto Madre de Dios	
shawi	San Martín Loreto	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN SAN MARTÍN QUE POSEEN ALFABETO

Las 3 lenguas originarias; cuentan con alfabeto oficial.

*Tabla 197. Lenguas originarias de San Martín que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
awajún	RD 2554-2009-ED Alfabeto consensuado
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial
shawi	RD 0820-2010-ED Alfabeto consensuado

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La siguiente tabla muestra información parcial sobre población por comunidad nativa<sup>135</sup> y por comunidad campesina o caserío<sup>136</sup>.

135 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSEP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

136 No poseemos datos sobre población quechua en estos caseríos.



Tabla 198. Población por comunidad o caserío en San Martín.

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Moyobamba	Moyobamba	Shimpiyacu	awajún	413
Rioja	Awajún	Alto Naranjillo	awajún	180
Rioja	Awajún	Bajo Naranjillo	awajún	1226
Moyobamba	Moyobamba	Cachiyacu	awajún	51
Moyobamba	Moyobamba	Huascayacu	awajún	0
Moyobamba	Moyobamba	San Rafael	awajún	200
Rioja	Awajún	Shampuyacu	awajún	575
Moyobamba	Moyobamba	Tiwiyacu	awajún	28
Moyobamba	Moyobamba	Kusu	awajún	28
Moyobamba	Moyobamba	Morroyacu	awajún	341
Moyobamba	Moyobamba	Nueva Jerusalén	awajún	38
Moyobamba	Moyobamba	Yarau	awajún	35
Rioja	Awajún	Alto Mayo	awajún	414
Moyobamba	Moyobamba	El Dorado	awajún	235
Lamas	San Roque de Cumbaza	Yurilamas	quechua	250
Lamas	Pinto Recodo	Chumbaquihui	quechua	240
Lamas	San Roque de Cumbaza	Chunchiwi	quechua	249
Lamas	San Roque de Cumbaza	Chirikyaku	quechua	182
Lamas	Pinto Recodo	Pampa Sacha	quechua	233
Lamas	San Roque de Cumbaza	Aviación	quechua	344
Lamas	San Roque de Cumbaza	Alto Shamboyaku	quechua	395
Lamas	Tabalosos	Kachipampa	quechua	157
Lamas	Zapatero	Alto Vista Alegre de Shitariyaku	quechua	118

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
El Dorado	San José de Sisa	Copal Sacha	quechua	1336
San Martín	Chazuta	Mushuck Llacta de Chipaota	quechua	534
El Dorado	San José de Sisa	Nuevo Arica de Kachiyaku	quechua	153
El Dorado	San José de Sisa	Chirik Sacha	quechua	182
El Dorado	San José de Sisa	Kawana Sisa	quechua	133

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN SAN MARTÍN

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **188** instituciones en San Martín.

El número de docentes en aula para este departamento es de **465**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 199. Número de docentes en IIEE EIB en San Martín.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
San Martín	awajún	castellano	40	75	1781
	quechua (kichwa)	castellano	1	2	40
	shawi	castellano	3	3	54
	castellano	quechua (kichwa)	143	384	6626
	castellano	shawi	1	1	21
<b>Total</b>			<b>188</b>	<b>465</b>	<b>8522</b>

La siguiente tabla muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

**Tabla 200.** Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en San Martín.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
<b>Bellavista</b>	San Pablo	castellano	quechua (kichwa)			2					2
	<b>Total Bellavista</b>					<b>2</b>					<b>2</b>
<b>El Dorado</b>	San José de Sisa	castellano	quechua (kichwa)			8					8
	San Martín	castellano	quechua (kichwa)			1					1
<b>Total El Dorado</b>					<b>9</b>						<b>9</b>
<b>Lamas</b>	Barranquita	castellano	quechua (kichwa)	1	2	7					10
	Caynarachi	castellano	quechua (kichwa)	1		3					4
			shawi		1						1
		shawi	castellano			2					2
	Cuñumbuqui	castellano	quechua (kichwa)			1					1
	Lamas	castellano	quechua (kichwa)	5	7	13	1				26
	Pinto Recodo	castellano	quechua (kichwa)	2	5	8	1				16
	Rumisapa	castellano	quechua (kichwa)		4	4	2				10
San Roque de Cumbaza	castellano	quechua (kichwa)			2					2	

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Lamas	Shanao	castellano	quechua (kichwa)		1	3					4
	Tabalosos	castellano	quechua (kichwa)	1	1	3	1				6
	Zapatero	castellano	quechua (kichwa)		4	7					11
<b>Total Lamas</b>				<b>10</b>	<b>25</b>	<b>53</b>	<b>5</b>				<b>93</b>
Moyobamba	Moyobamba	awajún	castellano		3	19					22
<b>Total Moyobamba</b>					<b>3</b>	<b>19</b>					<b>22</b>
Picota	Shamboyacu	castellano	quechua (kichwa)		2	2	1				5
<b>Total Picota</b>					<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>				<b>5</b>
Rioja	Awajún	awajún	castellano	4	5	8	1				18
<b>Total Rioja</b>				<b>4</b>	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>1</b>				<b>18</b>
San Martín	Chazuta	castellano	quechua (kichwa)		9	16	4				29
	Huimbayoc	castellano	quechua (kichwa)			4	1				5
		kichwa	castellano		1						1
	Papaplaya	shawi	castellano			1					1
<b>Total San Martín</b>					<b>10</b>	<b>21</b>	<b>5</b>				<b>36</b>
Tocache	Nuevo Progreso	castellano	quechua (kichwa)			1					1
	Tocache	castellano	quechua (kichwa)			1					1
	Uchiza	castellano	quechua (kichwa)			1					1
<b>Total Tocache</b>						<b>3</b>					<b>3</b>
<b>Total San Martín</b>				<b>14</b>	<b>45</b>	<b>117</b>	<b>12</b>				<b>188</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las provincias de Bellavista y Tocache sólo tienen primaria de EIB.
- En todo el departamento de San Martín no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS DE SAN MARTÍN

A la llegada de los europeos, la zona chachapoyana se encontraba atravesando un bilingüismo que privilegiaba al quechua en contra del idioma propio, el chacha. Es necesario indicar que, en el contexto de esa relación desigual, estaba en marcha el proceso de asimilación de los chachapoyanos al quechua. Sin embargo, con la llegada de los españoles, este bilingüismo dejó de orientarse al quechua, para asimilar el castellano (Schjellerup, 2005).

Poco tiempo después, debido a que el chacha estaba muy debilitado porque sus hablantes preferían el castellano, esta lengua se extingue. Lo mismo sucedió con el quechua que se debilitó, como en otros lugares en los que dicha lengua que formaba parte del bilingüismo, también desaparece. Por ejemplo, en la zona de habla culli, alrededor de Huamachuco. Tales lugares son ahora enteramente de habla castellana, aunque con rastros de una etapa previa de habla bilingüe entre una lengua local (culle) y el quechua.

En la zona de San Martín, a partir de la presencia del castellano, el quechua ya no era aprendido por las nuevas generaciones chacha y solo se mantuvo como habla de los pequeños remanentes del Imperio inca, en los lugares como Quinjalca y La Jalca, que eran centros administrativos del Tahuantinsuyo.

La lengua originaria de la zona, chacha, existe por referencias y por lo que Torero denominó como «noticias de lenguas». El material lingüístico de esta antigua lengua peruana es casi inexistente, al punto de que solamente dos palabras estarían plenamente identificadas como pertenecientes al léxico del chacha.

Existen algunos estudios que han buscado identificar en los apellidos de personas del área chachapoyana, con el fin de procurar identificar formas de la lengua (Taylor, 1990; Zevallos Q, 1966). Un trabajo de este tipo es el que ofrece Gerald Taylor sobre apellidos chacha.

Las palabras identificadas con seguridad como formas de este idioma son las siguientes: *lope* «pajuro/pashuro», un árbol de fruto en vaina como pallar que es comestible desde tiempos remotos. El pajuro es un árbol andino de las vertientes orientales, cuyos pallares sirven de alimento incluso de poblaciones actuales de las comunidades cercanas a Chavín, en Áncash.

Los estudios arqueológicos de Caral reportan haberse encontrado restos de este fruto. Fue usado como alimento por los pobladores de dicho complejo, pues debió haber sido parte de la dieta de sus habitantes.

Solpe, «bolsa que usan sujeta a la cabeza para transportar cosas, por ejemplo para llevar cosechas desde las chacras» (Valqui, J., 2003). El solpe es una shicra que suele usarse en la Amazonía, especialmente por mujeres para transportar productos desde el campo. Se sujeta con una tira desde la cabeza y apoyada en la espalda. El material del que se hace esta shicra es, por lo general, la palmera llamada chambira, de la que se extrae una fibra muy resistente que también se usa para fabricar hamacas.

En este punto es de lamentar que el idioma chacha no haya tenido la suerte de figurar en el ya mencionado *Plan del Obispo Martínez de Compañón*, aún más cuando la zona de habla chacha estuvo comprendida territorialmente como ámbito de su obispado.

La razón puede haber sido que, en la segunda mitad del siglo XVIII, el chacha estuviera ya extinta o fuese tan minoritaria, que resultaba irrelevante su recojo. Lo que sí había en ese tiempo son bolsones de quechua, tal como en la localidad de Quinjalca, en la que aún se habla en forma muy residual.

Los estudios de Taylor (1990) sobre antropónimos, proporcionan una serie de formas que, según este autor, pertenecen al idioma chacha porque evidentemente no son procedentes del quechua, la lengua con la cual convivió el chacha luego de la conquista inca de la zona. Formas como -piondo en un apellido tal como Chuquipiondo debe corresponder al chacha.

Cabe señalar que cuando Pizarro entra en Cajamarca en 1532, el aliado de Atahualpa, un curaca chacha llamado Guamán/Huamán tenía un ejército conformado, en su mayoría, por muchachos de trece a quince años. Al llamado de Atahualpa para hacerse presente en Cajamarca, este curaca decide abstenerse. Hecho que ha sido interpretado como un acto doloso o de prudencia, con miras a examinar la nueva situación y ver cómo ella convenía o no a los chachapoyanos. De hecho, según los resultados, tal decisión significó a los chachapoyas ser considerados como aliados de los europeos: con consecuencias negativas por las represalias de la gente de Atahualpa, pero también positivas por la amistad ganada con los españoles que les permitió algunos privilegios.

La sociedad hablante del chacha fue gente que construyó Kuélap y todos los sitios similares, incluso los de Pajatén deben estar relacionados con la misma tradición cultural. Por aquella característica chacha de adornar sus paredes con frisos en zigzag. Por otra parte, la clara identidad inca de Cochabamba apunta a la tradición inca invasora.

Además del chacha y quechua como lenguas vigentes en una parte del ámbito del departamento de San Martín, es necesario considerar cuáles habrían sido las lenguas habladas en la zona sur del departamento, en los alrededores de Tarapoto y Lamas. Para esta última ciudad está vigente el quechua como idioma local, pero con muchos visos de ser advenediza. Se postula que los habitantes actuales de Lamas son de origen biológico cahuapana, es decir, hablantes de idiomas como el jebero actual (del distrito de Jeberos, Loreto) u otros emparentados. Esta posibilidad se sustenta en algún grado en la identificación de varios nombres de lenguas habladas en Janjuí y Tarapoto como pertenecientes a la familia Cahuapana.

Incidentalmente, debe descartarse la referencia a los lamistas como los descendientes del líder chanca Ancowallo, de quien se dice que huyó hacia la selva luego de su derrota ante los incas. En efecto, los rasgos quechuas de esta variedad apuntan más bien a una filiación con el quechua de Ecuador antes que con el quechua andahuaylino o ayacuchano en particular.

De otro lado, la parte norte del territorio del departamento de San Martín está muy atravesada de elementos que parecen entroncarse con lenguas jíbaro. Esta posibilidad no debe llamar la atención, pues, hasta el presente, la cuenca del río Potro en su desembocadura en el Marañón sigue siendo hábitat de gente awajún.

El hecho a considerar es la pregunta siguiente: ¿qué pueblos y lenguas ocupaban los territorios de San Martín antes de la entrada del quechua? La respuesta más adecuada se dirige a señalar los siguientes grupos: en primer lugar, el grupo chacha, seguramente como una de las lenguas de mayor extensión en la zona. En segundo, a pueblos de origen jíbaro, en esta dirección está la posición de G. Taylor. Un siguiente grupo es gente que habitaba la parte sureña del departamento, cuya estirpe debe ser lingüísticamente cahuapana.

Varios nombres de lenguas extintas apuntan justamente a una identidad que las entronca como parte de la familia Cahuapana. Los lugares que habrían sido asiento de pueblos cahuapana pasaron a ser ocupados por gente quechua.

Como consecuencia de un proceso de asimilación y la consiguiente pérdida de la lengua propia. El caso más significativo de lo que se señala es el de Lamas. Aquí la gente se afirma que son biológicamente jeberos, pero hablantes del quechua.

En la parte norteña, la impronta jíbaro sigue vigente, aunque no se tiene idea sobre la pregunta de ¿a quiénes suplantaron a los chacha? No se hablaba culli en la zona y los primeros agustinos que llegan a Chachapoyas no señalan la lengua particular de estos, probablemente porque todos hablaban quechua. Sí han quedado nombres tales como *motilones*, *otanaves* y demás, que posiblemente se refieren a gente de estirpe lingüística cahuapana.



 120. Jóven Awajún. AIDSEP.





121. *Niñas Shawi*. Archivo Digeibir.

# Tacna



 122. *Maestros en Tacna*. Red Educativa Rural Tacna.  
123. *Niña Aimara*. Archivo Digeibir.

### UBICACIÓN

Tacna está situada en la zona suroeste del Perú. Limita con Moquegua al norte; con la República de Bolivia por el este; con la república de Chile al sur; con el departamento Puno al noreste y con el océano Pacífico por el oeste. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada de Tacna es de 288 781 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **294 965 habitantes** en esta zona donde existen hablantes del castellano, quechua y aimara.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 201.** Lengua originaria vigente en el departamento de Tacna.

LENGUA
aimara

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Tacna existe 1 familia lingüística que agrupa la siguiente lengua originaria.

**Tabla 202.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Tacna.*

FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA ORIGINARIA	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Aru	aimara	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TACNA Y SUS VARIANTES DIALECTALES

El departamento de Tacna cuenta con una lengua que presenta la siguiente variedad dialectal.

**Tabla 203.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Tacna.*

LENGUA	VARIANTE QUE SE HABLA EN EL DEPARTAMENTO	ISO
aimara	del sur	ayc

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TACNA

El aimara en tacna se encuentra *en peligro*.

## LENGUAS DE TACNA QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Tacna hay 1 lengua originaria vigente que también se habla en otros departamentos del Perú.

**Tabla 204.** *Lenguas originarias vigentes en Tacna que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
aimara	Moquegua Puno	Lima Madre de Dios <sup>137</sup> Tacna

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TACNA QUE POSEEN ALFABETO

El aimara cuenta con alfabeto oficial.

*Tabla 205. Lenguas originarias de Tacna que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
aimara	RD 1218-85-ED

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información por comunidad campesina o caserío<sup>138</sup>.

*Tabla 206. Población por comunidad o caserío en Tacna.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
<b>Candarave</b>	Candarave	Yucamani	aimara	3174
		Patapatani	aimara	
		Santa Cruz	aimara	
		Totora	aimara	
		Mullini	aimara	
		Calleraco	aimara	
		Kalachullpani	aimara	
		Huiltavira	aimara	

137 Este dato ha sido proporcionado por la lingüista María Chavarría (2012).

138 Los datos han sido proporcionados por los representantes del departamento (2012).

Provincia	Distrito	Comunidad	LENGUA	POBLACIÓN	
<b>Candarave</b>	Candarave	Huaytire	aimara		
		Jacopunco	aimara		
		Caliente	aimara		
	Cairani	Turunturu	aimara	1355	
		San Lorenzo	aimara		
	Camilaca	Tacalaya	aimara	1724	
Camilaca		aimara			
<b>Tarata</b>	Susapaya	Vilacota	aimara	848	
	Ticaco	Mamaraya	aimara	815	
		Kovire	aimara		
		Challahuaya	aimara		
	Tarata	Tarata	Mamuta	aimara	3626
			Challapalca	aimara	
			Conchachiri	aimara	
			Kallapuma	aimara	
			Aychuta	aimara	
			Coracorani	aimara	
			Chiluyo grande	aimara	
			Chiluyo chico	aimara	
			Chachacomani	aimara	
Pampa Uyumi	aimara				
<b>Jorge Basadre</b>	Ite	Pampa Baja	aimara	3299	
		Pampa Alta	aimara		
	Locumba	Sitana	aimara	2159	
		Puente Camiara	aimara		

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	POBLACIÓN
Jorge Basadre	Ilabaya	Borogueña	aimara	4414
		Cambaya	aimara	
		Coraguaya	aimara	
		Vilalaca	aimara	
		Santa Cruz	aimara	
Tacna	Palca	Alto Perú	aimara	1510
		Ancomarca	aimara	
		Hospicio	aimara	
		Paucarani	aimara	
		Sencca	aimara	
		Río Kaño	aimara	
		Ancochullpa - Tripartito	aimara	
	Ciudad Nueva	Ciudad Nueva	aimara	34 231
	Tacna	Tacna	aimara	94 428
	Gal	Gal	aimara	68 989
	Inclán	Tomasiri	aimara	4064

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN TACNA

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **104** instituciones en Tacna. En ellas se habla el aimara como segunda lengua.

El número de docentes en aula para este departamento es de **463**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

Tabla 207. Número de docentes en IIEE EIB en Tacna.

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
Tacna	castellano	aimara	104	463	5749
<b>Total</b>			<b>104</b>	<b>463</b>	<b>5749</b>

La tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

Tabla 208. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Tacna.

PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUN-DARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Candarave	Cairani	castellano	aimara			1					1
	Camilaca	castellano	aimara			2					2
	Candarave	castellano	aimara		6	11	2				19
<b>Total Candarave</b>					<b>6</b>	<b>14</b>	<b>2</b>				<b>22</b>
Jorge Basadre	Ilabaya	castellano	aimara		5	6	4				15
	Ite	castellano	aimara		2	2	1				5
	Locumba	castellano	aimara		2	2	1				5
<b>Total Jorge Basadre</b>					<b>9</b>	<b>10</b>	<b>6</b>				<b>25</b>
Tacna	Ciudad nueva	castellano	aimara		1	1	1				3
	Coronel Gregorio Albarracín LA	castellano	aimara		2	2	2				6
	Inclán	castellano	aimara		1	2					3
	Palca	castellano	aimara		2	7	2				11
	Sama	castellano	aimara		3	4					7
	Tacna	castellano	aimara	2	2	6	1				11
<b>Total Tacna</b>				<b>2</b>	<b>11</b>	<b>22</b>	<b>6</b>				<b>41</b>



PROVINCIA	DISITRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUN-DARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Tarata	Sitajara	castellano	aimara			1					1
	Susapaya	castellano	aimara			1					1
	Tarata	castellano	aimara		2	10					12
	Ticaco	castellano	aimara			2					2
<b>Total Tarata</b>					<b>2</b>	<b>14</b>					<b>16</b>
<b>Total TACNA</b>				<b>2</b>	<b>28</b>	<b>60</b>	<b>14</b>				<b>104</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- El aimara se enseña como segunda lengua.

## LENGUAS EXTINTAS DE TACNA

Los datos que se muestran a continuación fueron proporcionados por los representantes de la región Tacna durante el taller de validación del presente documento (2012). Sin embargo, se necesita mayor investigación.

*Tabla 209. Relación de lenguas extintas de Tacna.*

LENGUA	LUGARES DÓNDE SE HABLÓ	OBSERVACIONES
puquina	Ilabaya Challaguaya Curibaya Mamaraya Cambaya Tacalaya	Se habló aproximadamente a principios del siglo XX. Se conservan topónimos.
chiribaya	El litoral que abarca desde Tambo (Arequipa) hasta Azapa (Chile).	No se sabe exactamente hasta cuándo se habló. De la cultura se sabe que existió del 900 al 1350. En 1300 fueron conquistados por los incas.
camanchacas	El litoral del norte de Chile y sur de Perú.	No se sabe exactamente hasta cuándo se habló. La documentación que hace referencia a ellos data del siglo XVII.
chango		



124. Taller para padres de familia y comunidad. Red Educativa Rural Tacna.



125. *Maestros en frontera*. Red Educativa Rural Tacna.

# Tumbes



-  126. *Recogedor de naranjas, Mapatalo.* Red Educativa Rural Tumbes.  
127. *En Hito Perú-Ecuador.* Red Educativa Rural Tumbes.

### UBICACIÓN

Tumbes está situado en la parte más septentrional de la costa peruana. Limita con la República del Ecuador y el océano Pacífico al norte; con este último también al oeste; por el este y suroeste también con Ecuador y con el departamento de Piura al sur. Los censos de población realizados en el país en las últimas décadas muestran la evolución de la población a partir de 1940. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Tumbes es de 200 306 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **204 650 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 210.** Lengua originaria vigente en el departamento de Tumbes.

LENGUA
quechua

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Tumbes existe 1 familia lingüística que agrupa su lengua originaria.

*Tabla 211. Lenguas por familia lingüística en el departamento de Tumbes.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	quechua	1

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TUMBES

El quechua que se habla en el departamento de Tumbes es de uso restringido al ámbito familiar y laboral en el campo dentro de los caseríos. Por ser una lengua que ya no se transmite a las nuevas generaciones, el quechua en Tumbes está en estado *seriamente en peligro*.

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TUMBES QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

El quechua, lengua originaria vigente en Tumbes, también se habla en otros departamentos.

*Tabla 212. Lenguas originarias vigentes en Tumbes que se hablan en otros departamentos.*

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	San Martín Amazonas Áncash Apurímac Arequipa Ayacucho	Callao La Libertad Piura Tumbes

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
quechua	Cajamarca Cusco Huánuco Huancavelica Ica Junín Lambayeque Lima Moquegua Pasco Puno Loreto Madre de Dios	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN TUMBES QUE POSEEN ALFABETO

El quechua es una lengua originaria que posee alfabeto oficial.

**Tabla 213.** *Lenguas originarias de Tumbes que poseen alfabeto.*

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
quechua	RM 1218-85-ED Alfabeto oficial

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD O CASERÍO

La tabla siguiente muestra información parcial sobre población por comunidad nativa<sup>139</sup> y por comunidad campesina o caserío<sup>140</sup>.

*Tabla 214. Población por comunidad o caserío en Tumbes.*

PROVINCIA	DISTRITO	COMUNIDAD	LENGUA	HABLANTES
Zarumilla	Matapalo	Nuevo Progreso	quechua	1 % de la población total de Tumbes
	Pampas de Hospital	Pueblo nuevo y la Angostura		
Contralmirante Villar	Casitas	Fernández y Huaquillas		

139 Fuentes: ESCALE (IBC, AIDSESP, PETT), FENAMAD (2012) y ARPI-SC (2008).

140 No poseemos datos sobre población quechua en estos caseríos.



## LENGUAS EXTINTAS DE TUMBES

En el caso de las lenguas extintas de la zona de Piura y Tumbes, es necesario ensayar trabajos de rescate a partir del habla castellana de los habitantes de la zona de Sechura y Tallán, ya que en esta habla, que remplazó a las prehispánicas, existen formas lingüísticas pertenecientes a los antiguos idiomas prehispánicos costeños sec y tallán.

Las lenguas sec y tallan fueron habladas en la zona por lo menos hasta el siglo XVIII. Las culturas específicas de las zonas donde se hablaban estas lenguas están marcadas por elementos culturales y tecnológicos de los antiguos pueblos prehispánicos que, en el caso sec, tales elementos lingüísticos, culturales y tecnológicos superviven y se relacionan con logros culturales propios de una cultura de desierto y del litoral marino, fuertemente dependientes de la pesca.

Se tiene poca información lingüística de la etapa prehispánica en Tumbes. No obstante, se presume que esta zona haya sido también ocupada por la lengua tallán o variedades de ella, luego de un proceso de expansión que debió haber significado la minorización y posterior extinción de sus lenguas más antiguas. Es probable también que en aquellas lenguas antiguas se acuñaran formas toponímicas que presentan la terminación *-is*, las cuales aún figuran en nombres como *Chusis* (en Sechura), *Cupis*, *Tumpis* (Tumbes).

La lengua en expansión, responsable de la minimización de una anterior, pudo haber sido el tallán, pues este replegó al sec hacia el litoral de Sechura y pudo haber hecho lo mismo con otras lenguas hacia el norte.

En la zona de Guayaquil e islas cercanas al litoral, se habla de varios grupos étnicos, a veces con una expresión sencilla como «los de Puná». De este lugar se dice que procedía Francisquillo, el otro traductor e intérprete al servicio de Pizarro.

Ya en 1516, se menciona a un sacerdote que da algunas palabras sin mencionar la lengua de la que proceden, pero que corresponderían a idiomas del litoral pacífico del Ecuador, actualmente inexistentes.



128. Celbo adoptado por los Aspis y Digeibir. Red Educativa Rural Tumbes.



129. *Cosecha de el limón, Matapalo.* Red Educativa Rural Tumbes.

# Uca ya li



130. *Mujeres Amahuaca*. UAC ProPurús.

131. *Familia Ashaninka del Gran Pajonal*. Pablo Jacinto.

### UBICACIÓN

Ucayali se ubica en la parte central de la zona oriental del Perú. Limita al norte con el departamento de Loreto, al oeste con Huánuco y Pasco, al sur con Junín, Cusco y Madre de Dios, y al este con el territorio brasileño del estado de Acre. Según los resultados del *XI Censo Nacional de Población y Vivienda* (al 21 de octubre de 2007), la población censada del departamento de Ucayali es de 432 159 habitantes y la población total, es decir, la población censada más la omitida, **444 619 habitantes**.

NÚMERO DE INSTITUCIONES  
EDUCATIVAS INTERCULTURALES  
BILINGÜES



**Tabla 215.** Lenguas originarias vigentes en el departamento de Ucayali.

LENGUAS	
yaminahua	ashaninka
awajún	amahuaca
isconahua	shipibo-konibo <sup>141</sup>
yine	kakataibo
sharanahua	madija
cashinahua	kukama-kukamiria
	yora (nahua)

141 Se trata de una alianza de tres pueblos: shipibo, konibo y shetebo. Los shetebo del bajo Ucayali, los shipibo en el medio Ucayali y los konibo en el alto Ucayali.

## FILIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NÚMERO DE LENGUAS POR FAMILIA LINGÜÍSTICA

En Ucayali existen 5 familias lingüísticas.

**Tabla 216.** *Lenguas por familia lingüística en el departamento de Ucayali.*

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Arawa	madija	1
Arawak	ashaninka, yine	2
Jíbaro	awajún	1
Pano	amahuaca, isconahua, cashinahua, kakataibo, sharanahua, shipibo, yaminahua, yora	8
Tupí-guaraní	kukama – kukamiria	1

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN UCAYALI Y SUS VARIANTES DIALECTALES

La siguiente tabla muestra las 12 lenguas de Ucayali y las variantes dialectales<sup>142</sup> de algunas de estas. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3:

**Tabla 217.** *Variantes dialectales por lengua en el departamento de Ucayali.*

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
amahuaca		amc
ashaninka	asheninka del Pajonal asheninka del sur de Ucayali asheninka del Ucayali-Yurúa	cjo cpy cpb

142 No hemos obtenido información de las variantes para todas las lenguas originarias habladas en este departamento.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
awajún	awajún del Río Nieva y tributarios awajún del Marañón y sus tributarios awajún del Río Chiriaco (Distrito de Imaza) <sup>143</sup>	agr
madija		cul
isconahua		isc
cashinahua		cbs
kakataibo	kashibo-kakataibo del Río San Alejandro kashibo-kakataibo del Bajo Aguaytía kashibo-kakataibo del Alto Aguaytía kashibo-kakataibo de Sungaroyacu <sup>144</sup>	cbr
kukama - kukamiria	kukama - kukamiria	cod
sharanahua	marinahua mastanawa chandinahua	mcd
shipibo-konibo	shipibo konibo pisquibo	shp
yaminahua	yaminahua chitonahua murunahua	yaa
yine	yine	pib
yora		mts

143 La propuesta es de Overall (2007), extraída de *A Grammar of Aguaruna*. (Tesis para optar por el grado de Doctor of Philosophy).

144 La propuesta es de R. Zariquiey, extraída de "Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano)". *Lexis* Vol. XXXV (1) 2011: 5-46.

## VITALIDAD DE LAS LENGUAS DE UCAYALI

Las lenguas que se hablan en Ucayali son, en su mayoría, *vitales*. Sin embargo, existen algunas lenguas (3 en total) que presentan alta vulnerabilidad.

A continuación presentamos las lenguas no vitales, es decir las que se encuentran *seriamente en peligro*.

**Tabla 218.** Relación de lenguas no vitales.

SERIAMENTE EN PELIGRO
amahuaca
isconahua
kukama-kukamiria

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN UCAYALI QUE SE HABLAN EN OTROS DEPARTAMENTOS

En Ucayali hay 7 lenguas originarias vigentes que también se hablan en otros departamentos del Perú. Estas lenguas son las siguientes:

**Tabla 219.** Lenguas originarias vigentes en Ucayali que se hablan en otros departamentos.

LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
amahuaca	Madre de Dios Ucayali	
ashaninka	Apurímac Ayacucho Cusco Huánuco Junín Pasco Ucayali	Lima Loreto



LENGUA	DEPARTAMENTOS	DEPARTAMENTOS OCUPADOS RECIENTEMENTE
awajún	Loreto Amazonas San Martín Cajamarca	Lima Callao (Ventanilla) Ucayali
kakataibo	Huánuco Ucayali	
kukama-kukamiria	Loreto Ucayali	
shipibo-konibo	Loreto Huánuco Madre de Dios Ucayali	Lima
yine	Loreto Cusco Madre de Dios Ucayali	
yora	Cusco Madre de Dios Ucayali	

## LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES EN UCAYALI QUE POSEEN ALFABETO

En Ucayali hay 12 lenguas originarias vigentes; sin embargo, no todas cuentan con un alfabeto oficial.

**Tabla 220.** Lenguas originarias de Ucayali que poseen alfabeto.

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
amahuaca	-----
ashaninka	RD 0606-2008-ED

LENGUA	SITUACIÓN DEL ALFABETO
awajún	RD 2554-2009-ED
cashinahua	RD 0169-2012-ED
madija	en proceso
isconahua	-----
kakataibo	RD 2551-2009-ED
kukama-kukamiria	en proceso
sharanahua	RD 096-2013-ED
shipibo-konibo	RD 0337-2007-ED
yaminahua	-----
yine	RD 0220-2008-ED
yora	-----

## LENGUAS DE LOS PUEBLOS EN AISLAMIENTO Y CONTACTO INICIAL DE UCAYALI

En la tabla, se muestran las denominaciones que reciben estos pueblos en la literatura. Se desconoce la autodenominación de cada pueblo (etnónimo) ya que son pueblos en aislamiento. Por esta misma razón, se desconocen las lenguas que hablan; sin embargo, existen indicios que probarían su cercanía con las lenguas que se mencionan en la tabla.

*Tabla 221. Lenguas en aislamiento voluntario y contacto inicial en Ucayali.*

Nº	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO	FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA MÁS CERCANA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA	SITUACIÓN TERRITORIAL
01	Kamano (Kakataibo)	Pano	kakataibo	Cuencas altas de los ríos Pisqui, Aguaytía, San Alejandro, Sunguruyacu y Pozuzo y los departamentos de Loreto, Huánuco y Ucayali.	AIDSESEP en 1999 y el Instituto de Bien Común (IBC) en 2005 han presentado solicitudes de creación de reservas territoriales con estudios sustentatorios.
02	Isconahua	Pano	La lengua de los Isconahua contactados	Ríos Alto Callería, Utuquinía, Abujao y afluentes al norte del departamento de Ucayali, en la frontera con Brasil.	En 1998, el estado aprobó la reserva territorial que lleva su nombre en base al estudio que realizó AIDSESEP, en base a testimonios de una pareja de contactados.
03	Capanahua (Posiblemente igual a los Pisabo en territorio de los matses) <sup>145</sup>	Pano	El pueblo podría hablar la lengua de los autodenominados capanahua de Loreto; mas no existe evidencia de ello. En cambio, sí se puede afirmar que hablarían una lengua pano.	Ríos Callería y Maquía, afluentes del Ucayali.	AIDSESEP propone la creación de la reserva territorial Maquía-Callería, con base en los resultados del estudio de Krokoszynski, quien menciona que se trata de un terreno donde se desplazan diferentes pueblos aislados, que aún no han sido reconocidos por el Estado.

<sup>145</sup> Para mayor detalle, ver la página 78.

Nº	DENOMINACIÓN DEL PUEBLO	FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA MÁS CERCANA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA	SITUACIÓN TERRITORIAL
04	Murunahua y Chitonahua	Pano	Cercanas al yaminahua	Cuenca del alto río Yurúa, posiblemente hacia el noreste, por el río Envira, rumbo a territorio brasileño.	Desde 1997, existe la Reserva Territorial Murunahua que abarca parte del territorio chitonahua. Sin embargo, han sufrido por la invasión maderera de sus territorios.
05	Mastanahua	Pano	mastanahua	Cuencas de los ríos Purús y Curanja.	<i>The Pioneer Mission</i> contactó a tres personas de este pueblo, quienes actualmente viven cerca de la CN de Balta en Curanja (Purús). La mayoría de población se encontraría en lo que sería el Parque Nacional Alto Purús.
06	Nahua (Yora)	Pano	Cercana al yaminahua	Cabeceras del río Las Piedras, Condeja y Cashpajali.	Existe una comunidad Nahua (Atalaya, Ucayali) que reporta la existencia de familias numerosas en aislamiento voluntario que se encuentran en la Reserva Territorial Kugapakori, Nahua y otros.
07	Mashco Piro	Arawak	Cercana a la lengua yine	Un grupo se encontraría en la cuenca del río Purús y dos grupos se encontrarían en las cuencas de los ríos Las Piedras y Manu, al norte y oeste de Madre de Dios, respectivamente.	La población Mashco Piro se encuentra en la Reserva Territorial Mashco Piro, reconocida oficialmente desde 2002. Los otros pueblos se encontrarían en el Parque Nacional del Manu.

## POBLACIÓN POR COMUNIDAD

La tabla siguiente muestra información referencial sobre población por comunidad nativa.

*Tabla 222. Población por comunidad o caserío en Ucayali.*

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Aerija	Atalaya	Raymondi	ashaninka	238
Alto Aruya	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	150
Alto Chencoreni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	179
Alva Castro	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	141
Amaquiria	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	354
Anacayali	Atalaya	Raymondi	ashaninka	90
Apinihua	Atalaya	Raymondi	ashaninka	272
Atahualpa de Tabacoa	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	98
Bajo Aruya	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	220
Bajo Chencoreni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	170
Balta	Purús	Purús	cashinahua	197
Betel	Coronel Portillo	Manantay	shipibo-konibo	279
Betijay	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	281
Bobinsana	Atalaya	Raymondi	ashaninka	84
Boca Cocani	Atalaya	Raymondi	ashaninka	217
Bola de Oro	Purús	Purús	sharanahua	42
Buenos Aires	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	125
Bufo Pozo	Atalaya	Sepahua	yine	737
Caco Macaya	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	767
Caimito	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	549
Callería	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	362
Canapishtea	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	135

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Cantagallo	Purús	Purús	cashinahua	127
Capajeriato	Atalaya	Raymondi	ashaninka	65
Cashuera	Purús	Purús	cashinahua	77
Catay	Purús	Purús	sharanahua: mastanahua	105
Catoteni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	175
Centro Apinihua	Atalaya	Raymondi	ashaninka	85
Centro Janteni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	164
Centro Pucaní	Atalaya	Raymondi	ashaninka	236
Centro Selva Corintoni	Atalaya	Raymondi	ashaninka	146
Centro Selva Quirishari	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	116
Centro Selva Tzipani	Atalaya	Raymondi	ashaninka	114
Centro Sheboja	Atalaya	Sepahua	ashaninka	54
Chachibai	Coronel Portillo	Callería	isconahua	120
Chencari	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	95
Chequitavo	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	261
Chicosa	Atalaya	Raymondi	ashaninka	475
Chincheni	Atalaya	Raymondi	ashaninka	111
Chochoquiari	Atalaya	Raymondi	ashaninka	158
Cocani	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	118
Colombiana	Purús	Purús	cashinahua	34
Colonia Caco	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	997
Conta	Purús	Purús	cashinahua	211
Curanjillo	Purús	Purús	cashinahua	62
Curiaca	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	368
Diobamba	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	305
Dos De Mayo	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	122

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Dos de Mayo	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	122
Dulce Gloria	Atalaya	Yurúa	ashaninka (asheninka)	184
El Dorado	Atalaya	Yurúa	yaminahua	64
El Triunfo	Purús	Purús	cashinahua	20
Fátima	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	205
Fernando Sthal	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	140
Flor de Chengari	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	210
Flor de Ucayali	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	310
Flor de Ucayali	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	61
Flor Naciente	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	58
Galilea	Atalaya	Raymondi	ashaninka	124
Gasta Bala	Purús	Purús	sharanahua	178
Huao	Atalaya	Raymondi	ashaninka	277
Inkare	Atalaya	Raymondi	ashaninka	68
Jatitza	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	172
Javiroshi	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	348
Juancito	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka	195
Junín Pablo	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	700
Lagarto Millar	Atalaya	Raymondi	ashaninka	124
Laureano	Purús	Purús	amahuaca	32
Limongema	Coronel Portillo	Manantay	shipibo-konibo	164
Majontoni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	165
Mancoite	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	94
Mañarini	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	165
Mapalja	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	150
Mapiato	Atalaya	Raymondi	ashaninka	62

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Mariscal Cáceres	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	2850
Materiato	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	230
Mencoriari	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	0
Miguel Grau	Purús	Purús	cashinahua	68
Monterrey	Purús	Purús	yine	32
Naranjal	Purús	Purús	sharanahua:mastanahua	33
Nueva Alianza de Sheshea	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka (asheninka)	96
Nueva Bellavista	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka	71
Nueva Betania	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	969
Nueva Claridad de Bambu	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	130
Nueva Esperanza	Atalaya	Raymondi	ashaninka	160
Nueva Esperanza de Cumaria	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	125
Nueva Esperanza de Tabacoa	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka	69
Nueva Jerusalén de Sheshea	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	187
Nueva Luz	Purús	Purús	cashinahua	88
Nueva Shahuaya	Atalaya	Yurúa	ashaninka	0
Nueva Unión	Atalaya	Sepahua	yine	270
Nueva Unión Piérola	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka (asheninka)	52
Nueva Victoria	Atalaya	Yurúa	ashaninka	0
Nueva Yarina	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	155
Nueve de Octubre	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	136
Nuevo Ceylán	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	315
Nuevo Egipto	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	60



COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Nuevo Hahuaypa	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	600
Nuevo Italia	Atalaya	Raymondi	yine	137
Nuevo Loreto	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	140
Nuevo Nazareth	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	285
Nuevo Paraíso	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	610
Nuevo Paraíso	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	400
Nuevo Perú	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	126
Nuevo Pozo	Atalaya	Raymondi	ashaninka	160
Nuevo Roca Fuerte	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	68
Nuevo Samaría	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	385
Nuevo San Lorenzo	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	59
Nuevo San Martín	Atalaya	Raymondi	amahuaca	60
Nuevo San Rafael	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	480
Nuevo Saposoa	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	235
Ojeayo	Atalaya	Raymondi	ashaninka	186
Onconoshari	Atalaya	Sepahua	ashaninka	116
Paititi	Atalaya	Yurúa	yaminahua	0
Pandishari	Atalaya	Raymondi	ashaninka	75
Parantari	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka (asheninka)	69
Patria Nueva de mediación Callería	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	265
Pavote	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	253
Pensylvania	Atalaya	Raymondi	ashaninka	250
Pijuayal	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka	151
Pitsa	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	82
Ponchoni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	140

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Pozo San Martín	Purús	Purús	madija	108
Preferida de Charasmana	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	98
Pueblo Nuevo del Caco	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	625
Puerto Alegre	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	175
Puerto Aurora	Coronel Portillo	Callería	shipibo-konibo	13
Puerto Azul	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	341
Puerto Belén	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	933
Puerto Consuelo	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	160
Puerto Esperanza	Atalaya	Raymondi	ashaninka	0
Puerto Esperanza de Sheshea	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka (asheninka)	153
Puerto Firmeza	Coronel Portillo	Yarinacocha	shipibo-konibo	176
Puerto Grau	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	120
Puerto Nuevo	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	704
Puerto Nuevo	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	182
Puerto Purín	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	188
Puija	Atalaya	Sepahua	yine	544
Quempitiri	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	294
Quemporiquishi	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	277
Quipachari	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	121
Quiteriavo	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	60
Ramón Castilla	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	69
Ramón Castilla	Atalaya	Raymondi	yine	236
Raya	Atalaya	Raymondi	yaminahua	92
Roya	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	328
Runuya	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	198

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Sabaluyo Mamoriari	Atalaya	Raymondi	ashaninka	73
San Bernardo	Purús	Purús	madija	373
San Fernando de Vainilla	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	190
San Francisco	Coronel Portillo	Yarinacocha	shipibo-konibo	3901
San Francisco o Tzinquiato	Atalaya	Raymondi	ashaninka	89
San Francisco Pikiniki Bufo	Purús	Purús	cashinahua	207
San José de Pacache	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	119
San José de Tunuya	Coronel Portillo	Campo Verde	ashaninka	80
San Juan de Inuya	Atalaya	Raymondi	amahuaca	34
San Luis	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	210
San Luis de Cumancay	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	120
San Marcos	Purús	Purús	sharanahua	115
San Mateo	Coronel Portillo	Callería	ashaninka (asheninka)	54
San Miguel de Chambira	Coronel Portillo	Masisea	ashaninka	85
San Pablo	Atalaya	Yurúa	yaminahua	0
San Rafael	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	122
Santa Ana	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	246
Santa Belita de Sheshea	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka (asheninka)	135
Santa Clara	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	115
Santa Clara	Coronel Portillo	Campo Verde	shipibo-konibo	134
Santa Clara	Atalaya	Raymondi	ashaninka	123
Santa Elena	Atalaya	Raymondi	ashaninka	72
Santa Elisa	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	250

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Santa Isabel de Bahuanisho	Coronel Portillo	Manantay	shipibo-konibo	639
Santa Margarita	Purús	Purús	sharanahua	101
Santa Martha	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	120
Santa Rey	Purús	Purús	cashinahua	72
Santa Rosa	Padre Abad	Padre Abad	shipibo-konibo	919
Santa Rosa	Atalaya	Yurúa	amahuaca	0
Santa Rosa de Dinamarca	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	700
Santa Rosa de Laulate	Atalaya	Raymondi	ashaninka	127
Santa Rosa de Runuya	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	242
Santa Rosa de Tamaya Tipishca	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	270
Santa Teresita	Coronel Portillo	Yarinacocha	shipibo-konibo	271
Santaniari	Atalaya	Raymondi	ashaninka	77
Sapani	Atalaya	Raymondi	ashaninka	215
Sawawo o Hito 40	Atalaya	Yurúa	ashaninka	0
Selva	Coronel Portillo	Iparía	ashaninka	230
Sempaya	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	667
Sepahua	Atalaya	Sepahua	yine	6085
Shaani	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	129
Shahuaya	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	530
Shambo Porvenir	Coronel Portillo	Yarinacocha	shipibo-konibo	480
Sharara	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	537
Shenontiari	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	148
Sheremashe	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	227
Sheyamashya	Atalaya	Raymondi	ashaninka	142

COMUNIDAD	PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA	POBLACIÓN
Shima	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	115
Shimpe	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	95
Shumahuani	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	358
Sinchi Roca	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	2476
Sinchi Roca II	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	0
Túpac Amaru	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	630
Tahuanty	Atalaya	Raymondi	ashaninka	175
Tahuarapa	Atalaya	Raymondi	ashaninka	173
Taquila	Atalaya	Raymondi	ashaninka	102
Tarisa	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	100
Toniromashe	Atalaya	Tahuanía	ashaninka	200
Tshony	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	284
Tumbuya	Atalaya	Tahuanía	shipibo-konibo	189
Tziaventeni	Atalaya	Raymondi	ashaninka (asheninka)	186
Unini	Atalaya	Raymondi	ashaninka	423
Unión Miraflores Capirona	Atalaya	Sepahua	ashaninka	164
Unión San Francisco	Atalaya	Raymondi	ashaninka	158
Utucuro	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	646
Villa María de Cumarillo	Atalaya	Raymondi	ashaninka	40
Vista Alegre	Coronel Portillo	Iparía	shipibo-konibo	324
Vista Alegre de Boca del Pachitea	Coronel Portillo	Masisea	shipibo-konibo	500
Yamino	Padre Abad	Padre Abad	kakataibo	172
Zapote	Purús	Purús	madija	67

## INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE EIB EN UCAYALI

La base de datos de la Digeibir sobre instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (a agosto de 2013) indica que funcionan **516** instituciones en Ucayali. Como se apreciará en la tabla siguiente, todas las IIEE EIB tienen la lengua originaria como lengua materna.

El número de docentes para este departamento es de **1104**. Es relevante mencionar que este número de docentes es genérico, es decir no sólo identifica a los docentes bilingües sino a docentes monolingües que trabajan en instituciones educativas de EIB.

La tabla siguiente muestra el número de docentes:

*Tabla 223. Número de docentes en IIEE EIB en Ucayali.*

DEPARTAMENTO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	IIEE	DOCENTES BILINGÜES EN AULA	ESTUDIANTES
Ucayali	amahuaca	castellano	3	4	40
	ashaninka	castellano	207	336	6967
	awajún	castellano	2	1	11
	cashinahua	castellano	33	56	493
	madija	castellano	8	14	187
	kakataibo	castellano	15	51	822
	sharanahua	castellano	12	24	223
	shipibo-konibo	castellano	210	547	8766
	yaminahua	castellano	5	6	74
	yine	castellano	19	65	916
<b>Total</b>			<b>514</b>	<b>1104</b>	<b>18 499</b>

La tabla siguiente muestra el número de IIEE EIB por nivel: Pronoei, inicial, primaria y secundaria. Asimismo, la lengua materna y la segunda lengua que hablan niños y niñas:

Tabla 224. Instituciones educativas interculturales bilingües por niveles en Ucayali.

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Atalaya	Raymondi	ashaninka	castellano	24	16	78	12				130
		yine	castellano	5			4				9
	Sepahua	ashaninka	castellano	2	1	5					8
		yine	castellano		3	4	2				9
	Tahuania	ashaninka	castellano	3	3	19	2				27
		shipibo-konibo	castellano	6	6	14	3				29
	Yurúa	amahuaca	castellano			1					1
		ashaninka	castellano	2	2	8	4				16
		yaminahua	castellano		1	4					5
<b>Total Atalaya</b>				<b>42</b>	<b>32</b>	<b>133</b>	<b>27</b>				<b>234</b>
Coronel Portillo	Calleria	ashaninka	castellano			1					1
		awajún	castellano			1					1
		shipibo-konibo	castellano		4	16	5				25
	Campoverde	ashaninka	castellano			1					1
		shipibo-konibo	castellano		1						1
	Iparía	ashaninka	castellano		1	11	2				14
		shipibo-konibo	castellano	18	15	28	16				77
	Manantay	shipibo-konibo	castellano		1	2	2				5
	Masisea	ashaninka	castellano			6					6
		shipibo-konibo	castellano	5	9	22	11				47
	Nueva Requena	shipibo-konibo	castellano		1	1	1				3
	Yarinacocha	shipibo-konibo	castellano		7	9	4				20
		yine	castellano		1						1
<b>Total Coronel Portillo</b>				<b>23</b>	<b>40</b>	<b>98</b>	<b>41</b>				<b>202</b>

PROVINCIA	DISTRITO	LENGUA MATERNA	SEGUNDA LENGUA	PRONOEI	INICIAL	PRIMARIA	SECUNDARIA	CEBA	CETPRO	ESPECIAL	TOTAL GENERAL
Padre Abad	Irazola	awajún	castellano			1					1
		kakataibo	castellano		1	3	2				6
	Padre Abad	kakataibo	castellano	1	2	4	2				9
		shipibo-konibo	castellano		1	1	1				3
<b>Total Padre Abad</b>				<b>1</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>5</b>				<b>19</b>
Purús	Purús	amahuaca	castellano			2					2
		ashaninka	castellano	1		3					4
		cashinahua	castellano	8	4	17	4				33
		madija	castellano	2	1	4	1				8
		sharanahua	castellano	1	1	8	2				12
<b>Total Purús</b>				<b>12</b>	<b>6</b>	<b>34</b>	<b>7</b>				<b>59</b>
<b>Total Ucayali</b>				<b>78</b>	<b>82</b>	<b>274</b>	<b>80</b>				<b>514</b>

### Comentarios adicionales sobre el registro de IIEE EIB:

- Las lenguas originarias vigentes que no se enseñan en instituciones educativas de EIB son el yaminahua, el awajún, el isconahua, el kukama-kukamiria y el yora; es decir, de las 13 lenguas originarias vigentes en este departamento, 8 son las que funcionan como L1 o L2 en alguna IE.
- En todo el departamento de Ucayali no hay CEBA, CETPRO ni especial de EIB.

## LENGUAS EXTINTAS EN UCAYALI

El departamento de Ucayali presenta 1 lengua extinta.

*Tabla 225. Relación de lenguas extintas en ucayali*

LENGUA	FAMILIA	OTRAS DENOMINACIONES
huariapano o panobo [pno]	Pano	panobo





132. Niños Ashaninka-Bajo Chenkoreni. Pablo Jacinto.

## Glosario

1. **Actitud lingüística.** Es la actitud positiva o negativa que tiene el poblador frente a las lenguas que se hablan en la comunidad.
2. **Alfabeto.** Un alfabeto es un conjunto de grafías que usualmente las llamamos letras y que representan sonidos. Los alfabetos sirven para escribir cualquier lengua. P. ej. El alfabeto del quechua o el alfabeto del awajún.
3. **Alfabeto oficial.** Es el alfabeto que el Estado aprueba para su medio de comunicación. P. ej. El quechua dispone de un alfabeto oficial, el mismo que fuera aprobado por RM N° 1218-85-ED.
4. **Alfabeto consensuado.** Alfabeto acordado con la participación de los hablantes y representantes del Ministerio de Educación, que permite escribir las distintas variedades de una lengua.
5. **Anexo:** Es un asentamiento humano que está unido a un comunidad nativa.
6. **Autodenominación.** Es el nombre con el cual se autoidentifica un grupo humano. Ej. El grupo conocido como amuesha se autodenomina Yanasha.
7. **Bilingüe.** Individuo o pueblo (incluso libro o material educativo) que emplea para la comunicación dos o más lenguas. P. ej. En esta comunidad todos los niños son bilingües.
8. **Bilingüe coordinado.** Individuo que es hábil por igual en las lenguas que conoce. P. ej. El jefe de una comunidad que habla en forma fluida tanto en la lengua awajún como en castellano es un bilingüe coordinado.
9. **Código ISO 639-3.** Es el código internacional de las lenguas o dialectos, grupos de lenguas usado por la Organización Internacional para la Normalización. Consta de tres letras minúsculas. P. ej. el código ISO de la lengua yaminahua es yaa; el del grupo de lenguas

quechua es que y el quechua del sur de Conchucos es qxo.

10. **Comunidad campesina.** La comunidad campesina es una institución conformada por familias campesinas que se organizan bajo determinadas normas y parámetros sociales y culturales.
11. **Comunidad nativa (CN).** Es el asentamiento de miembros de pueblos originarios amazónicos. En el Perú es una institución legal establecida en tiempos del gobierno militar de Juan Velasco Alvarado. Es el territorio comunal donde se asientan los comuneros indígenas. También es reconocida como comunidad indígena. P. ej. La comunidad nativa de Nuevo Jerusalén pertenece al distrito de Manseriche, provincia de Alto Amazonas, región Loreto.
12. **Deslealtad lingüística.** Actitud negativa hacia una lengua que puede llevar a su abandono y extinción. P. ej. El joven que no quiere hablar la lengua de sus padres muestra deslealtad lingüística.
13. **Dialecto.** Es la variedad de una lengua. P. ej. el castellano es una lengua que presenta varios dialectos: el castellano de Piura, el castellano de Iquitos, el castellano de Arequipa, el castellano de Argentina, de Chile, entre otros. Asimismo, las lenguas originarias también tienen varios dialectos, de acuerdo a la zona geográfica donde se hable. Ocurre con el ashaninka, el quechua y otras lenguas. P. ej. El achuar comprende el dialecto shiwiar hablado por los ríos Tigre, Corrientes y Macusari.
14. **Diglosia.** Situación polidialectal o multilingüe en la que dos dialectos o lenguas se utilizan en distintos ámbitos. Uno podría ser subordinado al otro en cuanto al prestigio y a las funciones que puede desempeñar. Ej.: En muchas zonas de nuestro país existe diglosia: en la ciudad de Pucallpa los shipibo hablantes suelen hablar en castellano mientras hablan en shipibo en sus comunidades.
15. **Familia Lingüística.** Conjunto de lenguas históricamente emparentadas porque se han desarrollado a partir de una misma lengua más antigua. P. ej. La familia lingüística Tukano cuenta con dos lenguas en el Perú y otras en el Brasil, Colombia y Ecuador; pero la familia shimaco solo está constituida por la lengua urarina.
16. **Hablante pasivo.** Individuo que entiende una lengua pero no la habla. P. ej. Un hablante pasivo en quechua puede entender a su madre cuando le habla en esta lengua pero le responde en castellano.
17. **Lealtad lingüística.** Actitud de valoración positiva y adhesión hacia la lengua o las lenguas que se hablan. Los pueblos leales a su lengua la usan en todos los contextos y situaciones. P. Ej. Las personas en la región Lambayeque son leales a sus lenguas pues reconocen orgullosamente que son hablantes de la lengua quechua de la zona.

18. **Lengua.** Es el código lingüístico que utiliza el ser humano para comunicarse. La lengua también es conocida como idioma. Por ello, en este documento se utilizan como sinónimos. En el Perú se hablan 47 lenguas, entre las que figuran el ashaninka, el shipibo, el awajún, el tikuna, el iquito, el quechua, el aimara, el yine, el yanesha, el castellano, entre otras.
19. **Lengua aislada.** Es una lengua difícil de vincular históricamente con otras lenguas. P. Ej. La lengua urarina aparentemente es una lengua aislada porque no se reconocen otras lenguas con las que forme una familia lingüística.
20. **Lengua de alcance comunal.** Es una lengua que se habla mayoritariamente en toda una comunidad nativa. P. Ej. La lengua jaqaru se habla en la comunidad Tupe.
21. **Lengua de alcance distrital.** Es una lengua que se habla mayoritariamente en todo un distrito. P. Ej. La lengua aimara se habla en el distrito de Camilaca de Tacna.
22. **Lengua de alcance provincial.** Es una lengua que se habla mayoritariamente en toda una provincia. P. Ej. El awajún en el caso de la provincia de San Ignacio de Cajamarca.
23. **Lengua de alcance departamental.** Es una lengua que se habla mayoritariamente en todo un departamento. Ej. La región Puno se identifica con la lengua aimara.
24. **Lengua de sustrato.** Es una lengua hablada antiguamente por una población que ha dejado de características en la lengua hablada actualmente. Ej. La terminación *-za* o *-sa* que aparece en el área actual del jíbaro probablemente tiene un origen candoshi; esta sería la lengua de sustrato.
25. **Lenguas en peligro.** Son aquellas habladas mayoritariamente por los adultos de una comunidad lingüística. Asimismo, las lenguas en este estado suelen estar restringidas a ciertos ámbitos comunicativos y la transmisión intergeneracional puede ser parcial en algunas comunidades. Ej. La lengua yanesha está en peligro, pues muchos niños no la hablan.
26. **Lengua extinta.** Lengua que no tiene hablantes. Ej. La lengua andoa desapareció a fines del siglo veinte.
27. **Lengua materna.** Se denomina también primera lengua (L1). Es la lengua que el niño adquiere en los primeros años de vida en el hogar. La lengua materna suele ser una, pero también hay casos en que son dos lenguas. Por ejemplo, algunos niños de la zona andina tienen el castellano y el quechua como lengua materna. Ambas son adquiridas en simultáneo desde pequeños. Este proceso también se conoce como bilingüismo de cuna: dos lenguas son adquiridas desde los primeros años de vida.

28. **Lengua nativa.** Sinónimo de lengua originaria, lengua de los primeros habitantes de un lugar.
29. **Lengua seriamente en peligro.** Son aquellas habladas mayoritariamente por adultos mayores de forma parcial, poco frecuente y en ámbitos comunicativos muy restringidos. Además, ya no son transmitidas a las nuevas generaciones. Ej. La lengua muniche solo cuenta con cuatro hablantes, está en gran peligro de desaparecer.
30. **Lenguas vitales.** Son habladas por todas las generaciones de una comunidad lingüística, cuya transmisión intergeneracional es ininterrumpida. Además, las lenguas en este estado son habladas en la mayoría de ámbitos comunicativos. Ej. La lengua awajún es vital pues está siendo transmitida a sus nuevas generaciones.
31. **Lenguas en contacto.** Lenguas de grupos humanos que conviven o establecen relaciones sociales estrechas. Las lenguas en contacto sufren de intercambios que modifican sus estructuras o funciones. Ej. Las características iguales o semejantes entre el aimara y el quechua se deben al contacto habido entre tales lenguas.
32. **Monolingüe.** Persona o comunidad que maneja solo una lengua como medio de comunicación. Ej. La anciana es monolingüe pues solo habla la lengua sharanahua. En cambio su nieto es bilingüe ya que habla sharanahua y castellano.
33. **Mundo amazónico.** En las cosmovisiones indígenas amazónicas se plantea la existencia de una diversidad de mundos, cada uno con sus propias topografías, habitantes y leyes, y la de una diversidad de esferas al interior del mundo en que vivimos. Muchos de los diseños utilizados en la ornamentación de textiles, cerámica, chaquiras y cestería son aprendidos en sueños o revelados por seres sagrados durante la realización de viajes a los lejanos mundos espirituales.
34. **Mundo andino.** Es la Cultura Andina, un ser vivo. El hombre tiene un alma, una fuerza de vida, y también lo tienen todas las plantas, animales y montañas, y siendo que el hombre es la naturaleza misma, no domina, ni pretende dominar. Convive y existe en la naturaleza.
35. **Segunda lengua.** Se denomina también L2. Es la lengua que el niño aprende después de adquirir la lengua materna. Puede aprenderla en el hogar, en la escuela o en otros lugares. La L2 puede ser una o más lenguas. P. ej. algunos Nomatsigenga tienen como L2 el ashaninka y el castellano. La segunda lengua puede ser el castellano o una lengua originaria. En muchos pueblos originarios la lengua originaria es la L1, pero hay casos donde es la L2. P. ej., la mayoría de jóvenes Shiwilu, tienen el castellano como lengua materna y el shiwilu como segunda lengua.





134. Niñas y niños en una comunidad Amazónica. Archivo Digeibir.





## Referencias Bibliográficas

1. Adelaar, W. (1990). "En pos de la lengua culle". En: Cerrón-Palomino, Rodolfo y Gustavo Solís Fonseca: *Temas de Lingüística Amerindia*. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima.
2. Adelaar, W. (1991). "The endangered Languages Problem: South América". En: R.H. Robins y E.M. Uhlenbeck eds.: *Endangered Languages*, Oxford-New York: Diogenes Library, (pp. 45-91).
3. Adelaar, W. (2006). "The Quechua impact in Amuesha, an Arawak language of the Peruvian Amazon". En: Alexandra Y. Aikhenvald y R. M. W. Dixon, eds., *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press, (pp.290-312).
4. Adelaar, W. & Muysken, P. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge language: CUP.
5. Aguiar, M. de. (2009). "Nombres de lenguas Pano" (con comentario de G. Solís) En: *UniverSOS*, España.
6. Albó, X., Argüelles, N., Ávila, R., Bonilla, L., Bulkan, J., Callou, D., Carriazo, C., et al. (2009). *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. (Tomo II). Ecuador: Imprenta Mariscal. Recuperado el 22 de mayo de 2012, de [http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf).
7. Alexander-Bakkerus, A. (2005). *Eighteenth century Cholón*. Utrecht: Netherland Graduate School of Linguistics (LOT) and Leiden University Centre for Linguistics.
8. Alexiades, M. N. y D. M. Peluso. (2003). "La sociedad ese eja: una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia". En: *Los pueblos indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*, Editores Alfredo García y Beatriz Huertas. Lima: IWGIA, (pp. 185-203).
9. Álvarez, J. (1932a). "La tribu huaraya. Su lengua" En: *Misiones Dominicanas*, 14, 70. (pp. 181-190).
10. Álvarez, J. (1932b). "La tribu huaraya. Su lengua" En: *Misiones Dominicanas*, 14, 73. (pp. 245-253).
11. Álvarez, J. (2008). *Diccionario Español-Huarayo*. Introducción y Notas de María C. Chavarría. Lima: Centro Cultural "Pío Aza".

12. Alonzo, A. (2011). "Procesos histórico-sociales de las prácticas de escritura en comunidades ashaninka". *Lengua y Sociedad* 11.
13. Álvarez, F. (1970). *Áncash. Una historia regional peruana*. Lima: Ediciones PLV.
14. Andrade, L. (1995). *Identificación de toponimia culli en un catálogo de nombres geográficos norperuanos. Una contribución al estudio del sustrato indígena del castellano practicado en la sierra norte*. (Tesis de Licenciatura). Pontificia Universidad Católica del Perú.
15. Andrade, L. (2009) "Las lenguas indígenas del pasado". En: Luis Andrade Ciudad y Jorge Iván Pérez Silva. *Las lenguas del Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, (pp. 11-35).
16. Andrade, L. (2010) "Contactos y fronteras de idiomas en la Cajamarca prehispánica". En: Peter Kaulicke, Rodolfo Cerrón-Palomino, Paul Heggarty y David Beresford-Jones (eds.). *Lenguas y sociedades del antiguo Perú: hacia un enfoque interdisciplinario*. *Boletín de Arqueología de la PUCP* 14, pp. 165-180. Disponible en <<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/boletindeferqueologia/article/view/1213/1187>>
17. Andrade, L. (2012). *El castellano andino norperuano: contacto de lenguas, dialectología e historia*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
18. Ávila, Francisco de. (1966). *Dioses y hombres de Huarochirí*. Traducción de José María Arguedas, estudio bibliográfico de P. Duviols. Lima: Museo Nacional de Historia e Instituto de Estudios Peruanos.
19. Aza, José Pío Fr. (1928). *Vocabulario Español-Huarayo*. Lima: Imprenta Americana.
20. Baldoceda, A. (1993). *Topónimos de Canta*. Lima: Departamento de Lingüística, INVEL-UNMSM.
21. Banco Central de Reserva del Perú. (2009). *Encuentro económico, Informe Económico y Social. Región Loreto*. Loreto: Banco Central de Reserva del Perú.
22. Barraza, Y. (2005). "¿Es la lengua Shawi una lengua activa?" *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II* 27 – 29 de octubre de 2005, University of Texas at Austin. Recuperado el 20 de agosto de, 2012, de [http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2/Barraza\\_CILLA2\\_shawi.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2/Barraza_CILLA2_shawi.pdf).
23. Belaúnde, L. (2001). *Viviendo bien- Género y fertilidad entre los Airo-Pai de la Amazonía peruana*. Lima: CAAAP.
24. Bellier, I. (1983). "Mai Juna: Los orejones. Identidad cultural y proceso de aculturación". En: *Amazonía Peruana*, No. 9, Lima: CAAAP, (pp. 37-61).
25. Benito, J. (2006). *Libro de Visitas de Santo Toribio Mogrovejo (1593-1605)*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
26. Benvenuto, P. (1936). *El Lenguaje Peruano (Tomo I)*. Lima: Talleres Sanmarti.

27. Beuchat y Rivet (1908). "La familia linguistique zaparo". En: *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. Nouvelle série, tome V., N° 2. Folleto N° 11 del v. 69 de *Anthropological papers*, 17 pp.
28. Brabec de Mori, B. & Pérez, J. (2006) Los iskobakebo: la historia del contacto de los misioneros con un pueblo de habla pano en Ucayali [Documento sin publicar]. Disponible en: <http://www.emlaak.org/files/Publikationen%20Bernd/2006-01-iskobakebo.pdf>
29. Brack, A. (Coordinador). (1997). *Amazonía Peruana: Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas (Atlas y Base de Datos)*. Lima: GEF/PNUD/UNOPS. Recuperado el 14 de agosto de 2012, de <http://www.siAmazonia.org.pe/Archivos/Publicaciones/Amazonia/Atlas/Capo/index.htm>. Consultado también en volumen impreso.
30. Brüning, E. (1989). *Estudios monográficos del departamento de Lambayeque. Fascículo II. Olmos*. Chiclayo: Dionisio Mendoza, 1922. Reproducido en James M. Vreeland (comp.). *Estudios monográficos del departamento de Lambayeque*. Chiclayo: Sociedad de Investigación de la Ciencia, Cultura y Arte Norteño, pp. 41-82.
31. Burga, M. & Solis, G. (1987). *Yaya Wari, Yaya Liwyaq: Extirpación, crisis y utopía andina. El zorro de arriba y el zorro de abajo*, N° 6. Lima.
32. Burga, M. (1988). *Nacimiento de una utopía. Muerte y resurrección de los incas*. Lima: Instituto de Apoyo Agrario.
33. Buttner, T. (1983). *Las lenguas de los Andes Centrales*. Ediciones Cultura Hispánica. Colección Amerindia.
34. Cabello, M. (1951). *Miscelánea antártica*. Lima: UNMSM, [1586].
35. Camargo, E. (2003). *Construções adjetivais e participáis em Caxinauá (PANO)*. Recuperado el 20 de junio de 2012 de <http://www.iel.unicamp.br/revista/index.php/liames/article/view/2169>.
36. Cancino, R. (2009). *La Despalatalización de /y/ y /ñ/ en el Quechua de Santa Rosa de Patopampa Huánuco*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Federico Villarreal.
37. Calancha, A. (1974-1639-53). *Crónicas del Perú*. Lima: Edición de Ignacio Prado Pastor.
38. Calancha, A. (1977). *Crónica moralizada*. Lima: UNMSM, [1638].
39. Campbell, L (1997). *American Indian Languages: the Historical Linguistic of Native America*. New York. P. 63.
40. Carbajal, V. (2004). *Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el departamento de Apurímac*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado el 14 de setiembre de 2012, de: [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/carbajal\\_sv/carbajal\\_sv.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/carbajal_sv/carbajal_sv.pdf)
41. Cámara, A. (2000). "¿En qué sentido el Kokama es una lengua Tupí Guaraní?" En: Luis Miranda, editor: *Actas I Congreso de Lenguas indígenas de Sudamérica*, Lima.

42. Cardich, A. (1981). *Dos divinidades relevantes del antiguo panteón Centro Andino: YanaRaman y LibiacCancharco y Rayguana*. (Monografía). Universidad Nacional de La Plata.
43. Cardich, A. (2006). *Hacia una prehistoria de Sudamérica. Culturas tempranas de los Andes Centrales y la Patagonia*. (2da. ed.). Lima: CONCYTEC-Perú.
44. Cerrón Palomino, R. (1976). “Notas para un estudio científico de la toponimia quechua”. En: *San Marcos* N.º 17, Lima: UNMSM, (pp. 189-211).
45. Cerrón Palomino, R. (1987). “Lingüística quechua”. Cusco: CBC.
46. Cerrón Palomino, R. (1995). *La lengua de Naimlap (reconstrucción y obsolescencia del mochica)*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
47. Cerrón Palomino, R. (1998). “El cantar de Inca Yupanqui y la lengua secreta de los incas”. *Revista Andina* 16, 2, (pp. 417-451).
48. Cerrón Palomino, R. (2003). “Lingüística quechua”. Cusco: CBC.
49. Cerrón Palomino, R. (2004). “Lenguas de la costa norte peruana”. En: Z. Estrada Fernández, A. V. Fernández Garay y Á. Álvarez Gonzales (eds.). *Estudios en lenguas amerindias*. Homenaje a Ken L. Hale. Hermosillo: Universidad de Sonora, (pp. 81-105).
50. Cerrón Palomino, R. (2005). “La supervivencia del sufijo culli *-enque* en el castellano regional peruano”. En: Hella Olbertz y Pieter Muysken (eds.), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, (pp. 125-138).
51. Cerrón Palomino, R. (2006). *El chipaya o la lengua de los hombres del agua*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.
52. Cerrón Palomino, R. (2008). “Lima: oráculo antes que río hablador”. En: *Voces del Ande. Ensayos sobre onomástica andina*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
53. Chantre y Herrera, J. (1901). *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón español, 1637-1768*. Madrid.
54. Chavarría, M. (1973). *Esbozo fonológico ese? éxa o huarayo (Tacana)*. Documento de trabajo N° 19. Lima: CILA.
55. Chavarría, M. (1980). *Léxico ese eja-español*. Lima: CILA.
56. Chavarría, M. (1984). *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eseha Echiikiana Esoiho*. Lima: Lluvia Editores.
57. Chavarría, M. (1999). “El mundo en el agua en la tradición oral ese-eja”. En: *Tradición oral Andina y Amazónica/ Métodos de análisis e interpretación de textos*. CBC, Cusco, (pp. 17-46).
58. Chavarría, M. (2000). *Etewaji. Material experimental de escritura ese eja*. Lima: FORTE-PE.
59. Chavarría, M. (2001). *Eseejaha Esoiho Etewaji. Etewaji. Para escribir la lengua de nosotros. Material de escritura ese eja*. Ministerio de Educación-FORTE-PE.

60. Chavarría, M. (2002). *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. Tomo I y II. Lima: FORTE-PE.
61. Chavarría, M. (2003). “Aproximaciones para una etnografía ese eja”. En: *Los pueblos indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*, Editores Alfredo García y Beatriz Huertas. Lima: IWGIA, pp. 185-203.38.
62. Chavarría, M. (2009a). “Ni huarayos ni chamas: lengua y cultura del pueblo Ese Eja”. En: *Lenguas habladas en el Perú*. Lima: PUCP, (pp. 74-79).
63. Chavarría, M. (2009b). “Buscando un nombre: aspectos de la antroponimia Ese Eja (Takana)”. En: *LIAMES 9*, Campinas: departamento de Lingüística de la Universidad Estatal de Campinas (Brasil), (pp. 77-97).
64. Cevallos, J. (1948). *Primitivas lenguas de la costa*. *Revista del Museo Nacional*, Tomo. XVII. Lima.
65. Chanchari, A., Icahuate, D., Sinti M., Icahuate, L., Chanchari, J., Chanchari, D., David, L. et al. (2009). *Una breve descripción del Idioma Muniche*. Recuperado el 23 de agosto de 2012, de [http://www.cabeceras.org/cap\\_mygramatica\\_sep09.pdf](http://www.cabeceras.org/cap_mygramatica_sep09.pdf).
66. Christino, B. (2007). *Um exame do(s) sufixo(s) -ã do Kaxinawá (Pano) registrado por Capistrano de Abreu*. Recuperado el 20 de junio de 2012, de <http://www.iel.unicamp.br/revista/index.php/liames/article/view/2122>.
67. Cieza de León, P. (1984). *Crónica del Perú*. Primera parte. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú-Academia Nacional de la Historia, 1984 [1553], (pp. 235-236).
68. Cordano, D., Morales, J. & Chalco, S. (2011). *Aportes para una Política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe a favor de los pueblos indígenas del Perú*. (Serie Informes Defensoriales- Informe N°152). Perú: Tarea Asociación Gráfica Educativa.
69. Cortéz, M., Smith, A. y Verástegui, N. (2008) *Diagnóstico educativo cultural y lingüístico en el Purús. Proyecto Alto Purús: diversidad biológica y diversidad cultural. Hacia una propuesta educativa pertinente*. [Documento sin publicar]
70. Crispín, A. (2006). *Toponimia de la cuenca del Macate*. (Monografía inédita)
71. Cuba M., María del C. (1995). *Toponimia de Pallasca*. *Revista Cultural Cabana* N° 3.
72. Dávila, C. (2003). “En pos de los cholones (seeptsá)”. *Lengua y Sociedad* N° 6.
73. De la Carrera y Daza, F. (1939/1644). *Arte de la Lengua Yunga*. R. A. Altieri, ed. Tucumán: Instituto de Antropología.
74. De Andrés, Ramón (1997). *Lingüística y sociolingüística*. Conferencia de la Universidad de León. España.
75. Lathrap, D., A. Gebhart-Sayer & A. Mester (1985) “The roots of the shipibo art style. Three waves on Imiriacochoa or there were ‘Incas’ before the Incas”. En: *Journal of Latin American Lore*, 11(1), (pp. 31-120).
76. Duff-Tripp, M. (1998). *Diccionario yanasha’ (amuesha)-castellano*. (Serie Lingüística Peruana N° 47). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

77. Duviols, P. (1973). "Huari y Llacuaz. Agricultura y pastores. Un dualismo prehispánico de oposición y complementariedad". *Revista del Museo Nacional*, XXIX, (pp. 153-191).
78. Duviols, P. (1986). *Cultura andina y represión. Procesos y visitas de idolatrías y hechicerías en Cajatambo, siglo XVII*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.
79. Escobar, E. (1994) *La frase nominal en Jacaru*. Lima: UNMSM (Tesis)
80. Espejo, T. (1956). *Estudios sobre el Cauqui (1851 1953) y vocabulario de la lengua cauqui: Un inédito de Pablo Patrón*. Lima.
81. Espinoza, W. (1977). "La poliginia señorial en el reino de Caxamarca". *Revista del Museo Nacional* 63, (pp. 399-466).
82. Fabre, A. (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Recuperado el 12 de marzo de 2012, de <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html>.
83. Falcón, P. (2010). "Algunas consideraciones sobre la situación de las lenguas originarias del Perú". *Lengua y sociedad* 10, Nº 1.
84. Figueroa, F. (1986). *Informes de jesuitas en el Amazonas, 1660-1684*. Iquitos: IIAP-CETA.
85. Garcia, A. y C. Gálvez-Durand. (1994). *Informe Palma Real 1994. Investigación socioeconómica y ambiental de las comunidades nativas Ese'jea Infierno, Palma Real y Sonene*. Puerto Maldonado. Centro Eori.
86. Gobierno Regional de Loreto. (2011). *Plan regional de igualdad de oportunidades entre mujeres y varones de Loreto 2010-2015. Región Loreto*. Recuperado el 10 de setiembre de 2012, de <http://proyectocotabambas.files.wordpress.com/2012/04/prio-2010-2015-loreto.pdf>.
87. Gobierno Regional de Pasco- Subgerencia de planificación estratégica. (2007). *Plan de desarrollo regional concertado de Pasco 2007-2015*. Recuperado el 04 de mayo de 2012, de [http://snipnet.mef.gob.pe/contenidos/politicas/lineamientos/Plan\\_Desarrollo\\_Regional\\_Concertado\\_Pasco.pdf](http://snipnet.mef.gob.pe/contenidos/politicas/lineamientos/Plan_Desarrollo_Regional_Concertado_Pasco.pdf).
88. Gobierno Regional de Pasco, Comité regional de defensa civil Pasco & Subgerencia de defensa civil. (2008). *Plan regional de prevención y atención de desastres*. Recuperado el 12 de mayo de 2012, de [http://www.indeci.gob.pe/planes\\_proy\\_prg/p\\_estrategicos/nivel\\_reg/prpad\\_pasco.pdf](http://www.indeci.gob.pe/planes_proy_prg/p_estrategicos/nivel_reg/prpad_pasco.pdf)
89. Gobierno Regional de Ucayali. (2008). *Proyecto educativo regional de Ucayali 2008-2021*. Recuperado el 20 de mayo de 2012, de <http://www.unu.edu.pe/proyectoAcreditacionUNU/documentos/DOCUMENTOS/PER%20Ucayali.pdf>.
90. Heise, M., Landeo, L. & Bant, A. (1999). *Relaciones de género en la Amazonía peruana*. Perú: CAAAP.
91. Hortegón, Diego y otros. (1989). *La gobernación de los Quijos. (1559-1621)*. Iquitos: IAP-CETA.
92. Hovdhaugen, E. (2004). *Mochica*. Munich: Lincom.

93. Huamancayo, E. (2005). *La Formación de palabras mediante la derivación en Iquito*. Lima: UNMSM (Tesis).
94. Huayhua Pari, F. (2001). *Gramática descriptiva de la lengua aymara*. Lima: Irpaqa.
95. Huerta, L. (1981). *La religión en una sociedad rural andina, siglo XVII*. Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga.
96. Huertas Castillo, B. (2010) *Despojo territorial, conflicto social y exterminio: pueblos indígenas en situación de aislamiento, contacto esporádico y contacto inicial de la Amazonía Peruana*. Informe N° 9 del Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas (IWGIA). Lima: IWGIA & Instituto de Promoción de Estudios Sociales (IPES).
97. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2007). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Perú*. Recuperado el 27 de setiembre de 2012, de <http://desa.inei.gov.pe/censos2007/tabulados/>.
98. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2008). *II Censo de comunidades indígenas de la Amazonía peruana 2007*. (Tomo I). Recuperado el 18 de junio del 2012, de <http://www1.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Libo860/tomoI.pdf>
99. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2008). *Perfil sociodemográfico de la provincia constitucional del Callao*. Recuperado el 01 de julio de 2012, de <http://www1.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Libo838/libro14/index.htm>
100. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2009). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Viviendo/ Perfil Sociodemográfico del departamento de Arequipa*. Recuperado el 19 de mayo de 2012, de <http://www.inei.gov.pe/biblioineipub17/bancopub/Est/Libo838/libro11/index.htm>.
101. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2009). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Viviendo/ Perfil Sociodemográfico del departamento de Ica*. Recuperado el 19 de mayo de 2012, de <http://www.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Libo838/libro04/index.htm>.
102. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2009). *Censos Naciones 2007: XI de Población y VI de Viviendo/ Perfil Sociodemográfico del departamento de Áncash*. Recuperado el 19 de mayo de 2012, de <http://www.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Libo838/libro16/index.htm>.
103. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2009). *Censos Naciones 2007: XI de Población y VI de Vivienda/ Perfil Sociodemográfico del departamento de Ucayali*. Recuperado el 19 de mayo del 2012, de <http://www.inei.gov.pe/biblioineipubC/bancopub/Est/Libo838/libro11/index.htm>.
104. Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2011). *Características Sociodemográficas de los Grupos Étnicos de la Amazonía Peruana y del Espacio Geográfico en que residen* (Tomo V). Perú.
105. Itier, C. (1986). “Ensayo de transcripción y traducción directa de las oraciones en quechua”. En P. Duviols 1986, Apéndice 3.
106. Jiménez, M. (1965). *Relaciones geográficas de Indias*. (Vol.4). Madrid: Biblioteca de autores españoles.
107. Juan, J, y A. de Ulloa. (1990). *Viaje a la América meridional*. Madrid: Historia 16, 1990 [1748].

108. Julien, C. (1979). "Koli: A Language Spoken on the Peruvian Coast". *Andean Perspective Newsletter* 3, Institute of Latin American Studies, (pp. 5-11).
109. Krazanowski, A. & Szeminski, J. (1974). "La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)". En: *Estudios Latinoamericanos*. Varsovia: Instituto de Historia de la Academia de Ciencias Polacas.
110. Krokoszyński, L., Stoińska-Kairska, I. & Martyniak, A. (2007) *Indígenas aislados en la Sierra del Divisor (Zona fronteriza Perú-Brazil)*. Iquitos, Lima y Poznań: Aidesep y UAM.
111. Lau, G. (2010). "Culturas y lenguas antiguas de la sierra norcentral del Perú: una investigación arqueolingüística". En: Peter Kaulicke, Rodolfo Cerrón-Palomino, Paul Heggarty y David Beresford-Jones (eds.). *Lenguas y sociedades del antiguo Perú: hacia un enfoque interdisciplinario*. *Boletín de Arqueología de la PUCP* 14, (pp. 165-180). Disponible en <<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/boletindeferqueologia/article/view/1190/1158>>
112. Lerche, P. (1995). *Los Chachapoyas y los símbolos de su historia*. Lima. (Sin datos de edición. Referido por Valqui Culqui)
113. Lewis, P. (2009). *Ethnologue: Languages of the World*. (16th ed.). Dallas, Tex: SIL International. Recuperado el 17 de mayo de 2012, de: <http://www.ethnologue.com/>. Consultado también en versión impresa.
114. López, L. & Rojas, T. (2010). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Colombia: UNICEF, AECID y FUNPROEIB Andes. Recuperado el 11 de agosto de 2012, de <http://atlaspueblosindigenas.wordpress.com/peru/>
115. Lovón, M. (2009). *Hacia una teoría de la complejidad: estudio etnolingüístico y cognitivo de la correlación entre los platos típicos tupinos y su construcción lexical en la lengua jaqaru*. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
116. Lyon, P. (1975). "Dislocación tribal y clasificaciones lingüísticas en la zona del río Madre de Dios". *XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Actas y Memorias*. Vol 5, (pp. 185-207).
117. Markham, C. (1923). *Las posesiones geográficas de las tribus que formaban el Imperio de los Incas*. (Tomo III, 2da. Serie). Lima: Imprenta y Librería San Marti y Cia.
118. Maroni, P. (1988). *Noticias auténticas del famoso río Marañón (1738)*. Iquitos: IIAP-CETA.
119. Martínez de Compañón, B. (1978). "Trujillo del Perú en el siglo XVIII". Ed. Cultura Hispánica.
120. Marzal, M. (1984). "Las reducciones indígenas en la Amazonía del Virreynato Peruano". En: *Amazonía Peruana* No. 10, (pp. 7-45).
121. Mayor, P. y Bodmer R. (2009). *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Perú: CETA.
122. Matos, J. (1956). "Yauyos, Tupe y el idioma Kauke". En: *Revista del Museo Nacional*, Tomo XXV, (pp. 140-183).
123. Mejía, R. (2007). *Toponimia del distrito de Yaután*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado el 12 agosto de 2012, de [http://www.cybertesis.edu.pe/sisbib/2007/mejia\\_mr/html/index-frames.html](http://www.cybertesis.edu.pe/sisbib/2007/mejia_mr/html/index-frames.html)



124. Mercier, J. (1983). “El kichwa del Napo”. En: Corbera Mori, A: *Educación y lingüística en la Amazonía Peruana*. Lima: CAAAP.
125. Middendorf, E. (1959). *Las lenguas aborígenes del Perú*. Lima: UNMSM.
126. Ministerio de Educación del Perú (MED). (S.F.) *Estadística de Calidad Educativa*. Perú.
127. Ministerio de Educación, Viceministerio de Gestión Pedagógica y DIGEIBIR. (2010). *Somos Loreto, Somos Perú*. Recuperado el 2 de setiembre de 2012, de <http://www2.minedu.gob.pe/DIGEIBIR/folletos/Folleto-Cusco.pdf>
128. Ministerio de Educación. (2008). *Ley de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, resultados del seguimiento a su aplicación y recomendaciones*. Lima: Ministerio de Educación.
129. Ministerio de Educación & Dirección nacional de Educación intercultural bilingüe y rural (S.F). *La participación de los pueblos indígenas y comunidades rurales en el Proyecto de Educación de Áreas Rurales – PEAR 2005-2007*. Perú. Recuperado el 9 de agosto de 2012, de <http://www.minedu.gob.pe/dineibir/xtras/ParticipacionPI-CRenPEAR.pdf>
130. Ministerio de Salud del Perú & Oficina general de epidemiología. (2003). *Análisis de la situación de los pueblos indígenas de la amazonía peruana*. Recuperado el 18 de junio de 2012, de [http://www.dge.gob.pe/publicaciones/pub\\_asis/asis13.pdf](http://www.dge.gob.pe/publicaciones/pub_asis/asis13.pdf)
131. UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. (Página web) Recuperado el 20 de julio de 2012, de <http://maintenance.unesco.org/404/?host=www.unesco.org&uri=/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.
132. Municipalidad Provincial de Pasco & Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento. (2007). *Plan de acondicionamiento territorial de la provincia de Pasco 2006-2016. Informe final para consulta y exhibición pública. (Volumen A: diagnóstico)*. Recuperado el 13 de abril de 2012, de [http://fenix.vivienda.gob.pe/OBSERVATORIO/PAT\\_MUNICIPALIDADES/PASCO/PAT-PASCO.pdf](http://fenix.vivienda.gob.pe/OBSERVATORIO/PAT_MUNICIPALIDADES/PASCO/PAT-PASCO.pdf)
133. Muysken, P. (1997). “Callahuaya”. En: Sarah Thomason (comp.). *Contact languages. A World Perspective*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins, (pp. 427-447).
134. Myers, T. (1988). “El efecto de las pestes sobre las poblaciones de la Amazonía Alta”. En: *Amazonía Peruana* No. 15, (pp. 61-81).
135. Netherly, P. (2009). “Landscapes as metaphor. Resources, language, and myths of dynastic origin on the Pacific Coast from the Santa Valley (Perú) to Manabí (Ecuador)”. En: Jessica Joyce Christie (ed.). *Landscapes of origin in the Americas. Creation narratives linking ancient places and present communities*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, (pp. 123-152).
136. Neves, E. (1995). “Os indios antes de Cabral: Arqueología e Historia Indígena no Brasil”. En: A. L. da Silva y L. Q. B. Grupioni, Luis Donisete organizadores: *A temática indígena na escala: novos subsídios para professores de 1º e 2º graus*, Brasília: MEC, MARI, Unesco, (pp. 171-196).
137. Overall, S. (2007). *A grammar of aguaruna*. Australia: La Trobe University (Tesis doctoral).

138. Payne, D. (1991). "A classification of Maipuran (Arawakan) languages based on shared lexical retentions". En: Desmond C. Derbyshire y Geoffrey K. Pullum, eds. *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 3. Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter, (pp. 355-499).
139. Pearce, A. (2011). "Reindigenization and native languages in Peru's long nineteenth century (1795-1940)". En Paul Heggarty y Adrian J. Pearce (eds.), *History and language in the Andes*. Nueva York: Palgrave Macmillan, (pp. 135-163).
140. Pérez, J. (2008). *Análisis morfológico-semántico de los verbos de desplazamiento en taushiro, una lengua en extinción*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado el 9 de junio de 2012, de [http://www.cybertesis.edu.pe/sisbib/2008/perez\\_rj/pdf/perez\\_rj.pdf](http://www.cybertesis.edu.pe/sisbib/2008/perez_rj/pdf/perez_rj.pdf).
141. Pinedo, M. (2009). *Diagnóstico del grado de aplicación de la escritura en la lengua Yine*. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
142. Ponce, P. (1992). *Relaciones histórico-geográficas de la Audiencia de Quito (Siglo XVI-XVIII)*. (Tomo I), Quito: Ediciones Abya Yala.
143. Polia, M. (1995). *Los Guayacundos Ayahuacas: Una Arqueología Desconocida*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica.
144. Pozzi-Escot, I. (1998). *El multilingüismo en el Perú*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
145. Presidencia del Consejo de Ministros e Instituto Nacional del Desarrollo de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos (Indepa). (2010). *Mapa etnolingüístico del Perú (propuesta)*. Recuperado el 20 de junio de 2012, de [http://geoservidor.minam.gob.pe/atlasperu/imgs/MAPAS/MOD4/HI/mapa\\_etnolingustico.pdf](http://geoservidor.minam.gob.pe/atlasperu/imgs/MAPAS/MOD4/HI/mapa_etnolingustico.pdf)
146. Quesada Castillo, F. (1971) *Fonología del quechua de Cajamarca*. Lima: UNMSM (Tesis).
147. Quilter, J. (S.F). *Magdalena de Cao Viejo: Archaeology and History at an Early Colonial Peruvian Church and Town*. Recuperado el 10 de marzo del 2012, de <http://140.247.102.177/mcv/index.htm>.
148. Ramos, J. (1950). "Las lenguas en la Región Tallanca". En *Cuadernos de Estudio* 3, N° 8. Lima.
149. Ribeiro, D. y M.R .Wise. (1978). *Los grupos étnicos de la Amazonía Peruana*. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.
150. Rivet, P. (1949). "Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo". *Journal de la Société Americanistes* des (n.s.) 38:1-52.
151. Romani, M. (2004). *Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los topónimos de afiliación ashaninka*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado el 05 de agosto de 2012, de [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/romani\\_mm/T\\_completo.PDF](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/romani_mm/T_completo.PDF).
152. Rostworowski, M. (1978). *Señoríos Indígenas de Lima y Canta*. Lima: IEP.

153. Rostworowski de Diez Canseco, M. (1975). “Pescadores, artesanos y mercaderes costeños en el Perú prehispánico”. En: *Revista del Museo Nacional* 41, (pp. 311-349).
154. Salas, J. (2002). *Diccionario mochica-castellano, castellano-mochica*. Lima: Universidad de San Martín de Porres.
155. Salas, J. (2010). “La lengua pescadora”. En: *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 50, (pp. 83-128).
156. Salinas de Loyola, J. & Jiménez de la Espada, M. (1965). *Relaciones histórico-geográficas de Indias*. (Tomos: I, II, III, IV). Madrid, España.
157. San Pedro, J. (1992). *La persecución del demonio. Crónica de los primeros agustinos en el norte del Perú*. Transcripción de Eric E. Deeds. Málaga-México: Algazara-CAMEI, 1992 [1560].
158. San Román, J. (1994). *Perfiles históricos de la Amazonía peruana*. (2da. ed.). Perú: CETA-CAAAP-IIAP.
159. Sánchez, M. (2009). *Cambios en los machiguengas del alto Urubamba-Cusco estudio comparativo de la organización social en Koribeni y Matoriato*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Federico Villarreal.
160. Santo Tomás, Domingo de (1951). *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Lima: Edición de Porras Barrenechea.
161. Schjellerup, I. (2005). *Incas y españoles en la conquista de los Chachapoyas*. Lima: IFEA.
162. Schumacher, G. (1991). *El vocabulario mochica de Walter Lehman (1929)*. Comparado con otras fuentes léxicas. Lima: CILA.
163. Shimbucat, J. (2001). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en dos comunidades awajún: Nueva Napuruka y Nuevo Jerusalém*. (Tesis de Magíster en Educación). Universidad Mayor de San Simón. Recuperado el 1 de agosto de 2012, de [http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis\\_José\\_Shimbucat.pdf](http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_José_Shimbucat.pdf).
164. Silva, F. (1986). “La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco”. En: Fernando Silva-Santisteban, Waldemar Espinoza Soriano y Rogger Ravines (eds.). *Historia de Cajamarca II. Etnohistoria y Lingüística*. Cajamarca: Instituto Nacional de Cultura, (pp. 365-369).
165. Silva, F. (1983). “El reino de Cuismanco”. En *Revista del Museo Nacional*. Tomo XLVI, (pp. 293-380).
166. Smith, A., Cortez, M. & Verástegui, N. (S.F) *Diagnóstico educativo, cultural y lingüístico en el Purús*. Perú: Proyecto Alto Purús, diversidad biológica y diversidad cultural – hacia una propuesta educativa permanente. Esta es una repetición—está arriba bajo Cortez. No se cuál autor es primero.
167. Smith, T. (2006). *Con un solo corazón: la vida de los quechuas de Panao. Comunidades y Culturas Peruanas* 31. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. Recuperado el 14 agosto de 2012, de [http://www.sil.org/americas/peru/show\\_work.asp?id=47758](http://www.sil.org/americas/peru/show_work.asp?id=47758)
168. Solís, G. (1987). “Multilingüismo y extinción de lenguas en el Perú”. *América Indígena*. Vol. XLVII, N°.4. Diciembre.

169. Solís, G. (1989). "El quechua de Cajatambo en los documentos de extirpación de idolatrías". En: *Temas de Lingüística Amerindia*. R. Cerrón-Palomino y Gustavo Solís, editores. Lima: CONCYTEC-GTZ.
170. Solís, G. (1999). "La lengua culli revisitada". *Escritura y Pensamiento* 2, 4 [Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos], (pp. 29-48).
171. Solís, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. Perú: Fondo editorial UNMSM.
172. Solís, G. (2003). "Lenguas y contactos en Áncash: bases y prospecto para su estudio". *Lengua y Sociedad* 5 [Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos], (pp. 25-38).
173. Solís, G. (2009). *Sobre las lenguas en la provincia de Bolognesi. Paqariina, Año 2*, N° 1. 13-25. Lima: Gráfica Líder.
174. Solís, G. (2009). "No todo desaparece cuando una lengua muere". *Construyendo nuestra interculturalidad, Año 5*, N° 5. 1-11. Lima.
175. Solís, G. (2011). "Tres mapas del Padre Samuel Fritz de la cuenca amazónica Peruana (Siglo XVII) vistos con mirada de lingüista". *Lengua y Sociedad* 11, (pp. 132-144).
176. Sperber, D. (1996). *Explaining Culture: A Naturalistic Approach*. Oxford: Blackwell.
177. Stephen, M. (2012). *Situaciones Sociolingüísticas de Lenguas Amerindias*. Recuperado el 10 de agosto de 2012, de <http://www.lengamer.org/publicaciones/socio.php>
178. Suelí de Aguiar, M. (1994) *Fontes de pesquisa e estudo da familia pano*. Campinas: UNICAMP.
179. Sullón, Karina (2005). *El acento y tono en la lengua Iquito*. Lima: UNMSM (Tesis).
180. Taylor, G. (1984). "Yauyos: Un microcosmos dialectal". *Revista Andina*, Año 2, N° 1.
181. Taylor, G. (1987). *Ritos y tradiciones de Huarochirí XVIII*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
182. Taylor, G. (1990). "La lengua de los antiguos chachapuyas". En Cerrón-Palomino y Solís Fonseca: *Temas de lingüística amerindia* (Actas del Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, Lima, November 1987). Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC), (pp. 121-139).
183. Torero, A. (1964). "Los dialectos quechuas". *Anales Científicos de la Universidad Agraria* II, (pp. 446-478).
184. Torero, A. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: URP.
185. Torero, A. (1984). "El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador". En: *Revista Andina*, N.º 4, (pp. 367-389).
186. Torero, A. (1986). "Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana". En: *Revista Andina* N° 8, (pp. 523-548).

187. Torero, A. (1989). “Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística”. En: *Revista Andina*, N.º 13, (pp. 217-257).
188. Torero, A. (1993). “Lenguas del nororiente peruano: La hoya de Jaén en el siglo XVI”, En: *Revista Andina* N.º 22.
189. Torero, A. (1997). “La fonología del idioma Mochica en los siglos XVI.XVII”. *Revista Andina* 29, p. 125.
190. Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Lima: IFEA-Editorial Horizonte.
191. Torero, A. (1986). Deslindes Lingüísticos en la Costa Norte Peruana. En: *Revista Andina*. N.º 8, año 4, bº 2 Cusco, (pp. 523-548).
192. Torero, A. (1992). “Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru-Chipaya)”. *Revista Andina* (Cusco), 19, (pp. 171-191).
193. Torero, A. (1970). Lingüística e historia de la Sociedad Andina. En: *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, VIII, Nº 3-4, (pp. 231-264).
194. Torero, A. (1993/1994). “El idioma particular de los incas”. En: Calvo Pérez, Julio (ed.): *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias I. Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias*, 1993. Valencia: Universidad de Valencia, departamento de Teoría de los Lenguajes, (pp. 231-240).
195. Torero, A. (1998). “El marco histórico-geográfico en la interacción quechua-arú”. En: Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine; Arellano Hoffmann, Carmen; König, Eva; Prümers, Heiko (ed) *50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn: nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de las Américas*. Estudios americanistas de Bonn, 30), (pp. 601-630). (Publicado también en *Escritura y Pensamiento*, año III, N.º 5, 2000, (pp. 9-58), Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.)
196. Torero, A. (1987). “Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI”. *Revista Andina*, N.º 10, 329-372; Comentarios, (pp. 373-405).
197. Tournon, J. (2002). *La merma mágica*. Lima: CAAAP.
198. Townsley, G. (1994). “Los yaminahua”. En: Santos, Fernando y Frederica Barclay (eds.), *Guía etnográfica de la Alta Amazonía* Vol. II, Quito: FLACSO e Instituto Francés de Estudios Andinos, (pp. 239-359).
199. UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Francia: Ediciones UNESCO. Recuperado el 12 de setiembre de 2012, de <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.
200. UNICEF. (2009). *Atlas Sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. UNICEF (DVD)
201. Universidad Daniel Alcides Carrión. (2001). *Nexo. Revista de integración de los pueblos del departamento de Pasco. Villa Rica ‘jardín de orquídeas’ y Puerto Bermúdez pueblo guerrero*.
202. Uriarte, M. (1986). *Diario de un misionero del Maynas*. Iquitos: IIAP-CETA.

203. Valenzuela, P. (2008). *Shiwilula'la'mapu'wa: Los desafíos de una lengua en vías de desaparición en la Amazonía peruana*. Recuperado el 20 junio, 2012, de [http://www.pilarvalenzuela.com/uploads/Valenzuela\\_UCSDo8.pdf](http://www.pilarvalenzuela.com/uploads/Valenzuela_UCSDo8.pdf).
204. Valenzuela, P. (2012). *Voces Shiwilu: 400 Años de Resistencia Lingüística en Jeberos*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
205. Vallejos, R. (2005). "Entre flexión y derivación: Examinando algunos morfemas en Kukama-kukamiria". *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II 27 - 29 de octubre de 2005*, University of Texas at Austin. Recuperado el 28 de mayo, 2012, de [http://www.ailla.utexas.org/site/cillaz/Vallejos\\_CILLA2\\_kokama.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cillaz/Vallejos_CILLA2_kokama.pdf).
206. Vallejos, R.(S.F.). Documentación y Revitalización Lingüística. (Blog personal) Recuperado el 7 de agosto de 2012 de <http://www.unm.edu/~rvallejos/>
207. Valqui, J. (2004). *Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de Jalca Grande (Chachapoyas- Amazonas)*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional de San Marcos. Recuperado el 12 de setiembre de 2012 de [http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/Tesis/Human/valqui\\_cj/t\\_completo.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/Tesis/Human/valqui_cj/t_completo.pdf).
208. Valqui, J. (2011). *Los orígenes lingüísticos de los chachapoyas*. Berlín: Editorial Académica Española.
209. Varallanos, J. (1959). *Historia de Huánuco: Introducción para el estudio de la vida social de una región del Perú, desde la era prehistórica a nuestros días*. Buenos Aires: Imprenta López.
210. Vásquez, E., Chumpitaz, A. & Jara, C. (2009). *Niñez indígena y educación intercultural bilingüe en el Perú*. Recuperado el 23 de junio de 2012 de <http://www.savethechildren.org.pe/wp-content/uploads/2010/06/ninez-indigena-educacion-intercultural-bilingue.pdf>.
211. Villar, P. (1935). *Las culturas prehispánicas del departamento de Lima*. Lima.
212. Vuillermet, M. (2005). "L'ese ejja de Bolivie. Profil Sociolinguistique d'une langue amazonienne" En: *Mémoire Master 1, Sciences du langage*, Université Lumière Lyon 2.
213. Vuillermet, M. "L'ese ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique"(2006). En: *Mémoire Master 2, Sciences du langage*, Université Lumière Lyon 2.
214. Weber, D., Cayco, F., Cayco, T. & Ballena, M. (1998). *Rimaycuna quechua de Húanuco, Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Serie Lingüística Peruana N° 48. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
215. Wise, M.R (1976). "Apuntes sobre la influencia Inca entre los amuesha: Factor que oscurece la clasificación de su idioma". *Revista del Museo Nacional XLII*, (pp. 355-366).

216. Wise, M.R (2011). *Rastros desconcertantes de contactos entre idiomas y culturas a lo largo de los contrafuertes orientales de los Andes del Perú*. En Willem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck, & Roberto Zarigüey y Biondi, eds. *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas: Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, (pp. 305-326).
217. Zariquiey, R. (2011). “Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano)”. *Lexis* Vol. XXXV (1), (pp.5-46).
218. Zevallos, J. (1941). “Una nota sobre el primitivo idioma de la Costa Norte”. *Revista Histórica* N° 14, (pp. 376-379).
219. Zevallos, J. (1948). “Primitivas lenguas de la Costa”. *Revista del Museo Nacional* N° 17. Lima, (pp. 114-119).
220. Zevallos, J. (1948). “Los Gramáticos de la lengua Yunga”. En: *Cuadernos de Estudio*. (Tomo III, N°1). Instituto de Investigaciones Históricas. Pontificia Universidad Católica del Perú, (pp. 40-67).
221. Zevallos, J. (1966). “Onomástica prehispánica de Chachapoyas”. En *Revista Lenguaje y Ciencias*, N° 35. Trujillo, (pp.3-18).
222. Zevallos, J. (1975). “Algunas palabras indígenas de la región de Trujillo”. En: *Lingüística e indigenismo moderno de América (trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas)*. Vol. 5. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, (pp. 261-268).
223. Zevallos, J. (1989). *Los cacicazgos de Lambayeque*. Trujillo: Gráfica Cuatro.
224. Zevallos, J. (1992). *Los cacicazgos de Trujillo*. Trujillo: Gráfica Cuatro.
225. Zevallos, J. (1994). *La crónica de Ocxaguaman*. Trujillo: Fundación «Alfredo Pinillos Goicochea».
226. Zevallos, J. (1987) Introducción al estudio etnohistórico de Chachapoyas. *Kuelap*, N° 77, Chachapoyas.
227. Zuiko, R. (2012). *Estudio de impacto ambiental para un proyecto de pozos exploratorios en el lote 100-selva peruana*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional de Ingeniería. Recuperado el 20 de mayo de 2012, de [http://cybertesis.uni.edu.pe/uni/2011/zuiko\\_fr/pdf/zuiko\\_fr.pdf](http://cybertesis.uni.edu.pe/uni/2011/zuiko_fr/pdf/zuiko_fr.pdf).

